

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 172

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 172

1953

I. Nos. 2236-2254

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 1 August 1953 to 31 August 1953*

	<i>Page</i>
No. 2236. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding an advance release of £5,000,000 under the Sterling Releases Agreement of 1951. Cairo, 30 October 1952	3
No. 2237. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria :	
Cultural Convention (with exchange of notes). Signed at Vienna, on 12 December 1952	9
No. 2238. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Cultural Convention. Signed at Rome, on 28 November 1951	27
No. 2239. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 12 December 1951	45
No. 2240. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libya :	
Exchange of notes constituting an interim agreement concerning certain financial and military matters. Tripoli, 21 March 1953	85
No. 2241. United Nations and Ethiopia :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Addis Ababa, on 22 June 1953	93

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 172

I. N^{os} 2236-2254

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} août 1953 au 31 août 1953*

	<i>Pages</i>
N^o 2236. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage anticipé de 5 millions de livres sterling conformément à l'Accord de 1951 sur le déblocage des avoirs en sterling. Le Caire, 30 octobre 1952	3
N^o 2237. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :	
Convention culturelle (avec échange de notes). Signée à Vienne, le 12 décembre 1952	9
N^o 2238. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Convention culturelle. Signée à Rome, le 28 novembre 1951	27
N^o 2239. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 12 décembre 1951	45
N^o 2240. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libye :	
Échange de notes constituant un accord provisoire relatif à certaines questions financières et militaires. Tripoli, 21 mars 1953	85
N^o 2241. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Addis-Abéba, le 22 juin 1953	93

	<i>Page</i>
No. 2242. India and Iraq :	
Treaty of Friendship. Signed at Baghdad, on 10 November 1952	103
No. 2243. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Guarantee Agreement— <i>Northern Rhodesia—Rhodesia Railways Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement— <i>Rhodesia Railways Project</i> —between the Territory of Northern Rhodesia and the Bank, and Subsidiary Agreement— <i>Rhodesia Railways Project</i> —between the Colony of Southern Rhodesia and Territory of Northern Rhodesia and the Bank). Signed at Washington, on 11 March 1953	115
No. 2244. International Labour Organisation :	
Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agri- culture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951	159
No. 2245. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the exchange of official publications. London, 7 and 13 April 1953	173
No. 2246. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :	
Monetary Agreement (with exchange of letters). Signed at Bonn, on 22 May 1953	179
No. 2247. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan and France :	
Agreement regarding British Commonwealth war graves in French territory. Signed at Paris, on 31 October 1951	193
No. 2248. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Convention on social insurance. Signed at Rome, on 28 November 1951 .	205
No. 2249. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes (with annexed map) constituting an agreement regarding the establishment by the Government of the United States of America of a high altitude interceptor range. Washington, 24 February and 2 March 1953	257

	<i>Pages</i>
N° 2242. Inde et Irak :	
Traité d'amitié. Signé à Baghdad, le 10 novembre 1952	103
N° 2243. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Contrat de garantie — <i>Rhodésie du Nord</i> — <i>Projet de chemins de fer en Rhodésie</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt — <i>Projet de chemins de fer en Rhodésie</i> — entre le Territoire de la Rhodésie du Nord et la Banque, et le Contrat complémentaire — <i>Projet de chemins de fer en Rhodésie</i> — entre la Colonie de la Rhodésie du Sud et le Territoire de la Rhodésie du Nord, d'une part, et la Banque, d'autre part). Signé à Washington, le 11 mars 1953	115
N° 2244. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951	159
N° 2245. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Londres, 7 et 13 avril 1953	173
N° 2246. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Accord monétaire (avec échange de lettres). Signé à Bonn, le 22 mai 1953	179
N° 2247. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine, Inde, Pakistan et France :	
Accord au sujet des sépultures militaires du Commonwealth britannique en territoire français. Signé à Paris, le 31 octobre 1951	193
N° 2248. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Convention sur les assurances sociales. Signée à Rome, le 28 novembre 1951	205
N° 2249. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes (avec carte annexée) constituant un accord relatif à la création par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une zone de manœuvres pour interception à haute altitude. Washington, 24 février et 2 mars 1953	257

	<i>Page</i>
No. 2250. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. London, 1 June 1953	265
No. 2251. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Southern Rhodesia) and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding reciprocal payment of compensation in respect of injuries sustained during the Second World War by nationals of Italy and Southern Rhodesia, respectively, while employed in the territory of the other. London, 13 April 1953	271
No. 2252. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libya :	
Agreement regarding certain financial matters. Signed at Tripoli, on 25 March 1953	281
No. 2253. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Agreement for the prolongation of patents for inventions. Signed at London, on 16 June 1951	293
No. 2254. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan :	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement regarding the settlement of the Japanese pre-war external bonded debts (sterling bonds). London, 21 November 1952	303
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :	
Signature and acceptances by United Kingdom of Libya and by Chile . .	326
No. 162. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Swedish Government relating to air services. Signed at London, on 27 November 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending schedule II to the annex of the above-mentioned Agreement. London, 13 March 1953	328

	<i>Pages</i>
N° 2250. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 1 ^{er} juin 1953	265
N° 2251. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour la Rhodésie du Sud) et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au paiement réciproque d'indemnités pour lésions subies au cours de la deuxième guerre mondiale par les ressortissants italiens employés en Rhodésie du Sud et les ressortissants de la Rhodésie du Sud employés en Italie. Londres, 13 avril 1953	271
N° 2252. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libye :	
Accord relatif à certaines questions financières. Signé à Tripoli, le 25 mars 1953	281
N° 2253. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Accord relatif à la prolongation de la durée de validité des brevets d'invention. Signé à Londres, le 16 juin 1951	293
N° 2254. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au règlement des dettes extérieures japonaises d'avant guerre contractées sous forme d'obligations (obligations libellées en sterling). Londres, 21 novembre 1952	303
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et acceptations par le Royaume-Uni de Libye et par le Chili	327
N° 162. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal de Suède relatif à des services de transports aériens. Signé à Londres, le 27 novembre 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau II de l'annexe à l'Accord susmentionné. Londres, 13 mars 1953	329

	<i>Page</i>
No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 6 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 25 February 1953	332
No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Cuba	336
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	337
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	337
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	337
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cuba	338

	<i>Pages</i>
N° 339. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 6 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 25 février 1953	333
N° 583. Convention (n° 80) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par Cuba	336
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Cuba	337
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Cuba	337
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Cuba	337
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (revisée en 1936). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Cuba	338

	<i>Page</i>
No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Ratification by Haiti	339
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Acceptance by Haiti	339
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:	
VII. (b) Second Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Austria and Germany). Done at Innsbruck, on 22 November 1952	340
No. 851. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948:	
Continuance in force of certain articles	347
No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948, as prolonged by subsequent exchanges of notes:	
Prolongation	348
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Haiti	349
No. 1388. Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America for technical co-operation, signed at Karachi, on 9 February 1951, and supplementary Agreement thereto, signed at Karachi, on 2 February 1952:	
1953 Supplementary Program Agreement. Signed at Karachi, on 27 March 1953	350

	<i>Pages</i>
N° 710. Convention pour la répression de la circulation du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :	
Ratification par Haïti	339
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Adhésion par Haïti	339
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :	
VII. (b) Deuxième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Autriche et Allemagne). Fait à Innsbruck, le 22 novembre 1952	341
N° 851. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948 :	
Maintien en vigueur de certains articles	347
N° 991. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948, prorogé par des échanges de notes ultérieurs :	
Prorogation	348
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (avec Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :	
Adhésion par Haïti	349
N° 1388. Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique, signé à Karachi, le 9 février 1951, et accord complémentaire y relatif, signé à Karachi, le 2 février 1952 :	
Accord complémentaire relatif au programme de coopération technique pour 1953. Signé à Karachi, le 27 mars 1953	351

	<i>Page</i>
<i>Project Agreements under the Technical Cooperation Program:</i>	
Project Agreement No. 10. Signed at Karachi, on 1 April 1953	354
Project Agreement No. 11. Signed at Karachi, on 1 April 1953	358
Project Agreement No. 12. Signed at Karachi, on 7 April 1953	364
Project Agreement No. 13. Signed at Karachi, on 1 April 1953	368
Project Agreement No. 15. Signed at Karachi, on 15 April 1953	372
Project Agreement No. 16. Signed at Karachi, on 1 April 1953	376
Operational Agreement No. 1 under the Technical Cooperation Program between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan. Signed at New York, on 30 June 1952 :	
Amendment to the above-mentioned Operational Agreement No. 1. Signed at Karachi, on 1 April 1953	382
No. 1418. Agreement between the World Health Organization and the Government of Costa Rica for technical assistance to the School of Nursing attached to the San Juan de Dios Hos- pital. Signed at San José, on 19 May 1951, and at Wash- ington, on 14 June 1951 :	
Modification	386
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratification by Belgium	387
No. 1810. Agreement between the World Health Organization and the Government of Mexico for the operation of a nation-wide program for the control of rabies in Mexico. Signed at Washington, on 28 May 1952, and at Mexico, on 4 June 1952 :	
Modification	388
No. 1868. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland regarding sterling payments. Signed at London, on 7 July 1950 :	
Prolongation	389
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. London, 17 June 1953	389
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951 :	
Ratifications by Canada and by Egypt	391

	<i>Pages</i>
<i>Accords relatifs à des projets dans le cadre du programme de coopération technique:</i>	
Accord d'exécution n° 10. Signé à Karachi, le 1 ^{er} avril 1953	355
Accord d'exécution n° 11. Signé à Karachi, le 1 ^{er} avril 1953	359
Accord d'exécution n° 12. Signé à Karachi, le 7 avril 1953	365
Accord d'exécution n° 13. Signé à Karachi, le 1 ^{er} avril 1953	369
Accord d'exécution n° 15. Signé à Karachi, le 15 avril 1953	373
Accord d'exécution n° 16. Signé à Karachi, le 1 ^{er} avril 1953	377
Accord d'exécution n° 1 dans le cadre du programme de coopération technique entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à New-York, le 30 juin 1952 :	
Amendement à l'Accord d'exécution n° 1 susmentionné. Signé à Karachi, le 1 ^{er} avril 1953	383
N° 1418. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Costa-Rica relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'école de soins infirmiers rattachée à l'hôpital Saint-Jean-de-Dieu. Signé à San-José, le 19 mai 1951, et à Washington, le 14 juin 1951 :	
Modification	386
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (revision de 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par la Belgique	387
N° 1810. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Mexique relatif à la mise en œuvre d'un programme national de lutte contre la rage au Mexique. Signé à Washington, le 28 mai 1952, et à Mexico, le 4 juin 1952 :	
Modification	388
N° 1868. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Finlande relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 7 juillet 1950 :	
Prorogation	389
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, 17 juin 1953	389
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclu à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Ratifications par le Canada et l'Égypte	391

	<i>Page</i>
No. 1982. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 23 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending schedule II to the annex of the above-mentioned Agreement. London, 13 March 1953	392
No. 1985. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 23 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending schedule II to the annex of the above-mentioned Agreement. London, 13 March 1953	396
No. 1996. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia regarding the provision of facilities for military aircraft. Addis Ababa, 1 and 3 July 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 11 and 13 March 1953	400
No. 2079. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 8 May 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. London, 16 March 1953	404
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	408
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Acceptance by Chile	409
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3301. Convention on the Stamp Laws in connection with Cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Withdrawal of reservations by Portugal	412

	<i>Pages</i>
N° 1982. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 23 juin 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau II de l'annexe à l'Accord susmentionné. Londres, 13 mars 1953	393
N° 1985. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 23 juin 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau II de l'annexe à l'Accord susmentionné. Londres, 13 mars 1953	397
N° 1996. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Éthiopie relatif à la fourniture de facilités aux aéronefs militaires. Addis-Abéba, 1^{er} et 3 juillet 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 11 et 13 mars 1953	401
N° 2079. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Belgique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 8 mai 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Londres, 16 mars 1953	405
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (revision de 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail lors de sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	408
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signé à Londres, le 10 juin 1948 :	
Acceptation par le Chili	409
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3301. Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931 :	
Retrait des réserves par le Portugal	412

	<i>Page</i>
No. 3313. Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Withdrawal of reservations by Portugal	412
No. 3314. Convention for the settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Withdrawal of reservations by Portugal	412
No. 3315. Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol, signed at Geneva, on 7 June 1930:	
Withdrawal of reservations by Portugal	412
No. 3316. Convention providing a Uniform Law for Cheques, with Annexes and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Withdrawal of reservations by Portugal	413
No. 3317. Convention for the Settlement on Certain Conflicts of Laws in connection with Cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:	
Withdrawal of reservations by Portugal	413

	<i>Pages</i>
N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec Annexes et Protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930	
Retrait des réserves par le Portugal	412
N° 3314. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, et Protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930 :	
Retrait des réserves par le Portugal	412
N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, et Protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930 :	
Retrait des réserves par le Portugal	412
N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexe et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931 :	
Retrait des réserves par le Portugal	413
N° 3317. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931 :	
Retrait des réserves par le Portugal	413

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 August 1953 to 31 August 1953

Nos. 2236 to 2254

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} août 1953 au 31 août 1953

N^{os} 2236 à 2254

No. 2236

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding an
advance release of £5,000,000 under the Sterling Re-
leases Agreement of 1951. Cairo, 30 October 1952**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage
anticipé de 5 millions de livres sterling conformément
à l'Accord de 1951 sur le déblocage des avoirs en ster-
ling. Le Caire, 30 octobre 1952**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 août 1953.*

No. 2236. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT REGARDING AN ADVANCE RELEASE OF £5,000,000 UNDER THE STERLING RELEASES AGREEMENT OF 1951. CAIRO, 30 OCTOBER 1952

I .

Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Cairo, 30th October, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions about Egypt's sterling position which I have recently had with you and his Excellency the Minister for Foreign Affairs, and to state that I am now authorised by Her Majesty's Government in the United Kingdom to say that, as a demonstration of goodwill, Her Majesty's Government are prepared to release forthwith, from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the National Bank of Egypt, the £5,000,000 which, in present conditions, would fall due for release in 1953, under Article 3 (3) of the Sterling Releases Agreement of 1951.²

2. I am also to say that Her Majesty's Government note with appreciation that you, for your part, are prepared—

- (I) to carry out the express intention of the Egyptian Government to authorise the remittance of all existing arrears on dividends and profits due in sterling and to facilitate, within the limits of Egypt's sterling resources, the prompt remittance of such dividends and profits in the future;

¹ Came into force on 30 October 1952, by the exchange of the said notes.

² United Kingdom, *Treaty Series No. 67 (1951)*, Cmd. 8336.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2236. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉGYPTE RELATIF AU DÉBLOCAGE ANTICIPÉ DE 5 MILLIONS DE LIVRES STERLING CONFORMÉMENT À L'ACCORD DE 1951 SUR LE DÉBLOCAGE DES AVOIRS EN STERLING. LE CAIRE, 30 OCTOBRE 1952

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre des finances d'Égypte

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 30 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus récemment avec vous et avec Son Excellence le Ministre des affaires étrangères au sujet de la situation de l'Égypte par rapport au sterling et de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni vient de m'autoriser à faire savoir que, dans un esprit d'amicale coopération, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à débloquer immédiatement, par un virement du compte n^o 2 au compte n^o 1 de la Banque nationale d'Égypte, les 5 millions de livres sterling qui, en vertu des dispositions en vigueur, devraient être débloqués en 1953, conformément aux termes du paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord de 1951 sur le déblocage des avoirs en sterling.

2. Je suis également chargé de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté constate avec satisfaction que, pour votre part, vous êtes disposé :

- I) A autoriser, suivant l'intention formellement exprimée par le Gouvernement égyptien, l'envoi des fonds représentant des dividendes et des bénéfices échus payables en sterling et de faciliter à l'avenir, dans les limites des disponibilités en sterling de l'Égypte, l'envoi rapide de ces dividendes et bénéfices;

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1952, par l'échange desdites notes.

- (II) to authorise payment in sterling in those cases in which sterling area exporters have suffered particular hardship as the result of the restrictions imposed on 14th June last, and to give sympathetic consideration within the limits of Egypt's sterling resources to such cases of hardship as may arise under the import licensing measures introduced on 7th October;
- (III) to maintain Egypt's imports for sterling, within the limits of Egypt's sterling resources.

3. I am also to add that this advance release is not to be regarded as a precedent for any further departure from the terms of the Sterling Releases Agreement of 1951.

4. I am to request you to confirm that paragraph 2 of the Note is an accurate statement of the assurances which you have given on this matter and that paragraph 3 accurately represents your understanding of the position.

I avail, &c.

Ralph Skrine STEVENSON

II

The Egyptian Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Cairo

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 30th October, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of to-day's date in which you state that Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to release forthwith the five million pounds which in present conditions would fall due for release in 1953, under Article 3 (3) of the Sterling Releases Agreement of 1951.

I confirm that paragraph 2 of your Note is an accurate statement of the assurances which I have given you in this matter and that paragraph 3 accurately represents my understanding of the position.

I avail, &c.

ABDEL GALIL EL EMARY

- II) A autoriser les règlements en sterling dans les cas où des exportateurs de la zone sterling ont subi un préjudice particulièrement grave par suite des restrictions imposées le 14 juin dernier, et à examiner avec bienveillance, dans les limites des disponibilités en sterling de l'Égypte, les cas de préjudice auxquels pourrait donner lieu le système de licences d'importation mis en vigueur le 7 octobre;
- III) A maintenir les importations de l'Égypte payables en sterling, dans les limites des disponibilités du pays dans cette devise.

3. Je dois ajouter que ce déblocage anticipé ne saurait être considéré comme créant un précédent pour d'autres dérogations aux dispositions de l'Accord de 1951 sur le déblocage des avoirs en sterling.

4. J'ai mission de vous prier de bien vouloir confirmer que le paragraphe 2 de la note exprime fidèlement les assurances que vous avez données en cette matière et que le paragraphe 3 définit exactement votre position sur le point considéré.

Veuillez agréer, etc.

Ralph Skrine STEVENSON

II

Le Ministre des finances d'Égypte à L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 30 octobre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dans laquelle vous déclarez que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à débloquer immédiatement les 5 millions de livres sterling qui, dans les circonstances actuelles, devraient être débloqués en 1953, conformément aux termes du paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord de 1951 sur le déblocage des avoirs en sterling.

Je confirme que le paragraphe 2 de votre note exprime fidèlement les assurances que je vous ai données en cette matière et que le paragraphe 3 définit exactement ma position sur le point considéré.

Veuillez agréer, etc.

ABDEL GALIL EL EMARY

No. 2237

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

**Cultural Convention (with exchange of notes). Signed at
Vienna, on 12 December 1952**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

**Convention culturelle (avec échange de notes). Signée à
Vienne, le 12 décembre 1952**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
le 14 août 1953.*

No. 2237. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 12 DECEMBER 1952

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government;

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in each of their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the ways of life of the other country;

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Government shall encourage the creation, at Universities, and other educational institutions in its territory, of Professorial Chairs, Readerships, Lectureships, and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning that country.

Article II

Each Contracting Government shall be permitted to establish and assist cultural Institutes in the territory of the other, provided that the requirements of the local law with regard to the establishment and conduct of such Institutes are complied with. The term "Institute" shall include academic and cultural centres, Anglo-Austrian associations, libraries, film libraries, gramophone libraries and other organisations dedicated to the purpose of the present Convention.

Article III

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their territories of university and school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations.

¹ Came into force on 25 April 1953, in accordance with article XVII, the instruments of ratification having been exchanged at London on 10 April 1953.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2237. KULTURÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG. WIEN, AM 12. DEZEMBER 1952

Die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nord-Irland und die Österreichische Bundesregierung;

von dem Wunsche beseelt, ein Übereinkommen zu schliessen, das durch freundschaftlichen Austausch und Zusammenarbeit ein Höchstmass an Verständnis in ihren beiden Ländern für die geistige, künstlerische und wissenschaftliche Tätigkeit sowie die Lebensweise des anderen Landes anstreben soll; haben für diesen Zweck bevollmächtigte Vertreter ernannt, die, von ihren beiderseitigen Regierungen mit voller Wirksamkeit ermächtigt,

wie folgt übereingekommen sind :

Artikel I

Jede vertragschliessende Regierung wird für die Schaffung von Lehrkanzeln, Dozenturen, Lektoraten und Lehrgängen über Sprache, Literatur und Geschichte des Gebietes der anderen Regierung und sonstige sich auf dieses Land beziehende Sachgebiete an Hochschulen und anderen Lehranstalten ihres Staatsgebietes eintreten.

Artikel II

Jeder vertragschliessenden Regierung wird gestattet, kulturelle Institute innerhalb des Staatsgebietes der anderen zu errichten und zu unterstützen, vorausgesetzt, dass die massgebenden allgemeinen Rechtsvorschriften des betreffenden Landes über die Errichtung und die Tätigkeit solcher Institute eingehalten werden. Unter dem Wort „Institut“ sind akademische und kulturelle Anstalten, Österreichisch-Britische Gesellschaften, Bibliotheken, Leihstellen für Filme und Schallplatten und andere Einrichtungen zu verstehen, die dem Zweck des vorliegenden Übereinkommens dienen.

Artikel III

Die vertragschliessenden Regierungen werden den Austausch von Lehrkräften an Hochschulen und anderen Lehranstalten, von Studierenden der Hoch- und Mittelschulen sowie von Vertretern der Wissenschaft und Repräsentanten geistiger und anderer Berufe ihres Staatsgebietes fördern.

Article IV

Each Contracting Government shall in its own territory, and within available financial means, provide scholarships in such manner as to enable nationals of the other Contracting Government to pursue or undertake studies, technical training or research.

Article V

The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Convention.

Article VI

The Contracting Governments shall consider whether, and under what conditions, a degree, diploma or certificate issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to a corresponding degree, diploma or certificate issued in the territory of the other for academic purposes and in appropriate cases for professional purposes.

Article VII

Each Contracting Government shall assist the other in making the culture of the country of the former better known in the country of the latter by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures;
- (c) Concerts;
- (d) Fine Art and other exhibitions;
- (e) Dramatic and musical performances;
- (f) Radio, films, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

Article VIII

(a) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its own territory from the territory of the other, of equipment necessary for the purpose of the present Convention such as pictures and other material for exhibition, books, films and gramophone records.

Artikel IV

Jede vertragschliessende Regierung wird in ihrem Staatsgebiet im Rahmen der verfügbaren Mittel Stipendien schaffen, die dem Zweck dienen sollen, Staatsangehörigen der anderen vertragschliessenden Regierung zu ermöglichen, Studien, eine berufliche Fortbildung oder eine Forschungsarbeit weiterzuverfolgen oder in Angriff zu nehmen.

Artikel V

Die vertragschliessenden Regierungen werden die engste Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Gesellschaften, sowie den erzieherischen und beruflichen Organisationen ihrer beiderseitigen Staatsgebiete fördern, um dem vorliegenden Übereinkommen Wirksamkeit zu verleihen.

Artikel VI

Die vertragschliessenden Regierungen werden erwägen, ob und unter welchen Bedingungen ein innerhalb des Staatsgebietes der einen erworbener akademischer Grad, ein solches Diplom oder Studienzeugnis für akademische oder in entsprechenden Fällen für berufliche Zwecke dem bezüglichen, innerhalb des Staatsgebietes der anderen erworbenen akademischen Grad, Diplom oder Studienzeugnis gleichgesetzt werden kann.

Artikel VII

Jede vertragschliessende Regierung wird die andere bei der Verbreitung der Kenntnis der Kultur der einen in dem Land der anderen durch folgende Mittel unterstützen :

- (a) Bücher, Zeitschriften und sonstige Publikationen;
- (b) Vorträge;
- (c) Konzerte;
- (d) Kunstaustellungen und andere Ausstellungen;
- (e) Dramatische und musikalische Darbietungen;
- (f) Radio, Filme, Schallplatten und sonstige mechanische Reproduktionsmittel.

Artikel VIII

(a) Jede vertragschliessende Regierung wird im Rahmen ihrer Gesetzgebung jede Erleichterung bei der Einfuhr der für den Zweck des vorliegenden Übereinkommens notwendigen Ausstattungen, wie Bilder und anderes Ausstellungsmaterial, ferner Bücher, Filme und Schallplatten, aus dem Staatsgebiet der anderen in ihr eigenes gewähren.

(b) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory from the territory of the other, of equipment, such as gramophones, radio sets, film projectors, and vehicles, which is required solely for the running of the cultural Institutes mentioned in Article II of the present Convention.

Article IX

For the purpose of the application of the present Convention a permanent Mixed Commission consisting of six members shall be set up. This Commission shall be divided into two Sections, one composed of British members sitting in London and the other of Austrian members sitting in Vienna. Each Section shall consist of three members. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, shall nominate the members of the British Section and the Austrian Ministry of Education, in agreement with the competent departments of the Austrian Federal Government, shall nominate the members of the Austrian Section. Each Contracting Government shall fix the terms on which the members of its own Section are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

Article X

The complete Mixed Commission shall meet within twelve months of the date on which the present Convention shall enter into force, and thereafter when necessary, but not less often than once every other year. Meetings shall be in the United Kingdom and Austria in turn. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

Article XI

The Mixed Commission and each Section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on special questions.

Article XII

The Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

Article XIII

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up at a full meeting detailed proposals for the application of the present Convention which

(b) Jede vertragschliessende Regierung wird im Rahmen ihrer Gesetzgebung jede Erleichterung bei der Einfuhr von Material, das ausschliesslich für den Betrieb der in Artikel II des vorliegenden Übereinkommens genannten kulturellen Institute erforderlich ist, wie Gramophone, Rundfunkapparate, Filmprojektoren und Fahrzeuge aus dem Staatsgebiet der anderen in ihr eigenes gewähren.

Artikel IX

Zum Zweck der Durchführung des vorliegenden Übereinkommens wird eine ständige, aus sechs Mitgliedern bestehende Gemischte Kommission aufgestellt werden. Diese Kommission wird aus zwei Sektionen bestehen, und zwar einer aus britischen Mitgliedern mit ihrem Sitz in London und einer anderen, aus österreichischen Mitgliedern mit ihrem Sitz in Wien. Jede Sektion wird drei Mitglieder umfassen. Das britische Auswärtige Amt wird, in Übereinkunft mit den entsprechenden Regierungsämtern des Vereinigten Königreiches die Mitglieder der britischen Sektion ernennen und das österreichische Bundesministerium für Unterricht wird, in Übereinkunft mit den entsprechenden Regierungsämtern der österreichischen Bundesregierung die Mitglieder der österreichischen Sektion ernennen. Jede vertragschliessende Regierung wird die Bedingungen für die Bestellung der Mitglieder ihrer eigenen Sektion festsetzen und die Vollmacht haben, Ersatzmitglieder zu ernennen.

Artikel X

Die vollzählige Gemischte Kommission wird innerhalb von zwölf Monaten, angefangen von dem Tage, an dem das vorliegende Übereinkommen in Kraft tritt und von da an im Falle des Bedarfs, mindestens aber alle zwei Jahre, zusammentreten. Die Zusammenkünfte werden abwechselnd im Vereinigten Königreich und in Österreich stattfinden. Bei diesen Zusammenkünften wird ein siebentes, von der Regierung desjenigen Staates, in dem die Zusammenkunft stattfindet, ernanntes Mitglied den Vorsitz führen.

Artikel XI

Die Gemischte Kommission und jede ihrer Sektionen werden berechtigt sein, zusätzliche, nicht stimmberechtigte Mitglieder als Berater für besondere Fragen zu kooptieren.

Artikel XII

Die Gemischte Kommission wird ihre eigene Geschäftsordnung festsetzen.

Artikel XIII

Es wird eine der ersten Aufgaben der Gemischten Kommission sein, in einer Vollversammlung ausführliche Vorschläge für die Durchführung des

shall then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Mixed Commission shall review the position and may draw up further proposals or suggest modifications to its previous recommendations for consideration by the Contracting Governments.

Article XIV

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate organisations or persons to execute measures designed to ensure the fulfilment of the provisions of the present Convention.

Article XV

In the present Convention—

- (a) the expressions “ territory ” and “ country ” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Austrian Federal Government, the Republic of Austria; and
- (b) the expression “ nationals ” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Austrian Federal Government, citizens of the Republic of Austria ordinarily resident in Austria.

Article XVI

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XVII

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in London. The Convention shall enter into force on the 15th day after the exchange of the instruments of ratification.

Article XVIII

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not

vorliegenden Übereinkommens zu erstatten, welche dann von den vertragschliessenden Regierungen geprüft werden. Bei ihren weiteren Zusammenkünften wird die Gemischte Kommission die Lage überprüfen und kann weitere Vorschläge ausarbeiten oder Abänderungen ihrer früheren Empfehlungen den vertragschliessenden Regierungen zur Prüfung vorschlagen.

Artikel XIV

Jede vertragschliessende Regierung kann fallweise geeignete Organisationen oder Personen namhaft machen, die mit der Durchführung von Aufgaben, welche für die Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens erforderlich sind, betraut werden sollen.

Artikel XV

In dem vorliegenden Übereinkommen bedeuten—

- (a) die Worte „Staatsgebiet“ und „Land“ in Bezug auf die Regierung des Vereinigten Königreiches, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland, in Bezug auf die österreichische Bundesregierung die Republik Österreich;
- (b) das Wort „Staatsangehöriger“ bedeutet in Bezug auf die Regierung des Vereinigten Königreiches Staatsbürger des Vereinigten Königreiches und Kolonien, die ihren ständigen Wohnsitz im Vereinigten Königreich von Grossbritannien oder in Nord-Irland haben, in Bezug auf die österreichische Bundesregierung Staatsangehörige der Republik Österreich, die ihren ständigen Wohnsitz in Österreich haben.

Artikel XVI

Die Verpflichtung der beiderseitigen Staatsbürger, sich an die gesetzlichen oder sonstigen allgemein gültigen Vorschriften zu halten, welche in den Gebieten der beiden vertragschliessenden Regierungen hinsichtlich der Einreise, des Aufenthaltes und der Ausreise von Ausländern in Geltung stehen, wird durch dieses Übereinkommen nicht berührt.

Artikel XVII

Das vorliegende Übereinkommen wird ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in London stattfinden. Das Übereinkommen wird am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Artikel XVIII

Das vorliegende Übereinkommen wird für eine Mindestdauer von fünf Jahren in Kraft bleiben. Von da an wird es, wenn es nicht von einer der beiden

less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Government has given to the other notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna the twelfth day of December nineteen hundred and fifty-two, in English and German, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
[L. S.] Harold CACCIA

For the Austrian Federal Government :
Leopold FIGL
Ernst KOLB

vertragschliessenden Regierungen mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Zeit gekündigt wurde, weiterhin in Kraft bleiben, bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tage, an dem eine der beiden vertragschliessenden Regierungen der anderen die Kündigung notifiziert hat.

URKUND DESSEN HABEN die unterzeichneten Bevollmächtigten das vorliegende Übereinkommen gefertigt und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in doppelter Urschrift in Wien am zwölften Dezember eintausendneunhundertzweiundfünfzig in englischer und deutscher Sprache mit der Massgabe, dass beide Texte gleiche Geltung haben.

Für die Regierung des Vereinigten Königreiches
von Grossbritannien und Nord-Irland :
Harold CACCIA

Für die Österreichische Bundesregierung :
[L.S.] Leopold FIGL
[L.S.] Ernst KOLB

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Vienna to the Austrian Federal Chancellor

Vienna, 12th December, 1952

Herr Bundeskanzler,

On signing this day the Convention regarding the promotion of cultural relations between the United Kingdom and Austria, I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government propose to appoint the British Council as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Convention, in accordance with the provisions of Article XIV thereof.

If the Austrian Federal Government agree with the proposal contained in the foregoing paragraph I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the formal Agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

Harold CACCIA

II

The Austrian Federal Chancellor to Her Majesty's Ambassador at Vienna

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Wien, am 12. Dezember 1952

Vienna, 12th December, 1952

Herr Botschafter !

Sir,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tag folgenden Wortlautes zu bestätigen :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of this date, reading as follows :—

[See note I]

[See note I]

Ich beehre mich, Euer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass sich meine Regierung mit dem Inhalt dieser Note vollkommen einverstanden erklärt.

I have the honour to inform your Excellency that my Government has expressed its full agreement with the text of this Note.

Genehmigen Sie, etc.

I beg, etc.

FIGL

FIGL

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 2237. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE. SIGNÉE À VIENNE, LE 12 DÉCEMBRE 1952

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche,

Résolus de conclure une Convention en vue de développer dans chacun des deux pays par une coopération et des échanges amicaux une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays ainsi que de ses mœurs et de ses coutumes;

Ont, en conséquence, désigné à cet effet des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à encourager, dans les universités et autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, la création de chaires magistrales, de maîtrises de conférences et de lectorats ainsi que des cours consacrés à la langue, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays, et à toute autre question concernant ce pays.

Article II

Chacun des Gouvernements contractants est autorisé à fonder des établissements culturels sur le territoire de l'autre, et à les aider, sous réserve de se conformer aux dispositions des lois et règlements en vigueur dans le pays intéressé en ce qui concerne la création et les activités de tels établissements. Par « établissements culturels », il faut entendre les centres académiques et culturels, les associations anglo-autrichiennes, les bibliothèques, les cinémathèques, les discothèques et autres institutions répondant aux fins de la présente Convention.

Article III

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à encourager les échanges, entre leurs territoires, de personnel universitaire et scolaire, d'étudiants et d'élèves, de chargés de recherches et de représentants des professions libérales et autres.

¹ Entrée en vigueur le 25 avril 1953 conformément à l'article XVII, les instruments de ratification ayant été échangés à Londres le 10 avril 1953.

Article IV

Dans les limites des fonds il disposera, chacun des Gouvernements contractants octroiera des bourses sur son territoire de manière à permettre aux ressortissants de l'autre Gouvernement contractant d'y poursuivre ou entreprendre des études et des recherches ou d'y recevoir une formation technique.

Article V

Les Gouvernements contractants s'engagent à encourager la coopération la plus étroite entre les sociétés savantes, les établissements d'enseignement et les associations professionnelles de leurs territoires respectifs en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article VI

Les Gouvernements contractants s'engagent à étudier dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et diplômes obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

Article VII

Chacun des Gouvernements contractants aidera l'autre Gouvernement à faire mieux connaître la culture de l'un des pays dans l'autre au moyen de :

- a) Livres, revues et autres publications;
- b) Conférences;
- c) Concerts;
- d) Expositions d'art et autres expositions;
- e) Représentations théâtrales et auditions musicales;
- f) Radio, films, disques de phonographe et autres moyens mécaniques de reproduction.

Article VIII

a) Chacun des Gouvernements contractants accordera toutes les facilités voulues, dans les limites prescrites par ses lois et règlements, pour l'importation sur son territoire, en provenance du territoire de l'autre Gouvernement, du matériel nécessaire aux fins visées par la présente Convention, tels que tableaux et autres articles d'exposition, livres, films et disques de phonographe.

b) Chacun des Gouvernements contractants accordera toutes les facilités voulues, dans les limites prescrites par ses lois et règlements, pour l'importation sur son territoire, en provenance du territoire de l'autre Gouvernement, du

matériel nécessaire, tel que phonographes, postes récepteurs de radio, projecteurs de films et véhicules, exclusivement destinés aux activités des établissements culturels mentionnés à l'article II de la présente Convention.

Article IX

Une Commission mixte permanente de six membres sera créée aux fins de l'application de la présente Convention. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres britanniques siégeant à Londres, l'autre de membres autrichiens siégeant à Vienne. Chaque section comprendra trois membres. Le Foreign Office, en accord avec les services compétents du Gouvernement du Royaume-Uni, nommera les membres de la section britannique et le Ministère fédéral autrichien de l'instruction publique, en accord avec les services compétents du Gouvernement fédéral autrichien, nommera les membres de la section autrichienne. Chacun des Gouvernements contractants fixera les conditions de nomination des membres de sa section et aura la faculté de désigner des membres suppléants.

Article X

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière dans les douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, elle se réunira chaque fois qu'il sera nécessaire mais au moins une fois tous les deux ans. Les réunions auront lieu alternativement au Royaume-Uni et en Autriche. Lors de ces réunions, la Commission sera présidée par un septième membre désigné par le Gouvernement du pays dans lequel la Commission siégera.

Article XI

La Commission mixte et chacune de ses sections pourront désigner, par cooptation, des membres supplémentaires sans droit de vote en qualité de conseillers pour des questions particulières.

Article XII

La Commission mixte établira son propre règlement intérieur.

Article XIII

L'une des premières tâches de la Commission mixte sera d'établir, lors d'une réunion plénière, des propositions détaillées pour l'application de la présente Convention, propositions qui seront ensuite examinées par les Gouvernements contractants. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission mixte procédera à un examen de la situation et pourra formuler de nouvelles propositions ou proposer des modifications à ses recommandations antérieures en vue de les soumettre aux Gouvernements contractants.

Article XIV

Chacun des Gouvernements contractants pourra désigner de temps à autre des personnes ou des organismes appropriés chargés de prendre les mesures nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

Article XV

Aux fins de la présente Convention :

- a) Les termes « territoire » et « pays » s'entendront, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, en ce qui concerne le Gouvernement fédéral autrichien, de la République fédérale d'Autriche; et
- b) Le terme « ressortissants » s'entendra, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, des ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies résidant habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, en ce qui concerne le Gouvernement fédéral autrichien, des ressortissants de la République fédérale d'Autriche résidant habituellement en Autriche.

Article XVI

Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'un ou l'autre Gouvernement contractant en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article XVII

La présente Convention devra être ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article XVIII

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période d'au moins cinq ans. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre Gouvernement contractant en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, le douze décembre mil neuf cent cinquante-deux, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[SCEAU] Harold CACCIA

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

Léopold FIGL

Ernst KOLB

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vienne au Chancelier fédéral d'Autriche

Vienne, le 12 décembre 1952

Monsieur le Chancelier fédéral,

En signant ce jour la Convention relative au développement des relations culturelles entre le Royaume-Uni et l'Autriche, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté se propose, conformément aux dispositions de l'article XIV de ladite Convention, de désigner le British Council comme son agent principal pour l'exécution des mesures rentrant dans le cadre de la Convention.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme consacrant l'accord formel des deux Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Harold CACCIA

II

Le Chancelier fédéral d'Autriche à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vienne

Vienne, le 12 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est entièrement d'accord sur le contenu de la note qui précède.

Veillez agréer, etc.

FIGL

No. 2238

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

Cultural Convention. Signed at Rome, on 28 November 1951

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

Convention culturelle. Signée à Rome, le 28 novembre 1951

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 août 1953.*

No. 2238. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY. SIGNED AT ROME, ON 28 NOVEMBER 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Italy,

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible knowledge and understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the ways of life of the other country

Have agreed as follows :—

Article I

Each Contracting Government shall encourage the creation at Universities and other educational institutions in its territory of Professorial Chairs, Readerships, Lectureships and courses in the language, literature and history of the other country and in other subjects concerning that country.

Article II

Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, each of the Contracting Governments shall permit the establishment and favour the development in its own territory of cultural institutes of the other Contracting Government, provided that such institutes comply with the requirements of the law in that territory.

2. The Italian Government recognise the right of the British Government to maintain and develop or support British Institutes and British Council Centres in Rome, Milan, Turin, Genoa, Venice, Bologna, Florence, Naples and Palermo. The Government of the United Kingdom recognise the right of the Italian Government to establish and develop its own Institutes in the same number of cities in the United Kingdom.

3. The Contracting Governments may, from time to time, agree to open other cultural institutes on a basis of parity, or to transfer an institute from one of the cities mentioned in paragraph 2 to another city.

¹ Came into force on 6 May 1953, in accordance with article XX, the instruments of ratification having been exchanged at London on 21 April 1953.

No. 2238. ACCORDO CULTURALE FRA L'ITALIA E IL
REGNO UNITO. ROMA, 28 NOVEMBRE 1951

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord,

Desiderando concludere un Accordo allo scopo di favorire nei loro rispettivi Paesi, attraverso amichevoli scambi e cooperazione, la conoscenza e la comprensione più complete che sia possibile delle attività intellettuali, artistiche e scientifiche, nonchè della vita dell'altro Paese,

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti favorirà presso le Università ed altri Istituti d'istruzione posti nel proprio territorio la creazione di cattedre, lettori e corsi liberi di lingua, letteratura e storia dell'altro Paese, nonchè di altre materie relative allo stesso Paese.

Articolo II

Subordinatamente a quanto previsto nei seguenti paragrafi 2 e 3, ciascuna delle Alte Parti Contraenti permetterà la creazione e favorirà lo sviluppo nel proprio territorio di Istituti Culturali dell'altra Parte, sempre che detti Istituti si conformino alle disposizioni delle leggi localmente vigenti.

2. Il Governo Italiano riconosce al Governo Britannico il diritto di mantenere, sviluppare o assistere gli Istituti Britannici e i Centri del British Council esistenti in Roma, Milano, Torino, Genova, Venezia, Bologna, Firenze, Napoli e Palermo. Il Governo del Regno Unito riconosce al Governo Italiano il diritto di stabilire e sviluppare propri Istituti in città del Regno Unito nello stesso numero.

3. Le Parti Contraenti potranno, di tempo in tempo, accordarsi allo scopo di aprire altri Istituti di Cultura su basi di parità, ovvero di trasferire un Istituto da una delle città menzionate nel paragrafo 2 ad un'altra città.

4. For the purpose of the present Convention, the term "Institute" shall include schools, libraries, film libraries, and cultural centres devoted to putting into practice the general aims of the Convention.

5. Each Contracting Government shall give the other all possible assistance in securing suitable premises for Institutes.

6. In addition to Institutes, each Contracting Government shall permit the establishment and favour the development in any part of its own territory of Italo-British Associations devoted to putting into practice the general aims of the Convention.

Article III

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their respective territories of academic personnel, school-teachers, students, school-pupils, research workers and representatives of other professions and occupations.

Article IV

The Contracting Governments shall arrange for the provision of scholarships or bursaries in such manner as to enable nationals of each of them to pursue or undertake studies, technical training or research in the territory of the other.

Article V

The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective countries for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, technical, social and educational activities.

2. Each Contracting Government undertakes to ensure to scholars and students from the territory of the other Contracting Government access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries and other learned institutions under State control. Each Government also undertakes, within any limitations which may be agreed upon as appropriate between the parties concerned, and without prejudice to existing laws and regulations, to enable such scholars and students to carry out archæological excavations.

Article VI

The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates of one territory may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

4. Ai fini del presente Accordo, con l'espressione "Istituti" si intendono compresi scuole, biblioteche, filmoteche ed in genere centri culturali destinati ad attuare praticamente gli scopi generali dell'accordo.

5. Ciascuna delle Alte Parti Contraenti accorderà all'altra tutto il possibile appoggio per procurare locali adatti agli Istituti.

6. Oltre agli Istituti, ciascuna delle Parti Contraenti permetterà la creazione e favorirà lo sviluppo in tutte le parti del suo territorio di associazioni Italo-Britanniche destinate a attuare praticamente gli scopi generali dell'Accordo.

Articolo III

Le Alte Parti Contraenti promuoveranno lo scambio fra i loro rispettivi territori di personale accademico, insegnanti, studiosi, studenti, ricercatori e rappresentanti di altre professioni ed occupazioni.

Articolo IV

Le Alte Parti Contraenti istituiranno reciprocamente borse di studio e sovvenzioni per studenti allo scopo di consentire ai cittadini di ciascuna parte di intraprendere o continuare studi, tirocini tecnici o ricerche nel territorio dell'altra.

Articolo V

Le Alte Parti Contraenti favoriranno la più stretta collaborazione tra le Società scientifiche e le organizzazioni educative e professionali dei rispettivi Paesi al fine di assicurare una reciproca assistenza nel campo delle attività intellettuali, artistiche, scientifiche, tecniche, sociali ed educative.

2. Ciascuna delle Parti si impegna ad assicurare agli studiosi e studenti dell'altra l'accesso ai monumenti, collezioni, archivi, biblioteche, ed altre Istituzioni scientifiche sottoposte al controllo dello Stato, alle medesime condizioni che ai propri studiosi e studenti. Ciascuna delle Parti si impegna altresì—entro i limiti che potranno essere riconosciuti opportuni fra le parti interessate e senza pregiudizio delle leggi e dei regolamenti in vigore—a consentire ai predetti studiosi e studenti di condurre scavi archeologici.

Articolo VI

Le Alte Parti Contraenti stabiliranno i limiti e le condizioni in cui i titoli di studio intermedi e finali di uno dei due Paesi potranno essere riconosciuti come equivalenti ai corrispondenti titoli di studio intermedi e finali dell'altro, sia ai fini accademici sia, in determinati casi, per l'esercizio professionale.

The Contracting Governments shall consider to what extent arrangements can be made for the re-examination of the regulation of the professional practice of doctors in their respective countries.

Article VII

Each Contracting Government shall encourage the development of holiday courses to be attended by academic personnel, teachers, students and school-pupils belonging to the territory of the other Contracting Government.

Article VIII

The Contracting Governments shall encourage by invitation or subsidy, reciprocal visits of selected groups for the purpose of developing cultural, technical and professional collaboration.

Article IX

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of each country better known in the other country by means of—

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;
- (c) fine art and other exhibitions;
- (d) dramatic performances;
- (e) radio, films, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

Article X

Each Contracting Government shall give every facility for the importation of equipment necessary for the purposes of the Convention, such as books, films, gramophone records, pictures and other material for exhibition. They shall also give every facility for the importation of library equipment, gramophones, radio sets, film projectors, vans and other forms of transport which are required for the running of Institutes described in Article II of the present Convention.

Article XI

Subject to the provisions of Article XIX, each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to remain in its territory in order to execute the objects of the present Convention :—

- (i) officials of the Contracting Government or of organisations designated under the provisions of Article XVII;

Le Parti Contraenti stabiliranno quali accordi potranno essere presi per il riesame delle disposizioni che regolano l'esercizio della professione medica nei rispettivi Paesi.

Articolo VII

Ciascuna Parte Contraente favorirà l'istituzione e lo sviluppo di corsi di vacanze destinati al personale accademico, agli insegnanti, studiosi e studenti appartenenti all'altro Paese.

Articolo VIII

Le Alte Parti Contraenti favoriranno mediante inviti e sovvenzioni le reciproche visite di gruppi scelti, ai fini dello sviluppo della collaborazione culturale, tecnica e professionale fra i due Paesi.

Articolo IX

Le Alte Parti Contraenti coopereranno allo scopo di promuovere in ciascun Paese la migliore conoscenza della cultura dell'altro, mediante :

- (a) libri, periodici ed altre pubblicazioni;
- (b) conferenze e concerti;
- (c) mostre d'arte e altre esposizioni;
- (d) rappresentazioni teatrali;
- (e) radiodiffusioni, pellicole cinematografiche, dischi ed altri mezzi tecnici.

Articolo X

Ciascuna Parte Contraente accorderà ogni facilitazione per l'importazione dell'attrezzatura necessaria ai fini dell'Accordo, come libri, pellicole, dischi grammofonici, quadri ed altro materiale per esposizioni. Accorderanno anche ogni facilitazione per l'importazione delle attrezzature per biblioteche, grammofoni, apparecchi radiofonici, apparecchi di proiezione, furgoni ed altri mezzi di trasporto necessari per il funzionamento degli Istituti di cui all'art. 2 del presente Accordo.

Articolo XI

Subordinatamente a quanto previsto nell'art. 19, ciascuna Parte Contraente agevolerà la concessione alle persone appresso specificate, del permesso di trattarsi sul proprio territorio per l'attuazione degli scopi del presente accordo :

1° funzionari del Governo dell'altra Parte Contraente, o delle organizzazioni designate secondo le disposizioni di cui all'articolo 17;

- (ii) teachers employed in British Institutes in Italy and Italian Institutes in the United Kingdom;
- (iii) scholars and students not seeking permanent employment in Italy or in the United Kingdom as the case may be.

Article XII

For the purpose of this Convention a permanent Mixed Commission, consisting of ten members, shall be set up. This Commission will be divided into two sections, one composed of Italian members sitting in Rome and the other of British members sitting in London. Each section shall consist of five members. The Foreign Office, in agreement with the competent Departments of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall nominate the members of the British Section, and the Italian Ministry of Foreign Affairs, in agreement with the competent Departments of the Government of the Republic of Italy, will nominate the members of the Italian Section. Each Contracting Government shall fix the terms under which the members of its own Section are appointed and will have the power to nominate alternative members.

Article XIII

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once a year, in Italy and the United Kingdom in turn. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by an eleventh member appointed by the Government of the country in whose country the meeting is taking place.

Article XIV

The Mixed Commission and each Section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on specialist questions.

Article XV

The Mixed Commission and each Section thereof shall make its own rules of procedure.

Article XVI

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention which will then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Commission shall review the position and draw up further proposals or suggest modifications to its previous recommendations, for consideration by the Contracting Governments.

- 2° insegnanti addetti agli Istituti Britannici in Italia e agli Istituti Italiani nel Regno Unito;
- 3° studenti e studiosi che non aspirino ad una occupazione stabile in Italia o nel Regno Unito, a seconda i casi.

Articolo XII

Ai fini dell'applicazione del presente Accordo sarà costituita una Commissione Mista permanente di dieci membri. La Commissione sarà divisa in due sezioni, una composta di membri italiani e con sede in Roma, l'altra di membri britannici e con sede in Londra. Ogni sezione comprenderà cinque membri. Il Foreign Office, d'intesa con i dipartimenti competenti del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, nominerà i membri della Sezione Britannica e il Ministero degli Affari Esteri Italiano d'intesa con i dipartimenti competenti del Governo della Repubblica Italiana nominerà i membri della Sezione Italiana. Ciascuna Parte Contraente determinerà le condizioni di nomina dei membri della propria Sezione e avrà la facoltà di nominare membri supplenti

Articolo XIII

L'intera Commissione Mista si riunirà ogni volta che sia necessario ed almeno una volta all'anno, alternativamente in Italia e nel Regno Unito. Ai fini di tali riunioni plenarie la Commissione sarà presieduta da un undicesimo membro che sarà nominato dal Governo del Paese nel quale si tiene la riunione.

Articolo XIV

La Commissione Mista e le sue Sezioni avranno la facoltà di aggregarsi dei membri aggiunti, senza potere deliberante, a titolo di consulenti tecnici.

Articolo XV

La Commissione Mista e ciascuna Sezione determineranno le proprie regole di procedura.

Articolo XVI

Uno dei primi compiti della Commissione Mista sarà quello di formulare in seduta plenaria proposte dettagliate per l'applicazione del presente accordo, le quali verranno successivamente sottoposte all'approvazione delle Parti Contraenti. Nelle successive sessioni la Commissione prenderà in esame la situazione e formulerà nuove proposte o suggerirà modificazioni alle sue precedenti raccomandazioni, da sottoporre all'esame dei Governi delle Parti Contraenti.

Article XVII

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate organisations to ensure the execution of the above, or of any other measures falling within the scope of the present Convention.

Article XVIII

In the present Convention the expressions " territory " and " country " mean in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in relation to the Government of the Republic of Italy, the metropolitan territory of the Republic.

Article XIX

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XX

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in London. The Convention shall enter into force on the 15th day after the exchange of the instruments of ratification.

Article XXI

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government, not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Rome the 28th day of November, 1951, in English and Italian, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[L. S.] Anthony EDEN

For the Government of the Italian Republic :

[L. S.] DE GASPERI

Articolo XVII

Ciascuna delle Parti Contraenti potrà designare di tempo in tempo organizzazioni destinate a mettere in atto le disposizioni sopra indicate od ogni altra misura relativa ai fini della presente Convenzione.

Articolo XVIII

Nel presente Accordo le espressioni “ territorio ” e “ Paese ” significano, per quanto riguarda il Governo del Regno Unito, il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, e per quanto riguarda il Governo della Repubblica Italiana, il territorio Metropolitano della Repubblica.

Articolo XIX

Nessuna delle clausole del presente Accordo dovrà intendersi come modifica all'obbligo di ogni persona di osservare le leggi e i regolamenti in vigore nel territorio di ciascuna delle Parti Contraenti concernenti l'ingresso, il soggiorno e la partenza degli stranieri.

Articolo XX

Il presente Accordo sarà ratificato. Lo scambio degli strumenti di ratifica avrà luogo a Londra. L'accordo entrerà in vigore il 15° giorno dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

Articolo XXI

Il presente Accordo rimarrà in vigore per un periodo minimo di cinque anni. Successivamente, se non sarà stato denunciato da una delle Alte Parti Contraenti non meno di sei mesi prima dello scadere del predetto termine, resterà in vigore per la durata di sei mesi a datare dal giorno in cui uno dei Governi Contraenti avrà notificata la denuncia.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i propri sigilli.

FATTO in duplice esemplare a Roma, il 28 novembre 1951 in lingua inglese ed italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Italiana :

[L. S.] DE GASPERI

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord :

[L. S.] Anthony EDEN

[TRADUCTION— TRANSLATION]

N^o 2238. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉE À ROME, LE 28 NOVEMBRE 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Résolus de conclure une convention en vue de développer dans chacun des deux pays, par une coopération et des échanges amicaux, une connaissance et une compréhension aussi complètes que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays ainsi que de ses mœurs et de ses coutumes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à encourager, dans les universités et autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, la création de chaires magistrales, de maîtrises de conférences et de lectorats, ainsi que des cours consacrés à la langue, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays et à toute autre question concernant ce pays.

Article II

Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, chacun des Gouvernements contractants autorisera la fondation, sur son territoire, d'établissements culturels de l'autre Gouvernement contractant et en encouragera les activités, à condition que ces établissements se conforment aux dispositions des lois et règlements en vigueur dans ledit territoire.

2. Le Gouvernement italien reconnaît au Gouvernement britannique le droit de maintenir et d'encourager ou d'aider les établissements culturels britanniques et les centres dépendant du British Council qui existent à Rome, Milan, Turin, Gênes, Venise, Bologne, Florence, Naples et Palerme. Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît au Gouvernement italien le droit de fonder ses propres établissements culturels dans un même nombre de villes au Royaume-Uni et d'en encourager les activités.

¹ Entrée en vigueur le 6 mai 1953, conformément à l'article XX, les instruments de ratification ayant été échangés à Londres le 21 avril 1953.

3. Les Gouvernements contractants pourront convenir, de temps à autre, de créer d'autres établissements culturels sur la base de la parité, ou de transférer dans une autre ville un établissement existant dans l'une des villes mentionnées au paragraphe 2.

4. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissements culturels » s'entendra des écoles, bibliothèques, cinémathèques et autres centres culturels qui se consacrent à la réalisation des objectifs généraux de la présente Convention.

5. Chacun des Gouvernements contractants aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, à trouver des locaux convenables pour les établissements susmentionnés.

6. Outre les établissements mentionnés ci-dessus, chacun des Gouvernements contractants autorisera la création et encouragera les activités, dans une partie quelconque de son territoire, d'associations italo-britanniques se consacrant à la réalisation des objectifs généraux de la présente Convention.

Article III

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à encourager les échanges, entre leurs territoires, de personnel universitaire et scolaire, d'étudiants, d'élèves, de chargés de recherches et de représentants des professions libérales et autres.

Article IV

Les Gouvernements contractants organiseront l'octroi de bourses et de subventions de manière à permettre aux ressortissants de chacun des deux pays de poursuivre ou d'entreprendre des études et des recherches ou de recevoir une formation technique dans le territoire de l'autre.

Article V

Les Gouvernements contractants s'engagent à encourager la coopération la plus étroite entre les sociétés savantes, les établissements d'enseignement et les associations professionnelles de leurs pays respectifs afin de créer une certaine entraide dans le domaine des activités intellectuelles, artistiques, scientifiques, techniques, sociales et éducatives.

2. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à faire en sorte que les savants et les étudiants de l'autre pays puissent avoir accès, dans les mêmes conditions que ses propres savants et étudiants, aux monuments, collections, archives, bibliothèques et autres centres culturels placés sous le contrôle de l'État. Chacun des Gouvernements contractants s'engage également, sous réserve des restrictions que les parties pourront juger nécessaires d'un commun accord et sans préjudice des lois et règlements en vigueur, à permettre auxdits savants et étudiants d'entreprendre des fouilles archéologiques.

Article VI

Les Gouvernements contractants s'engagent à étudier dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession. Les Gouvernements contractants étudieront dans quelle mesure ils pourront éventuellement réexaminer les dispositions qui régissent l'exercice de la profession médicale dans leurs pays respectifs.

Article VII

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à encourager l'organisation de cours de vacances destinés aux professeurs et aux maîtres ainsi qu'aux étudiants et aux élèves de l'autre pays.

Article VIII

Les Gouvernements contractants s'engagent à encourager par des invitations et des subventions les visites réciproques de groupes choisis, en vue d'intensifier la collaboration dans les domaines culturel, technique, et professionnel.

Article IX

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance pour faire mieux connaître dans chaque pays la culture de l'autre pays au moyen de :

- a) Livres, revues et autres publications;
- b) Conférences et concerts;
- c) Expositions d'art et autres expositions;
- d) Représentations théâtrales;
- e) Radio, films, disques de phonographe et autres moyens mécaniques de reproduction.

Article X

Chacun des Gouvernements contractants accordera toutes les facilités voulues pour l'importation du matériel nécessaire aux fins visées par la présente Convention, tels que livres, films, disques de phonographe, tableaux et autres articles d'exposition. Il accordera également toutes les facilités voulues pour l'importation d'installations de bibliothèque, de phonographes, d'appareils récepteurs de radio, de projecteurs de films, de fourgons et d'autres moyens de transport nécessaires au fonctionnement des établissements culturels mentionnés à l'article II de la présente Convention.

Article XI

Sous réserve des dispositions de l'article XIX, chacun des Gouvernements contractants facilitera l'octroi aux personnes énumérées ci-après d'une autorisation de demeurer sur son territoire en vue de la réalisation des objectifs visés par la présente Convention :

- i) Les fonctionnaires de l'autre Gouvernement contractant ou les organismes désignés aux termes de l'article XVII;
- ii) Les professeurs des établissements culturels britanniques en Italie et des établissements culturels italiens dans le Royaume-Uni;
- iii) Les savants et les étudiants qui ne cherchent pas un emploi permanent en Italie ou dans le Royaume-Uni, selon le cas.

Article XII

Une Commission mixte permanente de dix membres sera créée aux fins de la présente Convention. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres italiens siégeant à Rome, l'autre de membres britanniques siégeant à Londres. Chaque section comprendra cinq membres. Le Foreign Office, en accord avec les services compétents du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, nommera les membres de la section britannique, et le Ministère italien des affaires étrangères, en accord avec les services compétents du Gouvernement de la République italienne, nommera les membres de la section italienne. Chacun des Gouvernements contractants fixera les conditions de nomination des membres de sa section et aura la faculté de désigner des membres suppléants.

Article XIII

La Commission mixte permanente se réunira chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois par an, alternativement en Italie et au Royaume-Uni. Lors de ces réunions, la Commission sera présidée par un onzième membre désigné par le Gouvernement du pays dans lequel la Commission siègera.

Article XIV

La Commission mixte et chacune de ses sections pourront désigner, par cooptation, des membres supplémentaires, sans droit de vote, en qualité de conseillers pour des questions de leur spécialité.

Article XV

La Commission mixte et chacune de ses sections établiront leur propre règlement intérieur.

Article XVI

L'une des premières tâches de la Commission mixte sera d'établir, lors d'une réunion plénière, des propositions détaillées pour l'application de la présente Convention, propositions qui seront ensuite examinées par les Gouvernements contractants. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission mixte procédera à un examen de la situation et formulera de nouvelles propositions ou proposera des modifications à ses recommandations antérieures en vue de les soumettre aux Gouvernements contractants.

Article XVII

Chacun des Gouvernements contractants pourra désigner de temps à autre des personnes ou des organismes appropriés chargés de l'exécution des dispositions ci-dessus ou de toutes autres mesures rentrant dans le cadre de la présente Convention.

Article XVIII

Aux fins de la présente Convention, les termes « territoire » et « pays » s'entendront, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et, en ce qui concerne le Gouvernement de la République italienne, du territoire métropolitain de la République.

Article XIX

Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de chacun des Gouvernements contractants en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article XX

La présente Convention devra être ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article XXI

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période d'au moins cinq ans. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre Gouvernement contractant en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 28 novembre 1951, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[SCEAU] Anthony EDEN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[SCEAU] DE GASPERI

No. 2239

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FINLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at London, on 12 December 1951**

Official texts: English and Finnish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FINLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Londres, le 12 décembre 1951**

Textes officiels anglais et finnois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
14 août 1953.*

No. 2239. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 12 DECEMBER 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Finland :

The State income tax and, for the purposes of Articles VIII and XXI, the State capital tax (hereinafter referred to as " Finnish tax ").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income tax (including surtax) and the profits tax (hereinafter referred to as " United Kingdom tax ").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Finland or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man ;

(b) The term " Finland " means the Republic of Finland ;

¹ Came into force on 8 January 1953, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XXIV.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Suomen Tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus, pyrkien ehkäisemään tulon kaksinkertaista verottamista ja tuloveron kiertämistä, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

I Artikla

(1) Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin veroihin :

(a) Suomessa :

Valtiolle tulon perusteella maksettavaan veroon sekä VIII ja XXI artiklan osalta myös valtiolle omaisuuden perusteella maksettavaan veroon; tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä « Suomen vero. »

(b) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

Tuloveroon (*income tax*), lisävero (*surtax*) mukaanluettuna, ja voittoveroon (*profits tax*); tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä « Yhdistyneen Kuningaskunnan vero. »

(2) Tätä sopimusta on myös sovellettava kaikkiin muihin olennaisesti samanlaisiin veroihin, joita Suomessa tai Yhdistyneessä Kuningaskunnassa säädetään maksettaviksi sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

II Artikla

(1) Tässä sopimuksessa, ellei sen lauseyhteys toisin edellytä :

(a) Sanonta « Yhdistynyt Kuningaskunta » tarkoittaa Isoa-Britanniaa ja Pohjois-Irlantia, lukuunottamatta Kanaalin saaria (*Channel Islands*) ja Mansaarta;

(b) Sanonta « Suomi » tarkoittaa Suomen Tasavaltaa;

- (c) The terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean the United Kingdom or Finland, as the context requires;
- (d) The term “ tax ” means United Kingdom tax or Finnish tax, as the context requires;
- (e) The term “ person ” includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (f) The term “ company ’ means any body corporate;
- (g) The terms “ resident of the United Kingdom ” and “ resident of Finland ” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Finland for the purposes of Finnish tax, and any person who is resident in Finland for the purposes of Finnish tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Finland if it is incorporated under the laws of Finland and its business is not managed and controlled in the United Kingdom, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Finland;
- (h) The terms “ resident of one of the territories ” and “ resident of the other territory ” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Finland as the context requires;
- (i) The terms “ United Kingdom enterprise ” and “ Finnish enterprise ” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Finland, and the terms “ enterprise of one of the territories ” and “ enterprise of the other territory ” mean a United Kingdom enterprise or a Finnish enterprise, as the context requires;
- (j) The term “ industrial or commercial profits ” includes rents or royalties in respect of cinematograph films;
- (k) The term “ permanent establishment,” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such

- (c) Sanonnat « jompikumpi valtioista » ja « toinen valtio » tarkoittavat Yhdistyneitä Kuningaskunttaa tai Suomea, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää;
- (d) Sanonta « vero » tarkoittaa Yhdistyneen Kuningaskunnan veroa tai Suomen veroa, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää;
- (e) Sanonta « henkilö » käsittää myös minkä tahansa yhteisön, olipa se oikeudellisesti järjestetty tai ei ;
- (f) Sanonta « yhtiö » tarkoittaa kaikenlaisia oikeudellisesti järjestettyjä yhteisöjä;
- (g) Sanonta « Yhdistyneen Kuningaskunnan asukas » tahi « Suomen asukas » tarkoittaa vastaavasti toisaalta ketä tahansa henkilöä, joka asuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa sen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä, mutta ei asu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä, ja toisaalta ketä tahansa henkilöä, joka asuu Suomessa sen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä, mutta ei asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa sen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä; yhtiön katsotaan olevan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Yhdistyneestä Kuningaskunnasta käsin, ja toiselta puolen olevan Suomessa, jos se on perustettu Suomen lain mukaisesti eikä sen toimintaa johdeta eikä valvota Yhdistyneestä Kuningaskunnasta käsin tai, vaikkei yhtiötä olisikaan perustettu Suomen lain mukaisesti, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Suomesta käsin;
- (h) Sanonnat « jommankumman valtion asukas » ja « toisen valtion asukas » tarkoittavat henkilöä, joka asuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, tai henkilöä, joka asuu Suomessa, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää;
- (i) Sanonnat « Yhdistyneessä Kuningaskunnassa oleva yritys » ja « Suomessa oleva yritys » tarkoittavat vastaavasti teollista tai kaupallista yritystä, jota harjoittaa Yhdistyneen Kuningaskunnan asukas, tahi teollista tai kaupallista yritystä, jota harjoittaa Suomen asukas, ja sanonnat « jommassakummassa valtiossa oleva yritys » ja « toisessa valtiossa oleva yritys » tarkoittavat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tai Suomessa olevaa yritystä, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää;
- (j) Sanonta « teollisuudesta tai kaupasta saatu voitto » sisältää myös elokuvista saadut vuokrat tai voitto-osuuskorvaukset (*royalty*);
- (k) Sanonta « kiinteä toimipaikka » tarkoittaa, kun sitä käytetään jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen yhteydessä, haaraliikettä, hallintolaitosta, tehdasta tai muuta kiinteätä liikepaikkaa sekä käynnissä olevaa kaivosta, kivilouhosta tai muuta löydöstä. Sanonta käsittää myös rakennusurakointiyrityksen toimipaikan, jos sitä harjoitetaan vähintään yhden vuoden ajan, mutta se ei käsitä agentuuria, ellei agentilla ole ja hän tavanomaisesti käytä yleistä valtuutusta neuvotella ja tehdä sopimuksia yrityksen puolesta tai

enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion—

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where the present Convention provides that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof then the exemption to be allowed under the Convention in the first territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other territory.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Finnish tax unless the enterprise carries on a trade or business in Finland through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Finland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Finnish enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated

ellei hänellä ole tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti toimittaa tilauksia sen puolesta. Tässä mielessä :

- (i) Jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteätä toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se suorittaa liiketoimia tässä toisessa valtiossa täysin itsenäisen välittäjän tai yleisen kaupinta-agentin välityksellä, joka hoitaa näitä tehtäviä oman liikkeensä säännölliseen toimintaan kuuluvina;
- (ii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa kiinteä liikepaikka yksinomaan tavaroiden ostamista varten, ei sinänsä aiheuta, että tätä liikepaikkaa olisi pidettävä yrityksen kiinteänä toimipaikkana;
- (iii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yhtiöllä on tytäryhtiö toisessa valtiossa tai että tällainen tytäryhtiö harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa (joko kiinteästä toimipaikasta käsin tai muutoin), ei sinänsä aiheuta, että tätä tytäryhtiötä olisi pidettävä pääyhtiön kiinteänä toimipaikkana.

(2) Jos jommassakummassa valtiossa olevasta lähteestä saatu tulo on tämän sopimuksen mukaan tässä valtiossa oleva verosta vapaa sillä ehdolla, että se on (muilla ehdoilla tai ilman) toisessa valtiossa verotettavaa, ja se on tässä toisessa valtiossa verotettavissa vain siltä osaltaan, joka siihen valtioon siirretään tai siellä otetaan vastaan, eikä koko tulon määrästä, soveltuu sopimuksen mukainen verosta vapautuminen ensiksi mainitussa valtiossa ainoastaan siihen tulon osaan, joka on toiseen valtioon siirretty taikka siellä vastaan otettu.

(3) Kun jompikumpi Sopimuspuoli soveltaa tämän sopimuksen määräyksiä, niin jokaisella sanonnalla, jota ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen sopimuksen lauseyhteys ei muuta edellytä, katsottakoon olevan se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan Sopimuspuolen sopimuksen tarkoittamia veroja koskevan, voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

III Artikla

(1) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevan yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamia tuloja ei ole verotettava Suomessa, ellei yritys harjoita liiketoimintaa Suomessa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos se harjoittaa liiketoimintaa sellaisesta toimipaikasta, niin näin saadusta tulosta voidaan Suomessa määrätä vero, mutta ainoastaan siltä tulon osalta, joka voidaan katsoa tästä kiinteästä toimipaikasta saaduksi.

(2) Suomessa olevan yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamia tuloja ei ole verotettava Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ellei yritys harjoita liiketoimintaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevasta kiinteästä

therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory.

(5) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) The industrial and commercial profits of a Finnish enterprise shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively

toimipaikasta. Jos se harjoittaa liiketoimintaa sellaisesta toimipaikasta, niin täten saadusta tulosta voidaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa määrätä vero, mutta ainoastaan siltä tulon osalta, joka voidaan katsoa tästä kiinteästä toimipaikasta saaduksi.

(3) Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa valtiossa siellä sijaitsevasta kiinteästä toimipaikasta, on tämän kiinteän toimipaikan osalle luettava niin paljon teollisen tai kaupallisen toiminnan antamasta voitosta, kuin toimipaikan voitaisiin olettaa tässä jälkimmäisessä valtiossa tuottavan, jos se olisi itsenäinen yritys ja toimisi samalla tai samanlaisella alalla ja samoissa tai samankaltaisissa olosuhteissa ja olisi itsenäisissä liikesuhteissa siihen yritykseen, minkä kiinteä toimipaikka se on.

(4) Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys saa, siinä valtiossa tehtyjen sopimuksien perusteella, tuloja toisessa sopimusvaltiossa, tavaratoimistusten helpottamiseksi eikä näyttelytarkoituksessa, olevasta tavaravarastosta tapahtuvasta tavaroiden tai tarvikkeiden myynnistä, niin tällaisia tuloja ei ole katsottava saaduksi tässä sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

(5) Jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen saamista tuloista ei ole toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikan osalle jaettava mitään yksinomaan sillä perusteella, että yritys on ostanut tavaroita tai tarvikkeita tästä toisesta valtiosta.

IV Artikla

Sikäli kuin—

- (a) jommassakummassa valtiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- (b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen ja samalla toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan molempien näiden yritysten pääomasta;

ja jos kummassakin tapauksessa näiden yritysten välillä on niiden kaupallisista tai rahoitussuhteista sovittu tavalla, joka jossakin suhteessa poikkeaa siitä, mitä tavallisesti sovitaan itsenäisten yritysten välillä, on kaikki se tulo, joka, ellei näin olisi sovittu, olisi kertynyt toiselle yritykselle, mutta joka näin sovitun johdosta on jäänyt saamatta, lisättävä tämän yrityksen tuloon ja verotettava sen mukaisesti.

V Artikla

(1) Niin kauan kuin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevien yhtiöiden jakamattomasta voitosta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa maksetaan voit-

charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises, be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate.

(2) Where a company which is a resident of Finland controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom, distribution by the latter company to the former company shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on the latter company at the rate appropriate to distributed profits.

Article VI

Notwithstanding the provisions of Articles III, IV and V, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VII

(1)—(a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Finland, who is subject to tax in Finland in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on a trade or business in Finland through a permanent establishment situated therein, shall not be chargeable to tax in addition to the tax on the profits out of which the dividends are paid at a rate exceeding 5 per cent.

Provided that, where the resident of the United Kingdom is a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividends, the dividends shall be exempt from any such additional tax on dividends.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VIII

A resident of the United Kingdom, who owns shares in a company which is a resident of Finland and who does not carry on a trade or business in Finland

toveroa alemman asteikon mukaan kuin sellaisten yhtiöiden jaetusta voitosta, on Suomessa olevan yrityksen liikevoitosta maksettava voittoveroa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa ainoastaan tämän alemman asteikon mukaan.

(2) Milloin Suomessa oleva yhtiö joko välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 50 prosenttia Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevan yhtiön koko äänimäärästä, on jälkimmäisen yhtiön edelliselle yhtiölle jakama voitto jätettävä huomioon ottamatta, kun Yhdistyneessä Kuningaskunnassa jaettua voittoa koskevan veroasteikon mukaan määrätään yhtiön voitosta maksettava voittovero.

VI Artikla

Riippumatta III, IV ja V artiklan määräyksistä on tulo, jonka jommassakummassa valtiossa asuva henkilö saa laiva- tai ilmailuliikenteen harjoittamisesta, vapaa verosta toisessa valtiossa.

VII Artikla

(1)—(a) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevan yhtiön maksamat osingot Suomessa asuvalle henkilölle, joka on niistä Suomessa verovelvollinen ja joka ei harjoita liiketoimintaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ovat vapaat Yhdistyneen Kuningaskunnan lisäverosta.

(b) Suomessa olevan yhtiön maksamia osinkoja Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevalle henkilölle, joka on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa niistä verovelvollinen ja joka ei harjoita liiketoimintaa Suomessa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, älköön Suomessa verotettako yhtiön voitosta kannetun veron lisäksi enemmällä kuin 5 prosentilla.

Jos osingon saaja on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa oleva yhtiö, joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 50 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön koko äänimäärästä, ovat osingot kokonaan vapaat osinkoverosta.

(2) Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yhtiö saa tuloa toisessa valtiossa olevasta lähteestä, ei tässä jälkimmäisessä valtiossa ole kannettava mitään veroa yhtiön maksamista osingoista henkilöille, jotka eivät asu jälkimmäisessä valtiossa, eikä mitään jakamattoman voiton veron luontoista veroa tämän yhtiön jakamattomasta voitosta, riippumatta siitä, ovatko nämä osingot tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi siten saatua tuloa.

VIII Artikla

Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva henkilö, joka omistaa osakkeita Suomessa olevassa yhtiössä ja joka ei harjoita Suomessa liiketoimintaa siellä

through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from Finnish capital tax on the value of those shares.

Article IX

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first territory; but no exemption shall be allowed in respect of interest paid by a company which is a resident of one of the territories to a company which is a resident of the other territory where the latter company controls, either directly or indirectly, more than fifty per cent. of the entire voting power of the former company.

(2) In this Article :

- (a) The term " interest " includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness.
- (b) The term " royalty " means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first territory.

Article X

Income of whatever nature derived from real property within one of the territories (except interest on mortgages secured on real property) shall be chargeable to tax in accordance with the laws of that territory. Where the said income is also chargeable to tax in the other territory, relief for the tax payable in the first territory shall be given against the tax payable on that income in the other territory in accordance with Article XIX.

olevasta kiinteästä toimipaikasta, on vapaa maksamasta omaisuusveroa Suomessa näiden osakkeiden arvosta.

IX Artikla

(1) Kaikki korot ja voitto-osuuskorvaukset (*royalty*), jotka toisessa valtiossa olevasta lähteestä saa toisessa valtiossa asuva henkilö, joka on niistä tässä valtiossa verovelvollinen ja joka ei harjoita ensiksimitussa valtiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ovat verosta vapaat ensiksi mainitussa valtiossa; mutta verovapautta ei myönnetä koroista, jotka toisessa sopimusvaltiossa oleva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa olevalle yhtiölle, jos jälkimmäinen yhtiö joko välittömästi tai välillisesti hallitsee enempää kuin 50 prosenttia edellisen yhtiön koko äänimäärästä.

(2) Tässä artiklassa :

- (a) Sanonta « korko » käsittää myös obligatioiden, kiinnitettyjen ja kiinnittämättömien velkakirjojen ja minkä tahansa muun saamisen korot,
- (b) Sanonta « voitto-osuuskorvaus » (*royalty*) tarkoittaa mitä tahansa korvausta, joka maksetaan jonkin oikeuden, yksinoikeuden, patentin, piirustuksen, salaisen valmistusmenetelmän tai kaavan, tavaramerkin tai muun sellaisen omaisuuden käyttämisestä tai oikeudesta sen käyttämiseen, mutta ei käsitä korvausta, joka maksetaan kaivoksen, louhoksen tai muun löydöksen käyttämisestä.

(3) Milloin jokin korko tai voitto-osuuskorvaus siihen saamiseen tai niihin oikeuksiin verrattuna, joista se maksetaan, ylittää kohtuullisen ja järkevän korvauksen määrän, tämän artiklan sisältämää verovapautta on sovellettava ainoastaan niin suureen osaan korkoa tai voitto-osuuskorvausta, kuin mitä voidaan pitää kohtuullisena ja järkeväenä.

(4) Mistä tahansa kertakaikkisesta korvauksesta, jonka jommastakummasta sopimusvaltiosta on patenttioikeuden myymisestä saanut toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, ei ole maksettava veroa ensiksimitussa valtiossa, ellei asianomainen henkilö siinä valtiossa harjoita liiketoimintaa kiinteästä toimipaikasta.

X Artikla

Jommassakummassa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta saadut minkäläatuiset tulot tahansa (lukuunottamatta kiinnitysvelkojen korkoa) verotetaan sen valtion lain mukaan. Milloin mainitut tulot ovat veroalaisia myös toisessa sopimusvaltiossa, on ensiksi mainitussa valtiossa maksettavat verot vähennettävä toisessa valtiossa maksettavista veroista XIX artiklan mukaisesti.

Article XI

(1) Where, under the provisions of the present Convention, a resident of the United Kingdom is exempt or entitled to relief from Finnish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the United Kingdom.

(2) Finnish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of the United Kingdom, be allowed as a credit under Article XIX.

Article XII

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

Article XIII

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one Contracting Party to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first Party.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either Contracting Party for purposes of profit.

Article XIV

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Finnish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Finland in any year of assessment if—

- (a) he is present within Finland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Finland shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

XI Artikla

(1) Milloin Yhdistyneen Kuningaskunnan asukas tämän sopimuksen määräysten johdosta on Suomessa vapaa maksamasta veroa tai oikeutettu saamaan siihen huojennusta, on nämä edut myönnettävä jakamattomalle kuolinpesälle samassa suhteessa kuin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvilla henkilöillä on osuutta kuolinpesään.

(2) Jakamattoman kuolinpesän Suomessa maksettava vero on, sikäli kuin verotettu tulo lankeaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalle kuolinpesän osakkaalle, otettava vähennyksenä huomioon XIX artiklan määräysten mukaisesti.

XII Artikla

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka ei toisessa sopimusvaltiossa harjoita liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on oleva tässä toisessa valtiossa vapaa kaikista omaisuuden myynnin, siirron tai vaihdon tuottamasta voitosta määrättävistä veroista.

XIII Artikla

(1) Kaikenlaiset korvaukset, niihin luettuina eläkkeet, joita jompikumpi Sopimuspuoli maksaa tai joita maksetaan valtion perustamasta rahastosta korvauksena suoritetuista virkatehtävistä, ovat vapaat verosta toisen Sopimuspuolen alueella, paitsi milloin asianomainen henkilö on tämän Sopimuspuolen kansalainen olematta samalla ensiksi mainitun Sopimuspuolen kansalainen.

(2) Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava korvauksiin, joita maksetaan jommankumman Sopimuspuolen harjoittaman, taloudellista etua tavoittelevan yrityksen palveluksessa toimiville henkilöille.

XIV Artikla

(1) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva luonnollinen henkilö ei ole Suomessa verovelvollinen henkilökohtaisesta työstä (tai ammatista) verovuonna Suomessa saamastaan tulosta, jos

- (a) hän on sen vuoden aikana oleskellut Suomessa ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteismäärä on enintään 183 päivää, jos
- (b) työ on suoritettu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan henkilön puolesta, ja jos
- (c) saatu tulo on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa veronalainen.

(2) Suomessa asuva luonnollinen henkilö ei ole Yhdistyneessä Kuningaskunnassa verovelvollinen henkilökohtaisesta työstä (tai ammatista) verovuonna Yhdistyneessä Kuningaskunnassa saamastaan tulosta, jos

- (a) hän on sen vuoden aikana oleskellut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteismäärä on enintään 183 päivää, jos

- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Finland, and
(c) the profits or remuneration are subject to Finnish tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XV

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article XIII) and any annuity, derived from sources within Finland by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Finnish tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article XIII) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Finland and subject to Finnish tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XVI

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVII

A student or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XVIII

(1) Individuals who are residents of Finland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

- (b) työ on suoritettu Suomessa asuvan henkilön puolesta, ja jos
(c) saatu tulo on Suomessa veronalainen.

(3) Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava julkisesti esiintyvien henkilöiden, niin kuin teatteri-, elokuva- ja radiotaiteilijain, muusikkojen tai urheilijain saamiin tuloihin.

XV Artikla

(1) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan henkilön Suomesta saamat sellaiset eläkkeet (muut kuin ne, joista puhutaan XIII artiklan (1) kohdassa) tai elinkorot, jotka ovat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa veronalaisia, ovat Suomessa verovapaat.

(2) Suomessa asuvan henkilön Yhdistyneestä Kuningaskunnasta saamat sellaiset eläkkeet (muut kuin ne, joista puhutaan XIII artiklan (1) kohdassa) tai elinkorot, jotka ovat Suomessa veronalaisia, ovat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa verovapaat.

(3) Sanonta « elinkorko » tarkoittaa aika ajoittain, määrättyinä ajankohtina, joko elinkautena tai muutoin yksilöitynä tai tiettyinä aikana rahan tai rahanarvoisen suorituksen kohtuullisena vastikkeena maksettavia rahamääriä.

XVI Artikla

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva professori tai opettaja, joka tilapäisen enintään kaksi vuotta kestäväen oleskelun aikana toisessa valtiossa saa siellä korvausta opetustoiminnasta yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa kasvatuslaitoksessa, ei ole verovelvollinen viimeksi mainitussa valtiossa tästä toiminnasta saamastaan korvauksesta.

XVII Artikla

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva opiskelija tai liikeharjoittelija, joka saa koko päivän kestäväen opetusta tai harjoitusta toisessa sopimusvaltiossa, ei ole tässä toisessa valtiossa verovelvollinen ensiksi mainitussa valtiossa asuvilta henkilöiltä elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä.

XVIII Artikla

(1) Suomessa asuvat henkilöt ovat oikeutetut samoihin Yhdistyneen Kuningaskunnan tuloverolainsäädännön myöntämiin henkilökohtaisiin vähennyksiin, veronhuojennuksiin ja muihin lievennyksiin kuin sellaiset Britannian alamaiset, jotka eivät asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Finnish tax as Finnish nationals not resident in Finland.

Article XIX

(1) The laws of the Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article :—

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Finnish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Finland shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Finland, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax appropriate to the dividend) the Finnish tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Finnish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) Income from sources within the United Kingdom which under the laws of the United Kingdom and in accordance with the present Convention is subject to tax in the United Kingdom either directly or by deduction shall be exempt from Finnish tax : provided that the rate of Finnish tax to be imposed on a resident of Finland may be calculated as though income exempted under the Convention were included in the total income of that resident.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XX

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective

(2) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvat henkilöt ovat oikeutetut samoihin Suomen tuloverolainsäädännön myöntämiin henkilökohtaisiin vähennyksiin, veronhuojennuksiin ja muihin lievennyksiin kuin sellaiset Suomen kansalaiset, jotka eivät asu Suomessa.

XIX Artikla

(1) Kummankin Sopimuspuolen sisäiset lait määräävät edelleenkin jommastakummasta valtiosta saadun tulon verotuksen, paitsi milloin tässä sopimuksessa toisin sanotaan. Milloin tulo on molemmissa valtioissa verotettavaa, on huojennusta kaksinkertaisesta verotuksesta myönnettävä tämän artiklan seuraavien määräysten mukaisesti :

(2) Samalla tavoin kuin Yhdistyneen Kuningaskunnan laki määrää Yhdistyneen Kuningaskunnan ulkopuolella olevan valtion veron vähennettäväksi Yhdistyneen Kuningaskunnan verosta, on suomalaisesta lähteestä saadusta tulosta Suomessa joko välittömästi tai ennakkoperinnällä kannettu vero vähennettävä Yhdistyneen Kuningaskunnan samasta tulosta maksettavasta verosta. Milloin sellainen tulo on Suomessa olevan yhtiön tavallista osinkoa, on mainittua vähennystä tehtäessä otettava huomioon (minkä tahansa osingosta menevän suomalaisen veron lisäksi) yhtiön tulosta maksettava suomalainen vero ja milloin on kysymyksessä etuoikeutetuille osakkeille erityisinä voitto-osuuksina tuleva osuus (*participating preference shares*) ja jako tapahtuu osittain vahvistetun osinkoprosentin mukaisena määränä ja osittain lisäosuutena voitosta, on vähennystä tehtäessä otettava huomioon myös se suomalainen vero, joka yhtiön on maksettava vahvistetun osinkoprosentin ylittävältä jaetun voiton osalta.

(3) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevasta lähteestä saatu tulo, joka Yhdistyneen Kuningaskunnan lakien ja tämän sopimuksen mukaan on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa joko välittömästi tai ennakkoperinnällä verotettavaa, on Suomessa verovapaa; kuitenkin niin, että Suomessa asuvalle henkilölle veroa määrättäessä saadaan käyttää sellaista verokantaa, jota olisi ollut käytettävä, jos tämän sopimuksen mukaan verovapaa tulo olisi sisällytetty asianomaisen henkilön verotettavaan kokonaistuloon.

(4) Tämän artiklan tarkoittamassa mielessä jommassakummassa sopimusvaltiossa suoritetusta henkilökohtaisesta työstä (tai ammatista) saatu tulo on katsottava siinä valtiossa olevasta lähteestä saaduksi; ja sellaisten henkilöiden, jotka kokonaan tai osaksi työskentelevät jommassakummassa sopimusvaltiossa asuvan henkilön laiva- tai lentoliikenteessä, tästä työskentelystä saama tulo on katsottava saaduksi tästä valtiosta.

XX Artikla

(1) Kummankin Sopimuspuolen veroviranomaiset vaihtavat keskenään sellaisia tietoja, jotka asianomaisten verolakien perusteella yleisen hallintotoi-

taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Finland the Taxation Department of the Ministry of Finance or its authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the Convention applies.

Article XXI

(1) The nationals of one Contracting party shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories, whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first territory are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

(4) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one Contracting Party to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

minnan puitteissa ovat heidän käytettävissään ja jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten ehkäisemiseksi taikka veronkiertämisen estämiseksi annettujen hallinnollisten määräysten soveltamiseksi sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta. Täten vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille, joiden tehtävänä on sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen. Mitään sellaisia mainitunlaisia tietoja ei kuitenkaan ole vaihdettava, jotka voisivat paljastaa kauppa-, liike-, teollisuustai ammattisalaisuuden taikka jonkin toimintamenetelmän.

(2) Sanonta "veroviranomaiset" tarkoittaa tässä artiklassa Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta "The Commissioners of Inland Revenue" tai heidän valtuutettua edustajaansa ja Suomessa valtiovarainministeriön veroasiainosastoa tai sen valtuutettua edustajaa ja, kun on kysymys alueesta, jota koskevaksi tämä sopimus XXII artiklan perusteella ehkä ulotetaan, tämän alueen sitä viranomaista, jonka tehtävänä on huolehtiminen niiden verojen hallinnosta, joita sopimus tarkoittaa.

XXI Artikla

(1) Toisen Sopimuspuolen kansalaisia ei saa toisen Sopimuspuolen alueella rasittaa toisenlaisella, korkeammalla tai raskaammalla verolla tai muulla verotukseen liittyvällä vaatimuksella, kuin on vero tai siihen liittyvä muu vaatimus, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan viimeksi mainitun Sopimuspuolen omia kansalaisia.

(2) Toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä, olipa kysymyksessä yhtiö, yhteisö, yksityinen henkilö tai yhtiökumppanuus, ei saa toisessa sopimusvaltiossa yrityksen siellä olevan kiinteän toimipaikan tuloista tai varoista rasittaa toisenlaisella, korkeammalla tai raskaammalla verolla, kuin on vero, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan siinä valtiossa olevien samalla tavalla johdettujen yritysten tuloja tai varoja.

(3) Toisessa valtiossa olevan yrityksen tuloja, voittoa tai varoja, milloin sen varat ovat kokonaan tai osaksi toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhden tai useamman henkilön välittömästi tai välillisesti omistamia tai valvomia, ei saa ensiksi mainitussa valtiossa rasittaa verolla, joka on toisenlainen, korkeampi tai raskaampi kuin on vero, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan siinä valtiossa olevien muiden yritysten tuloja, voittoa tai varoja.

(4) Mitään tämän artiklan (1) tai (2) kohdan määräystä ei ole sovellettava niin, että jommankumman Sopimuspuolen olisi toisen Sopimuspuolen kansalaisille, jotka eivät asu ensiksi mainitun Sopimuspuolen alueella, verotuksessa myönnettävä samat henkilökohtaiset vähennykset, huojennukset tai lievennykset, kuin mitä verotuksessa myönnetään sen omille kansalaisille.

(5) In this Article the term “nationals” means :

- (a) in relation to Finland, all Finnish citizens and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Finland;
- (b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons residing in the United Kingdom or in any British territory to which the present Convention is extended under Article XXII, and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the Convention applies.

(6) In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

Article XXII

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Finland or the United Kingdom of the present Convention under Article XXV shall, unless otherwise expressly agreed by the Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article XXIII

The following Agreements between the Contracting Parties shall not have effect in relation to any tax for any period for which the present Convention has effect as respects that tax :—

- (1) The Agreement dated 18th November, 1925 between the United Kingdom and Finland for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping;¹
- (2) The Agreement dated 21st February, 1935, between the United Kingdom and Finland for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits or gains arising through an agency.²

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLII, p. 445.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLVIII, p. 323.

(5) Tässä artiklassa sanonta "kansalainen" tarkoittaa :

- (a) kun on kysymys Suomesta, kaikkia Suomen kansalaisia sekä kaikkia oikeushenkilöitä, yhtymiä, yhdistyksiä tai muita yhteisöjä, jotka on muodostettu Suomen lain mukaan;
- (b) kun on kysymys Yhdistyneestä Kuningaskunnasta, kaikkia Britannian alamaisia ja Britannian suojelemia henkilöitä, jotka asuvat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tai missä tahansa sellaisella brittiläisellä alueella, jota tämä sopimus XXII artiklan nojalla on laajennettu koskemaan, sekä kaikkia oikeushenkilöitä, yhtymiä, yhdistyksiä tai muita yhteisöjä, jotka on muodostettu niiden brittiläisten alueiden lain mukaan, joita sopimus koskee.

(6) Tässä artiklassa sanonta "verotus" käsittää kaikenlaiset verot, joita mikä tahansa viranomainen kantaa.

XXII Artikla

(1) Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tietyin varauksin, käsittämään minkä tahansa Yhdistyneelle Kuningaskunnalle kuuluvan alueen, johon tämän artiklan määräykset soveltuvat ja joka kantaa olennaisesti samantaisia veroja, kuin ovat ne, joita sopimus tarkoittaa; ja jokainen sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin varauksin ja ehdoin (mukaanluettuna voimassaolon lakkaamishdot), joista Sopimuspuolten välisellä noottienvaihdolla määrätään ja sovitaan.

(2) Jos tämän sopimuksen voimassaolo XXV artiklan mukaisesti päättyy Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta, lakkaa myös, ellei erityisesti ole toisin sovittu, tämän sopimuksen soveltaminen niihin alueisiin, joita se tämän artiklan mukaisesti on laajennettu koskemaan.

XXIII Artikla

Alempana mainittavia Sopimuspuolten välisiä sopimuksia ei ole sovellettava mihinkään veroon sinä aikana, jonka tämä sopimus sen veron suhteen on voimassa, nimittäin :

- (1) Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä 18 päivänä marraskuuta 1925 tehtyä sopimusta laivanvarustustoiminnan tuottaman tulon molemminpuolisesta vapauttamisesta erinäisissä tapauksissa tuloverosta;
- (2) Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä 21 päivänä helmikuuta 1935 tehtyä sopimusta asiamiestoiminnasta johtuvien tulojen tai voittojen vastavuoroisesta vapauttamisesta eräissä tapauksissa tuloverosta.

Article XXIV

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon exchange of ratifications.

Article XXV

Upon the entry into force of the present Convention in accordance with Article XXIV the foregoing provisions of the Convention shall have effect :

(a) In Finland :

as respects Finnish tax for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1951, and chargeable on the income or capital of the year 1950 or thereafter;

(b) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1951;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1950; and

as respects profits tax in respect of the following profits :—

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April, 1951;

(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1951.

Article XXVI

The present Convention shall continue in force indefinitely, but either Contracting Party may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1955, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to be effective :

(a) In Finland :

as respects Finnish tax for any year of assessment beginning on or after 1st January next following the date on which notice is given and chargeable on the income or capital of the year in which the notice is given.

XXIV Artikla

(1) Tämä sopimus on ratifioitava, ja ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Lontoossa niin pian kuin mahdollista.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahduttua.

XXV Artikla

Tämän sopimuksen tultua XXIV artiklan mukaisesti voimaan, on sopimuksen määräyksiä sovellettava :

(a) Suomessa 1 päivänä tammikuuta 1951 ja sen jälkeen vuoden 1950 tai sen jälkeisten vuosien tulojen ja varojen perusteella toimitettavissa verotuksissa;

(b) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

tuloveron osalta jokaisena verotusvuotena, joka alkaa 6 päivänä huhtikuuta 1951 tai sen jälkeen;

lisäveron osalta jokaisena verotusvuotena, joka on alkanut 6 päivänä huhtikuuta 1950 tai alkaa sen jälkeen;

voittoveron osalta seuraaviin tuloihin, nimittäin :

(i) tuloihin, jotka saadaan 1 päivänä huhtikuuta 1951 tai sen jälkeen alkavana tilivuotena;

(ii) milloin tilivuosi alkaa ennen 1 päivää huhtikuuta 1951 ja päättyy sanotun päivän jälkeen, siihen osaan tuloja, joka on katsottava saaduksi sanotun päivän jälkeisenä aikana;

(iii) tuloihin, jotka saadaan tai kertyvät muuna aikana kuin edellä on mainittu, mutta jotka ovat tai, ellei sopimusta olisi, olisivat tuloverotuksessa veronalaisia 6 päivänä huhtikuuta 1951 tai sen jälkeen alkavana verotusvuotena.

XXVI Artikla

Tämä sopimus on oleva voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa Sopimuspuolista on oikeutettu, viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin vuonna 1955, diplomaattista tietä kirjallisesti sanomaan irti sopimuksen. Sellaisen irtisanomisen tapahduttua tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa :

(a) Suomessa :

jokaisena irtisanomista seuraavana, 1 päivänä tammikuuta tai sen jälkeen alkavana verotusvuotena, irtisanomisvuoden tulojen ja varojen perusteella toimitettavissa verotuksissa;

(b) In the United Kingdom;

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given; as respects surtax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and

as respects profits tax in respect of the following profits :—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April in the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative, on the 12th day of December, one thousand nine hundred and fifty-one.

[L.S.] Anthony EDEN
[L.S.] Eero A. WUORI

(b) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

tuloveron osalta jokaisena verotusvuotena, joka alkaa irtisanomisvuoden jälkeisen kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen;

lisäveron osalta jokaisena verotusvuotena, joka alkaa irtisanomisvuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen; sekä

voittoveron osalta seuraavien tulojen suhteen, nimittäin :

(i) tulojen, jotka on saatu irtisanomista lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavan tilivuoden aikana :

(ii) milloin tilivuosi alkaa ennen viimeksi mainitun kalenterivuoden huhtikuun 1 päivää ja päättyy sanotun päivän jälkeen, sen tulojen osan suhteen, joka on katsottava saaduksi sanotun päivän jälkeisenä aikana;

(iii) tulojen suhteen, jotka saadaan tai kertyvät muuna aikana, kuin edellä on mainittu, mutta jotka ovat tuloverotuksessa veronalaisia jonakin irtisanomista seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen alkavana verotusvuotena.

Sopimuksen vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Lontoossa kahtena kappaleena suomen ja englannin kielellä siten, että molemmilla kappaleilla on sama pätevyys 12 päivänä joulukuuta yhdeksäntoistasataaviisikymmentäyksi.

[L.S.] Anthony EDEN

[L.S.] Eero A. WUORI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2239. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 12 DÉCEMBRE 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Finlande,

Désireux de conclure une convention destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) En Finlande :

L'impôt national sur le revenu et, aux fins des articles VIII et XXI, l'impôt national sur le capital (ci-après dénommés : « l'impôt finlandais »).

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés : « l'impôt du Royaume-Uni »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, perçus en Finlande ou dans le Royaume-Uni postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-normandes et de l'île de Man;

b) L'expression « Finlande » désigne la République de Finlande;

c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou la Finlande, selon les indications du contexte;

¹ Entrée en vigueur le 8 janvier 1953, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article XXIV.

- d) Le mot « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt finlandais, selon les indications du contexte;
- e) Le mot « personne » comprend tous les groupements de personnes dotés ou non de la personnalité morale;
- f) Le mot « société » comprend toute personne morale;
- g) Les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident finlandais » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni, et qui, du point de vue de l'impôt finlandais, ne réside pas en Finlande, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt finlandais, réside en Finlande et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas dans le Royaume-Uni; une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni et une société qui a été constituée conformément à la législation finlandaise et dont les affaires ne sont pas gérées ni dirigées dans le Royaume-Uni, ou encore une société qui n'a pas été constituée conformément à la législation finlandaise mais dont les affaires sont gérées et dirigées en Finlande, est considérée comme résidant en Finlande;
- h) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent un résident du Royaume-Uni ou un résident finlandais, selon les indications du contexte;
- i) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise finlandaise » désignent respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident finlandais; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise finlandaise, selon les indications du contexte.
- j) L'expression « bénéfiques industriels ou commerciaux » comprend le montant des locations ou redevances relatives aux films cinématographiques;
- k) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou un autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière, ou tout autre lieu renfermant des ressources naturelles exploitables. Elle désigne également tout chantier où sont effectués des travaux de construction en vertu d'un contrat d'une durée minimum d'un an, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de ladite entreprise au moyen d'un stock de marchandise dont il dispose.

A cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire, uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires un établissement stable de l'entreprise;
- iii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires possède une filiale qui est une société résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsqu'un revenu est exonéré, en vertu de la présente Convention, de l'impôt dans l'un des territoires si ce revenu (qu'il y ait ou non à cela d'autres conditions) est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et lorsque, aux termes de la législation en vigueur dans cet autre territoire, seule est assujéti à l'impôt la fraction de ce revenu qui y est transférée ou perçue et non le montant total, l'exonération dans le premier territoire, prévue par la présente Convention ne s'applique qu'à la partie ainsi transférée ou perçue dans l'autre territoire.

3) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans le territoire de ladite Partie, relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt finlandais à moins que ladite entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Finlande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par la Finlande, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise finlandaise ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que ladite entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire, en vertu de contrats conclus dans ce territoire, de la vente de produits ou de marchandises entreposés dans l'autre territoire, non pour y être mis en montre mais pour la commodité des livraisons, ne sont pas attribués à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre territoire.

5) Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires du fait de la vente de produits ou de marchandises ne sera attribuée à un établissement stable dans l'autre territoire pour le simple motif que cette entreprise a effectué l'achat des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Si

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Lorsque les bénéfices non distribués des entreprises du Royaume-Uni sont intégralement assujettis à l'impôt sur les bénéfices du Royaume-Uni et que le taux de cet impôt est inférieur à celui qui s'applique aux bénéfices distribués desdites entreprises, les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise finlandaise sont soumis à l'impôt sur les bénéfices du Royaume-Uni, mais seulement audit taux inférieur.

2) Lorsqu'une société résidant en Finlande contrôle, directement ou indirectement, 50 pour 100 au moins du total des voix dans les organes d'une société résidant dans le Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte de la répartition effectuée par cette seconde société à la première lors de l'établissement de l'impôt sur les bénéfices du Royaume-Uni auquel est assujettie la seconde société aux taux applicables aux bénéfices distribués.

Article VI

Nonobstant les dispositions des articles III, IV et V, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VII

1) a) Les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni, à un résident finlandais qui est assujetti à l'impôt sur ces dividendes en Finlande, et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

b) Les dividendes versés par une société qui est résidente finlandaise à un résident du Royaume-Uni qui est assujetti à l'impôt sur ces dividendes dans le Royaume-Uni et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle en Finlande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, ne sont assujettis qu'à l'impôt sur les bénéfices sur lesquels sont prélevés les dividendes à un taux qui ne doit pas dépasser 5 pour 100.

Étant entendu que, si le résident du Royaume-Uni est une société qui contrôle directement ou indirectement 50 pour 100 au moins du total des voix dans les organes de la société qui distribue les dividendes, ces dividendes sont exonérés de tout impôt sur les dividendes, autre que l'impôt sur les bénéfices sur lesquels sont prélevés ces dividendes.

2) Lorsqu'une société qui est résidente de l'un des territoires reçoit des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu dans cet autre territoire sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire et aucun impôt assimilable à l'impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus ainsi reçus.

Article VIII

Tout résident du Royaume-Uni qui possède des actions dans une société résidant en Finlande et qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale

dans ce pays par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré de l'impôt finlandais sur le capital perçu sur le montant de ses actions.

Article IX

1) Tout intérêt ou redevance tiré de sources situées dans l'un des territoires et versé à un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire à raison dudit intérêt ou de ladite redevance et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré d'impôt dans ce premier territoire; toutefois, il n'est pas accordé d'exonération pour un intérêt versé par une société résidant dans l'un des territoires à une société résidant dans l'autre territoire, lorsque celle-ci contrôle, directement ou indirectement, plus de 50 pour 100 du total des voix dans les organes de la première société.

2) Au sens du présent article :

- a) Le terme « intérêt » comprend les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créance.
- b) Le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de droits d'auteur, de brevets, de modèles et dessins, de procédés et formules de caractère secret, de marques de fabrique et de commerce ou d'autres biens analogues mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines ou de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3) Lorsqu'un intérêt ou une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance ou des droits au titre desquels l'intérêt ou la redevance est versé, l'exonération prévue par le présent article ne s'appliquera qu'à la partie de l'intérêt ou de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4) Toute somme de capital provenant, dans l'un des territoires, de la vente de droits de brevet par un résident de l'autre territoire qui n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré d'impôt dans ce premier territoire.

Article X

Tout revenu, de quelque nature qu'il soit, provenant de biens immobiliers situés dans l'un des territoires (à l'exception des intérêts sur les hypothèques gagées sur les biens immobiliers) est soumis à l'impôt conformément à la législation de ce territoire. Lorsque ledit revenu est également assujéti à l'impôt

dans l'autre territoire, il est accordé sur l'impôt dû pour ledit revenu dans cet autre territoire, conformément à l'article XIX, un dégrèvement d'un montant égal à celui de l'impôt dû dans le premier territoire.

Article XI

1) Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention un résident du Royaume-Uni est exonéré ou dégrévé de l'impôt finlandais, une exonération ou un dégrèvement analogue est accordé aux successions indivises pour autant que l'un ou plusieurs des ayants droit sont résidents du Royaume-Uni.

2) L'impôt finlandais sur une succession indivise est déductible en vertu de l'article XIX, dans la mesure où c'est un résident du Royaume-Uni qui bénéficie de son revenu.

Article XII

Tout résident de l'un des territoires qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré dans cet autre territoire de tout impôt sur les bénéfices provenant d'une vente, d'un transfert ou d'un échange de biens de capital.

Article XIII

1) Les rémunérations, y compris les pensions versées par l'une des Parties contractantes, soit directement, soit à l'aide d'un fonds constitué à cet effet, à une personne physique, en contrepartie de services rendus à cette Partie contractante dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que la personne en question ne soit ressortissante de cette autre Partie sans être en même temps ressortissante de la première Partie contractante.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article XIV

1) Toute personne physique qui est résident du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt finlandais sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Finlande, au cours d'une année d'imposition quelconque,

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Finlande, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident du Royaume-Uni, et

c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique qui est résidente finlandaise est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni, au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident finlandais, et

c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt finlandais.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article XV

1) Toute pension (autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article XIII) et toute rente, ayant leur source en Finlande et versées à une personne physique, qui est résident du Royaume-Uni et soumise, en ce qui concerne ladite pension ou rente, à l'impôt du Royaume-Uni, sont exonérées de l'impôt finlandais.

2) Toute pension (autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article XIII) et toute rente, ayant leur source dans le Royaume-Uni et versées à une personne physique, qui est résidente finlandaise soumise, en ce qui concerne ladite pension ou rente, à l'impôt finlandais, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou peut-être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant qui a été constitué en argent ou en valeur appréciable en argent.

Article XVI

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire au titre de ladite rémunération.

Article XVII

Les étudiants ou apprentis venant de l'un des territoires et qui reçoivent, à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes qu'ils reçoivent de personnes résidant dans le premier territoire, pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article XVIII

1) Les personnes physiques qui sont résidentes finlandaises ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques qui sont résidentes du Royaume-Uni ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt finlandais que les ressortissants finlandais qui ne résident pas en Finlande.

Article XIX

1) Les législations des Parties contractantes continueront de régir l'imposition des revenus ayant leurs sources dans l'un ou l'autre territoire, sauf stipulations contraires de la présente Convention. Lorsque le revenu est assujéti à l'impôt dans les deux territoires, il est accordé un dégrèvement destiné à éviter la double imposition, conformément aux dispositions des paragraphes suivants :

2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni en vertu desquelles l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni doit être considéré comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni, l'impôt finlandais dû sur le revenu tiré de sources situées en Finlande, recouvrable directement ou par voie de retenue, est considéré comme déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur ledit revenu. Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire, versé par une société qui réside en Finlande, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt finlandais applicable à ce dividende) de l'impôt finlandais dû par la société à raison de ses bénéfices; et lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des actions privilégiées, qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt finlandais ainsi dû par la société sera, de même, pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

3) Tout revenu tiré de sources situées au Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément à la présente Convention, est assujéti à l'impôt du Royaume-Uni, recouvrable directement ou par voie de retenue, est exonéré de l'impôt finlandais, étant entendu que le taux de l'impôt

finlandais auquel est soumis un résident finlandais peut s'évaluer comme si le revenu exonéré en vertu de la présente Convention faisait partie de l'ensemble du revenu de ce résident.

4) Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires, sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire, et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires, sont considérés comme étant accomplis dans ce territoire.

Article XX

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives et dans le cadre de la procédure normale) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer des mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'à ceux qui sont compétents pour asseoir et recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé; en ce qui concerne la Finlande, la Direction des impôts du Ministère des finances ou son représentant autorisé; et, en ce qui concerne tout territoire auquel la présente Convention est étendue en vertu de l'article XXII, l'autorité chargée d'administrer, dans ce territoire, les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XXI

1) Les nationaux de l'une des Parties contractantes ne doivent pas être assujettis, dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des impôts ou à des conditions y relatives qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les nationaux de cette dernière Partie contractante.

2) Les entreprises de l'un des territoires, qu'elles soient exploitées par une société, par un groupe de personnes ou par des individus isolés ou réunis en société de personnes, ne doivent pas être assujetties dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices ou le capital attribuables à leurs établissements stables

situés dans cet autre territoire, à des impôts qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises de cet autre territoire exploitées dans des conditions analogues, en ce qui concerne lesdits bénéfices ou capital.

3) Les revenus, bénéfices et capital d'une entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne doivent pas être assujettis, dans le premier territoire, à des impôts qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises du premier territoire, en ce qui concerne lesdits revenus, bénéfices et capital.

4) Aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder à des nationaux de l'autre Partie contractante qui ne résident pas sur son propre territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels, en matière d'impôts, qu'à ses propres nationaux.

5) Au sens du présent article, le terme « nationaux » désigne :

- a) En ce qui concerne la Finlande, tous les ressortissants finlandais et toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes, associations et autres entités dont le statut est régi par la législation en vigueur en Finlande;
- b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques qui résident dans le Royaume-Uni ou dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention en raison de l'extension prévue à l'article XXII, et toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention.

6) Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

Article XXII

1) La présente Convention peut être étendue, soit dans sa forme actuelle, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à l'extinction) qui seront stipulées et convenues entre les Parties contractantes par des notes qui seront échangées à cet effet.

2) L'extinction de la Convention, comme il est prévu à l'article XXV, en ce qui concerne la Finlande ou le Royaume-Uni, mettra fin à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article, sauf accord contraire exprès des deux Parties contractantes.

Article XXIII

Ne produiront aucun effet, relativement à un impôt quelconque pendant toute période au cours de laquelle la présente Convention s'appliquera audit impôt, les Accords ci-après conclus entre les Parties contractantes :

- 1) L'Accord du 18 novembre 1925 entre le Royaume-Uni et la Finlande, portant exemption réciproque de l'impôt sur le revenu, dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime¹;
- 2) L'Accord du 21 février 1935 entre le Royaume-Uni et la Finlande, portant exemption réciproque de l'impôt sur le revenu, dans certains cas de bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence².

Article XXIV

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres, aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des ratifications.

Article XXV

Dès que la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article XXIV, les dispositions qui précèdent prendront effet :

a) En Finlande :

En ce qui concerne l'impôt finlandais, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1951 ou après cette date, et en ce qui concerne l'impôt dû sur le revenu ou le capital de l'année 1950 ou d'une période ultérieure;

b) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1951 ou après cette date;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1950, ou après cette date; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'égard des bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1951 ou après cette date;
- ii) Les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui commence avant et finit après cette date;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 445.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLVIII, p. 323.

- iii) Les bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente Convention, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1951 ou après cette date.

Article XXVI

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant, chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1955, notifier par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie contractante qu'elle dénonce la présente Convention qui cessera, dans ce cas, de produire ses effets :

a) En Finlande :

En ce qui concerne l'impôt finlandais, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier qui suit immédiatement la date à laquelle la notification est faite, et en ce qui concerne l'impôt dû sur le revenu ou le capital de l'année au cours de laquelle la notification est faite.

b) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'égard des bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date;
- ii) Les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui commence avant et finit après cette date;
- iii) Les bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile immédiatement subséquente ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 12 décembre 1951, en double exemplaire, en anglais et en finlandais, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]
[SCEAU]

Anthony EDEN
Eero A. WUORI

No. 2240

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBYA**

Exchange of notes constituting an interim agreement concerning certain financial and military matters. Tripoli, 21 March 1953

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 August 1953.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBYE**

Échange de notes constituant un accord provisoire relatif à certaines questions financières et militaires. Tripoli, 21 mars 1953

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 août 1953.

No. 2240. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA CONCERNING CERTAIN FINANCIAL AND MILITARY MATTERS. TRIPOLI, 21 MARCH 1953

1

Her Majesty's Minister in Libya to the Libyan Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

BRITISH LEGATION IN LIBYA

Tripoli, 21st March, 1953

Your Excellency,

In view of the delay which has occurred in the negotiation of the Treaty of Friendship and Alliance into which our two Governments earnestly wish to enter and of the necessity of regulating meanwhile the financial and military relationship between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Libya, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that, until the entry into force of detailed financial and military agreements within the framework of the proposed Treaty, the existing relationship and obligations of the two Governments in both these fields should, save as otherwise provided in this Note, continue for as long as may be necessary up to 31st July, 1953, as a temporary measure as from the dates when the existing arrangements would otherwise terminate.

The United Kingdom Government propose to render financial assistance to the Government of Libya as from 1st April, 1953, both for the Libyan Development and Stabilisation Agency and Finance Corporation and as a contribution to the Libyan budget in the form of periodical payments in proportion to the annual rates of the respective United Kingdom contributions for the financial year ending 31st March, 1953.

The present proposals do not apply to any period after 31st July, 1953, nor do they apply to the agreement for the maintenance of facilities at the airports of Castel Benito (Idris I) and Benina which was embodied in the exchange of notes effected on 31st March, 1952,² between the United Kingdom Government and the Government of Libya.

¹ Came into force on 21 March 1953, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 69.

If these proposals are acceptable to your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an agreement in the matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Libya.

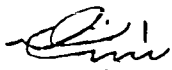
I avail, &c.

A. KIRKBRIDE

ان هذه المقترحات لا تطبق على اية مدّة بعد ٣١ يوليو ١٩٥٣ كما لا تطبق على اتفاقية الاحتفاظ بالتسهيلات بمطاسرى كاستيل بنيتو (ادريس الاول) وبنينة التي احتوتها الرسالتان اللتان تم تبادلهما في ٣١ مارس ١٩٥٢ بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة ليبيا.

فاذا كانت هذه المقترحات مقبولة لدى حكومة دولتكم فاني اتشرف بان اقترح اعتبار هذه المذكرة وردكم عليها في نفس المعنى يولفان اتفاقية في الموضوع بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وبين حكومة ليبيا *.

(٢) ويسرني ان افيد سعادتكم بان حكومتي ترحب بالمقترحات التي تضمنتها رسالتكم وتوافق على ان تبادل هاتين الرسالتين يتسا باعتبارانه يشكل اتفاقية بين حكومتينا وتفضلوا صاحب السعادة بقبول واقر الاحترام.



(محمود المنتصر)

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة

السرالك كوكرايد

وزير صاحبة الجلالة البريطانية بليبيا

طرابلس

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية

مكتب الوزير
طرابلس في ٢١ مارس ١٩٥٣

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحاطتكم علما بوصول رسالتكم بتاريخ اليوم التي نصها
كما يلي :

" نظرا للتأخر الذي حدث في مفاوضات معاهدة المداقة
والتحالف التي ترغب حكومتنا في عقدها رغبة صادقة ، ونظرا لضرورة
تنظيم العلاقات المالية والعسكرية أثناء ذلك بين حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وبين حكومة ليبيا ، اتشرف بنسأ
على تعليمات من حكومتي بأن اقترح كدبير مؤقت ان تستمر
العلاقات والالتزامات القائمة بين حكومتنا في الميدان المالي
والعسكري ، باستثناء ما تنص هذه المذكرة على خلافه ، طوال
المدّة اللازمة في حدود ٣١ يوليو ١٩٥٣ ، ابتداء من الوقت الذي
تنتهي فيه الترتيبات القائمة فيما اذا لم تجدد ، وذلك ريثما
توضع الاتفاقيتان المالية والعسكرية بتفاصيلهما في نطاق المعاهدة المقترحة
مسووع التنفيذ .

تقترح حكومة المملكة المتحدة ان تقدم مساعدة مالية لحكومة
ليبيا ابتداء من اول ابريل ١٩٥٣ بالنسبة لكل من وكالة التنمية
والاستقرار والشركة المالية الليبيتين وكساهمة في الميزانية الليبية ،
فسي شكل دفعات دورية بنسبة المعدل السنوي لمساهمة المملكة
المتحدة في كل منها للسنة المالية التي تنتهي في ٣١ مارس ١٩٥٣ .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Libyan Prime Minister and Minister of Foreign Affairs to Her Majesty's
Minister in Libya*

THE UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 21st March, 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

2. I am happy to inform your Excellency that my Government welcome the proposals contained in your letter and agree that the exchange of these two letters between us shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, &c.

Mahmud MUNTASSER

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2240. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA LIBYE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES ET MILITAIRES. TRIPOLI, 21 MARS 1953

I

Le Ministre de Sa Majesté britannique en Libye au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Libye

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE EN LIBYE

Tripoli, le 21 mars 1953

Monsieur le Premier Ministre,

En raison du retard qui s'est produit dans la négociation du traité d'amitié et d'alliance que nos deux Gouvernements ont le vif désir de conclure et de la nécessité de régler entre-temps les rapports financiers et militaires entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Libye, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer, à titre de mesure temporaire et sous réserve des autres dispositions de la présente note, que, jusqu'au moment où entreront en vigueur des accords financiers et militaires détaillés conçus dans le cadre du traité envisagé, les rapports et les obligations existant entre les deux Gouvernements dans ces deux domaines demeurent sans changement aussi longtemps que de besoin jusqu'au 31 juillet 1953, à partir des dates auxquelles les arrangements actuels devraient normalement prendre fin.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de fournir une assistance financière au Gouvernement de la Libye, à partir du 1^{er} avril 1953, tant en faveur de l'Office libyen de développement et de stabilisation que de la Société financière libyenne, à titre de contribution au budget de la Libye, sous forme de versements périodiques proportionnés aux taux annuels des diverses subventions versées par le Royaume-Uni pour l'exercice financier qui se terminera le 31 mars 1953.

Les présentes propositions ne seront applicables à aucune période postérieure au 31 juillet 1953. Elles ne seront pas non plus applicables à l'Accord relatif au maintien des installations dans les aéroports de Castel Benito (Idris I)

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1953, par l'échange desdites notes.

et de Benina, accord énoncé dans les notes¹ que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Libye ont échangées le 31 mars 1952.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Libye, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Libye.

Veillez agréer, etc.

A. KIRKBRIDE

II

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Libye au Ministre de Sa Majesté britannique en Libye

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 21 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accueille avec faveur les propositions contenues dans la lettre précitée et qu'il accepte que l'échange de ces deux lettres soit considéré comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Mahmoud MUNTASSER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 69.

No. 2241

**UNITED NATIONS
and
ETHIOPIA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Addis Ababa, on 22 June 1953**

Official text: English.

Registered ex officio on 19 August 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Addis-Ahéba, le 22 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 19 août 1953.

No. 2241. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 22 JUNE 1953

The Imperial Government of Ethiopia (hereinafter called "the Government") and the United Nations (hereinafter called "the Organization"), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of the United Nations of 15th August, 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.
3. Such technical assistance may consist :
 - a) of making available the services of experts to Ethiopia (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
 - b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 22 June 1953, upon signature, in accordance with article IV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2241. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTHIOPIE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE.
SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 22 JUIN 1953

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) Mettre à la disposition de l'Éthiopie (ci-après dénommée « le pays »), les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 22 juin 1953, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

- (d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.
- (c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.
6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization itself.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :
 - (a) the salaries of the experts;

- d) Préparer et exécuter des expériences-témoins aux lieux qui seront choisis de commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, chaque fois qu'il sera possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays :
 - a) Les traitements des experts;

- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the experts;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) local personnel services, technical and administrative including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) medical care for technical assistance personnel;
 - (g) if specified in Supplementary Agreements or arrangements, a contribution to the local costs of technical assistance missions.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work as may be mutually agreed upon.

- b)* Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c)* Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d)* Les assurances des experts;
 - e)* L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation;
 - f)* Tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a)* Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;
 - b)* Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c)* Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
 - d)* Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;
 - e)* L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f)* Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
 - g)* Dans la mesure où cela sera spécifié dans les accords ou arrangements complémentaires, une participation aux dépenses locales des missions de l'assistance technique.
2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis par les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.
3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aurait été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement s'engage à appliquer à l'Organisation, son personnel, ses biens, ses fonds et ses avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹, conclue le 22 juillet 1947.
2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens de ladite Convention, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation ou, s'il n'a pas été signé le même jour au nom des deux Parties, à la date à laquelle la seconde signature aura été apposée.
2. Le présent Accord de base et tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation, chacune des Parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et de l'Organisation, d'autre part, ont signé le présent Accord au nom des Parties, à Addis-Abéba, le 22 juin 1953.

Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie :
(Signé) H. AHMAYEBOY
Vice-Ministre des affaires
étrangères

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
(Signé) I. NORBERG
Représentant autorisé
de l'Organisation des Nations
Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

No. 2242

**INDIA
and
IRAQ**

**Treaty of Friendship. Signed at Baghdad, on 10 November
1952**

Official texts: English, Arabic and Hindi.

Registered by India on 20 August 1953.

**INDE
et
IRAK**

Traité d'amitié. Signé à Bagdad, le 10 novembre 1952

Textes officiels anglais, arabe et hindi.

Enregistré par l'Inde le 20 août 1953.

No. 2242. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

भारत तथा इराक के बीच मैत्री सन्धि

भारत के राष्ट्रपति और तत्र महान् इराक सम्राट्, दोनों देशों के बीच शताब्दियों से चले आ रहे प्राचीन सम्बन्धों को और इन सम्बन्धों को दृढ़ तथा विकसित करने में परस्पर सहयोग की आवश्यकता को ध्यान में रखते हुए और दोनों देशों की जनता के हित तथा उनकी उन्नति की दृष्टि से दोनों देशों के बीच शान्ति स्थापित करने की पारस्परिक इच्छा से प्रेरित होकर, एक दूसरे के साथ मैत्री सन्धि करना चाहते हैं और उन्होंने इस प्रयोजन के लिए निम्न व्यक्तियों को, अर्थात्

भारत के राष्ट्रपति ने
असाधारण दूत और पूर्णाधिकारी अमात्य,
तत्र भवान् श्री खूब चन्द को, और
तत्र महान् इराक सम्राट् ने
कार्यवाहक विदेशमन्त्री, तत्र भवान् सैयद जमाल बावन को,
अपना पूर्णाधिकारी नियुक्त किया है, जिन्होंने एक दूसरे के प्रत्यय-पत्रों का निरीक्षण कस्के और उन्हें ठीक तथा यथाविधि पाकर, निम्न बातें स्वीकार कर ली हैं।

अनुच्छेद १

भारत तथा इराक की सरकारों के बीच शाश्वत शान्ति तथा मैत्री रहेगी और उक्त सरकारें दोनों देशों की जनता के बीच इस शान्ति तथा मैत्री को बढ़ावा देंगी और दृढ़ बनाएंगी।

अनुच्छेद २

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष दोनों देशों की राजधानियों में राजनयिक प्रतिनिधि तथा, आवश्यकता-नुसार, ऐसे स्थानों पर जिन्हें दोनों स्वीकार करें, वाणिज्यदूतीय प्रतिनिधि नियुक्त करना स्वीकार करते हैं। प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष के उक्त प्रतिनिधियों को ऐसे विशेषाधिकार तथा विमुक्तियां प्रदान करेगा जो अन्तर्राष्ट्रीय विधि के अन्तर्गत दी जाती हैं।

अनुच्छेद ३

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक सम्बन्धों को दृढ़ तथा विकसित करना और एक दूसरे के उद्योग तथा कृषि की उन्नति में यथासम्भव योग देना स्वीकार करते हैं।

अनुच्छेद ४

प्रत्येक उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष के नागरिकों को, पारस्परिक आधार पर, दूसरे के राज्य-क्षेत्र में, उस राज्य-क्षेत्र में चालू विधि यों और नियमों के अधीन, बसने तथा निवास करने, उस राज्य-क्षेत्र से जाने तथा उस में आने और उस के भीतर बेरोक टोक आने जाने का अधिकार होगा।

अनुच्छेद ५

उच्च अनुबन्धकर्ता पक्ष अपने वाणिज्यिक सम्बन्धों के तथा सीमा शुल्क, नौपरिवहन, विमानचालन, सांस्कृतिक मामलों, प्रत्यर्पण, तथा दोनों देशों की रुचि की अन्य बातों विषयक सम्बन्धों के बारे में, ऐसे विशेष करारों के अनुसार जो दोनों के बीच पहले से विद्यमान हों या बाद में किए जाएं, चलना स्वीकार करते हैं।

अनुच्छेद ६

इस सन्धि के अर्थ निकाले जाने या इसके लागू किए जाने से उत्पन्न कोई मतभेद सामान्य राजनयिक साधनों द्वारा बातचीत कर के तय किया जायगा। यदि उचित समय के भीतर कोई समझौता न हो पाए तो वह मामला ऐसे ढंग से मध्यस्थ-निर्णय के लिए सौंप दिया जायगा जिस पर दोनों पक्ष सहमत हों।

अनुच्छेद ७

इस सन्धि का अनुसमर्थन किया जाना होगा तथा यह अनुसमर्थन-पत्रों के विनिमय की, जो यथाशीघ्र बगदाद में होगा, तिथि से लागू हो जायगी।

इस के साक्ष्य में उक्त पूर्णाधिकारियों ने अंग्रेजी, हिन्दी और अरबी भाषा में लिखी गई इस सन्धि पर हस्ताक्षर किए हैं। ये तीनों पाठान्तर समान रूप से प्रामाणिक होंगे, सिवाए किसी शंका होने की दशा में जबकि अंग्रेजी पाठान्तर ही माना जायगा।

आज, दिनांक दस नवम्बर सन् १९५२ ईसवी, जो दिनांक इक्कीस सफर सन् १३७२ हिजरी के अनुरूप है, को बगदाद में, दो प्रतियों में, निष्पादित हुई।

भारत के राष्ट्रपति के निमित्त

तत्र महान् इराक़ सम्राट् के निमित्त

(हस्ताक्षर) खूबचन्द,

(हस्ताक्षर) जमाल बाबन,

असाधारण दूत और पूर्णाधिकारी अमात्य।

कार्यवाहक विहेश मन्त्री।

المادة (٦)

تحل الخلافات الناشئة عن تفسير أو تطبيق هذه المعاهدة بالتفاوض بالطرق الدبلوماسية الاعتيادية واذا لم يتوصل الى حل في خلال مدة معقولة فنعرض القضية على التحكيم بالطريقة التي يتفق عليها الطرفان معا .

المادة (٧)

تبرم هذه المعاهدة وتصبح نافذة من تاريخ تبادل وثائق ابرامها في بغداد الذي يتم بأسرع ما يمكن .

وتصدقا لذلك وقع الممثلان المفوضان المذكوران على هذه المعاهدة باللغات الانكليزية والعربية والهندية وان هذه النصوص الثلاثة جميعا معتبرة على حد سواء الا في حالة الشك فان النص الانكليزي هو المعول عليه .

كتب بنسختين في بغداد في اليوم الواحد والعشرين من شهر صفر سنة الف وثلثمائة واثنين وسبعين الهجرية الموافق لليوم العاشر من شهر تشرين الثاني سنة الف وتسعمائة واثنين وخمسين الميلادية .

عن فخامة رئيس جمهورية الهند . عن صاحب الجلالة ملك العراق

المادة (٢)

يوافق الطرفان الساميان المتعاقدان على تعيين ممثلين دبلوماسيين في عاصمتي البلدين وممثلين تفصيليين على قدر الحاجة وفي الاماكن التي يتفق عليها . يمنح كل طرف لمثلي الطرف الاخر الامتيازات والصيانات المقررة وفقا للقانون الدولي .

المادة (٣)

يوافق الطرفان الساميان المتعاقدان على تقوية وتنمية الروابط الثقافية بين بلديهما ويساعد كل منهما الآخر كلما أمكن في حقل التقدم الصناعى والزراعى .

المادة (٤)

مع مراعاة القوانين والانظمة النافذة يتمتع رعايا كل من الطرفين الساميين المتعاقدين على أساس المقابلة بالمثل بحق الإقامة والسكنى والذهاب والاياب وبحرية التنقل فى داخل اقليم الطرف الآخر .

المادة (٥)

يوافق الطرفان الساميان المتعاقدان على تنظيم علاقاتهما التجارية وكذلك علاقاتهما الخاصة بالكمارك والملاحة والطيران والشؤون الثقافية واسترداد المجرمين والامور الاخرى التى تهم البلدين بمقتضى الاتفاقات الخاصة التى تكون نافذة أو التى تعقد فيما بعد بين الطرفين .

No. 2242. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة صداقة

بين العراق والهند

الموقع عليها ببغداد بتاريخ ١٠-١١-١٩٥٢

ان صاحب الجلالة ملك العراق وصاحب الفخامة رئيس جمهورية الهند اعترافاً منهما بالروابط القديمة القائمة بين البلدين منذ عصور خلت وبحاجتهما المتبادلة للتعاون لتقوية وتنمية هذه الروابط مدفوعين بالرغبة المتبادلة لاقامة سلم بين البلدين يعود على شعبيهما بالنفع المشترك ولتقدم بلديهما يرغبان في الدخول في المعاهدة صداقة بينهما ولهذه الغاية قد عينا ممثلهما المفوضين التاليين :-

صاحب الجلالة ملك العراق

معالي السيد جمال بابان وكيل وزير الخارجية .

فخامة رئيس جمهورية الهند

معالي مستر خوب جاند المندوب فوق العادة والوزير المفوض في العراق .

بعد ان اطلع كل منهما الآخر على وثائق تفويضه فوجداها صحيحة

وحسب الاصول اتفقا على ما يلي :-

المادة (١)

يسود سلم وصداقة دائمان بين حكومتى العراق والهند وتعمل الحكومتان

المذكورتان على تنمية وتقوية السلم والصداقة بين شعبيهما .

No. 2242. TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN INDIA
AND IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, ON 10 NOVEMBER
1952

The President of India and His Majesty the King of Iraq recognising the ancient ties which have existed between the two countries for centuries and their mutual need for cooperation in strengthening and developing these ties and urged by the mutual desire to establish peace between the two countries with a view to the common benefit of their people and the development of their respective countries, wish to enter into a Treaty of Friendship with each other and to this end have appointed as their Plenipotentiaries the following persons, namely,

The President of India :

His Excellency Mr. Khub Chand,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

His Majesty the King of Iraq :

His Excellency Syed Jamal Baban,
Acting Minister for Foreign Affairs,

who having examined each other's credentials and found them good and in due form have agreed as follows :

Article 1

There shall be perpetual peace and friendship between the Governments of India and Iraq and the said Governments shall promote and strengthen such peace and friendship between the peoples of their respective countries.

Article 2

The High Contracting Parties agree to appoint diplomatic representatives at the capitals of the two countries, and consular representatives as may be necessary and at such places as may be agreed upon. Each Party shall grant to such representatives of the other Party such privileges and immunities as are accorded under International Law.

¹ Came into force on 28 April 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Baghdad, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2242. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE L'INDE ET L'IRAK.
SIGNÉ À BAGDAD, LE 10 NOVEMBRE 1952

Le Président de l'Inde et Sa Majesté le Roi d'Irak, reconnaissant les liens traditionnels qui unissent les deux pays depuis des siècles et leur besoin mutuel de coopérer en vue de resserrer et de multiplier ces liens, et l'un et l'autre animés du désir de maintenir la paix entre les deux pays dans l'intérêt commun de leurs peuples et du développement de leurs territoires respectifs, souhaitent conclure entre eux un traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de l'Inde

Son Excellence Monsieur Khub Chand,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

Sa Majesté le Roi d'Irak :

Son Excellence Syed Jamal Baban,
Ministre des affaires étrangères par intérim,

lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de l'Irak, et les deux Gouvernements s'emploieront à encourager et à renforcer cette paix et cette amitié entre les peuples de leurs pays respectifs.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes conviennent de nommer des représentants diplomatiques dans les capitales des deux pays et des représentants consulaires selon les nécessités et dans les localités dont il sera convenu. Chaque Partie accordera auxdits représentants de l'autre Partie les privilèges et immunités reconnus par le droit international.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1953, par l'échange des instruments de ratification à Bagdad, conformément à l'article 7.

Article 3

The High Contracting Parties agree to strengthen and develop cultural ties between their respective countries and to assist each other as far as possible in industrial and agricultural progress.

Article 4

The nationals of each High Contracting Party shall have, on a reciprocal basis, in the territory of the other, subject to the laws and rules in force in that territory, the right of establishing themselves and of residence, going from and coming to and moving freely within that territory.

Article 5

The High Contracting Parties agree to conduct their commercial relations as well as those pertaining to customs, navigation, aviation, cultural affairs, extradition, and other matters of interest to both countries, in accordance with such special agreements as may be already in operation or may be concluded hereafter between them.

Article 6

Any difference arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled by negotiations through the ordinary diplomatic channels. If no settlement is arrived at within a reasonable time the matter shall be referred to arbitration in such manner as may be mutually agreed upon.

Article 7

The Treaty shall be subject to ratification and shall come into force from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Baghdad.

IN WITNESS WHEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Treaty in English, Arabic and Hindi, all three texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

DONE in duplicate at Baghdad this tenth day of November 1952 A.D. corresponding to the twenty-first day of Safar 1372 Hijri.

For the President of India :	For His Majesty the King of Iraq :
(Signed) KHUB CHAND	(Signed) JAMAL BABAN
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary	Acting Minister for Foreign Affairs

Article 3

Les Hautes Parties contractantes conviennent de renforcer et de développer les liens culturels entre leurs pays respectifs et de contribuer dans toute la mesure du possible, par une assistance réciproque, au progrès de leur industrie et de leur agriculture.

Article 4

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des lois et règlements qui y sont en vigueur et sur la base de la réciprocité, du droit de s'établir et de séjourner, d'entrer, de sortir et de circuler librement.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes conviennent de se conformer, dans leurs relations commerciales ainsi que dans leurs rapports en matière de douane, de navigation, d'aviation, de questions culturelles, d'extradition ou autres domaines intéressant les deux pays, aux dispositions des accords spéciaux qui seraient déjà en vigueur entre elles ou qu'elles pourraient conclure ultérieurement.

Article 6

Tout différend qui viendrait à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé au moyen de négociations par les voies diplomatiques ordinaires. A défaut d'un règlement dans un délai raisonnable, la question sera soumise à l'arbitrage, conformément à la procédure qui pourra être fixée d'un commun accord.

Article 7

Le présent Traité devra être ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bagdad aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité en anglais, en arabe et en hindi, les trois textes faisant également foi, sauf qu'en cas de doute le texte anglais prévaudra.

FAIT en double exemplaire, à Bagdad, le dix novembre de l'an 1952 de l'ère chrétienne, correspondant au vingt et un safar de l'an 1372 de l'hégire.

Pour le Président de l'Inde :
(Signé) KHUB CHAND
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire

Pour Sa Majesté le Roi d'Irak :
(Signé) JAMAL BABAN
Ministre des affaires étrangères
par intérim

No. 2243

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Guarantee Agreement — Northern Rhodesia — Rhodesia Railways Project — (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement — Rhodesia Railways Project — between the Territory of Northern Rhodesia and the Bank, and Subsidiary Agreement — Rhodesia Railways Project — between the Colony of Southern Rhodesia and Territory of Northern Rhodesia and the Bank). Signed at Washington, on 11 March 1953

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 August 1953.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Contrat de garantie — Rhodésie du Nord — Projet de chemins de fer en Rhodésie — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt — Projet de chemins de fer en Rhodésie — entre le Territoire de la Rhodésie du Nord et la Banque, et le Contrat complémentaire — Projet de chemins de fer en Rhodésie — entre la Colonie de la Rhodésie du Sud et le Territoire de la Rhodésie du Nord, d'une part, et la Banque, d'autre part). Signé à Washington, le 11 mars 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 août 1953.

No. 2243. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*NORTHERN RHODESIA—RHODESIA RAILWAYS PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 MARCH 1953

AGREEMENT, dated March 11, 1953, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Territory of Northern Rhodesia (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of fourteen million dollars (\$14,000,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Borrower and the Colony of Southern Rhodesia (hereinafter collectively called the Rhodesias) agree to enter into a Subsidiary Agreement³ with the Bank relating to the carrying out of a program for the development of the Rhodesia Railways and certain other matters connected with such loan and that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, agrees so to guarantee such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4⁴ of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁵ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter

¹ Came into force on 3 June 1953, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom.

² See p. 134 of this volume.

³ See p. 150 of this volume.

⁴ See p. 124 of this volume.

⁵ See p. 146 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2243. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*RHODÉSIE DU NORD — PROJET DE CHEMINS DE FER EN RHODÉSIE*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 MARS 1953

CONTRAT, en date du 11 mars 1953, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat conclu ce jour entre le Territoire de la Rhodésie du Nord (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque (ledit contrat et ses annexes étant ci-après dénommés « le contrat d'emprunt »²) la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de quatorze millions (14.000.000) de dollars, ou de l'équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le contrat d'emprunt, mais à la condition expresse que l'Emprunteur et la Colonie de la Rhodésie du Sud (ci-après conjointement dénommées « les Rhodésies ») acceptent de conclure avec la Banque un contrat complémentaire³ concernant l'exécution d'un programme de développement des chemins de fer rhodésiens et certaines autres questions relatives à cet emprunt et que le Garant accepte de garantir l'emprunt aux conditions stipulées dans le présent instrument;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit emprunt dans ces conditions;

Les parties au présent contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4⁴ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁵ au contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1953, dès la notification adressée par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni.

² Voir p. 135 de ce volume.

³ Voir p. 151 de ce volume.

⁴ Voir p. 125 de ce volume.

⁵ Voir p. 147 de ce volume.

called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Rhodesias will fall short of the funds required for the execution of the Project described in Schedule 2¹ to the Loan Agreement, the Guarantor will permit the Rhodesias or either of them to borrow in the markets of the Guarantor the amount of such shortfall, it being understood that in considering the precise timing of such borrowings the Guarantor will have regard to the importance of maintaining orderly market conditions.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any pledge of commercial goods to secure external debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or

¹ See p. 144 of this volume.

emprunts, sous sa forme ainsi modifiée, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le texte ci-après.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non seulement de caution le paiement exact et ponctuel du principal de l'emprunt, avec les intérêts et les autres charges y afférents, du principal et des intérêts des obligations et, le cas échéant, de la prime payable en cas de remboursement anticipé de l'emprunt ou des obligations, dans les conditions stipulées au contrat d'emprunt et dans le texte des obligations.

Paragraphe 2.02. Lorsqu'il y aura des raisons sérieuses de croire que les disponibilités financières des Rhodésies seront insuffisantes pour assurer l'exécution du projet décrit dans l'annexe 2¹ au contrat d'emprunt, le Garant autorisera les Rhodésies ou l'une d'elles à emprunter sur ses marchés pour couvrir le montant du déficit, étant entendu qu'il tiendra compte, pour régler dans le temps l'émission de ces emprunts, de la nécessité de maintenir la stabilité des marchés.

Article III

Paragraphe 3.01. Le Garant et la Banque sont convenus que, sauf disposition contraire du présent contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, une préférence ou une priorité par rapport à l'emprunt. A cette fin, le Garant s'engage à ce que, sauf disposition contraire du présent contrat ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un des biens ou recettes du Garant, garantisse également et dans les mêmes proportions le paiement du principal de l'emprunt et des obligations ainsi que des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux opérations suivantes :

- a) Constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) Nantissement de marchandises en garantie d'une dette extérieure qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises;

¹ Voir p. 145 de ce volume.

- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section the expression “ assets or revenues of the Guarantor ” shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the United Kingdom which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

Section 3.02 (a) The Guarantor and the Bank will cooperate to the fullest possible extent in order to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall from time to time furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. The Guarantor and the Bank will from time to time and as often as the circumstances shall require exchange views through their accredited representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the Bonds, and the Guarantor will afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the metropolitan territory of the Guarantor or of the territories of the Rhodesias or of the territory of the Bechuanaland Protectorate.

(b) The Guarantor will promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the accomplishment of the purpose of the Loan or the maintenance of the service of the Loan.

Section 3.03. The Guarantor covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free of any taxes, imposts, fees or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by the Guarantor or by any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Guarantor or its local authorities or its dependent overseas territories. This Section shall not apply to taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantor covenants that this Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Subsidiary Agreement and the Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein.

- c) Nantissement par le Garant ou pour son compte, de l'un de ses biens lorsque cette opération est effectuée dans la pratique normale des opérations bancaires pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été contractée.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « biens ou recettes du Garant » désigne les biens ou recettes de toute subdivision territoriale du Royaume-Uni ayant pouvoir de lever des impôts et d'affecter ces recettes ou l'un de ses biens à la garantie d'une dette extérieure.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront dans toute la mesure possible à la réalisation des buts de l'emprunt. A cette fin, ils se communiqueront mutuellement tous renseignements que chacun d'eux pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'emprunt. En ce qui concerne le Garant, ces renseignements comprendront un exposé de la situation économique et financière dans les territoires du Garant et un état de sa balance des paiements internationaux. Le Garant et la Banque se consulteront aussi souvent que de besoin, par l'intermédiaire de leurs représentants accrédités, sur les questions se rapportant aux buts de l'emprunt, à la régularité de son service et aux obligations. Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes facilités possibles pour circuler librement sur le territoire métropolitain du Garant ou sur les territoires des Rhodésies ou sur les territoires du Protectorat du Betchoualand.

- b) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui empêcherait, entraverait, gênerait ou menacerait d'empêcher, d'entraver ou de gêner la réalisation des buts de l'emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage à ce que le principal de l'emprunt et des obligations ainsi que les intérêts et les autres charges y afférents soient payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçus par le Garant ou par l'une de ses autorités fiscales, et il s'engage également à ce que lesdits paiements ne soient soumis à aucune restriction de sa part ou de la part de ses autorités locales ou des territoires d'outre-mer qui relèvent de lui. Toutefois, le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux impôts perçus sur les paiements effectués à un porteur autre la Banque en vertu des clauses d'une obligation, si le véritable propriétaire est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

Paragraphe 3.04. Le Garant s'engage à ce que le présent contrat de garantie, le contrat d'emprunt, le contrat complémentaire et les obligations soient francs de toute taxe d'émission, de droit de timbre et de tous autres droits perçus par lui ou par l'une de ses autorités fiscales.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor agrees to endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London S. W. 1, United Kingdom

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Ambassador of the Guarantor to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

by Roger MAKINS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction
and Development :

by R. L. GARNER
Vice President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant et toute personne qu'il habilitera par écrit à cet effet auront la qualité de représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts, les adresses des parties sont les suivantes :

Pour le Garant :

Trésorerie de Sa Majesté
Treasury Chambers
Great George Street
Londres, S.W.1, Royaume-Uni

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
États-Unis d'Amérique

Paragraphe 5.02. L'Ambassadeur du Garant aux États-Unis est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties ont fait signer en leurs noms respectifs et remettre le présent contrat de garantie par leurs représentants à ce dûment autorisés, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite au début.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Roger MAKINS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

R. L. GARNER
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. The text of the above-mentioned Regulations is identical with the text of Loan Regulations No. 4, dated 15 August 1950 (see United Nations, Treaty Series, Vol. 157, p. 268) with the exception of the following modifications:]

Article II

SECTION 2.02. *Commitment Charge.* A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the date specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.

Article III

SECTION 3.01. *Currencies in Which Proceeds of Loan are to be Withdrawn.* The Borrower shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except the currency in which the Loan is denominated. Where the amount of the Loan is expressed in any one of the following manners :

- (a) In a specified currency (e.g. “ dollars ”),
or
- (b) In a specified currency or the equivalent thereof in other currencies (e.g. “ dollars or the equivalent thereof in currencies other than dollars ”),
or
- (c) In various currencies equivalent to an amount in a specified currency (e.g. “ an amount in various currencies equivalent to dollars ”),

then for the purposes of this Article, the Loan shall be deemed to be denominated in such specified currency (dollars in each of the above examples).

SECTION 3.02. *Currency in Which Principal is Repayable; Amount of Repayment; Maturities.* The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Le texte du Règlement susmentionné est identique au texte du Règlement N° 4 sur les emprunts, en date du 15 août 1950 (voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 157, p. 269) à l'exception des modifications suivantes:*]

Article II

PARAGRAPHE 2.02. *Commission d'engagement.* Une commission d'engagement au taux stipulé dans le contrat d'emprunt sera payable sur le montant de l'emprunt qui figurera au crédit de l'emprunteur dans le compte de l'emprunt. Elle sera due à partir de la date fixée dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe jusqu'à la date où la somme considérée sera, soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V.

Article III

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les fonds provenant de l'emprunt doivent être retirés.* L'emprunteur s'efforcera raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'emprunt seront prélevés sur le compte de l'emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement de fonds provenant de l'emprunt en une monnaie autre que la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé. Si l'emprunt est stipulé dans l'une des manières suivantes :

- a) En une monnaie spécifiée (par exemple, « dollars »),
ou
- b) En une monnaie spécifiée ou l'équivalent en d'autres monnaies (par exemple, «
dollars ou l'équivalent de cette somme en des monnaies autres que le dollar »),
ou
- c) En monnaies diverses, la somme étant l'équivalent d'une somme en monnaie spécifiée
(par exemple, « une somme en diverses monnaies représentant l'équivalent de
dollars »),

l'emprunt sera censé, aux fins du présent article, être stipulé dans ladite monnaie spécifiée (le dollar, dans chacun des exemples choisis ci-dessus).

PARAGRAPHE 3.02. *Monnaie dans laquelle le principal est remboursable; montant du remboursement; échéances.* Le principal de l'emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il n'est dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la

purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the part of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, as the Bank shall specify. Any premium payable under Section 2.05 on prepayment of any part of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan, or of such Bond, is repayable.

.

Article IV

.

SECTION 4.02. *Special Commitments by the Bank.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Loan pursuant to Article V.

SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to delivery of goods (or in the case of advance and progress payments to suppliers, in relation to such payments).

.

Article V

.

SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.*

.

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan or the Bonds.
- (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank.
- (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie, et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, la fraction de l'emprunt remboursée en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable au moyen de versements qui seront spécifiés par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances figurant au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt. Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'emprunt en vertu du paragraphe 2.05 ou d'une obligation en vertu du paragraphe 6.16 sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'emprunt ou de cette obligation.

.

Article IV

.

PARAGRAPHE 4.02. *Engagements spéciaux de la Banque.* La Banque peut, à la demande de l'emprunteur et selon les termes et conditions qu'elle aura fixés d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût des marchandises, nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation de l'emprunt prononcée postérieurement en vertu de l'article V.

PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport à la livraison des marchandises (ou, s'il s'agit de versements anticipés ou de versements échelonnés aux fournisseurs, par rapport aux échéances de ces versements).

.

Article V

.

PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.*

.

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement dont l'emprunteur est tenu aux termes du contrat d'emprunt ou du texte des obligations.
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement dont l'emprunteur serait tenu aux termes d'un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'emprunteur ou d'un contrat d'emprunt ou d'un accord de garantie entre le garant et la Banque.
- c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'emprunteur ou le garant dans le contrat d'emprunt, le contrat de garantie ou le texte des obligations.

- (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.
- (e) If the Borrower shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee or other person, whether appointed by the Borrower or by a court or by the Guarantor or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower.
- (f) If the Guarantor or any governmental authority having jurisdiction shall take any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations.
- (g) The Guarantor shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.
- (h) The Guarantor shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section I of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.
- (i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, the Borrower or the Guarantor shall have taken any action which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens on assets as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.
- (j) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right . . . is the earlier.

SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to portions of the Loan theretofore sold by the Bank.

Article VI

SECTION 6.03. *Time of Delivery of Bonds.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, as soon as practicable and within sixty days after the date of the request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

- d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'emprunteur ou le garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie.
- e) Le fait que l'emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être cédée, transférée ou livrée de quelque manière que ce soit à un séquestre, à un cessionnaire ou à tout autre personne dont la désignation aura été faite aussi bien par l'emprunteur ou par un tribunal que par le garant ou en vertu de la loi, de sorte que lesdits biens doivent ou pourront être distribués aux créanciers de l'emprunteur.
- f) Le fait que le garant ou toute autre autorité publique compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'emprunteur ou en vue de suspendre ses activités.
- g) Le fait que le garant a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.
- h) Le fait que le garant a cessé d'être membre du Fonds monétaire international, ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage des dites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2 a) de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds.
- i) Le fait qu'après la date du contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, l'emprunteur ou le garant a pris une mesure qui, si le contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie et relatifs à la création de sûretés sur les avoirs, en garantie d'une dette.
- j) Toute autre fait spécifié dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe.

Le droit... la levée de cette mesure.

... ..
PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt, étant entendu que l'annulation ne s'appliquera pas aux obligations qui auront déjà été remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux fractions de l'emprunt que la Banque aura déjà vendues.

... ..
Article VI

... ..
PARAGRAPHE 6.03. *Date de remise des obligations.* Toutes les fois que la Banque le lui demandera et aussitôt que faire se pourra dans les soixante jours à compter de cette demande, l'emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre, des obligations jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'obligations.

SECTION 6.14. *Qualification and Listing of Bonds.* The Borrower and the Guarantor shall promptly furnish to the Bank such information and execute such applications and other documents as the Bank shall reasonably request in order to enable the Bank to sell any of the Bonds in any country, or to list any of the Bonds on any securities exchange, in compliance with applicable laws and regulations. To the extent necessary to comply with the requirements of any such exchange, the Borrower and the Guarantor shall, if the Bank shall so request, appoint and maintain an agency for authentication of such Bonds.

.

SECTION 6.16. *Redemption of Bonds.*

(a) The Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Bond.

.

SECTION 6.18. *Delivery of Promissory Notes in Lieu of Bonds.* At the request of the Bank the Borrower shall execute and deliver to the Bank promissory notes in lieu of Bonds. Each note shall be payable to the order of such payee or payees, and at such place within the country in which the note is payable, as the Bank shall specify, and shall be dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Such note shall be in such customary form as the Bank and the Borrower shall mutually agree upon in order to conform to the laws or financial usage of the place where it is payable. Except as otherwise expressly provided in this Section or where the context otherwise requires, references in these Regulations and the Loan Agreement and Guarantee Agreement to Bonds shall include any promissory notes executed and delivered under this Section.

Article VII

.

SECTION 7.04. *Arbitration.*

.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

.

PARAGRAPHE 6.14. *Négociabilité des obligations et inscription à la cote.* L'emprunteur et le garant devront fournir sans retard à la Banque tous renseignements et établir toutes demandes et autres documents que la Banque pourra raisonnablement demander afin qu'elle puisse vendre toute obligation dans tout pays, ou faire inscrire toute obligation à la cote de toute bourse de valeurs, conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans la mesure où les règlements de ces bourses le prescriront, l'emprunteur et le garant créeront et entretiendront, à la demande de la Banque, une agence pour la validation de ces obligations.

• • • • •

PARAGRAPHE 6.16. *Remboursement anticipé des obligations.*

a) L'emprunteur pourra rembourser les obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale aux pourcentages du principal spécifiés dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt.

b) Pour toute obligation ainsi appelée à un remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'emprunt, l'emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, due et non payée à cette date sur le principal de l'emprunt qui est représenté par ladite obligation.

• • • • •

PARAGRAPHE 6.18. *Remise de billets à ordre au lieu d'obligations.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'emprunteur établira et lui remettra des billets à ordre au lieu et place d'obligations. La Banque indiquera le ou les bénéficiaires à l'ordre desquels chacun des billets sera établi, et le lieu de paiement des billets dans le pays où ils seront payables; chaque billet portera comme date la date de paiement des intérêts immédiatement antérieure à sa remise. Les billets seront conformes au modèle usuel dont la Banque et l'emprunteur pourront convenir pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où ils seront payables. Sauf disposition expresse du présent paragraphe, ou à moins que le contexte ne s'y oppose, toute mention d'obligations dans le présent Règlement, dans le contrat d'emprunt ou dans le contrat de garantie vaudra également pour les billets à ordre établis et remis en application du présent paragraphe.

Article VIII

• • • • •

PARAGRAPHE 7.04. *Arbitrage.*

• • • • •

h) Le tribunal arbitral doit donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il doit rendre sa sentence par écrit. La sentence peut être rendue par défaut. Pour être valable, elle doit être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence doit être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe est définitive et obligatoire pour les parties au contrat d'emprunt et au contrat de garantie. Toutes les parties doivent se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

• • • • •

Article IX

SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until (a) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; (b) the execution and delivery of the Guarantee Agreement shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; (c) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness shall have occurred; and (d) evidence thereof satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank.

SECTION 9.02. *Legal Opinions.*

-
- (c) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement and Guarantee Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower and the Guarantor in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no further signatures or formalities are required for that purpose; and
- (d)

SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date when the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence.

.....

Article X

SECTION 10.01. *Definitions.*

-
3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.
 4. The term "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.
 5. The term "Guarantee Agreement" means the agreement between a member and the Bank providing for the guarantee of the Loan; and such term includes all agreements supplemental to the Guarantee Agreement and all schedules to the Guarantee Agreement.
 6. The term "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made; and the term "Guarantor" means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.
 7. The term "United States" means the United States of America.
 8. The term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to, whether or not such government is a member. Whenever

Article IX

PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du contrat d'emprunt et du contrat de garantie.* Le contrat d'emprunt et le contrat de garantie n'entreront en vigueur que : a) lorsque la signature et la remise du contrat d'emprunt au nom de l'emprunteur auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les sociétés intéressées et les pouvoirs publics; b) lorsque la signature et la remise du contrat de garantie auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics; c) lorsque toutes les autres conditions stipulées dans le contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se seront réalisées; et d) que des preuves satisfaisantes de l'accomplissement de tous les actes et de la réalisation de toutes les conditions prévues ci-dessus auront été fournies à la Banque.

PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de juristes.*

-
- c) que les obligations, une fois signées et remises dans des conditions prévues au contrat d'emprunt et dans le contrat de garantie, constitueront pour l'emprunteur et pour le garant des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune autre signature ou formalité n'est requise à cet effet; et
- d)

PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, le contrat d'emprunt et le contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'emprunteur et au garant qu'elle accepte les preuves fournies.

.

Article X

PARAGRAPHE 10.01. *Définitions.*

.

3. L'expression « le contrat d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet et cette expression comprend tous contrats complémentaires du contrat d'emprunt ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
4. L'expression « l'emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du contrat d'emprunt.
5. L'expression « le contrat de garantie » désigne le contrat conclu entre un membre et la Banque, assurant la garantie de l'emprunt, et cette expression englobe tous contrats complémentaires du contrat de garantie ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
6. L'expression « l'emprunteur » désigne la partie au contrat d'emprunt à laquelle l'emprunt est consenti, et l'expression « le garant » désigne le membre de la Banque qui est partie au contrat de garantie.
7. L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.
8. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans les territoires de l'État mentionné, qu'il s'agisse ou non d'un membre. Chaque

reference is made to the currency of the Guarantor, the term "currency" includes the currencies of all colonies and territories on whose behalf at the time referred to the Guarantor has accepted membership in the Bank.

9. The term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States.

12. The term "Project" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

16. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect as provided in Section 9.03.

LOAN AGREEMENT (*RHODESIA RAILWAYS PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 11, 1953, between TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

- (a) The term "Subsidiary Agreement"³ means the agreement of even date herewith between the Borrower, the Colony of Southern Rhodesia and the Bank relating to the carrying out of the Project and certain other matters connected with the Loan.
- (b) The term "Rhodesia Railways" means the Rhodesia Railways, a body corporate established and incorporated under the Rhodesia Railways Act, 1949, as amended, of the Colony of Southern Rhodesia.

¹ See p. 124 of this volume.

² See p. 146 of this volume.

³ See p. 150 of this volume.

fois qu'il est fait mention de la monnaie du garant, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de toutes les colonies et de tous les territoires au nom desquels le garant a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de la Banque.

9. L'expression « dollar » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis.

.

12. L'expression « le projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels l'emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes dans le contrat d'emprunt qui pourra être modifié de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'emprunteur.

.

16. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le contrat d'emprunt et le contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet conformément au paragraphe 9.03.

.

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE CHEMINS DE FER EN RHODÉSIE*)

CONTRAT en date du 11 mars 1953, entre le TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS. DÉFINITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² au présent contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, sous sa forme ainsi modifiée, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le texte ci-après.

Paragraphe 1.02. Les expressions suivantes ont, dans le présent contrat ou dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) L'expression « contrat complémentaire »³ désigne le contrat conclu ce jour entre l'Emprunteur, la Colonie de la Rhodésie du Sud et la Banque, touchant l'exécution du projet et certaines autres questions relatives à l'emprunt;
- b) L'expression « Chemins de fer rhodésiens » désigne la société des Chemins de fer rhodésiens, personne morale créée et enregistrée aux termes de la loi de 1949 de la Colonie de la Rhodésie du Sud relative aux chemins de fer de la Rhodésie, sous sa forme modifiée;

¹ Voir p. 125 de ce volume.

² Voir p. 147 de ce volume.

³ Voir p. 151 de ce volume.

- (c) The term "Southern Rhodesia currency" means currency issued by the Southern Rhodesia Currency Board pursuant to the Coinage and Currency Act, 1938, of the Colony of Southern Rhodesia, as amended, or such other coin and currency as at the time referred to shall be legal tender for the payment of public and private debts in the territory of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of Fourteen Million dollars (\$14,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of such special commitments outstanding.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of goods which will be required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

² See p. 144 of this volume.

- c) L'expression « monnaie de la Rhodésie du Sud » désigne la monnaie émise par l'Office monétaire de la Rhodésie du Sud en application de la loi de 1938 de la Colonie de la Rhodésie du Sud relative à la frappe et à la monnaie, ou toutes autres espèces et monnaies qui, à l'époque envisagée, ont cours légal pour le règlement des dettes publiques et privées dans le territoire de l'Emprunteur.

Article 2

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou mentionnées dans le présent contrat, le prêt d'une somme de quatorze millions (14.000.000) de dollars ou de l'équivalent en d'autres monnaies.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur et elle le créditera du montant de l'emprunt. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte le montant de l'emprunt, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts et sous réserve des droits d'annulation et de suspension prévus dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur versera à la Banque, sur la partie du principal de l'emprunt non encore prélevée, une commission d'engagement calculée au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) l'an.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ %) l'an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. A moins que l'Emprunteur et la Banque n'en conviennent autrement, la commission payable pour les engagements spéciaux pris par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera calculée au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) l'an sur le montant en principal des engagements spéciaux en cours.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et les autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2¹ du présent contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

¹ Voir p. 145 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Governor of the Borrower in office at the time in question and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Rhodesia Railways on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 5.02. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no debt other than debt payable in Southern Rhodesia currency shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of the assets of the Borrower as security for any such debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The word Borrower as used in this Section means the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of any of the foregoing.

Section 5.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'emprunt soient utilisées exclusivement à l'exécution du projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra, dans les conditions prévues par le Règlement sur les emprunts, des obligations représentant le montant en principal de l'emprunt.

Paragraphe 4.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur qui sera en fonctions à l'époque considérée, ainsi que la ou les personnes qu'il habilitera par écrit, sont désignés en qualité de représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

CLAUSES SPÉCIALES

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'emprunt à la disposition des Chemins de fer rhodésiens, à des conditions recontrant l'agrément de la Banque.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur et la Banque sont convenus qu'aucune dette à l'exception de celles qui sont payables en monnaie de la Rhodésie du Sud, ne bénéficiera d'une préférence par rapport à l'emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, l'Emprunteur s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait consentie en garantie d'une dette de cet ordre sur l'un des biens de l'Emprunteur garantisse *ipso facto*, également et dans les mêmes proportions, le paiement du principal de l'emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Il est entendu toutefois que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution d'une sûreté, dans la pratique normale des opérations bancaires, pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date à laquelle elle a été contractée.

Dans le présent paragraphe, le mot « Emprunteur » désigne l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques ou un organisme qui en dépend.

Paragraphe 5.03. Le principal de l'emprunt et des obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit levé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de la législation en vigueur dans ses territoires. Toutefois, le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux impôts ou droits perçus sur les paiements effectués, au titre d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur.

Section 5.04. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.06. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and delivery for use in the Project.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations:

- (a) Arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the exchange of information on work in progress in Southern Rhodesia and the Portuguese Province of Mozambique for the construction of the connecting railway lines described in paragraph (i) of Schedule 2 to this Agreement, and for mutual assistance where practicable and desirable between the bodies in Southern Rhodesia and the Province of Mozambique charged with the carrying out of such construction for the completion of such railway lines.
- (b) The execution and delivery of the Subsidiary Agreement on behalf of the Borrower and on behalf of the Colony of Southern Rhodesia shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Paragraphe 5.04. Le contrat d'emprunt et les obligations seront francs de tout impôt ou droit levé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de la législation en vigueur dans ses territoires, à l'occasion de leur signature, émission, remise ou enregistrement. L'Emprunteur acquittera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature levé en vertu de la législation du ou des pays dans la monnaie desquels l'emprunt et les obligations sont payables ou de la législation en vigueur dans les territoires de ce ou de ces pays.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'emprunt et des obligations et les intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis, lors du paiement, à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de la législation en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur garantira à la Banque que des dispositions appropriées ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt contre les risques que peuvent comporter leur achat et leur livraison en vue de leur utilisation aux fins du projet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un quelconque des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts survient et se prolonge pendant trente jours, ou si l'un quelconque des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts survient et se prolonge pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que le fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'emprunt et de toutes les obligations émises, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent contrat ou du texte des obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR. RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Seront considérés comme des conditions supplémentaires à la mise en vigueur du présent contrat, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) Le fait que des dispositions qui rencontrent l'agrément de la Banque devront avoir été prises en vue de l'échange de renseignements sur les travaux en cours en Rhodésie du Sud et dans la province portugaise du Mozambique pour la construction des voies ferrées de raccordement décrites à l'alinéa *i* de l'annexe 2 au présent contrat, et en vue d'une assistance que se prêteraient mutuellement, lorsque faire se pourrait et en cas de besoin, les organismes chargés, en Rhodésie du Sud et dans la province du Mozambique, de terminer la construction desdites voies ferrées;
- b) Le fait que toutes les formalités officielles requises devront avoir été régulièrement accomplies aux fins d'autorisation ou de ratification de la signature et de la remise du contrat complémentaire au nom de l'Emprunteur et de la Colonie de la Rhodésie du Sud.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : That the Subsidiary Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the Borrower and the Colony of Southern Rhodesia and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and of the Colony of Southern Rhodesia in accordance with its terms.

Section 7.03. May 31, 1953, is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1954.

Section 8.02. May 1, 1953, or the Effective Date, whichever shall be the earlier, is hereby specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Financial Secretary to the Government of Northern Rhodesia
The Secretariat
Lusaka, Northern Rhodesia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 8.04. The Governor of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 (a) of the Loan Regulations, set forth in Schedule 3 to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Territory of Northern Rhodesia :

by J. B. ROSS

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction
and Development :

by R. L. GARNER

Vice President

Paragraphe 7.02. Sera considéré comme un point supplémentaire, au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, destiné à être inclus dans l'avis ou les avis à fournir à la Banque, le fait que le contrat complémentaire devra avoir été régulièrement autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et par la Colonie de la Rhodésie du Sud, et signé et remis en leur nom, et qu'il devra constituer pour l'Emprunteur et pour la Colonie de la Rhodésie du Sud un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. La date du 31 mai 1953 est fixée par les présentes aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est fixée au 31 décembre 1954.

Paragraphe 8.02. La date qui doit être fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le 1^{er} mai 1953 ou la date de mise en vigueur, si celle-ci est antérieure.

Paragraphe 8.03. Aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts les adresses des parties sont les suivantes :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire aux finances du Gouvernement de la Rhodésie du Nord
Au Secrétariat
Lusaka, Rhodésie du Nord

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
États-Unis d'Amérique

Paragraphe 8.04. Le Gouverneur de l'Emprunteur qui sera en fonctions à l'époque considérée est désigné aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts reproduit dans l'annexe 3 au présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties ont fait signer en leurs noms respectifs et remettre le présent contrat d'emprunt par leurs représentants à ce dûment autorisés, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite au début.

Pour le Territoire de la Rhodésie du Nord :

J. B. ROSS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

R. L. GARNER
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment (expressed in dollars)*</i>
August 1, 1955 . . . \$		\$ 14,000,000	February 1, 1964 . . .	\$ 414,000	\$ 8,131,000
February 1, 1956 . . .	284,000	13,716,000	August 1, 1964 . . .	424,000	7,707,000
August 1, 1956 . . .	291,000	13,425,000	February 1, 1965 . . .	434,000	7,273,000
February 1, 1957 . . .	298,000	13,127,000	August 1, 1965 . . .	444,000	6,829,000
August 1, 1957 . . .	305,000	12,822,000	February 1, 1966 . . .	455,000	6,374,000
February 1, 1958 . . .	312,000	12,510,000	August 1, 1966 . . .	465,000	5,909,000
August 1, 1958 . . .	320,000	12,190,000	February 1, 1967 . . .	476,000	5,433,000
February 1, 1959 . . .	327,000	11,863,000	August 1, 1967 . . .	488,000	4,945,000
August 1, 1959 . . .	335,000	11,528,000	February 1, 1968 . . .	499,000	4,446,000
February 1, 1960 . . .	343,000	11,185,000	August 1, 1968 . . .	511,000	3,935,000
August 1, 1960 . . .	351,000	10,834,000	February 1, 1969 . . .	523,000	3,412,000
February 1, 1961 . . .	359,000	10,475,000	August 1, 1969 . . .	536,000	2,876,000
August 1, 1961 . . .	368,000	10,107,000	February 1, 1970 . . .	548,000	2,328,000
February 1, 1962 . . .	377,000	9,730,000	August 1, 1970 . . .	562,000	1,766,000
August 1, 1962 . . .	386,000	9,344,000	February 1, 1971 . . .	575,000	1,191,000
February 1, 1963 . . .	395,000	8,949,000	August 1, 1971 . . .	589,000	602,000
August 1, 1963 . . .	404,000	8,545,000	February 1, 1972 . . .	602,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 3/4%
More than 15 years before maturity	2 1/2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the Development Program of the Rhodesia Railways as budgeted for the triennium ending the 31st March 1955 and estimated to cost approximately £28,000,000. The program is designed to increase the capacity of the railway and road transport facilities of the Rhodesia Railways by (a) the improvement and modernization of, and additions to, the existing facilities, and (b) the construction of a new railway line for the purpose of obtaining another outlet to the sea, all in accordance with sound

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (en dollars) *</i>	<i>Montant du principal dû restant après paiement de chaque échéance (en dollars) *</i>
1 ^{er} août 1955		14.000.000	1 ^{er} février 1964	414.000	8.131.000
1 ^{er} février 1956	284.000	13.716.000	1 ^{er} août 1964	424.000	7.707.000
1 ^{er} août 1956	291.000	13.425.000	1 ^{er} février 1965	434.000	7.273.000
1 ^{er} février 1957	298.000	13.127.000	1 ^{er} août 1965	444.000	6.829.000
1 ^{er} août 1957	305.000	12.822.000	1 ^{er} février 1966	455.000	6.374.000
1 ^{er} février 1958	312.000	12.510.000	1 ^{er} août 1966	465.000	5.909.000
1 ^{er} août 1958	320.000	12.190.000	1 ^{er} février 1967	476.000	5.433.000
1 ^{er} février 1959	327.000	11.863.000	1 ^{er} août 1967	488.000	4.945.000
1 ^{er} août 1959	335.000	11.528.000	1 ^{er} février 1968	499.000	4.446.000
1 ^{er} février 1960	343.000	11.185.000	1 ^{er} août 1968	511.000	3.935.000
1 ^{er} août 1960	351.000	10.834.000	1 ^{er} février 1969	523.000	3.412.000
1 ^{er} février 1961	359.000	10.475.000	1 ^{er} août 1969	536.000	2.876.000
1 ^{er} août 1961	368.000	10.107.000	1 ^{er} février 1970	548.000	2.328.000
1 ^{er} février 1962	377.000	9.730.000	1 ^{er} août 1970	562.000	1.766.000
1 ^{er} août 1962	386.000	9.344.000	1 ^{er} février 1971	575.000	1.191.000
1 ^{er} février 1963	395.000	8.949.000	1 ^{er} août 1971	589.000	602.000
1 ^{er} août 1963	404.000	8.545.000	1 ^{er} février 1972	602.000	—

* Pour autant qu'une partie de l'emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres qui figurent dans les colonnes ci-dessus représentent les équivalents en dollars calculés de la façon prévue pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ

Les taux indiqués ci-dessous sont ceux des primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
5 ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de 15 ans avant l'échéance	2 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet consiste dans l'exécution du programme de développement des Chemins de fer rhodésiens, qui a été inscrit au budget pour la période de trois ans se terminant le 31 mars 1955, et dont le prix de revient est évalué à environ 28 millions de livres sterling. Le programme a pour but d'accroître la capacité de transport des Chemins de fer rhodésiens sur le réseau ferroviaire et routier : *a*) grâce à l'amélioration, à la modernisation et au développement des installations existantes, et *b*) par la construction d'une

railway standards and practices, both as to extent and as to manner of performance. The Project consists of :

- (i) The construction of a new railway line in Southern Rhodesia, known as the South East Connection, from Bannockburn to the Mozambique border to connect with a line to be built in the Portuguese Province of Mozambique leading to the port of Lourenço Marques;
- (ii) The strengthening and improvement of existing permanent way and bridges by the replacement of rails and sleepers by heavier materials, the replacement of bridges by stronger bridges, and the construction of deviations and regradings;
- (iii) The improvement and expansion of rolling stock by the acquisition of steam and diesel-electric locomotives, wagons, carriages and other rolling stock items;
- (iv) The modernization and improvement of repair facilities by the construction and expansion of workshops and running sheds and the acquisition and installation of equipment therefor;
- (v) The rehabilitation, improvement, construction and acquisition of communications and train-control equipment, signalling equipment, construction and coal-handling equipment, goods depots, stations, warehouses, administrative buildings, water supplies, railway yards, sidings and crossing loops, and other railway facilities;
- (vi) The improvement and expansion of road motor services by the acquisition of lorries, trailers, buses, and other motor vehicle items;
- (vii) The improvement and expansion of housing for employees of the Rhodesia Railways by the construction of houses, apartments and related buildings; and auxiliary construction of roads, water and sewer networks, and other amenities.

SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS NO. 4¹

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 4.01 shall read as follows : “ The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall be required by the Borrower to reimburse it for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement, and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in Southern Rhodesia currency or (c) goods acquired from sources within the Borrower’s territory or within the territory of Southern Rhodesia.”

¹ See p. 124 of this volume.

nouvelle voie ferrée destinée à assurer un autre accès à la mer, le tout conformément aux règles et aux usages consacrés dans les chemins de fer, tant en ce qui concerne l'importance des travaux que leur mode d'exécution. Le projet comprend :

- i) La construction d'une nouvelle voie ferrée en Rhodésie du Sud, connue sous le nom de raccordement du sud-est, entre Bannockburn et la frontière du Mozambique. Cette voie rejoindra celle qui doit être construite dans la province portugaise du Mozambique et qui aboutira au port de Lourenço-Marquês;
- ii) Le renforcement et l'amélioration des voies et des ponts existants, en remplaçant les rails et les traverses par du matériel plus lourd et les ponts par des ponts plus solides et en construisant des dérivations et des remblais;
- iii) L'amélioration et l'augmentation du matériel roulant grâce à l'achat de locomotives à vapeur, de locomotives électro-diesel, de wagons, de voitures et d'autres pièces de matériel roulant;
- iv) La modernisation et l'amélioration des installations de réparation, par la construction et l'agrandissement d'ateliers et de hangars à double issue, ainsi que par l'achat et la pose du matériel correspondant;
- v) La réorganisation, l'amélioration, la construction et l'achat de matériel pour les transmissions et le contrôle des convois, d'appareils de signalisation, de matériel de construction et d'installations pour la manutention du charbon, de dépôts de marchandises, de gares, d'entrepôts, de bâtiments administratifs, d'installations pour l'approvisionnement en eau, de centres de triage, de voies d'évitement et de boucles de croisement et d'autres biens d'équipement ferroviaire;
- vi) L'amélioration et l'intensification des services routiers, grâce à l'achat de camions, de remorques, d'autocars et d'autres véhicules automobiles;
- vii) L'amélioration et l'augmentation des logements destinés au personnel des Chemins de fer rhodésiens, grâce à la construction de maisons, d'appartements et de bâtiments connexes, ainsi que par la construction de routes, de canalisations d'eau et d'égouts, et d'autres commodités accessoires.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 octobre 1952 seront réputées être modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 4.01 sera libellé comme suit : « L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'emprunt :
 - i) les sommes qu'il aura dépensées pour acquitter le coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au contrat d'emprunt; et ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, ou b) les dépenses effectuées en monnaie de la Rhodésie du Sud, ou c) les marchandises acquises à l'intérieur du territoire de l'Emprunteur ou du territoire de la Rhodésie du Sud. »

¹ Voir p. 125 de ce volume.

- (b) Section 5.02 (c) shall read as follows : “ A default shall have occurred in the performances of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor or the Colony of Southern Rhodesia under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds or the Subsidiary Agreement.”
- (c) Section 5.02 (d) shall read as follows : “ An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor or the Colony of Southern Rhodesia will be able to perform its obligations under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Subsidiary Agreement.”
- (d) Section 5.02 (e) and Section 5.02 (f) shall be deleted, and consequently Section 5.02 (g), (h), (i) and (j) shall become Section 5.02 (e), (f), (g) and (h).
- (e) Section 7.02 shall read as follows : “ The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the Colony of Southern Rhodesia or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower under the Loan Agreement or by the Borrower or the Colony of Southern Rhodesia under the Subsidiary Agreement, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or to the Colony of Southern Rhodesia; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or the Colony of Southern Rhodesia or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Subsidiary Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or the Colony of Southern Rhodesia to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”
- (f) Section 7.03 shall read as follows : “ No delay in exercising or omission to exercise, any right or power accruing to any party under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Subsidiary Agreement upon any default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default.”
- (g) The term “ Guarantor ” as used in the last sentence of Section 7.04 (k) shall be deemed to mean the Guarantor or the Borrower.
- (h) A new Section 8.03 (a) shall be inserted : “ *Action on behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purpose of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative,

- b) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 sera libellé comme suit : « Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation dont l'Emprunteur, le Garant ou la Colonie de la Rhodésie du Sud sont tenus aux termes du contrat d'emprunt, du contrat de garantie, du texte des obligations ou du contrat complémentaire .»
- c) L'alinéa *d* du paragraphe 5.02 sera libellé comme suit : « Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur, le Garant ou la Colonie de la Rhodésie du Sud soient en mesure de remplir les obligations qui leur incombent en vertu du contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou du contrat complémentaire. »
- d) Les alinéas *e* et *f* du paragraphe 5.02 seront supprimés et, en conséquence, les alinéas *g*, *h*, *i* et *j* de ce paragraphe deviendront les alinéas *e*, *f*, *g* et *h*.
- e) Le paragraphe 7.02 sera libellé comme suit : « Le Garant ne sera libéré des obligations qu'il a assumées en vertu du contrat de garantie que par l'exécution desdites obligations et dans la mesure seulement de cette exécution. L'exécution de ces obligations ne sera subordonnée ni à l'envoi préalable d'une notification ou d'une demande à l'Emprunteur ou à la Colonie de la Rhodésie du Sud ou à l'exercice d'une action contre ces derniers, ni à l'envoi préalable d'une notification ou d'une demande au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur aux clauses du contrat d'emprunt, ou de l'Emprunteur ou de la Colonie de la Rhodésie du Sud aux clauses du contrat complémentaire. Les délais ou facilités accordés à l'Emprunteur ou à la Colonie de la Rhodésie du Sud, l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre la Colonie de la Rhodésie du Sud ou à l'égard d'une garantie de l'emprunt, la modification ou l'extension des dispositions du contrat d'emprunt ou du contrat complémentaire prévu dans cet instrument, le fait pour l'Emprunteur ou pour la Colonie de la Rhodésie du Sud de ne s'être pas conformé à une prescription quelconque d'une loi, d'un règlement ou d'une ordonnance du Garant ou d'une subdivision politique ou d'un organisme du Garant, n'auront pas pour effet de limiter les obligations du Garant. »
- f) Le paragraphe 7.03 sera libellé comme suit : « Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une quelconque des parties tient du contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou du contrat complémentaire en cas de manquement, ne limitera lesdits droits ou pouvoirs et ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de ce manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude d'une partie à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ni ne limitera aucunement ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement. »
- g) Dans la dernière phrase de l'alinéa *k* du paragraphe 7.04, le mot « Garant » sera interprété comme désignant le garant ou l'emprunteur ».
- h) Un nouveau texte, l'alinéa *a* du paragraphe 8.03, sera libellé comme suit : « *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet et il en ira de même pour tous actes qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du contrat d'emprunt. Toute modification des clauses du contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par

such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

- (i) Section 10.01 (12) shall read as follows: “The term ‘Project’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank, the Borrower, the Colony of Southern Rhodesia and the Guarantor.”

SUBSIDIARY AGREEMENT (*RHODESIA RAILWAYS PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 11, 1953, between the COLONY OF SOUTHERN RHODESIA and the TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA (hereinafter collectively called the Rhodesias) parties of the first part, and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) party of the second part.

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Territory of Northern Rhodesia and the Bank (hereinafter called the Loan Agreement¹), the Bank has agreed to make to the Territory of Northern Rhodesia a loan in the aggregate principal amount of fourteen million dollars (\$14,000,000) or the equivalent thereof in other currencies to finance a program for the development of the Rhodesia Railways, all as set forth in the Loan Agreement; and

WHEREAS such program is to be carried out in the territories of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Bechuanaland and the execution and the financing of such program are dependent on the joint efforts of the Rhodesias, the part to be played by each to be allocated between them as they may from time to time determine; and

WHEREAS the Bank has therefore agreed to make said loan only on the condition that the Rhodesias agree to enter into a subsidiary agreement with the Bank relating to the carrying out of such program and certain other matters connected with said loan; and

WHEREAS the Rhodesias, in consideration of the Bank's entering into said agreement with the Territory of Northern Rhodesia, have agreed to enter into such a subsidiary agreement;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, any terms used in this Subsidiary Agreement shall have the meanings set forth or referred to in the Loan Agreement.

¹ See p. 134 of this volume.

écrit à cet effet; à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du contrat d'emprunt entraînée par cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

- i) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 sera libellé comme suit : « L'expression « le projet » désigne le ou les projets ou le ou les programmes pour lesquels l'emprunt est accordé, conformément à la description donnée dans le contrat d'emprunt, description qui pourra être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque, l'Emprunteur, la Colonie de la Rhodésie du Sud et le Garant. »

CONTRAT COMPLÉMENTAIRE (*PROJET DE CHEMINS DE FER EN RHODÉSIE*)

CONTRAT, en date du 11 mars 1953, entre la COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD et le TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD (ci-après conjointement dénommés « les Rhodésies »), d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat conclu ce jour entre le Territoire de la Rhodésie du Nord et la Banque (ci-après dénommé « le contrat d'emprunt »¹), la Banque a accepté de prêter au Territoire de la Rhodésie du Nord une somme en principal s'élevant au total à quatorze millions (14.000.000) de dollars, ou à l'équivalent en d'autres monnaies, en vue de financer un programme de développement des Chemins de fer rhodésiens dans les conditions spécifiées dans le contrat d'emprunt;

CONSIDÉRANT que ce programme doit être mis en œuvre dans les territoires de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Betchoualand et que son exécution et son financement supposent la coopération des Rhodésies, lesquelles conviendront de temps à autre de la part qui incombe à chacune d'elles;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti le prêt susmentionné à la condition expresse que les Rhodésies acceptent de conclure avec la Banque un contrat complémentaire concernant l'exécution du programme et certaines autres questions relatives à l'emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion dudit contrat entre la Banque et le Territoire de la Rhodésie du Nord, les Rhodésies ont accepté de conclure le présent contrat complémentaire;

Les parties au présent contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les expressions qui figurent dans le présent contrat complémentaire ont le sens prévu dans le contrat d'emprunt à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Voir p. 135 de ce volume.

Section 1.02. The parties to this Subsidiary Agreement accept the provisions of Sections 7.01 and 7.04 of the Loan Regulations with the same force and effect as if they were fully set forth herein provided that (i) the term "Loan Agreement" as used in said Sections shall be deemed to mean this Subsidiary Agreement, (ii) the term "Borrower" as used in said Sections shall be deemed to mean the Rhodesias and (iii) the term "Guarantor" as used in the last sentence of paragraph (k) of Section 7.04 shall be deemed to mean the Guarantor or either of the Rhodesias notwithstanding the modification of said paragraph set forth in Schedule 3¹ of the Loan Agreement.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. The Rhodesias shall provide for the financing of the Project and shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 2.02. (a) The Rhodesias shall cause to be furnished to the Bank, in such detail as the Bank shall from time to time require and promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project, including plans for its financing, and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Rhodesias shall cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the Project (including the cost thereof) and the financial condition and operations of the Rhodesia Railways; shall enable the Bank's representatives to examine the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods, the Project, and the financial condition and operations of the Rhodesia Railways.

(c) The Rhodesias and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Rhodesias, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in their territories and their respective external balance of payments position, including their respective balance of payments position with the United Kingdom.

(d) The Rhodesias and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Rhodesias shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(e) The Rhodesias shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of their respective territories for purposes related to the Loan.

¹ See p. 146 of this volume.

Paragraphe 1.02. Les parties au présent contrat complémentaire acceptent les dispositions des paragraphes 7.01 et 7.04 du Règlement sur les emprunts et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement ici, étant entendu que : i) l'expression « contrat d'emprunt » qui figure dans lesdits paragraphes sera réputée désigner le présent contrat complémentaire ; ii) le mot « Emprunteur » qui figure dans lesdits paragraphes sera réputé désigner les Rhodésies, et iii) le mot « Garant » dans la dernière phrase de l'alinéa *k* du paragraphe 7.04 sera réputé désigner le Garant ou l'une ou l'autre des Rhodésies, nonobstant la modification dudit alinéa qui est prévue à l'annexe 3¹ du contrat d'emprunt.

Article II

CLAUSES SPÉCIALES

Paragraphe 2.01. Les Rhodésies procéderont au financement du projet et le feront exécuter avec la diligence et le soin voulus, conformément aux règles de l'art et d'une saine gestion financière.

Paragraphe 2.02. a) Les Rhodésies remettront à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du projet, avec les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre et notamment l'indication des mesures de financement envisagées ainsi que les modifications substantielles apportées par la suite.

b) Les Rhodésies feront tenir des écritures permettant de voir comment les marchandises sont utilisées et de suivre l'exécution du projet en sachant combien il coûte ainsi que de connaître la situation financière et les opérations des Chemins de fer rhodésiens ; elles donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner le projet, les marchandises et toutes écritures et pièces pertinentes ; elles fourniront à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises, le projet et la situation financière et les opérations des Chemins de fer rhodésiens.

c) Les Rhodésies et la Banque coopéreront dans toute la mesure possible en vue d'assurer la réalisation des buts de l'emprunt. A cette fin, elles se communiqueront mutuellement tous renseignements que chacune d'elles pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'emprunt. En ce qui concerne les Rhodésies, ces renseignements comprendront un exposé de la situation économique et financière dans leurs territoires et un état de leur propre balance des paiements internationaux notamment de leurs balances respectives des paiements avec le Royaume-Uni.

d) Les Rhodésies et la Banque se consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions se rapportant aux buts de l'emprunt et à la régularité de son service. Les Rhodésies informeront la Banque sans retard de toute situation qui entraverait ou menacerait d'entraver la réalisation des buts de l'emprunt ou la régularité de son service.

e) Les Rhodésies donneront aux représentants accrédités de la Banque toutes facilités possibles pour circuler dans toute partie de leurs territoires respectifs à des fins relatives à l'emprunt.

¹ Voir p. 147 de ce volume.

Article III

MISCELLANEOUS

Section 3.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Subsidiary Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Subsidiary Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Subsidiary Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

Section 3.02. Each of the Rhodesias shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will on its behalf take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by it under this Subsidiary Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 3.03. Any modification or amplification of the provisions of this Subsidiary Agreement may be agreed to (a) on behalf of Southern Rhodesia by written instrument executed on behalf of Southern Rhodesia by the Prime Minister of Southern Rhodesia in office at the time in question or any person thereunto authorized in writing by him, (b) on behalf of Northern Rhodesia by written instrument executed on behalf of Northern Rhodesia by the Governor of Northern Rhodesia in office at the time in question or by any person thereunto authorized in writing by him; provided that in the opinion of such Prime Minister or such Governor, as the case may be, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Southern Rhodesia or Northern Rhodesia, as the case may be, under this Subsidiary Agreement. The Bank may accept the execution by such Prime Minister or such Governor, as the case may be, or any such other person, of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such Prime Minister or such Governor, as the case may be, any modification or amplification of the provisions of this Subsidiary Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Southern Rhodesia or Northern Rhodesia, as the case may be, thereunder.

Section 3.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 3.01 of this subsidiary agreement :

For the Colony of Southern Rhodesia :

Minister of Finance
Treasury
Salisbury, Southern Rhodesia

For the Territory of Northern Rhodesia :

The Financial Secretary to the Government of Northern Rhodesia
The Secretariat
Lusaka, Northern Rhodesia

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 3.01. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent contrat complémentaire et tout accord entre les parties envisagé dans le présent contrat complémentaire seront faits par écrit. La notification ou la demande sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été communiquée par porteur ou par courrier, télégramme, câblogramme ou radiogramme, à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le présent contrat complémentaire ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

Paragraphe 3.02. Chacune des Rhodésies devra prouver à la Banque, d'une manière satisfaisante, que la ou les personnes qui, en son nom, accompliront tous actes ou signeront tous documents qui doivent ou peuvent être accomplis ou signés par elle, en application du présent contrat complémentaire, sont dûment habilitées à cet effet et elle fournira à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3.03. Toute modification des clauses du présent contrat complémentaire pourra être acceptée : a) au nom de la Rhodésie du Sud, par un instrument écrit signé au nom de la Rhodésie du Sud par le Premier Ministre de la Rhodésie du Sud en fonctions à l'époque considérée ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; b) au nom de la Rhodésie du Nord, par un instrument écrit, signé au nom de la Rhodésie du Nord, par le Gouverneur de la Rhodésie du Nord en fonctions à l'époque considérée ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis du Premier Ministre ou du Gouverneur, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le présent contrat complémentaire met à la charge, selon le cas, de la Rhodésie du Sud ou de la Rhodésie du Nord. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le Premier Ministre ou par le Gouverneur, selon le cas, ou par toute autre personne, comme preuve certaine que, de l'avis dudit Premier Ministre ou dudit Gouverneur, toute modification des clauses du présent contrat complémentaire entraînée par cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le présent contrat met à la charge de la Rhodésie du Sud ou de la Rhodésie du Nord, selon le cas.

Paragraphe 3.04. Aux fins du paragraphe 3.01 du présent contrat complémentaire, les adresses des parties sont les suivantes :

Pour la Colonie de la Rhodésie du Sud :

Le Ministre des finances
A la Trésorerie
Salisbury, Rhodésie du Sud.

Pour le Territoire de la Rhodésie du Nord :

Le Secrétaire aux finances du Gouvernement de la Rhodésie du Nord
Au Secrétariat
Lusaka, Rhodésie du Nord.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 3.05. This Subsidiary Agreement shall come into force and effect on the Effective Date of the Loan Agreement.

Section 3.06. This Subsidiary Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate on the date on which the Loan Agreement is terminated.

Section 3.07. All obligations of the Rhodesias under this Subsidiary Agreement shall be joint and several and the obligation of either of them to comply with any provision of this Subsidiary Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other.

Section 3.08. No delay in exercising or omission to exercise, any right or power accruing to any party under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement,¹ or the Subsidiary Agreement upon any default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 3.09. This Subsidiary Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Subsidiary Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Colony of Southern Rhodesia :

by J. B. ROSS

Authorized Representative

Territory of Northern Rhodesia :

by J. B. ROSS

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction
and Development :

by R. L. GARNER

Vice President

¹ See p. 116 of this volume.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 3.05. Le présent contrat complémentaire entrera en vigueur et produira ses effets à partir de la date de mise en application du contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.06. Le présent contrat complémentaire et toutes les obligations qu'il met à la charge des parties expireront à la même date que le contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.07. Toutes les obligations que le présent contrat complémentaire met à la charge des Rhodésies seront assumées par celles-ci conjointement et solidairement, et l'obligation, pour chacune d'elles, de se conformer aux dispositions du présent contrat complémentaire ne sera pas subordonnée à l'envoi préalable d'une notification ou d'une demande à l'autre ou à l'exercice d'une action contre cette dernière.

Paragraphe 3.08. Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une quelconque des parties tient du contrat d'emprunt, du contrat de garantie¹ ou du contrat complémentaire en cas de manquement, ne limitera lesdits droits ou pouvoirs et ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de ce manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude d'une partie à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ni ne limitera aucunement ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

Paragraphe 3.09. Le présent contrat complémentaire pourra être établi en plusieurs exemplaires qui seront tous considérés comme des originaux. L'ensemble de ces exemplaires constituera un seul et même instrument.

EN FOI DE QUOI les parties ont fait signer en leurs noms respectifs et remettre le présent contrat complémentaire par leurs représentants à ce dûment autorisés, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite au début.

Pour la Colonie de la Rhodésie du Sud :

J. B. ROSS
Représentant autorisé

Pour le Territoire de la Rhodésie du Nord :

J. B. ROSS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

R. L. GARNER
Vice-Président

¹ Voir p. 117 de ce volume.

No. 2244

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 28 August 1953.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 août 1953.

No. 2244. CONVENTION (No. 99)¹ CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951

The General Conference of the International Labour Organisation,
 Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fourth Session on 6 June 1951, and
 Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum wage fixing machinery in agriculture, which is the eighth item on the agenda of the session, and
 Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-one the following Convention, which may be cited as the Minimum Wage Fixing Machinery (Agriculture) Convention, 1951 :

Article 1

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to create or maintain adequate machinery whereby minimum rates of wages can be fixed for workers employed in agricultural undertakings and related occupations.

2. Each Member which ratifies this Convention shall be free to determine, after consultation with the most representative organisations of employers and

¹ In accordance with article 7, the Convention came into force on 23 August 1953, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation (New Zealand and Mexico) had been registered with the Director of the International Labour Office. Thereafter the Convention comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered.

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

New Zealand*	1 July	1952
Mexico	23 August	1952
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 June	1953

* The Government of New Zealand, by a letter accompanying the instrument of ratification, declare that the Convention will be applied to the Cook Islands, including Niue. They also declare that the Convention will not be applied to the Tokelau Islands. In addition, they state that the subject-matter of the Convention is within the self-governing powers of the Trust Territory of Western Samoa.

N° 2244. CONVENTION (N° 99)¹ CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1951, en sa trente-quatrième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture, question qui constitue le huitième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent cinquante et un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les méthodes de fixation des salaires minima (agriculture), 1951 :

Article 1

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à conserver les méthodes appropriées et permettant de fixer des taux minima de salaires pour les travailleurs employés dans les entreprises de l'agriculture ainsi que dans les occupations connexes.

2. Chaque Membre qui ratifie la présente convention a la liberté, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de tra-

¹ Conformément à l'article 7, la Convention est entrée en vigueur le 23 août 1953, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux États membres de l'Organisation internationale du Travail (Nouvelle-Zélande et Mexique) ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, elle entre en vigueur à l'égard de tout autre État Membre douze mois après la date à laquelle la ratification dudit État a été pareillement enregistrée. Les ratifications des États ci-après énumérés ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

Nouvelle-Zélande*	1 ^{er} juillet 1952
Mexique	23 août 1952
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 juin 1953

* Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, par une lettre qui accompagne l'instrument de ratification, déclare d'une part, que la Convention s'applique aux îles Cook, y compris Nioue, mais ne s'applique pas aux îles Tokelau, et, d'autre part, que les questions traitées dans la Convention entrent dans la compétence propre des autorités du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

workers concerned, where such exist, to which undertakings, occupations and categories of persons the minimum wage fixing machinery referred to in the preceding paragraph shall be applied.

3. The competent authority may exclude from the application of all or any of the provisions of this Convention categories of persons whose conditions of employment render such provisions inapplicable to them, such as members of the farmer's family employed by him.

Article 2

1. National laws or regulations, collective agreements or arbitration awards may authorise the partial payment of minimum wages in the form of allowances in kind in cases in which payment in the form of such allowances is customary or desirable.

2. In cases in which partial payment of minimum wages in the form of allowances in kind is authorised, appropriate measures shall be taken to ensure that—

- (a) such allowances are appropriate for the personal use and benefit of the worker and his family; and
- (b) the value attributed to such allowances is fair and reasonable.

Article 3

1. Each Member which ratifies this Convention shall be free to decide, subject to the conditions stated in the following paragraphs, the nature and form of the minimum wage fixing machinery, and the methods to be followed in its operation.

2. Before a decision is taken there shall be full preliminary consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, and with any other persons specially qualified by their trade or functions whom the competent authority deems it useful to consult.

3. The employers and workers concerned shall take part in the operation of the minimum wage fixing machinery, or be consulted or have the right to be heard, in such manner and to such extent as may be determined by national laws or regulations but in any case on a basis of complete equality.

4. Minimum rates of wages which have been fixed shall be binding on the employers and workers concerned so as not to be subject to abatement.

5. The competent authority may permit exceptions to the minimum wage rates in individual cases, where necessary, to prevent curtailment of the opportunities of employment of physically or mentally handicapped workers.

vailleurs intéressées, s'il en existe, de déterminer les entreprises, les occupations et les catégories de personnes auxquelles seront appliquées les méthodes de fixation des salaires minima prévues au paragraphe précédent.

3. L'autorité compétente pourra exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la présente convention les catégories de personnes à l'égard desquelles ces dispositions sont inapplicables du fait de leurs conditions d'emploi, telles que les membres de la famille de l'exploitant employés par ce dernier.

Article 2

1. La législation nationale, les conventions collectives ou les sentences arbitrales pourront permettre le paiement partiel du salaire minimum en nature dans les cas où ce mode de paiement est souhaitable ou de pratique courante.

2. Dans les cas où le paiement partiel du salaire minimum en nature est autorisé, des mesures appropriées doivent être prises pour que :

- a) les prestations en nature servent à l'usage personnel du travailleur et de sa famille et soient conformes à leurs intérêts;
- b) la valeur attribuée à ces prestations soit juste et raisonnable.

Article 3

1. Chaque Membre qui ratifie la présente convention a la liberté de déterminer, sous réserve des conditions prévues aux paragraphes suivants, les méthodes de fixation des salaires minima ainsi que les modalités de leur application.

2. Avant qu'une décision soit prise, il devra être procédé à une consultation préliminaire approfondie des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, et de toutes autres personnes spécialement qualifiées à cet égard par leur profession ou leurs fonctions, auxquelles l'autorité compétente jugerait utile de s'adresser.

3. Les employeurs et travailleurs intéressés devront participer à l'application des méthodes, ou être consultés, ou avoir le droit d'être entendus, sous la forme et dans la mesure qui pourront être déterminées par la législation nationale, mais dans tous les cas sur la base d'une égalité absolue.

4. Les taux minima de salaires qui auront été fixés seront obligatoires pour les employeurs et travailleurs intéressés; ils ne pourront être abaissés.

5. L'autorité compétente pourra, là où il est nécessaire, admettre des dérogations individuelles aux taux minima de salaires afin d'éviter la diminution des possibilités d'emploi des travailleurs à capacité physique ou mentale réduite.

Article 4

1. Each Member which ratifies this Convention shall take the necessary measures to ensure that the employers and workers concerned are informed of the minimum rates of wages in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable; these measures shall include such provision for supervision, inspection, and sanctions as may be necessary and appropriate to the conditions obtaining in agriculture in the country concerned.

2. A worker to whom the minimum rates are applicable and who has been paid wages at less than these rates shall be entitled to recover, by judicial or other appropriate proceedings, the amount by which he has been underpaid, subject to such limitation of time as may be determined by national laws or regulations.

Article 5

Each Member which ratifies this Convention shall communicate annually to the International Labour Office a general statement indicating the methods and the results of the application of the machinery and, in summary form, the occupations and approximate numbers of workers covered, the minimum rates of wages fixed, and the more important of the other conditions, if any, established relevant to the minimum rates.

Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of

Article 4

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit prendre les dispositions qui s'imposent pour que, d'une part, les employeurs et travailleurs intéressés aient connaissance des taux minima des salaires en vigueur et que, d'autre part, les salaires effectivement payés ne soient pas inférieurs aux taux minima applicables; ces dispositions doivent comprendre toutes mesures de contrôle, d'inspection et de sanctions nécessaires et les mieux adaptées aux conditions de l'agriculture du pays intéressé.

2. Tout travailleur auquel les taux minima sont applicables et qui a reçu des salaires inférieurs à ces taux doit avoir le droit, par voie judiciaire ou par une autre voie appropriée, de recouvrer le montant de la somme qui lui reste due, dans le délai qui pourra être fixé par la législation nationale.

Article 5

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit communiquer chaque année au Bureau international du Travail un exposé général faisant connaître les modalités d'application de ces méthodes, ainsi que leurs résultats. Cet exposé comprendra des indications sommaires sur les occupations et les nombres approximatifs de travailleurs soumis à cette réglementation, les taux de salaires minima fixés et, le cas échéant, les autres mesures les plus importantes relatives aux salaires minima.

Article 6

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de

the Constitution of the International Labour Organisation¹ shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration by virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 10, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 9

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 10, communicate to the Director-General a declaration

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, devront faire connaître :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 10, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 9

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 10, communiquer au Direc-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 10

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 11

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 12

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 13

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

teur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 10

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 11

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 12

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 13

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 14

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 10 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 15

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of June 1951.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this second day of August 1951.

The president of the Conference :

RAPPARD

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

Article 14

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 10 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 15

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 juin 1951.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce deuxième jour d'août 1951

Le Président de la Conférence :

RAPPARD

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 2245

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
exchange of official publications. London, 7 and 13
April 1953**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
31 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Londres, 7 et 13 avril 1953**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
31 août 1953.*

No. 2245. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. LONDON, 7 AND 13 APRIL 1953

N° 2245. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. LONDRES, 7 ET 13 AVRIL 1953

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the French Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

April 7, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the competent authorities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic regarding the exchange of official publications, and to propose that the following arrangements, which have been approved in principle, should govern the exchange of official publications between the British Museum and the Bibliothèque Nationale :—

1. Each Government shall supply regularly, as from an agreed date, one copy of each of the serial publications as shown on lists exchanged by the two Governments. Alterations to these lists may be made from time to time as required.
2. Each Government shall also supply non-serial publications on request by whatever regular arrangement proves most convenient.
3. United Kingdom publications shall be supplied to the Bibliothèque Nationale and French publications to the British Museum.

¹ Came into force on 13 April 1953, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1953, par l'échange desdites notes.

4. A broad general basis of parity between the contributions of both Governments shall be maintained. Either Government may terminate the present arrangements if it finds itself called upon to supply publications greatly in excess of the value of those received.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(For the Secretary of State) :

E. J. PASSANT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de France à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 7 avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État) :

E. J. PASSANT

II

L'Ambassadeur de France à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES

Le 13 avril 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa communication en date du 7 avril 1953, ainsi conçue :

“ J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre les services compétents du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République Française

au sujet de l'échange de publications officielles et de proposer que les dispositions suivantes, qui ont été approuvées en principe, soient appliquées à l'échange de publications officielles entre le British Museum et la Bibliothèque Nationale :

1. Chaque Gouvernement fournira régulièrement, à partir d'une date convenue, un exemplaire de chacune des publications périodiques inscrites sur les listes échangées entre les deux Gouvernements. Ces listes pourront de temps à autre faire l'objet de modification, si besoin est.

2. Chaque Gouvernement fournira également les publications isolées demandées par l'autre Gouvernement, suivant les modalités qui s'avéreront les plus expédientes.

3. Les publications britanniques seront envoyées à la Bibliothèque Nationale et les publications françaises au British Museum.

4. Les contributions des deux Gouvernements devront être sensiblement équivalentes. Chaque Gouvernement aura la faculté de dénoncer le présent accord s'il se trouve appelé à fournir un volume de publications dont la valeur dépasserait de beaucoup celle des publications reçues.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse qu'y fera, en termes identiques, Votre Excellence, soient considérées comme tenant lieu d'accord entre les deux Gouvernements. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions contenues dans la communication précitée et accepte de considérer l'échange de ces deux communications comme tenant lieu d'accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, &c.

René MASSIGLI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

FRENCH EMBASSY, LONDON

April 13, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 7th of April, 1953, which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the above arrangements contained in your Note are acceptable to my Government and that they agree that this Exchange of Notes shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have, &c.

René MASSIGLI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2246

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Monetary Agreement (with exchange of letters). Signed
at Bonn, on 22 May 1953**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
31 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord monétaire (avec échange de lettres). Signé à Bonn,
le 22 mai 1953**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
31 août 1953.*

No. 2246. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 22 MAY 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Federal Government"), desiring to conform with the provisions of the Agreement relating to the establishment of a European Payments Union which was signed in Paris on 19th September, 1950,² (hereinafter referred to as "the European Payments Agreement") but desiring to modify the existing arrangements agreed between them for the regulation of payments, have agreed as follows :—

Article 1

- (a) The rate of exchange between the Deutschemmark and the pound sterling shall be Deutschemarks 11.76=£1 and this rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either Contracting Government except after giving to the other as much notice as may be practicable.
- (b) The Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the pound sterling and the Deutschemmark.
- (c) The Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder shall fix by agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

The Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder shall make such arrangements as may

¹ Came into force on 3 June 1953, the date agreed by the two Contracting Governments, in accordance with article 8.

² United Kingdom, *Miscellaneous No. 14 (1950)*, Cmd. 8064.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2246. ZAHLUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND. BONN, AM 22. MAI 1953

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (nachstehend als „die Bundesregierung“ bezeichnet) und die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland (nachstehen als „die Regierung des Vereinigten Königreichs“ bezeichnet), von dem Wunsche geleitet, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 19. September 1950 in Paris gezeichneten Abkommens über die Errichtung einer europäischen Zahlungsunion (nachstehend als „das Europäische Zahlungsabkommen“ bezeichnet) die zwischen ihnen bestehenden Vereinbarungen über die Regelung des Zahlungsverkehrs zu ändern, haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

- (a) Der Kurs zwischen der Deutschen Mark und dem £ Sterling wird Deutsche Mark 11,76=£ Sterling 1 sein und dieser Kurs (nachstehend als „der amtliche Kurs“ bezeichnet) wird durch eine der Vertragschliessenden Regierungen nicht geändert werden, ohne dass der anderen Regierung vorher eine entsprechende Mitteilung im Rahmen des Möglichen rechtzeitig gemacht wurde.
- (b) Die Vertragschliessenden Regierungen werden veranlassen, dass der amtliche Kurs als Grundlage für alle Zahlungstransaktionen in Verbindung mit £-Sterling und Deutsche Mark verwendet wird.
- (c) Die Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und die Bank deutscher Länder werden in einem Übereinkommen die Höchstspanne über und unter dem amtlichen Kurs festlegen, zu denen die von ihnen kontrollierten Devisenmärkte zu handeln berechtigt sein werden.

Artikel 2

Die Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und die Bank deutscher Länder werden alle Mass-

be necessary to implement, as between the Government of the United Kingdom and the Federal Government, Article 8 of the European Payments Agreement.

Article 3

(a)—(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Deutschemark monetary area for transfer to other residents of the Deutschemark monetary area or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Bank deutscher Länder for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Deutschemark monetary area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder.

(b)—(i) The Federal Government shall not restrict the availability of Deutsche-marks at the disposal of residents of the Scheduled Territories for transfer to other residents of the Scheduled Territories or to residents of the Deutschemark monetary area.

(ii) The Federal Government shall not restrict the availability of Deutsche-marks under the control of the Bank of England for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Deutschemark monetary area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder.

Article 4

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies.

nahmen treffen, die zur Durchführung des Artikels 8 des Europäischen Zahlungsabkommens zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Bundesregierung erforderlich sind.

Artikel 3

- (a)—(i) Die Regierung des Vereinigten Königreichs wird die Verwendung von £-Sterling, die Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark zur Verfügung stehen, für die Übertragung an andere Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark oder an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den „Scheduled Territories“ nicht beschränken.
- (ii) Die Regierung des Vereinigten Königreichs wird die Verwendung von unter der Kontrolle der Bank deutscher Länder stehenden £-Sterling für die Leistung von Zahlungen für direkte laufende Geschäfte an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in Ländern ausserhalb des Währungsgebiets der Deutschen Mark und ausserhalb der „Scheduled Territories“ nicht beschränken, soweit hierüber zwischen der Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und der Bank deutscher Länder Übereinstimmung erzielt wird.
- (b)—(i) Die Bundesregierung wird die Verwendung von Deutschen Mark, die Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den „Scheduled Territories“ zur Verfügung stehen, für die Übertragung an andere Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den „Scheduled Territories“ oder an Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark nicht beschränken.
- (ii) Die Bundesregierung wird die Verwendung von unter der Kontrolle der Bank of England stehenden Deutschen Mark für die Leistung von Zahlungen für direkte laufende Geschäfte an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in Ländern ausserhalb des Währungsgebiets der Deutschen Mark und der „Scheduled Territories“ nicht beschränken, soweit zwischen der Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und der Bank deutscher Länder Übereinstimmung erzielt wird.

Artikel 4

Die Vertragschliessenden Regierungen werden zusammenarbeiten mit dem Ziel, sich gegenseitig zu unterstützen, um Kapitaltransaktionen innerhalb des Rahmens ihrer hierauf bezüglichen Politik zu halten.

Article 5

The Bank deutscher Länder shall, under the authorisation of the Federal Government, take all necessary steps to implement the present Agreement.

Article 6

For the purposes of the present Agreement—

- (a) The expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.
- (b) The expression “ payments in respect of direct current transactions ” means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or in fully-manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made, or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article 7

The Payments Agreement between the Government of the United Kingdom and the Federal Government signed at Frankfurt-am-Main on 9th December, 1950², shall terminate upon the coming into force of the present Agreement.

Article 8

The present Agreement shall come into force on 15th June, 1953, or on such earlier date as may be agreed between the two Contracting Governments, and shall remain in force so long as bilateral balances between the United Kingdom and the Federal Republic of Germany are settled through the European Payments Union, provided that either Contracting Government may terminate the Agreement at any earlier date upon giving to the other at least three months' notice of its intention. The Contracting Governments shall in either case enter

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280, and Vol. 141, p. 355.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 247.

Artikel 5

Die Bank deutscher Länder wird mit Ermächtigung der Bundesregierung alle Schritte ergreifen, die notwendig sind, um das vorliegende Abkommen durchzuführen.

Artikel 6

Für die Zwecke des vorliegenden Abkommens—

- (a) hat der Ausdruck „die Scheduled Territories“ die Bedeutung, wie sie von Zeit zu Zeit gemäss der United Kingdom Exchange Control Act, 1947, bestimmt wird;
- (b) bedeutet der Ausdruck „Zahlungen für direkte laufende Geschäfte“ Zahlungen für Geschäfte der in Artikel XIX (i) der Satzungen des Abkommens über den Internationalen Währungsfond bezeichneten Art, die durch eine ursprünglich zur Zahlung verpflichtete Person mit Sitz oder Wohnsitz in dem Lande durchgeführt werden, von dem die Zahlung geleistet wird, und die sich ausschliesslich auf Güter (ausser Goldbarren, Goldmünzen oder Gold in Form von Halb- oder Fertigfabrikaten) beziehen, die für den Gebrauch oder Verbrauch in dieses Land eingeführt werden und ihren Ursprung in dem Lande haben, an das die Zahlung geleistet wird, oder auf Dienste, die an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in dem ersterwähnten Land durch Personen mit Sitz oder Wohnsitz in dem letzterwähnten Land geleistet werden.

Artikel 7

Das am 9. Dezember 1950 in Frankfurt/M. durch die Bundesregierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs gezeichnete Zahlungsabkommen wird mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens enden.

Artikel 8

Das vorliegende Abkommen soll am 15. Juni 1953 in Kraft treten oder zu einem früheren Zeitpunkt, auf den sich die beiden Vertragschliessenden Regierungen einigen, und wird solange in Kraft bleiben, als die bilateralen Salden zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich durch die Europäische Zahlungsunion ausgeglichen werden, mit der Massgabe, dass jede Vertragschliessende Regierung das Abkommen zu einem früheren Zeitpunkt mit einer Kündigungsfrist von wenigstens drei Monaten beenden

into consultations in good time before the termination of the Agreement in order to agree upon the future payments arrangements between the Scheduled Territories and the Deutschemark monetary area.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Bonn, this 22nd day of May, 1953, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

R. REID-ADAM
[L.S.]

A. H. VAN SCHERPENBERG
[L.S.]

kann. Die Vertragschliessenden Regierungen werden in jedem dieser beiden Fälle rechtzeitig in Beratungen eintreten, um die weitere Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen den „Scheduled Territories“ und dem Währungsgebiet der Deutschen Mark zu vereinbaren.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen in gehöriger Form hierzu bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN in Bonn am 22. Mai 1953 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleich verbindlich ist.

R. REID-ADAM
[L.S.]

A. H. VAN SCHERPENBERG
[L.S.]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Dr. A. H. van Scherpenberg to Mr. R. Reid-Adam[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND] [TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, den 22. Mai 1953

Bonn, May 22, 1953

Sehr geehrter Herr Reid-Adam,

Dear Mr. Reid-Adam,

Mit Beziehung auf Artikel 8 des heute unterzeichneten Zahlungsabkommens zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beehre ich mich, Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu der folgenden Vereinbarung zu erklären :

With reference to Article 8 of the Monetary Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to express to you acceptance by my Government of the following arrangement :

Das vorgenannte Abkommen wird am 3. Juni 1953 in Kraft treten.

The above-mentioned Agreement will come into force on June 3rd, 1953.

Ich würde Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie mir im Namen Ihrer Regierung diese Vereinbarung bestätigten.

I should be very grateful if you would confirm this arrangement on behalf of your Government.

Mit vorzüglicher Hochachtung,

Yours sincerely,

A. H. VAN SCHERPENBERG

A. H. VAN SCHERPENBERG

II

Mr. R. Reid-Adam to Dr. A. H. van Scherpenberg

Bonn, May 26, 1953

Dear Dr. van Scherpenberg,

I refer to your letter of May 22nd which reads in translation as follows :

[See letter I]

I have the honour on behalf of my Government to confirm acceptance of the arrangement set out in your letter.

Yours sincerely,

R. REID-ADAM

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2246. ACCORD MONÉTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 22 MAI 1953

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral »), désireux de se conformer aux dispositions de l'Accord relatif à l'établissement de l'Union européenne de paiements signé à Paris le 19 septembre 1950 (ci-après dénommé « l'Accord de paiements européen ») en modifiant les arrangements existant entre eux en ce qui concerne la réglementation des paiements sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

- a) Le taux de change entre le deutsche mark et la livre sterling sera de 11,76 deutsche marks pour une livre sterling, et ce taux (ci-après dénommé « le taux officiel ») ne pourra être modifié par l'un des Gouvernements contractants sans que ce Gouvernement en ait prévenu l'autre aussi longtemps à l'avance que possible.
- b) Les Gouvernements contractants feront adopter le taux officiel comme base de toutes les opérations impliquant un rapport entre la livre sterling et le deutsche mark.
- c) La Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, et la Bank deutscher Länder fixeront d'un commun accord l'écart maximum au-dessus et au-dessous du taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

La Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, et la Bank deutscher Länder prendront les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de l'article 8 de l'Accord de paiements européen dans les relations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement fédéral.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1953, date fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements contractants, conformément à l'article 8.

Article 3

- a)—i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling à la disposition de résidents de la zone monétaire du deutsche mark en vue de transferts à d'autres résidents de la zone monétaire du deutsche mark ou à des résidents des territoires énumérés.
- ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling sous contrôle de la Bank deutscher Länder en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays ne faisant partie ni de la zone monétaire du deutsche mark ni des territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, et la Bank deutscher Länder.
- b)—i) Le Gouvernement fédéral ne soumettra à aucune restriction l'emploi des deutsche marks à la disposition de résidents des territoires énumérés en vue de transferts à d'autres résidents des territoires énumérés ou à des résidents de la zone monétaire du deutsche mark.
- ii) Le Gouvernement fédéral ne soumettra à aucune restriction l'emploi des deutsche marks sous contrôle de la Banque d'Angleterre en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays, ne faisant partie ni de la zone monétaire du deutsche mark ni des territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre, agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, et la Bank deutscher Länder.

Article 4

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance afin que les mouvements de capitaux s'effectuent conformément aux règles adoptées par chacun d'eux.

Article 5

La Bank deutscher Länder prendra, moyennant l'autorisation du Gouvernement fédéral, toutes les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 6

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » aura le sens qui lui sera attribué de temps à autre aux termes de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947;

- b) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des paiements relatifs à des opérations du genre défini au paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ effectués par un débiteur principal résidant dans le pays d'origine du paiement et qui portent exclusivement, soit sur des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire, ou les articles d'or fini ou semi ouvré) importés dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées et provenant du pays auquel le paiement est effectué, soit sur des services rendus à des résidents du premier pays par des résidents du second.

Article 7

L'Accord de paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement fédéral, signé à Francfort-sur-le-Main le 9 décembre 1950², cessera d'avoir effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le 15 juin 1953, ou à une date plus rapprochée dont pourront convenir les Gouvernements contractants et restera en vigueur aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre le Royaume-Uni et la République fédérale d'Allemagne continueront d'être réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiement, étant entendu toutefois que chacun des Gouvernements contractants pourra dénoncer le présent Accord à une date anticipée, moyennant un préavis de trois mois au moins. Dans l'un et l'autre cas, les Gouvernements contractants entreront en consultations en temps utile avant l'expiration du présent Accord en vue de s'entendre sur les modalités de paiements subséquents entre les territoires énumérés et la zone monétaire du deutsche mark.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, le 22 mai 1953, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

R. REID-ADAM
[SCEAU]

A. H. VAN SCHERPENBERG
[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281, et vol. 141, p. 355.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 247.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

M. A. H. van Scherpenberg à M. R. Reid-Adam

Bonn, le 22 mai 1953

Monsieur,

Me référant à l'article 8 de l'Accord monétaire que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément à la clause suivante :

L'Accord susmentionné entrera en vigueur le 3 juin 1953.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer cette clause au nom de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

II

M. R. Reid-Adam à M. A. H. van Scherpenberg

Bonn, le 26 mai 1953

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 22 de ce mois dont le texte en traduction est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'acceptation de la clause énoncée dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

R. REID-ADAM

No. 2247

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND,
UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA, PAKISTAN
and
FRANCE**

**Agreement regarding British Commonwealth war graves
in French territory. Signed at Paris, on 31 October 1951**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
31 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
CANADA, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
UNION SUD-AFRICAINE, INDE, PAKISTAN
et
FRANCE**

**Accord an sujet des sépultures militaires du Common-
wealth britannique en territoire français. Signé à
Paris, le 31 octobre 1951**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
31 août 1953.*

No. 2247. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN, AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING BRITISH COMMONWEALTH WAR GRAVES IN FRENCH TERRITORY. SIGNED AT PARIS, ON 31 OCTOBER 1951

The Government of the French Republic of the one part and the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred to as "the Commonwealth countries") of the other part, being resolved to maintain the principles of an Agreement signed in Paris on 26th November 1918,² and entitled "Agreement between His Britannic Majesty's Government and the Government of the French Republic relative to the Graves of British Soldiers in France," and to extend those principles to the cemeteries, graves and memorials of members of the Armed Forces of the Commonwealth countries who fell in the War of 1939-45 and whose remains rest in French territory, have agreed as follows :—

PART I.—PERMANENT CEMETERIES AND MEMORIALS

Article 1

The French Government recognises the Imperial War Graves Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), which was incorporated by Royal Charter dated 21st May, 1917, as the sole organisation entrusted on behalf of the Governments of the Commonwealth countries parties hereto with all measures concerned with the construction, laying out and maintenance of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials. Consequently, the Commission shall have the right to act in French territory as a properly constituted association and to settle with the French authorities all questions concerning War Cemeteries, Graves and Memorials of the Commonwealth.

¹ Came into force on 31 October 1951, upon signature, in accordance with article 16.

² United Kingdom, *Treaty Series No. 1 (1919)*, Cind. 7.

N^o 2247. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN AU SUJET DES SÉPULTURES MILITAIRES DU BRITISH COMMONWEALTH EN TERRITOIRE FRANÇAIS. SIGNÉ À PARIS, LE 31 OCTOBRE 1951

Le Gouvernement de la République Française d'une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan d'autre part, désignés ci-après les pays du Commonwealth, ayant résolu de maintenir les principes d'un accord signé à Paris le 26 novembre 1918² et intitulé « Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement de la République Française au sujet des sépultures militaires britanniques en France » et d'étendre ces principes aux cimetières, sépultures et monuments commémoratifs des marins, soldats et aviateurs des pays du Commonwealth victimes de la Guerre de 1939-45 et dont les dépouilles reposent en territoire français, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.—CIMETIÈRES PERMANENTS ET MONUMENTS COMMÉMORATIFS

Article premier

Le Gouvernement français reconnaît l'Imperial War Graves Commission, désignée ci-après « la Commission » et constituée par la Charte Royale du 21 mai 1917, comme le seul organisme chargé, au nom des Gouvernements des pays du Commonwealth participant à l'accord, de toutes les opérations relatives à la construction, à l'aménagement et à l'entretien des cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires du Commonwealth. En conséquence, la Commission aura le droit d'agir en territoire français en qualité d'association régulièrement constituée et de régler avec les autorités françaises toutes les questions relatives aux cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires du Commonwealth.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 31 octobre 1951, conformément à l'article 16.

² Royaume-Uni, *Treaty Series No. 1 (1919)*, Cmd. 7.

Article 2

The French Government grants to the Commission, without payment and without time-limit, the free use of the land in French territory selected and used either as permanent war cemeteries for the burial of members of the Armed Forces of the Commonwealth countries who fell in the Wars of 1914-18 or 1939-45, or for the construction of memorials in their honour. Nevertheless, as laid down in the law of 14th October, 1946, this land shall remain the property of the French State.

Article 3

The sites of cemeteries and memorials shall be subject to the prior approval of the French Government.

Article 4

The free use of the land, mentioned in Article 2 above, confers on the Commission the right to make all arrangements considered necessary for the laying out and treatment of permanent cemeteries and to construct memorials and any buildings and means of access which may be required. The Commission shall be the only authority entitled to engage in such operations and any request in this respect which may be addressed directly to the French Government must be submitted to the Commission for its decision. The Commission shall, however, take due care to see that suitable installations shall maintain good sanitary conditions. These arrangements and constructional works shall be exempt from any duties or taxes.

Article 5

Concessions in perpetuity shall be granted by the French Government in respect of the graves of members of the Armed Forces of the Commonwealth countries situated in municipal or communal cemeteries and also in French military cemeteries, the laying out and maintenance of these graves being the responsibility of the Commission.

Article 6

All questions concerning the graves, which are the subject of the preceding Article, shall be settled directly by the Commission with the competent French authorities.

Article 2

Le Gouvernement français accorde à la Commission, gratuitement et sans limitation de durée, la libre disposition des terrains situés en territoire français choisis et utilisés soit comme cimetières permanents pour la sépulture des marins, soldats et aviateurs des pays du Commonwealth victimes des guerres de 1914-18 ou 1939-45, soit pour la construction des monuments en leur honneur.

Toutefois, conformément aux dispositions de la loi du 14 octobre 1946, ces terrains demeureront la propriété de l'État français.

Article 3

L'emplacement des cimetières et des monuments devra être soumis à l'agrément préalable du Gouvernement français.

Article 4

La libre disposition visée à l'article 2 comporte, pour la Commission, la faculté de procéder à tous aménagements et à tous travaux d'embellissement jugés nécessaires des cimetières permanents ainsi qu'à la construction des monuments commémoratifs et de tous bâtiments et voies d'accès utiles. La Commission sera la seule autorité habilitée à procéder à ces opérations, toute demande qui serait adressée directement au Gouvernement français devant être soumise à celle-ci pour décision.

Toutefois, la Commission veillera à ce que des installations appropriées maintiennent de bonnes conditions sanitaires.

Ces aménagements et constructions seront exonérés de tous impôts ou taxes.

Article 5

Des concessions à perpétuité seront accordées par le Gouvernement français en ce qui concerne les tombes des marins, soldats et aviateurs des pays du Commonwealth situées dans les cimetières municipaux ou communaux, ainsi que dans les cimetières français, l'aménagement et l'entretien de ces tombes incombent à la Commission.

Article 6

Toutes les questions relatives aux tombes visées dans le précédent article seront réglées directement par la Commission avec les Autorités françaises compétentes.

PART II.—EXHUMATION, BURIAL OR TRANSFER OPERATIONS

Article 7

The Commission may create and maintain temporary cemeteries in French territory and may have in its possession the necessary equipment to collect, identify and give temporary burial to remains and to transfer them to permanent cemeteries. These operations may be extended to remains coming from other countries. The Commission shall be the only authority permitted to carry out these operations. No exhumation or repatriation of bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth countries may be carried out unless authorised by the Commission.

Article 8

The Commission shall not be subject to French laws and regulations concerning permits for the burial, exhumation and transfer of remains, but the Commission undertakes to carry out these operations in such a way that they will not constitute a danger to public health and to take all sanitary measures necessary for this purpose.

Article 9

The French Government shall grant all necessary facilities for transport, accommodation of personnel, setting up of offices, storing of material and procuring of labour, to carry out the work contemplated in Part II of the present Agreement, with the reservation that the prior consent of the French authorities shall be obtained and that all the expense incurred shall be settled in accordance with current rates.

PART III.—GENERAL PROVISIONS

Article 10

The Commission shall not be subject to any duties or taxes for which it might become liable in carrying out its official functions or to any Customs charges. In particular, the Commission may import into French territory, irrespective of the country of origin, the material and supplies necessary to enable it to carry out any of the operations covered by the present Agreement.

Such material and supplies shall be admitted under temporary or permanent Customs exemption on the following conditions :—

- (a) The equipment, as well as the means of air, land or water transport imported by the Commission shall be admitted into French territory on the strength of a temporary Customs clearance granted without bond, valid for two

TITRE II.—OPÉRATIONS D'EXHUMATION, D'INHUMATION OU DE TRANSFERT

Article 7

La Commission pourra créer et entretenir en territoire français des cimetières provisoires et posséder l'équipement nécessaire au rassemblement, à l'identification et à l'inhumation provisoire des dépouilles et à leur transfert dans les cimetières permanents. Ces opérations pourront s'appliquer à des dépouilles en provenance d'autres pays. La Commission sera seule habilitée à procéder à ces opérations. Aucune exhumation ou rapatriement de corps de membres des Forces Armées des pays du Commonwealth ne pourra avoir lieu sans l'autorisation de la Commission.

Article 8

La Commission ne sera pas soumise aux lois et règlements français applicables en matière de permis d'inhumation, d'exhumation et de transfert des dépouilles, mais elle s'engage à exécuter ces opérations de telle manière qu'elles ne puissent constituer un danger pour la santé publique et à prendre toutes dispositions d'ordre sanitaire nécessaires à cette fin.

Article 9

Le Gouvernement français accordera toutes facilités de transport, de logement du personnel, d'installation des bureaux, d'entreposage du matériel et de recrutement de main-d'œuvre pour l'exécution des travaux visés au Titre II du présent Accord, sous réserve que l'accord préalable des autorités françaises compétentes soit obtenu et que tous les frais encourus soient réglés conformément aux tarifs en vigueur.

TITRE III.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

La Commission sera exonérée de tous les impôts ou taxes dont elle pourrait être redevable pour l'exercice de ses fonctions officielles ainsi que de toutes perceptions douanières.

Elle pourra, en particulier, importer en territoire français, en provenance d'un pays quelconque, le matériel et les fournitures qui lui sont nécessaires pour l'exécution de toutes opérations prévues dans le présent accord.

Ce matériel et ces fournitures seront admis en franchise temporaire ou définitive aux conditions ci-après :

- (a) Le matériel ainsi que les moyens de transports aériens, routiers ou fluviaux importés seront placés, à leur entrée en territoire français, sous le lien d'acquits de douane dispensés de caution, valables deux ans et renouvelables.

years and renewable. These clearances shall be returned to the Customs Service, and discharged when the equipment and means of transport are finally re-exported.

- (b) All objects and products intended for use in the construction, decoration or maintenance of cemeteries, graves or memorials and for any other operation of the Commission covered by the present Agreement, shall, at the time of their importation, be the subject of a Customs clearance granted without bond, which shall be sent back to the office of origin after being endorsed either by the responsible official of the Commission (the name of this official must previously have been communicated to the Administration of the French Customs) or by the Municipal Authority of the place of destination, or by the authority responsible for the cemetery, with a note to the effect that the objects and products in question have been put to their proper use. Any object or product in this category which is no longer required for the purposes of the Commission shall be re-exported or subjected to Customs charges.

Article 11

The French Government is prepared, within the framework of the existing regulations, to grant all necessary movement facilities to Commonwealth personnel of the Commission to enable them to enter and leave French territory. The Commission shall have the right to recruit and to employ any local French labour which may be necessary and undertakes to ensure the payment of wages, allowances and social security charges on behalf of any persons so employed in accordance with the scales and regulations in force.

Article 12

In place of the Mixed Franco-British Committee constituted by the Commission in conformity with the provisions of Article 6 of the 1918 Agreement, the Commission shall appoint a Joint Committee entitled the "Commonwealth-French Joint Committee" to represent the Commission in French territory in dealing with the civil and military authorities concerned, and in particular to exercise in the Commission's name any or all of the rights granted to it by the present Agreement. This Committee shall be competent to perform in the name of the Commission, and within the limits of the powers delegated by the latter, all civil acts necessary to enable it to fulfil its purposes.

Article 13

The Committee mentioned in the previous Article shall consist of not more than twenty members, including eight honorary members and twelve official members, and shall be composed in equal numbers under each heading of representatives of France on the one hand, and of the Commonwealth coun-

Ces acquis seront remis au Service des Douanes et déchargés lors de la réexportation définitive du matériel et des véhicules.

- (b) Tous les objets et produits destinés à la construction, à la décoration ou à l'entretien des tombes, monuments ou cimetières ainsi qu'à toute autre opération faite par la Commission et couverte par le présent arrangement feront l'objet, lors de leur importation, d'un acquit de douane dispensé de caution, qui sera renvoyé au bureau d'émission après avoir été revêtu, soit par le fonctionnaire responsable de la Commission (le nom de ce fonctionnaire devra avoir été préalablement communiqué à l'administration des douanes françaises), soit par l'autorité municipale du lieu de destination ou par l'autorité responsable du cimetière, d'une mention indiquant que les objets et produits en question ont bien reçu leur affectation. Les objets et produits rentrant dans cette deuxième catégorie, qui ne seraient plus nécessaires aux besoins de la Commission, devront être réexportés ou soumis au x droits.

Article 11

Le Gouvernement français est disposé, dans le cadre de la réglementation en vigueur, à accorder toutes facilités de circulation du personnel ressortissant des pays du Commonwealth et faisant partie de la Commission pour l'entrée en territoire français et la sortie dudit territoire.

La Commission pourra recruter et employer sur place la main-d'œuvre française qui lui sera nécessaire et s'engage à assurer le paiement des salaires, indemnités et charges de sécurité sociale concernant cette main-d'œuvre, conformément aux tarifs et règlements en vigueur.

Article 12

En remplacement du Comité Mixte Franco-Britannique constitué par la Commission conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord de 1918, la Commission constituera un Comité Mixte, intitulé « Comité Mixte de la France et du Commonwealth », chargé de la représenter en territoire français, auprès des autorités intéressées, civiles et militaires, et d'exercer notamment, au nom de la Commission, tout ou partie des droits qui lui seront reconnus par le présent Accord. Ce Comité aura qualité pour accomplir, au nom de la Commission et dans la limite des pouvoirs qui lui seront délégués par celle-ci, tous les actes de la vie civile nécessaire pour lui permettre d'accomplir sa mission.

Article 13

Le Comité mentionné à l'article précédent comprendra 20 membres au maximum, dont 8 membres d'honneur et 12 membres techniques, se partageant en nombre égal dans chaque catégorie la représentation de la France, d'une part, et des pays du Commonwealth, d'autre part.

tries on the other. The French honorary members, who shall be chosen among notable personalities in the Navy, the Army, the Air Force, literary, scientific or artistic circles, shall be nominated by the Commission, their names having been proposed by the French Government and presented through the diplomatic channel. The French official members shall be chosen by virtue of the administrative functions exercised by them and shall be the representatives of the various Governmental services selected by mutual agreement by the French Government and the Commission. They shall cease to form part of the Committee from the day they relinquish the official functions in respect of which they were nominated to the Committee. The French Government shall give the Commission previous warning of any changes in regard to official functions or appointments which may take place among the French official members. The Commission shall appoint the Secretary-General of the above Committee.

PART IV.—FINAL PROVISIONS

Article 14

For the purposes of the present Agreement the expression “ French territory ” signifies Metropolitan France, Algeria, the departments of France Overseas, the territories and States of the French Union and the States under French protection.

Article 15

The present Agreement shall supersede the Agreement of 26th November, 1918, and its provisions regarding the rights and functions of the Commission shall be applicable to the cemeteries, graves and memorials established under that Agreement.

In addition, it is hereby expressly recognised that the rights enjoyed by the Commission under the Agreement of 26th November, 1918, are to be preserved and continued by the present Agreement.

Article 16

The present Agreement shall come into force on signature.

Les membres d'honneur français, choisis parmi les personnalités qui se sont illustrées dans la Marine, l'Armée, l'Aviation, les Lettres, les Sciences ou les Arts, seront nommés par la Commission sur proposition du Gouvernement français présentée par la voie diplomatique.

Les membres techniques français seront choisis à raison des fonctions administratives qu'ils occupent et seront les représentants des divers services gouvernementaux choisis d'un commun accord par le Gouvernement français et la Commission. Ils cesseront de faire partie du Comité le jour où ils cesseront d'exercer les fonctions officielles en raison desquelles ils ont été nommés. Le Gouvernement français avertira la Commission de tous changements de fonctions ou de désignation qui pourraient se produire parmi les membres techniques français.

La Commission nommera le Secrétaire Général de ce Comité.

TITRE IV.—DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Au sens du présent Accord, l'expression « territoire français » désigne la France métropolitaine, l'Algérie, les départements français d'Outre-Mer, les territoires et États de l'Union Française et les États sous protectorat français.

Article 15

Le présent Accord remplacera celui du 26 novembre 1918, et ses dispositions relatives aux pouvoirs et aux attributions de la Commission seront applicables en ce qui concerne les cimetières, sépultures et monuments commémoratifs créés en vertu de ce dernier Accord.

En outre, il est expressément reconnu que les droits dévolus à la Commission par l'Accord du 26 novembre 1918 doivent être sauvegardés et maintenus par le présent Accord.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement in English and French, both texts being equally authentic, and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris this 31st day of October, 1951, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the French Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Signatory Governments.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 31 octobre 1951, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement français et dont des copies certifiées seront transmises par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires.

[L.S.]	Alexandre PARODI
[L.S.]	Oliver HARVEY
[L.S.]	George P. VANIER
[L.S.]	Keith OFFICER
[L.S.]	Jane ROBERTSON MCKENZIE
[L.S.]	H. T. ANDREWS
[L.S.]	Hardit SINGH MALIK
[L.S.]	S. K. DEHLAVI

No. 2248

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Convention on social insurance. Signed at Rome, on
28 November 1951**

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
31 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Convention sur les assurances sociales. Signée à Rome, le
28 novembre 1951**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
31 août 1953.*

No. 2248. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ITALIAN REPUBLIC ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT ROME, ON 28 NOVEMBER 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic.

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social insurance schemes of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and further of making arrangements whereby, in certain cases, the benefits of the social insurance schemes of each Contracting Party shall be granted to persons in the territory of the other,

Have agreed as follows :—

PART I.—DEFINITIONS AND APPLICATION

Article 1

For the purpose of the present Convention—

(1) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales and the Isle of Man, and, in relation to the Italian Republic, Italy;

(2) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to the Italian Republic, an Italian citizen;

(3) “legislation” means, according to the context, the legislation of one (or the other) Contracting Party which is specified in Article 2;

(4) “competent authority” and “insurance authority” mean, in relation to the Italian Republic, respectively the Minister of Labour and Social Security and an Insurance Institute entrusted with the management of one or more Italian insurance schemes, whereas, in relation to the United Kingdom, the above-mentioned expressions both mean the Ministry of National Insurance (or, in the case of the Isle of Man, the Isle of Man Board of Social Services);

¹ Came into force on 1 May 1953, in accordance with article 39, the instruments of ratification having been exchanged at Rome on 30 April 1953.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 2248. CONVENZIONE IN MATERIA DI ASSICURAZIONI SOCIALI FRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA DEL NORD. ROMA, IL 28 NOVEMBRE, 1951

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord,

Animati dalla volontà di collaborare nel campo sociale;

Affermato il principio che i cittadini di una delle Parti contraenti debbono ricevere, ai sensi dei regimi di assicurazioni sociali dell'altra Parte, un trattamento uguale a quello dei cittadini di quest'ultima;

Desiderosi di attuare questo principio e di provvedere inoltre a che, in certi casi, le prestazioni dei regimi di assicurazioni sociali di una delle Parti contraenti siano corrisposte alle persone residenti nel territorio dell'altra Parte;

Hanno convenuto quanto segue :

TITOLO I.—DEFINIZIONI E APPLICAZIONI

Articolo 1

Ai fini della presente Convenzione :

(1) « Territorio » significa, per quanto riguarda la Repubblica Italiana, l'Italia, e, per quanto riguarda il Regno Unito, l'Inghilterra, la Scozia, il Galles e l'Isola di Man;

(2) « Cittadino » significa, per quanto riguarda la Repubblica Italiana, un cittadino italiano, e, per quanto riguarda il Regno Unito, un cittadino del Regno Unito e Colonie;

(3) « Legislazione » significa, a seconda dei casi, la legislazione dell'una o dell'altra Parte contraente come specificata nell' Articolo 2;

(4) « Autorità competente » ed « Organismo di assicurazione » significano, per quanto riguarda la Repubblica Italiana, rispettivamente, il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale e l'Istituto di assicurazione cui è affidata la gestione di uno o più regimi assicurativi italiani mentre, per quanto riguarda il Regno Unito, ambedue le suddette espressioni significano il Ministro dell'Assicurazione Nazionale, o, nel caso dell'Isola di Man, il Consiglio Direttivo dei Servizi Sociali dell'Isola di Man;

(5) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or of a person who is treated as an employed person) in the legislation of one (or the other) Contracting Party; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;

(6) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, an old age pension or a retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom.

Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to—

(i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th of July, 1948, which was replaced by those Acts, establishing insurance schemes in respect of unemployment, sickness, widowhood, orphanhood, old age and death and of the confinement of women, and

(ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948, establishing insurance schemes in respect of personal injury caused by industrial accident and of prescribed diseases and injuries due to employment;

(b) in relation to the Italian Republic, to the legislation providing for—

(i) general insurance in respect of invalidity, old age and survivors,
(ii) insurance against industrial accidents and occupational diseases,

(iii) insurance against sickness,

(iv) insurance against tuberculosis,

(v) the physical and economic welfare of women workers in respect of maternity in so far as that legislation concerns the payment of benefits in cash to such women for pregnancy and child-birth,

(vi) special schemes of insurance for prescribed classes of employed persons (namely, for the staff of undertakings which have a concession to operate a public transport or telephone service, for the staff of agencies which have a contract to collect taxes and for seamen), in so far as such schemes relate to the risks and the benefits covered by the legislation set out in items (i) to (v) of this subparagraph,

(vii) unemployment insurance.

(2) The present Convention shall also apply to any legislation which has amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the legislation referred to in paragraph (1) of this Article.

(5) « Lavoratore » significa una persona che rientra nella definizione di lavoratore subordinato (o una persona che sia considerata come tale) ai sensi della legislazione di una (o dell'altra) Parte contraente; « occupazione » significa occupazione in qualità di lavoratore, e « occupare » e « datore di lavoro » si riferiscono a tale occupazione;

(6) « Pensione di vecchiaia » significa, nei riguardi del Regno Unito, una pensione di vecchiaia o di ritiro dal lavoro quale è indicata dalla legislazione del Regno Unito.

Articolo 2

1. Le disposizioni della presente Convenzione si applicano :

(a) per quanto riguarda il Regno Unito :

- (i) alla Legge del 1946 sulla assicurazione nazionale e alla Legge del 1948 sulla assicurazione nazionale per l'Isola di Man, nonchè alla legislazione in vigore prima del 5 luglio 1948 che è stata sostituita da tali Leggi, concernenti regimi di assicurazione per la disoccupazione, le malattie, lo stato vedovile od orfanile, la vecchiaia, la morte e il parto;
- (ii) alla Legge del 1946 sull'assicurazione nazionale per gli infortuni sul lavoro ed alla Legge del 1948 sull'assicurazione nazionale per gli infortuni sul lavoro per l'Isola di Man, concernenti regimi di assicurazione relativi a danni personali dovuti ad infortunio sul lavoro ed a determinate malattie o lesioni dovute a causa di lavoro;

(b) per quanto riguarda la Repubblica Italiana, alla legislazione :

- (i) sull'assicurazione generale per la invalidità, la vecchiaia e i superstiti;
- (ii) sull'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
- (iii) sull'assicurazione contro le malattie;
- (iv) sull'assicurazione contro la tubercolosi;
- (v) sulla tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri, per la parte concernente le prestazioni economiche alle lavoratrici in stato di gravidanza e puerperio;
- (vi) sui regimi speciali di assicurazione stabiliti per determinate categorie di lavoratori (personale delle imprese concessionarie di pubblici servizi di trasporto o di telefonia, personale dei servizi tributari appaltati, marittimi), in quanto tali regimi concernono i rischi protetti e le prestazioni accordate dalle legislazioni di cui ai precedenti numeri da (i) a (v);
- (vii) sull'assicurazione contro la disoccupazione.

2. La presente Convenzione si applica anche a tutti gli atti legislativi che hanno modificato o integrato e si applicherà ai futuri atti legislativi che potranno modificare o integrare le leggi contemplate al paragrafo 1 del presente articolo.

(3) The present Convention shall not apply to legislation which may be enacted by either Contracting Party, extending to new classes of persons the insurance schemes mentioned in this Article, unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article 3

(1) A national of one Contracting Party shall be subject to the obligations and shall enjoy the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter.

(2) Subject to the provisions of Sections 3 and 4 of Part III, nothing in the present Convention shall be deemed to confer upon any person a right to be paid in respect of the same period benefits of the same kind under the legislation of both Parties.

Article 4

The present Convention shall not apply to established members of the foreign service of either Contracting Party.

Article 5

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall, notwithstanding any provision thereof to the contrary, apply to him; and contributions in respect of his employment shall not be payable under the legislation of the other Party.

(2) (a) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and in the service of an employer who has a place of business there, is sent in the course of his employment to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that national, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than six months. If, however, the employment should continue after such period, the legislation of the Party in whose territory the person concerned is employed shall apply to him.

(b) Where a national of either Party is employed by a transport undertaking in the operation of, or on, road or rail vehicles in the territory of one (or the other) Party, the legislation of the Party, in whose territory the transport undertaking has its head office, shall apply to him.

3. La presente Convenzione non si applicherà agli atti legislativi che potranno essere emanati dall'una o dall'altra Parte contraente per estendere a nuove categorie di persone i regimi assicurativi di cui al presente articolo, a meno che non intervenga al riguardo un accordo fra le due Parti contraenti.

TITOLO II.—DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 3

1. I cittadini di una delle Parti contraenti sono soggetti agli obblighi e fruiscono dei benefici della legislazione dell'altra Parte contraente, alle stesse condizioni dei cittadini di quest'ultima.

2. Salvo quanto stabilito nei capitoli 3 e 4 del Titolo III, le disposizioni della presente Convenzione non possono conferire ad una persona qualsiasi diritto di ottenere, per uno stesso periodo, prestazioni della stessa natura dalle legislazioni delle due Parti.

Articolo 4

La presente Convenzione non si applica ai funzionari di ruolo dipendenti dal Ministero degli Affari Esteri dell'una o dell'altra Parte contraente.

Articolo 5

1. Salve le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo, qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente sia occupato nel territorio di una Parte, nei suoi confronti si applicherà la legislazione di tale Parte nonostante ogni disposizione contraria, ed i contributi concernenti detta occupazione non saranno dovuti ai sensi della legislazione dell'altra Parte.

2. (a) Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte normalmente residente nel territorio di una Parte e alle dipendenze di un datore di lavoro che abbia quivi una sede di affari, sia inviato a lavorare nel territorio dell'altra Parte, si applicherà a tale cittadino la legislazione della prima Parte purchè la durata della sua occupazione in quel territorio si presuma non debba superare i sei mesi. Qualora l'occupazione si dovesse protrarre oltre tale periodo, alla persona interessata si applicherà la legislazione della Parte nel cui territorio si svolge l'occupazione.

(b) Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte sia occupato da una impresa di trasporto in un servizio automobilistico o ferroviario (personale viaggiante) nel territorio dell'una o dell'altra Parte contraente, nei suoi confronti si applicherà la legislazione della Parte nel cui territorio l'impresa di trasporto ha la propria sede principale.

(3) The competent authorities may from time to time agree that the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article shall not be applied to particular persons or classes of persons.

(4) Where a national of either Party is employed in the territory of one Party, and the legislation of the other Party applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, he shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit for sickness, maternity, industrial accident or occupational disease or injury, under such legislation, be treated—

- (a) in respect of sickness and maternity benefit, as if he were in the territory of the latter Party, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an occupational disease or injury contracted or received, during such employment, as if the accident had occurred, or the disease had been contracted or the injury had been received, in the territory of the latter Party.

(5) If a national of either Party and his wife are in the territory of one Party, and the legislation of the other Party applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, his wife shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit to her in respect of maternity under such legislation, be treated as if she were in the territory of the latter Party.

Article 6

Subject to the provisions of Article 4—

(1) Where a national of one Contracting Party, employed in its Government service and insured under its legislation, is sent to the territory of the other Party, the legislation of the former Party and also the provisions of paragraphs (4) and (5) of Article 5 shall apply to him;

(2) Where a national of either Contracting Party, other than a national to whom paragraph (1) of this Article applies, is employed by the diplomatic or consular establishments of one Party in the territory of the other, or is employed there by a diplomatic or consular officer of the former Party in his personal capacity, the legislation of the Party in whose territory that national is employed shall apply to him.

Article 7

(1) For the purposes of this Article, “ ship or aircraft of one (or the other) Party ” means, according to the context—

- (a) a ship or vessel whose port of registry is in United Kingdom territory as defined in paragraph (1) of Article 1 (other than a ship or vessel of which the

3. Le Autorità competenti possono convenire di volta in volta che le disposizioni di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente articolo non siano applicate a determinate persone o a particolari categorie de persone.

4. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte sia occupato nel territorio di una Parte e si applichi nei suoi confronti la legislazione dell'altra Parte ai sensi delle disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo, egli, per poter acquisire un diritto od ottenere una prestazione in denaro per quanto riguarda la malattia, la maternità, l'infortunio sul lavoro, la malattia o la lesione professionale ai sensi di detta legislazione, sarà considerato :

- (a) per quanto riguarda le prestazioni di malattia e di maternità, come se egli avesse risieduto nel territorio dell'altra Parte;
- (b) per quanto riguarda le prestazioni per infortunio sul lavoro e per malattia o lesione professionale determinatisi durante detta occupazione, come se l'infortunio avesse avuto luogo o la malattia o la lesione fosse stata contratta o subita nel territorio dell'altra Parte.

5. Se un cittadino dell'una o dell'altra Parte e la di lui moglie si trovano nel territorio di una Parte e si applica nei confronti di detto cittadino la legislazione dell'altra Parte ai sensi di quanto disposto al paragrafo 2 del presente articolo, la moglie, allo scopo di acquisire il diritto o di ottenere la corresponsione di prestazioni in denaro per la maternità ai sensi di detta legislazione, sarà considerata come se avesse risieduto nel territorio dell'altra Parte.

Articolo 6

Fermo quanto disposto all'articolo 4 :

(a) quando un cittadino di una delle Parti contraenti, occupato al servizio del proprio Governo ed assicurato ai sensi della propria legislazione, è inviato nel territorio dell'altra Parte, nei suoi confronti si applica la legislazione della prima Parte, tenuto conto delle disposizioni di cui ai paragrafi 4 e 5 dell'articolo 5;

(b) quando un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente, cui non si applicano le disposizioni della lettera (a) del presente articolo, sia occupato alle dipendenze degli Uffici diplomatici o consolari di una Parte nel territorio dell'altra, oppure sia ivi al servizio personale di un funzionario diplomatico o consolare della prima Parte, nei suoi confronti si applica la legislazione della Parte nel cui territorio egli è occupato.

Articolo 7

1. Ai fini del presente articolo « nave o aeromobile di una (o dell'altra) Parte » significa a seconda dei casi :

- (a) nave o galleggiante il cui porto di registrazione si trova nel territorio, come definito nel paragrafo (1) dell'articolo 1, del Regno Unito (escluse quelle

owner, or managing owner if there is more than one owner, has his principal place of business in the Irish Republic), or an aircraft registered in the said territory or in Northern Ireland, of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) has his principal place of business in that territory,

(b) a ship or vessel flying the Italian flag, or an aircraft registered in Italy.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party ordinarily resident in the territory of one Party is employed on board any ship or aircraft of the other Party, the legislation of the latter shall apply to him, as if any condition relating to nationality, residence, or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed temporarily on board any ship or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person who has a place of business in the territory of the former Party and who is not the owner of the ship or aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the ship or aircraft were a ship or aircraft of the former Party, and the person by whom the said remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A national of either Contracting Party, who is or has been employed on board any ship or aircraft of one Party and who, in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, remains subject to the legislation of the other Party, shall, for the purpose of any title to, or payment of, benefit under such legislation, be treated as if he were or had been employed on board a ship or aircraft of the latter Party.

(5) A ship or vessel built in the territory of one Party for a person having his principal place of business in the territory of the other Party shall be deemed to be a ship of the latter Party during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and its registration or the completion of the formalities entitling it to fly the flag of any country, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person were the owner of the ship.

(6) The competent authorities may from time to time agree that the provisions of the foregoing paragraphs shall not be applied to particular persons or classes of persons.

navi o quei galleggianti il cui proprietario, o il cui proprietario armatore se vi è più di un proprietario, abbia la sede principale dei propri affari nella Repubblica d'Irlanda) o aeromobile registrato in detto territorio o nell'Irlanda del Nord, il cui proprietario (o il proprietario esercente se vi è più di un proprietario ha la sede principale dei propri affari nello stesso territorio);

(b) nave o galleggiante battente bandiera italiana o aeromobile registrato in Italia.

2. Salve le disposizioni di cui al paragrafo 3 del presente articolo, qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente ordinariamente residente nel territorio di una Parte sia occupato a bordo di una nave o di un aeromobile dell'altra Parte, si applicherà nei suoi confronti la legislazione di questa Parte, come se, nel suo caso, fossero state soddisfatte tutte le condizioni relative alla nazionalità, residenza e domicilio.

3. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte, residente ordinariamente nel territorio di una Parte ed occupato temporaneamente a bordo di una nave o di un aeromobile dell'altra Parte, riceva una remunerazione per tale occupazione da una persona che abbia una sede di affari nel territorio della prima Parte e che non sia il proprietario della nave o dell'aeromobile, si applicherà nei suoi confronti la legislazione della prima Parte per quanto riguarda detta occupazione, come se la nave o l'aeromobile fossero una nave o un aeromobile della prima Parte; la persona che pagherà a remunerazione sarà considerata come datore di lavoro ai fini dell'anzidetta legislazione.

4. Un cittadino di una o dell'altra Parte che è od è stato impiegato a bordo di una nave o di un aeromobile di una Parte e che, a seguito delle disposizioni di cui al paragrafo 3 del presente articolo, rimane soggetto alla legislazione dell'altra Parte, sarà considerato, per poter acquisire un diritto od ottenere una prestazione ai sensi di tale legislazione, come se egli fosse o fosse stato occupato a bordo di una nave o di un aeromobile dell'ultima Parte.

5. Le navi e i galleggianti costruiti nel territorio di una Parte per conto di una persona che ha la sede principale dei suoi affari nel territorio dell'altra Parte saranno considerati come navi di questa ultima Parte durante il periodo compreso tra l'inizio delle operazioni di varo e la registrazione o il completamento delle formalità che diano loro il diritto di battere la bandiera di un qualsiasi Paese; e le disposizioni di cui al paragrafo 3 del presente articolo si applicheranno come se detta persona fosse il proprietario della nave.

6. Le Autorità competenti possono di volta in volta convenire che le disposizioni di cui ai precedenti paragrafi non siano applicate a determinate persone o categorie di persone.

PART III.—SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1.—BENEFITS IN RESPECT OF UNEMPLOYMENT, SICKNESS (INCLUDING TUBERCULOSIS) AND MATERNITY

Article 8

(1) A national of either Contracting Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other, shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefits provided for under the legislation of the latter Party in respect of unemployment, sickness (including tuberculosis) and maternity, provided that—

- (a) he has become insured under the legislation of the latter Party,
- (b) the unemployment or the confinement occurs, or, in the case of sickness benefit, the illness is contracted, after he becomes insured under the legislation of the latter Party,
- (c) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party entitling persons to receive such benefits, and for this purpose any period during which he has been insured under the legislation of the former Party shall be treated as if it were a period during which he was insured under the legislation of the latter Party, and any contribution paid (or credited as paid) in respect of him under the legislation of the former Party shall, subject to the provisions of Article 22, be treated as if it had been so paid or credited under the legislation of the latter Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall in any case restrict any right which the national concerned, or his dependants, may have under the legislation of the Party to whose territory he has gone.

(3) A national of either Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other for the specific purpose of being treated for a disease which was contracted, or a disablement which occurred, before he left the former territory, shall, while in the latter territory, remain entitled to and shall receive cash benefit for sickness from the insurance authority of the Party whose territory he has left, during such period as the insurance authority may allow.

(4) Where a woman, who is a national of either Party or the wife of such a national, is confined in the territory of one (or the other) Party, cash benefit for maternity shall be paid by the insurance authority of the Party under whose legislation the woman, or, in the case of a claim in respect of her husband's insurance, her husband, is paying contributions at the time of the confinement, or was last paying contributions before that time.

TITOLO III.—DISPOSIZIONI SPECIALI

CAPITOLO I.—PRESTAZIONI IN CASO DI DISOCCUPAZIONE, DI MALATTIA (COMPRESA LA TUBERCOLOSI) E DI MATERNITÀ

Articolo 8

1. I cittadini dell'una o dell'altra Parte contraente, che si trasferiscono dal territorio di una Parte in quello dell'altra, avranno diritto, unitamente alle persone riconosciute a carico, alle prestazioni dell'assicurazione contro la disoccupazione, contro le malattie (compresa la tubercolosi) e per la maternità ai sensi della legislazione della Parte nel cui territorio si sono trasferiti, a condizione che :

- (a) siano stati assicurati secondo la legislazione di tale Parte :
- (b) lo stato di disoccupazione o il parto si siano verificati o nel caso di prestazioni per malattia, questa sia stata contratta dopo l'assoggettamento all'assicurazione obbligatoria nello stesso territorio;
- (c) raggiungano le condizioni richieste per beneficiare delle prestazioni nei confronti della legislazione della Parte contraente nel cui territorio si sono trasferiti : a questo scopo qualunque periodo durante il quale essi sono stati assicurati ai sensi della legislazione della prima Parte sarà considerato come periodo durante il quale gli stessi cittadini fossero stati assicurati ai sensi della legislazione della seconda Parte e qualunque contributo versato (o accreditato come versato) in loro favore ai sensi della legislazione della prima Parte sarà considerato come se fosse stato versato ai sensi della legislazione della seconda Parte salvo quanto disposto all'articolo 22.

2. Le disposizioni del primo paragrafo del presente articolo non possono in nessun caso restringere qualsiasi diritto che detti cittadini, nonchè le persone riconosciute a carico, possano avere ai sensi della legislazione della Parte nel cui territorio essi si sono trasferiti.

3. I cittadini dell'una o dell'altra Parte che si trasferiscono dal territorio di una Parte in quello dell'altra al solo scopo di essere curati di una malattia insorta o di una lesione subita prima che essi lasciassero il territorio della prima Parte, continueranno ad avere diritto e riceveranno le prestazioni in denaro a carico dell'organismo assicuratore della Parte dal cui territorio provengono, durante il periodo in cui si trovano nel territorio della seconda Parte e per la durata che sarà loro concessa da detto Organismo assicuratore.

4. Qualora una donna che sia cittadina o moglie di un cittadino dell'una o dell'altra Parte partorisca nell'uno o nell'altro territorio, le prestazioni in denaro di maternità le saranno pagate dall'Organismo di assicurazione della Parte ai sensi della cui legislazione la donna o, nel caso che la prestazione sia richiesta in base all'assicurazione del marito, il marito versa i contributi al momento del parto o versò per ultimo i contributi prima di esso.

SECTION 2.—BENEFITS IN RESPECT OF LONG-TERM SICKNESS AND INVALIDITY

Article 9

(1) Where a national of either Contracting Party has been insured in respect of long-term sickness benefit under the legislation of the United Kingdom, and in respect of cash benefit for invalidity under the legislation of the Italian Republic, the periods during which he has been insured and the contributions paid (or credited as paid) under the legislation of both parties shall, subject to the provisions of Article 22, be added together for the purpose of determining his right to benefit.

(2) Such benefit shall be payable by the insurance authority of the Party whose legislation applied to the national concerned at the time when the long-term sickness or invalidity was first medically certified.

Article 10

If, after suspension or discontinuance of long-term sickness benefit provided for by the legislation of the United Kingdom or of cash benefit provided for by the legislation of the Italian Republic, the national concerned again becomes entitled to benefit within a period of one year, the payment of such benefit shall be resumed by the insurance authority responsible for the benefit originally granted, provided that the state of long-term sickness or invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such benefit was previously granted.

Article 11

A national of either Contracting Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other, and who is either in receipt of long-term sickness benefit provided for by the legislation of the United Kingdom in respect of a disease or disablement which has been certified to be chronic prior to his departure, or is in receipt of cash benefit for invalidity provided for by the legislation of the Italian Republic, shall retain the right to such benefit, while he is in the latter territory, under the same conditions as would have applied had he remained in the former territory.

Article 12

The competent authorities shall determine by agreement the methods of medical and administrative supervision of any national of either Party, who is in receipt of long-term sickness benefit or cash benefit by virtue of this Section.

CAPITOLO 2.—PRESTAZIONI PER MALATTIA DI LUNGA DURATA E DI INVALIDITÀ

Articolo 9

1. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente sia stato assicurato, secondo la legislazione del Regno Unito, per le prestazioni di malattia di lunga durata e, secondo quella della Repubblica Italiana, per le prestazioni di invalidità, i periodi durante i quali il cittadino è stato assicurato e i contributi versati (o accreditati come versati) ai sensi della legislazione dell'una o dell'altra Parte sono sommati, salve le disposizioni di cui all'articolo 22, allo scopo di determinare il diritto alla prestazione.

2. Tale prestazione è a carico dell'Organismo di assicurazione competente della Parte la cui legislazione si applicava al cittadino al momento in cui la malattia di lunga durata o la sua invalidità è stata per la prima volta accertata sanitarimente.

Articolo 10

Se, dopo la sospensione o la revoca della prestazione di malattia di lunga durata prevista dalla legislazione del Regno Unito o della pensione di invalidità prevista dalla legislazione della Repubblica Italiana, il cittadino interessato riacquista il diritto alle prestazioni nel termine massimo di un anno, il pagamento della prestazione sarà ripreso dall'Organismo di assicurazione debitore delle prestazioni primitivamente accordate, purchè lo stato di malattia di lunga durata o di invalidità sia imputabile a quella stessa causa di malattia o di minorazione che aveva precedentemente giustificato l'attribuzione della prestazione.

Articolo 11

Un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente, il quale si trasferisca dal territorio di una Parte in quello dell'altra e sia beneficiario di una prestazione per malattia di lunga durata prevista dalla legislazione del Regno Unito a seguito di una malattia o di una minorazione riconosciuta cronica prima della sua partenza, ovvero di una pensione di invalidità prevista dalla legislazione della Repubblica Italiana, conserva il diritto alla prestazione per tutto il tempo in cui egli risiede nel secondo territorio, alle stesse condizioni alle quali lo avrebbe conservato nel primo.

Articolo 12

Le Autorità competenti determineranno di comune accordo le modalità per il controllo medico ed amministrativo dei beneficiari di una prestazione per malattia di lunga durata o di una pensione di invalidità ai sensi del presente Capitolo.

Article 13

For the purposes of this Part “ a long-term sickness benefit provided for by the legislation of the United Kingdom ” means—

- (a) sickness benefit, in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation, which becomes payable to a person after he has in that period become entitled to sickness benefit for three hundred and twelve days;
- (b) sickness benefit payment of which is resumed under the conditions laid down in Article 10.

SECTION 3.—OLD AGE PENSIONS

Article 14

(1) Where a national of either Contracting Party, who has been insured for an old age pension under the legislation of both Parties, submits a claim for such a pension to the insurance authority of one Party, that insurance authority shall inform the insurance authority of the other Party. In these cases the insurance authority of each Party shall—

- (a) for the purpose of deciding whether such national is entitled to a pension under the legislation of that Party, treat any period during which he was insured under the legislation of the other Party as a period during which he was insured under its own national legislation, and, subject to the provisions of Article 22, treat any contributions which have been paid (or credited as paid) in respect of him under the legislation of the latter Party as contributions paid or credited under its own national legislation, and
- (b) if the national is entitled to a pension under its own national legislation calculate the pension due to him in the following manner. It shall first calculate the pension that would have been due to the national concerned under its own national legislation if all the contributions paid (or credited as paid) in respect of him under the legislation of the other Party had been paid or credited under its own national legislation. The pension actually due to the national concerned from the said insurance authority shall be that part of the pension so calculated which bears the same relation to the whole of the calculated pension as the total of all the periods for which contributions have been paid (or credited as paid) in respect of him under its own national legislation bears to the total of all the periods for which contributions have been so paid or credited under the legislation of both Parties.

(2) For the purpose of applying paragraph (1) of this Article—

- (a) the expression in that paragraph “ contributions paid (or credited as paid) in respect of a national ” shall be deemed to mean contributions paid (or

Articolo 13

Agli effetti del presente Titolo « prestazione per malattia di lunga durata prevista dalla legislazione del Regno Unito » significa :

- (a) prestazione di malattia, rispetto a un periodo di interruzione dell'occupazione secondo quanto stabilito da detta legislazione, che diviene pagabile a una persona dopo che questa, durante tale periodo, ha avuto diritto alla prestazione di malattia per 312 giorni;
- (b) prestazione di malattia il cui pagamento è ripreso secondo le condizioni stabilite nell'articolo 10.

CAPITOLO 3.—PENSIONE DI VECCHIAIA

Articolo 14

1. Se un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente, il quale sia stato assicurato per la vecchiaia ai sensi della legislazione di entrambe le Parti, presenti domanda di pensione all'Organismo di assicurazione di una Parte, tale Organismo avvertirà quello dell'altra Parte. In tali casi ciascun Organismo di assicurazione :

- (a) allo scopo di decidere se detto cittadino abbia diritto alla pensione ai sensi della legislazione nazionale considererà, agli effetti della legislazione nazionale, il periodo durante il quale egli è stato assicurato ai sensi della legislazione dell'altra Parte e considererà altresì come versati (o accreditati come versati) a suo favore, agli effetti della legislazione nazionale, i contributi versati (o accreditati come versati) a suo favore ai sensi della legislazione dell'altra Parte, salve le disposizioni di cui all'articolo 22;
- (b) se da tale esame risulterà che il suddetto cittadino ha diritto ad una pensione ai sensi della legislazione nazionale, procederà al calcolo della pensione dovuto nel modo seguente : calolerà in primo luogo la pensione che sarebbe spettata al cittadino interessato ai sensi della legislazione nazionale qualora tutti i contributi versati (o accreditati come versati) a suo favore ai sensi della legislazione dell'altra Parte fossero stati versati o accreditati ai sensi della legislazione nazionale. La pensione effettivamente dovuta all'interessato da ciascun Organismo di assicurazione sarà quella quota che si trova con l'intera pensione, come sopra calcolata, nello stesso rapporto in cui il totale di tutti i periodi per i quali sono stati versati (o accreditati come versati) i contributi a suo favore, ai sensi della legislazione nazionale, si trova col totale di tutti i periodi per i quali sono stati versati (o accreditati come versati) i contributi ai sensi della legislazione di entrambe le Parti.

2. Per l'applicazione del paragrafo 1 del presente articolo :

- (a) la espressione contenuta nello stesso paragrafo « contributi versati o accreditati come versati in favore di un cittadino » dovrà essere intesa come

credited as paid) in respect of the husband of a national in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance;

- (b) where contributions have been paid (or credited as paid) in respect of a national of either Party under the legislation of the United Kingdom and are treated as having been so paid or credited under the legislation of the Italian Republic, they shall be deemed to have been paid at the average rate of the contribution in fact paid (or credited as paid) in respect of that national under the legislation of the Italian Republic.

(3) Effect shall be given to the provisions of Articles 31, 32 and 33 in applying paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) A national of either Party may be entitled to receive, by virtue of the preceding paragraphs of this Article, either a pension from the insurance authority of one of the two Parties or pensions from the insurance authorities of both Parties.

Article 15

(1) A national of either Contracting Party may, at the time when his right to any benefit mentioned in Article 14 becomes established, choose not to take advantage of the provisions of that Article. In that case the benefit to which he is entitled under the legislation of each Party shall be paid to him separately by its insurance authority, and for this purpose it shall take into account only the periods during which he has been insured under its own legislation and the contributions which have been paid (or credited as paid) under that legislation.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 14 and those of this Article when it is in his interest to do so.

Article 16

(1) Where a national of either Contracting Party is entitled to an old age pension under the legislation of one Party, he shall be entitled to receive such pension at the appropriate rate, while he is in the territory of the other Party.

(2) For the application of paragraph (1) of this Article, the provisions of the legislation of the United Kingdom respecting the earnings of the national concerned and of his wife shall be applied in Italy by the appropriate Italian insurance authority.

contributi versati o accreditati come versati in favore del marito di una cittadina quando questa chieda una pensione di vecchiaia sulla base dell'assicurazione del marito;

- (b) i contributi versati (o accreditati come versati), in favore di un cittadino dell'una o dell'altra Parte ai sensi della legislazione del Regno Unito, che sono considerati come versati (o accreditati come versati) ai sensi della legislazione della Repubblica Italiana, saranno inclusi, nel calcolo della pensione ai sensi di tale legislazione, come se fossero stati versati nella misura media dei contributi effettivamente versati (o accreditati come versati) in favore di detto cittadino ai sensi della legislazione medesima.

3. Nell'applicazione dei paragrafi 1 e 2 del presente articolo sarà tenuto conto di quanto stabilito dagli articoli 31, 32 e 33.

4. Un cittadino dell'una o dell'altra Parte potrà avere diritto a ricevere, ai sensi dei precedenti paragrafi, sia una pensione dall'Organismo di assicurazione di una Parte, sia pensioni dagli Organismi di assicurazione di ambedue le Parti.

Articolo 15

1. Un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente che raggiunge il diritto a una prestazione ai sensi dell'articolo 14 può scegliere di non avvalersi delle disposizioni di detto articolo. In tal caso le prestazioni, alle quali egli ha diritto ai sensi della legislazione di ciascuna Parte, saranno a lui pagate separatamente da ciascun Organismo di assicurazione competente, prendendo in considerazione soltanto i periodi durante i quali detto cittadino è stato assicurato secondo la propria legislazione ed i contributi versati (o accreditati come versati) secondo la stessa legislazione.

2. Lo stesso cittadino avrà diritto ad esercitare una nuova opzione tra l'avvalersi delle disposizioni di cui all'articolo 14 e quelle di cui al presente articolo ogni qualvolta vi abbia interesse.

Articolo 16

1. Un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente che abbia diritto a una pensione di vecchiaia sita ai sensi della legislazione di una Parte, riceverà tale pensione, nella misura spettantegli, anche per tutto il tempo in cui egli risiede nel territorio dell'altra Parte.

2. Per l'applicazione del paragrafo 1 del presente articolo le norme della legislazione del Regno Unito, relative ai guadagni di detto cittadino e della propria moglie, saranno applicate in Italia dal competente Organismo italiano di assicurazione.

SECTION 4.—BENEFITS IN RESPECT OF WIDOWHOOD AND ORPHANHOOD

Article 17

The provisions relating to old age insurance contained in Articles 14 and 16 shall apply (with such modifications as the differing nature of the benefits shall require) to the grant of a survivor's pension to the widow of a national of either Contracting Party or for a child who has lost one or both parents; but they shall not apply to the grant of a pension under the legislation of the Italian Republic to a widower or for a child whose father is alive.

SECTION 5.—BENEFITS IN RESPECT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES OR INJURIES

Article 18

(1) Where a national of either Contracting Party would be entitled to any benefit (including any increase thereof or any additional allowance payable therewith) under the legislation of one Party in respect of an industrial accident or an occupational disease or injury but for his absence from the territory of that Party, that national shall be entitled to and may receive such benefit in respect of any period during which he is in the territory of the other Party.

(2) The competent authorities shall co-operate in arranging for the medical examination, and in securing the medical and administrative supervision, of any person in receipt of benefit in respect of an industrial accident or an occupational disease or injury.

SECTION 6.—PROVISIONS RELATING TO THE PAYMENT OF BENEFITS

Article 19

(1) In all cases where under the legislation of one Contracting Party any benefit, or increase of benefit, would be paid in respect of a dependant (other than a child to whom paragraph (2) of this Article applies), if the dependant had been in the territory of that Party, such benefit or increase thereof shall be paid in cases where the dependant is in the territory of the other Party.

(2) In the case where a benefit, or increase of benefit, would be paid in respect of a child or in respect of a dependant having the care of a child, if such child were in one territory, such benefit or increase thereof shall be paid notwithstanding that the child is in the other territory.

CAPITOLO 4.—PRESTAZIONI ALLE VEDOVE E AGLI ORFANI

Articolo 17

Le disposizioni che si riferiscono all'assicurazione per la vecchiaia contenute negli articoli 14 e 16 si applicheranno (con quelle modifiche che potranno essere richieste dalla differente natura delle prestazioni) alla concessione di una pensione alla vedova di un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente e per un orfano di uno o di entrambi i genitori : tuttavia esse non si applicheranno alla concessione di una pensione, secondo la legislazione della Repubblica Italiana, ad un cittadino vedovo e per un figlio il cui padre sia vivente.

CAPITOLO 5.—PRESTAZIONI IN CASO DI INFORTUNIO SUL LAVORO, DI MALATTIA O LESIONE PROFESSIONALE

Articolo 18

1. Se un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente abbia diritto ad una prestazione, incluso qualsiasi aumento per essa previsto o qualsiasi assegno addizionale, ai sensi della legislazione di una Parte per quanto concerne un infortunio sul lavoro, una malattia o una lesione professionale, e tali prestazioni gli fossero negate per la sua assenza dal territorio della stessa Parte, detto cittadino avrà diritto e potrà ricevere tali prestazioni anche per tutto il tempo in cui rimarrà nel territorio dell'altra Parte.

2. Le Autorità competenti determineranno di comune accordo le modalità per gli accertamenti medici, per il controllo medico ed amministrativo dei beneficiari di una delle suddette prestazioni.

CAPITOLO 6.—DISPOSIZIONI RELATIVE AL PAGAMENTO DELLE PRESTAZIONI

Articolo 19

1. Quando, ai sensi della legislazione di una Parte contraente, il pagamento di una prestazione, o di una maggiorazione di prestazione per persone riconosciute a carico diverse da quelle di cui al successivo paragrafo 2, è subordinato alla residenza di tali persone nel territorio di detta Parte, la stessa prestazione o maggiorazione di prestazione saranno pagate anche se le persone riconosciute a carico si trovino nel territorio dell'altra Parte.

2. Nel caso in cui una prestazione o una maggiorazione di prestazione fossero previste per un bambino, ovvero per una persona riconosciuta a carico che ha cura di un bambino, e subordinate alla residenza del bambino stesso in un territorio, la prestazione o la maggiorazione saranno corrisposte anche se il bambino risieda nell'altro territorio.

Article 20

(1) Where, under the provisions of Sections 2, 3, 4 and 5 of this Part, benefit is payable by an insurance authority of one Contracting Party to a person in the territory of the other Party, the payment will be made by the appropriate insurance authority of the latter Party as agent for the former authority—

(a) in relation to the United Kingdom, in the case of—

- (i) long-term sickness benefit,
- (ii) old age pensions,
- (iii) benefit for widowhood or orphanhood,
- (iv) pensions (including pensions payable to survivors) in respect of industrial accidents, or of occupational diseases or injuries, where such pensions have been finally assessed;

(b) in relation to the Italian Republic, in the case of—

- (i) cash benefit in respect of invalidity,
- (ii) old age pensions,
- (iii) pensions (including pensions payable to survivors) in respect of industrial accidents or occupational diseases.

(2) In all other cases the benefit shall be paid to the person entitled to receive it by the insurance authority from which it is due.

Article 21

(1) Any benefit specified in paragraph (1) (a) of Article 20, and payable in Italy in accordance with the provisions of that Article, may be paid, except in the case of a lump-sum payment, in arrear at monthly intervals.

(2) Any question as to the right to any benefit referred to in paragraph (1) (a) of Article 20 shall be determined by the competent authority of the United Kingdom after such enquiry and consultation as it may deem necessary. Its decision, without prejudice to the right to review such decision if new facts are brought to its notice, shall be final.

Article 22

In so far as contributions have been paid (or credited as paid) under the legislation of both Contracting Parties in respect of the same period, account shall be taken, for the purpose of paragraph 1 (c) of Article 8, of paragraph (1) of Article 9 or of paragraph (1) of Article 14, of those contributions which were paid (or credited as paid) under the legislation of the Party in whose territory the person concerned was resident at the time.

Articolo 20

1. Qualora ai sensi delle disposizioni di cui ai Capitoli 2, 3, 4 e 5 del presente Titolo una prestazione sia pagabile da parte di un Organismo di assicurazione di una Parte contraente ad una persona che si trova nel territorio dell'altra Parte, il pagamento di detta prestazione è eseguito dal competente Organismo di assicurazione di tale Parte come agente del primo Organismo :

(a) per quanto riguarda il Regno Unito nel caso di :

- (i) prestazioni per malattia di lunga durata;
- (ii) pensioni di vecchiaia;
- (iii) prestazioni alle vedove e agli orfani;
- (iv) rendite per infortunio sul lavoro o per malattie o lesioni professionali (incluse le rendite ai superstiti) concesse a titolo definitivo;

(b) per quanto riguarda la Repubblica Italiana nel caso di :

- (i) pensioni di invalidità;
- (ii) pensioni di vecchiaia;
- (iii) rendite per infortunio sul lavoro o malattie professionali (incluse le rendite ai superstiti).

2. In tutti gli altri casi la prestazione sarà pagata, alla persona che ha diritto a riceverla, dall'Organismo di assicurazione debitore.

Articolo 21

1. Le prestazioni di cui al paragrafo 1 lettera (a) dell'articolo 20 pagabili, ai sensi dello stesso articolo, in Italia potranno essere pagate, quando non si tratti di somme assunte una tantum, a mensilità posticipate.

2. Le questioni sorgenti in merito al diritto alle prestazioni di cui al paragrafo 1 lettera (a) dell'articolo 20 pagabili, ai sensi dello stesso articolo, in Italia saranno definite dall'Autorità competente del Regno Unito dopo che saranno stati espletati quegli accertamenti o quelle indagini che potranno essere ritenuti necessari. La decisione emanata da detta Autorità, senza pregiudizio del diritto a revisione di tale decisione qualora nuovi fatti vengano portati a sua conoscenza, sarà definitiva.

Articolo 22

Nel caso in cui, ai sensi della legislazione dell'una e dell'altra Parte contraente, fossero stassi versati (o considerati come versati) contributi per uno stesso periodo, sarà tenuto conto soltanto, ai fini del paragrafo 1 lettera (c) dell'articolo 8, del paragrafo 1 dell'articolo 9 e del paragrafo 1 dell'articolo 14, soltanto dei contributi versati (o accreditati come versati) ai sensi della legislazione della Parte nel cui territorio la persona interessata risiedeva in quel momento.

PART IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23

The competent authorities—

- (1) shall make such administrative arrangements, as may be required, for the application of the present Convention;
- (2) shall communicate to each other information regarding any measures taken by them for the application of the Convention; and
- (3) shall communicate to each other information regarding any changes made in their legislation, which affect the application of the Convention.

Article 24

The competent authorities and the insurance authorities shall furnish one another assistance in the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own insurance schemes.

Article 25

(1) The benefit of any exemption from legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in respect of any certificate or other document, shall be extended in relation to any certificate or other document required for the purpose of applying the legislation of the other Party.

(2) Any requirement imposed by the legislation of either Party relating to the legalisation or authentication by its diplomatic or consular officials of any certificate or other document shall be waived in connexion with any certificate or other document which has to be produced for the purpose of applying the present Convention.

Article 26

Any claim, notice or appeal which should have been presented to the insurance authority of one Contracting Party, but which is in fact presented to the insurance authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the insurance authority of the former Party. In such cases, the insurance authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the insurance authority of the former Party.

TITOLO IV.—DISPOSIZIONI VARIE

Articolo 23

Le Autorità competenti :

(1) procederanno a tutte le intese amministrative che saranno necessarie per l'applicazione della presente Convenzione;

(2) si comunicheranno l'un l'altra le informazioni concernenti le misure adottate per l'applicazione della presente Convenzione;

(3) si comunicheranno l'un l'altra le informazioni relative a qualsiasi cambiamento avvenuto nella propria legislazione, che abbia influenza sull'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 24

Le Autorità competenti e gli Organismi di assicurazione si forniranno l'un l'altro assistenza per l'applicazione della presente Convenzione, come se si trattasse dell'applicazione dei propri regimi assicurativi.

Articolo 25

1. Il beneficio di una qualsiasi esenzione da tasse, imposte o diritti, previsto dalla legislazione di una Parte contraente rispetto a certificati od altri documenti, è esteso a tutti i certificati e documenti richiesti per l'applicazione della legislazione dell'altra Parte.

2. È abolito qualsiasi obbligo imposto dalla legislazione dell'una o dell'altra Parte per quanto concerne la legalizzazione o autenticazione, da parte delle rispettive Autorità diplomatiche e consolari, di certificati ed altri documenti che debbono essere prodotti per l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 26

Qualsiasi domanda, dichiarazione o ricorso che avrebbero dovuto essere presentati all'Organismo di assicurazione di una Parte contraente, ma che di fatto sono stati presentati all'Organismo di assicurazione dell'altra Parte, saranno considerati come se fossero stati presentati all'Organismo di assicurazione della prima Parte. In tal caso l'Organismo di assicurazione della seconda Parte trasmetterà, appena possibile, la domanda, la dichiarazione o il ricorso all'Organismo di assicurazione della prima Parte.

Article 27

The competent authorities and the insurance authorities may correspond in their own official language directly with one another or with any person concerned (or his legal representative) in regard to the application of the present Convention.

Article 28

Any claim or document, presented by a national of either Contracting Party or his dependants to the competent authorities of one Party or to their insurance authorities pursuant to the present Convention, may be written in the official language of the other Party.

Article 29

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of the present Convention may be made in the currency of the Contracting Party whose insurance authority makes the payment.

(2) Where the insurance authority of one Contracting Party has, under the present Convention, paid any benefit in the currency of that Party on behalf of the insurance authority of the other Party, the latter authority shall discharge its liability to the former authority by repaying in the currency of the former Party the exact amount of the benefit so paid.

Article 30

The competent authorities or the insurance authorities may, in the event of a disagreement regarding responsibility for the payment of any benefit referred to in the present Convention, make provisional payments to the person concerned pending the settlement of the disagreement.

Article 31

The competent authorities shall, subject to the provisions of Article 32, determine by agreement in what manner and within what times claims and notices of retirement may be made or given in relation to any old age pension referred to in the present Convention and the date from which any such pension shall be payable.

Article 32

A United Kingdom old age pension, which within a period of six months after the entry into force of the present Convention becomes payable by virtue

Articolo 27

Le Autorità competenti e gli Organismi di assicurazione potranno corrispondere nella propria lingua ufficiale direttamente fra di loro e con le persone interessate (o i loro legali rappresentanti) per quanto riguarda l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 28

Qualsiasi domanda o documento che un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente, o una delle persone riconosciute a carico, presenta all'Autorità competente di una di dette Parti o agli Organismi di assicurazione in applicazione della presente Convenzione, potrà essere redatto nella lingua ufficiale dell'altra Parte.

Articolo 29

1. Gli Organismi di assicurazione, debitori delle prestazioni previste dalla presente Convenzione, si libereranno validamente dei propri obblighi nella loro valuta nazionale.

2. Quando l'Organismo di assicurazione di una Parte contraente abbia effettuato, ai sensi della presente Convenzione, il pagamento di una prestazione nella valuta nazionale per conto dell'Organismo di assicurazione dell'altra Parte, tale Organismo potrà ritenersi liberato della sua obbligazione verso il primo Organismo quando questo ultimo sarà stato rimborsato, nella propria valuta, dell'esatto ammontare della prestazione pagata.

Articolo 30

Le Autorità competenti o gli Organismi di assicurazione possono, in caso di disaccordo circa la competenza per il pagamento di una prestazione prevista dalla presente Convenzione, effettuare pagamenti provvisori alle persone interessate fino a che la controversia non sia stata risolta.

Articolo 31

Le Autorità competenti determineranno di comune accordo, salvo le disposizioni di cui all'articolo 32, in qual modo ed entro quale termine le domande e la dichiarazioni relative al ritiro della occupazione possono essere presentate in relazione alle pensioni di vecchiaia cui la presente Convenzione si riferisce, e stabiliranno anche le date dalle quali tali pensioni saranno pagabili.

Articolo 32

Le pensioni di vecchiaia del Regno Unito che, entro i sei mesi successivi alla data di entrata in vigore della presente Convenzione, divengono pagabili

of its provisions, shall be paid from the date on which it becomes so payable, if, within the said period, the claim therefor is made and any relevant notice of retirement is given. If, within the said period, the claim is not made or any such notice is not given, the provisions of Article 31 shall apply.

Article 33

(1) In any case where a national of either Contracting Party left United Kingdom territory, as defined in paragraph (1) of Article 1, before the 5th July, 1948, and had previously received one or more payments of old age pension under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled, if he is in Italy, to draw such a pension at the rate prescribed in paragraph (3) of this Article appropriate to him, and on the same conditions as if he were in the said territory, provided that he furnishes satisfactory evidence of identification.

(2) In any case where a national of either Party left the said territory before the 5th July, 1948, and would have been able, but for his absence from that territory, to receive, before that date, payments of old pension under the said legislation, he shall be entitled to draw such a pension on the conditions set out in paragraph (1) of this Article, provided that, before he left the said territory, one or more contributions in respect of insurance for such a pension had been paid since the 1st July, 1940, by or in respect of him (or, in the case of a pension the right to which is acquired by a married woman by virtue of her husband's insurance, by or in respect of her husband).

(3) The rate of pension payable under the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be determined as follows :—

- (a) if the pension was paid before the pensioner left the said territory, the rate shall be the rate applicable in the territory at the time when the pension was last paid;
- (b) if the pension was not paid before the pensioner left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim, the rate shall be the rate of pension to which the pensioner was entitled immediately before his leaving the said territory;
- (c) if the pension was not paid before the pensioner left the said territory because the pensioner (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid had the pensioner remained in the said territory until the pensioner (or her husband, as the case may be) attained that age.

per effetto delle disposizioni della stessa Convenzione, saranno corrisposte a partire dalla data nella quale esse divennero pagabili, qualora per esse sia presentata, entro detto periodo, regolare domanda e sia fornita una dichiarazione relativa al ritiro dall'occupazione; nel caso in cui la domanda e la dichiarazione non siano presentate entro detto termine, si applicheranno le disposizioni di cui all'articolo 31.

Articolo 33

1. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente abbia lasciato il territorio, come definito al paragrafo (1) dell'articolo 1, del Regno Unito prima del 5 luglio 1948 ed abbia precedentemente ricevuto uno o più pagamenti per pensione di vecchiaia ai sensi della legislazione del Regno Unito, avrà diritto, se trovasi in Italia, a percepire tale pensione nella misura spettantegli ai sensi del paragrafo 3 del presente articolo ed alle stesse condizioni come se egli si trovasse in detto territorio, purchè fornisca prova soddisfacente di identità.

2. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte abbia lasciato detto territorio prima del 5 luglio 1948 e avesse potuto, se non si fosse assentato dallo stesso territorio, ricevere, prima di tale data, pagamenti per pensioni di vecchiaia ai sensi della richiamata legislazione, avrà diritto a percepire tale pensione secondo le norme stabilite al paragrafo 1 del presente articolo, purchè, prima di lasciare l'anzidetto territorio, siano stati versati direttamente o per suo conto, successivamente al 1° luglio 1940, uno o più contributi nell'assicurazione per vecchiaia o, nel caso di una pensione il diritto alla quale sia stato acquisito da una donna sposata in virtù dell'assicurazione del proprio marito, siano stati versati contributi da o per conto del marito.

3. L'ammontare della pensione pagabile ai sensi delle disposizioni dei paragrafi 1 e 2 del presente articolo sarà determinato come segue :

- (a) se la pensione era stata liquidata prima che il pensionato avesse lasciato il suddetto territorio, l'ammontare sarà uguale a quello dovuto nel territorio medesimo nel momento in cui la pensione fu pagata l'ultima volta;
- (b) se la pensione non era stata liquidata prima che il pensionato avesse lasciato il suddetto territorio, a causa di mancata o ritardata presentazione della domanda, l'ammontare della pensione sarà uguale a quello cui il pensionato avrebbe avuto diritto al momento della sua partenza dal medesimo territorio;
- (c) se la pensione non era stata liquidata prima che il pensionato avesse lasciato l'anzidetto territorio perchè l'interessato o, nel caso di una donna pensionata a seguito dell'assicurazione del marito, il marito medesimo non aveva a quell'epoca raggiunto l'età pensionabile, l'ammontare della pensione sarà uguale a quello che sarebbe stato pagato qualora lo stesso interessato (o il marito a seconda del caso) fosse rimasto nello stesso territorio fino al raggiungimento dell'età pensionabile.

(4) Where a national of either Party, insured under the legislation of the United Kingdom, left the said territory before the 5th July, 1948, and attained pensionable age after that date, he shall be entitled to have any contribution which was paid (or credited as paid) after the 1st July, 1940, in respect of him under that legislation, taken into account for the purpose of determining his right to a pension under the present Convention, provided that, within the period during which he was regarded under that legislation as having continued to be insured, he became insured and continued to be insured, until the 5th July, 1948, under Italian legislation.

Article 34

The provisions of Articles 31, 32 and 33 shall apply in relation to benefits in respect of widowhood and orphanhood subject to such modifications as the differing nature of such benefits shall require.

Article 35

(1) No provision of the present Convention shall confer a right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) Subject to paragraph (1) of this Article, where a benefit (other than a lump-sum payment) is payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of an event for which benefit is provided for under the legislation of either Contracting Party, it shall be paid notwithstanding that the event in respect of which the benefit is claimed occurred before the date of the entry into force of the Convention, and for this purpose—

- (a) any benefit, which has been either suspended or never awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party, shall, from that date, be paid or determined and paid, as the case may be, in accordance with the provisions of the Convention;
- (b) any benefit, which has been determined, shall, where necessary, be determined afresh from that date, in accordance with the provisions of the Convention, provided that its capital value has not been liquidated.

(3) Any period during which a national of either Party has been insured before the date of the entry into force of the Convention and also the contributions which have been paid (or credited as paid) in respect of that national before that date shall, subject to the provisions of Article 33, be taken into account for the purpose of determining the right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

4. Se un cittadino dell'una o dell'altra Parte, assicurato ai sensi della legislazione del Regno Unito, ha lasciato l'anzidetto territorio prima del 5 luglio 1948 ed ha raggiunto l'età pensionabile dopo tale data, avrà diritto a che i contributi che furono versati (o accreditati come versati) a suo favore, dopo il 1° luglio 1940, ai sensi della stessa legislazione, siano presi in considerazione allo scopo di determinare il diritto alla pensione ai sensi della presente Convenzione purchè, entro il periodo di copertura stabilito dalla già citata legislazione, egli sia divenuto assicurato ed abbia continuato ad esserlo, fino al 5 luglio 1948, ai sensi della legislazione italiana.

Articolo 34

Le disposizioni degli articoli 31, 32 e 33 si applicano alle prestazioni delle vedove e degli orfani, salvo quelle modifiche che potranno essere richieste dalla diversa natura di tali prestazioni.

Articolo 35

1. Nessuna disposizione della presente Convenzione potrà conferire un diritto a prestazioni per periodi antecedenti la data dell'entrata in vigore della Convenzione medesima.

2. Fatto salvo quanto disposto al paragrafo 1 del presente articolo, qualora una prestazione—escluse quelle liquidate nel loro valor capitale—sia pagabile, ai sensi delle disposizioni della presente Convenzione, per un evento per il quale le prestazioni stesse sono previste dalla legislazione dell'una o dell'altra Parte contraente, la prestazione stessa sarà pagata nonostante che l'evento per il quale essa è richiesta si sia verificato prima della data di entrata in vigore della Convenzione; e a questo proposito :

- (a) qualsiasi prestazione che sia stata sospesa o mai concessa per mancata richiesta o a causa dell'assenza dell'interessato dal territorio dell'una o dell'altra Parte, sarà corrisposta o liquidata e pagata, a seconda dei casi, a partire da detta data ed ai sensi delle disposizioni della Convenzione;
- (b) qualsiasi prestazione che sia stata già calcolata sarà, se necessario, nuovamente calcolata, in base alle disposizioni della Convenzione, a partire da detta data, purchè non sia stata già liquidata nel suo valor capitale.

3. I periodi per i quali un cittadino dell'una o dell'altra Parte è stato assicurato e i contributi versati (o accreditati come versati) a suo favore prima della data di entrata in vigore della Convenzione, saranno presi in considerazione per la determinazione del diritto alle prestazioni ai sensi delle disposizioni della Convenzione medesima, salvo quanto disposto nell'articolo 33.

Article 36

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement which may arise as to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement cannot be resolved by negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be accepted as final and binding.

Article 37

The Contracting Parties shall, where necessary, conclude one or more agreements based on the principles of the present Convention for the purpose of supplementing its provisions.

Article 38

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 39

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 40

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

Articolo 36

1. Le Parti contraenti si adopereranno per risolvere a mezzo di negoziati qualsiasi questione che possa sorgere nell'interpretazione o sull'applicazione della presente Convenzione.

2. Se tali questioni non potranno essere risolte a mezzo di detti negoziati entro un periodo di tre mesi dall'inizio dei negoziati stessi, esse saranno sottoposte al giudizio di un collegio arbitrale la cui composizione e procedura saranno concordate tra le Parti contraenti o, in mancanza di tale accordo entro un successivo periodo di tre mesi, a mezzo di un arbitro scelto su richiesta dell'una o dell'altra Parte, dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia.

3. La decisione del collegio arbitrale o dell'arbitro, a seconda dei casi, sarà accettata come definitiva e vincolante.

Articolo 37

Le Parti contraenti concluderanno, se necessario, uno o più accordi basati sui principi della presente Convenzione allo scopo di completare le disposizioni in essa contenute.

Articolo 38

Nel caso in cui la presente Convenzione sia denunciata, i diritti acquisiti da una persona in conformità delle disposizioni della Convenzione medesima saranno mantenuti, e negoziati avranno luogo per la definizione di tutti i diritti che siano in corso di acquisizione, a quell'epoca, per effetto di dette disposizioni.

Articolo 39

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Roma non appena possibile. La Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

Articolo 40

La presente Convenzione rimarrà in vigore per il periodo di un anno a partire dalla data della sua entrata in vigore. Essa si intenderà rinnovata tacitamente di anno in anno qualora non sia denunciata per iscritto dall'una o dall'altra Parte contraente almeno tre mesi prima dello scadere del termine.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Rome the 28th day of November, 1951, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Anthony EDEN
[L.S.]

For the Italian Republic :

DE GASPERI
[L.S.]

IN FEDE DI CHE i sottoscritti plenipotenziari, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato la presente Convenzione e l'hanno munita dei propri sigilli.

FATTA in duplice esemplare a Roma il 28 novembre 1951 nelle lingue italiana ed inglese. Entrambi i testi fanno egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :
DE GASPERI
[L.S.]

Per il Governo del Regno Unito
di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord :
Anthony EDEN
[L.S.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2248. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À ROME, LE 28 NOVEMBRE 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Animés du désir de coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de l'une des Parties contractantes doivent bénéficier, au regard des régimes d'assurances sociales de l'autre Partie, du même traitement que les ressortissants de cette dernière, et,

Étant désireux d'appliquer ce principe et de prendre en outre des mesures pour que les avantages des régimes d'assurances sociales de l'une des Parties contractantes soient acquis, dans certains cas, aux personnes qui résident dans le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}.—DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, de l'Angleterre, de l'Écosse, du pays de Galles et de l'île de Man, et, en ce qui concerne la République italienne, de l'Italie;

2) Le terme « ressortissant » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'un citoyen du Royaume-Uni ou de ses colonies, et, en ce qui concerne la République italienne, d'un citoyen italien;

3) Le terme « législation » s'entend, selon le contexte, de la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante suivant l'énumération de l'article 2;

4) Les expressions « autorité compétente » et « organisme d'assurances » s'entendent, en ce qui concerne la République italienne, du Ministre du travail et de la prévoyance sociale et d'une Caisse d'assurances chargée de gérer un ou plusieurs régimes d'assurances italiens, respectivement, alors qu'en ce qui con-

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1953, conformément à l'article 39, les instruments de ratification ayant été échangés à Rome le 30 avril 1953.

cerne le Royaume-Uni, les expressions susmentionnées désignent, l'une et l'autre, le Ministère de l'assurance nationale (ou, dans le cas de l'île de Man, la Direction des services sociaux de l'île de Man);

5) L'expression « travailleur salarié » s'entend de toute personne que la législation de l'une (ou de l'autre) Partie contractante définit comme étant un salarié (ou assimilé à un salarié); le terme « emploi » s'entend de l'emploi d'un travailleur salarié, et les termes « employer » et « employeur » se rapportent à l'acception susindiquée d'emploi;

6) L'expression « pension de vieillesse » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'une pension de vieillesse ou de retraite au sens de la législation du Royaume-Uni.

Article 2

- 1) Les dispositions de la présente Convention visent :
- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
- i) la loi de 1946 sur l'assurance nationale, la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et la législation (remplacée par lesdites lois) en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui instituent des régimes d'assurances contre le chômage, la maladie, la vieillesse et le décès, ainsi que des allocations aux veuves, aux orphelins et aux femmes en couches, et
 - ii) La loi de 1946 sur l'assurance nationale (risques professionnels) et la loi de 1948 sur l'assurance nationale (risques professionnels) (île de Man), qui instituent des régimes d'assurances pour les dommages corporels résultant d'accidents du travail et certaines maladies et blessures imputables à l'activité professionnelle.
- b) En ce qui concerne la République italienne, la législation sur :
- i) L'assurance générale invalidité, vieillesse et survie,
 - ii) Les assurances contre les accidents du travail et les maladies professionnelles,
 - iii) L'assurance-maladie,
 - iv) L'assurance contre la tuberculose,
 - v) La protection physique et matérielle des mères salariées, pour autant que cette législation prévoit des prestations en espèces au profit des salariées enceintes ou en couches,
 - vi) Les régimes spéciaux d'assurances institués en faveur de certaines catégories de salariés (notamment du personnel des entreprises concessionnaires de services publics de transports ou de téléphones, du personnel des services fiscaux affermés et des gens de mer), pour autant qu'ils ont trait aux risques et aux prestations visés dans les législations énumérées aux points i à v du présent alinéa,
 - vii) L'assurance contre le chômage.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3) A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'appliquera pas aux actes législatifs que l'une ou l'autre Partie pourra promulguer en vue d'étendre à de nouvelles catégories de bénéficiaires les régimes d'assurances mentionnés au présent article.

TITRE II.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

1) Un ressortissant de l'une des Parties contractantes sera soumis aux obligations et bénéficiera des avantages prévus par la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que s'il était un ressortissant de cette dernière.

2) Sous réserve des dispositions des chapitres 3 et 4 du titre III, aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme conférant à quiconque le droit de cumuler, au titre d'une même période, des prestations de même nature prévues par les législations des deux Parties.

Article 4

La présente Convention ne s'appliquera pas aux fonctionnaires des cadres du Ministère des affaires étrangères de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 5

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante employé sur le territoire de l'une des Parties sera soumis à la législation de cette Partie, notwithstanding toute disposition de cette législation en sens contraire, et son emploi ne donnera pas lieu au versement des cotisations qui seraient exigibles en vertu de la législation de l'autre Partie.

2) *a)* Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui réside habituellement dans le territoire de l'une des Parties et se trouve au service d'un employeur qui y possède un établissement est envoyé dans le territoire de l'autre Partie à l'occasion de son travail, il demeurera soumis à la législation de la première Partie pour autant qu'il y aura lieu de présumer que son emploi dans le territoire de la deuxième Partie ne durera pas plus de six mois. Toutefois, si cet emploi devait se prolonger au-delà de cette période, la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé est employé lui deviendrait applicable.

b) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui est employé par une entreprise de transports pour assurer des services automobiles ou ferroviaires

sur le territoire de l'une (ou de l'autre) Partie, sera soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise de transports à son siège.

3) Les autorités compétentes pourront convenir, de temps à autre, que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliqueront pas à des personnes ou à des catégories de personnes déterminées.

4) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui est employé dans le territoire de l'une des Parties et se trouve soumis à la législation de l'autre Partie en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, bénéficiera, en ce qui concerne l'ouverture et la liquidation de ses droits, des prestations en espèces pour cause de maladie, de maternité, d'accident du travail ou de maladie ou blessure professionnelle, du même traitement :

- a) Que s'il se trouvait dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les prestations de maladie et de maternité, et
- b) Que si l'accident s'était produit ou si la maladie avait été contractée ou la blessure reçue dans le territoire de cette autre Partie, en ce qui concerne les prestations motivées par un accident du travail survenu ou une maladie ou une blessure professionnelle contractée ou reçue au cours de l'emploi en question.

5) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie et sa femme se trouvent sur le territoire de l'une des Parties et que l'intéressé est soumis à la législation de l'autre Partie en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, sa femme bénéficiera, en ce qui concerne l'attribution et le paiement des allocations de maternité prévues par ladite législation, du même traitement que si elle se trouvait sur le territoire de cette autre Partie.

Article 6

Sous réserve des dispositions de l'article 4 :

1) Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes employé au service de son Gouvernement et assuré conformément à sa législation sera envoyé dans le territoire de l'autre Partie, il demeurera soumis à la législation de la première Partie, et les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 5 lui seront applicables.

2) Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante auquel ne s'applique pas le paragraphe 1 du présent article est employé dans un poste diplomatique ou consulaire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, ou est employé sur ce territoire au service personnel d'un agent diplomatique ou consulaire de la première Partie, il sera soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé.

Article 7

1) Aux fins du présent article, les mots « navire ou aéronef de l'une (ou de l'autre) Partie » désignent, selon le contexte :

- a) Un navire ou un bateau dont le port d'attache se trouve dans le territoire du Royaume-Uni, tel que celui-ci est défini au paragraphe 1 de l'article premier (à l'exclusion de tout navire ou bateau dont le propriétaire, ou l'armateur-gérant s'il y a plusieurs propriétaires, a son principal établissement dans la République d'Irlande), ou un aéronef immatriculé dans ledit territoire ou en Irlande du Nord et dont le propriétaire (ou le propriétaire-exploitant, s'il y a plusieurs propriétaires) a son principal établissement dans ledit territoire.
- b) Un navire ou un bateau battant le pavillon italien, ou un aéronef immatriculé en Italie.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui réside habituellement dans le territoire de l'une des Parties est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie, il sera soumis à la législation de cette dernière, comme s'il remplissait les diverses conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile.

3) Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui réside habituellement dans le territoire de l'une des Parties et occupe un emploi temporaire à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie reçoit, à l'occasion de cet emploi, une rémunération versée par une personne qui possède un établissement dans le territoire de la première Partie sans être propriétaire du navire ou de l'aéronef, ledit ressortissant sera soumis, en ce qui concerne cet emploi, à la législation de la première Partie, comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef de la première Partie, et la personne qui verse la rémunération en question sera considérée comme étant un employeur au sens de ladite législation.

4) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui est ou qui a été employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'une des Parties et qui demeure soumis à la législation de l'autre Partie en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article, bénéficiera, en ce qui concerne l'attribution et le service des prestations prévues par ladite législation, du même traitement que s'il était ou avait été employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de cette autre Partie.

5) Un navire ou un bateau construit dans le territoire de l'une des Parties pour le compte d'une personne ayant son principal établissement sur le territoire de l'autre Partie sera assimilé à un navire de cette autre Partie pendant la période comprise entre les opérations initiales de lancement et l'immatriculation ou l'accomplissement des formalités requises pour permettre audit navire ou bateau d'arborer le pavillon d'un pays quelconque; les dispositions du paragraphe 3 du

présent article seront applicables comme si ladite personne était propriétaire du navire.

6) Les autorités compétentes pourront convenir, de temps à autre, que les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliqueront pas à des personnes ou à des catégories de personnes déterminées.

TITRE III.—DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER.—PRESTATIONS POUR CAUSE DE CHÔMAGE, DE MALADIE (Y COMPRIS LA TUBERCULOSE) ET DE MATERNITÉ

Article 8

1) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui se rend du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre aura droit, ainsi que les personnes à sa charge, aux prestations pour cause de chômage, de maladie (y compris la tuberculose) et de maternité prévues par la législation de la deuxième Partie, à condition :

- a) Qu'il soit assujéti aux assurances en vertu de la législation de la deuxième Partie;
- b) Que le chômage ou l'accouchement se soit produit, ou, en ce qui concerne les prestations de maladie, que la maladie ait été contractée, après son assujettissement aux assurances en vertu de la législation de la deuxième Partie;
- c) Qu'il remplisse les conditions auxquelles la législation de la deuxième Partie subordonne l'attribution des prestations considérées; à cette fin, toute période pendant laquelle l'intéressé aura été assuré en vertu de la législation de la première Partie sera assimilée à une période d'assurance au regard de la législation de la deuxième Partie et toutes les cotisations versées (ou créditées) à son compte en vertu de la législation de la première Partie seront, sous réserve des dispositions de l'article 22, assimilées à des cotisations versées ou créditées en vertu de la législation de la deuxième Partie.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourront en aucun cas être interprétées comme restreignant un droit quelconque auquel le ressortissant intéressé ou les personnes à sa charge pourraient prétendre en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé se sera rendu.

3) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui se rend du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre, à seule fin d'y soigner une maladie ou une infirmité contractée avant son départ du premier territoire, continuera d'avoir droit, pendant son séjour dans le deuxième territoire, au paiement des prestations pécuniaires de l'assurance maladie par l'organisme d'assurances de la Partie dont il aura quitté le territoire et durant la période que ledit organisme pourra fixer.

4) Si une femme qui est ressortissante de l'une ou l'autre Partie, ou qui est l'épouse d'un tel ressortissant, vient à accoucher dans le territoire de l'une (ou de l'autre) Partie, le paiement des prestations pécuniaires de l'assurance-maternité incombera à l'organisme d'assurances de la Partie où, en vertu de la législation applicable, la femme en question (ou son mari, dans l'hypothèse d'une prestation payable au titre de l'assurance du mari) verse des cotisations à l'époque de l'accouchement ou les versait en dernier lieu avant cette époque.

CHAPITRE 2.—PRESTATIONS DE L'ASSURANCE-LONGUE-MALADIE ET DE L'ASSURANCE-INVALIDITÉ

Article 9

1) Sous réserve des dispositions de l'article 22, si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante a été affilié à un système d'assurance-longue-maladie conformément à la législation du Royaume-Uni ou à un système d'assurance-invalidité conformément à la législation de la République italienne, les périodes d'assurances accomplies et les cotisations versées (ou créditées) en vertu de la législation des deux Parties seront totalisées pour déterminer les droits de l'intéressé aux prestations mêmes.

2) Le service de ces prestations incombera à l'organisme d'assurances de la Partie dont la législation était applicable au ressortissant intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie de longue durée ou de l'invalidité.

Article 10

Si, après suspension ou suppression des prestations de longue maladie prévues par la législation du Royaume-Uni ou des prestations pécuniaires d'invalidité prévues par la législation de la République italienne, le ressortissant intéressé recouvre son droit dans un délai d'un an, le service desdites prestations sera repris par l'organisme d'assurances débiteur des prestations primitivement accordées, à condition que l'état de maladie de longue durée ou d'invalidité soit imputable à la maladie ou à l'accident qui avait originellement motivé l'attribution de ces prestations.

Article 11

Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui se rend du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre et qui bénéficie, soit de prestations de longue maladie prévues par la législation du Royaume-Uni, à raison d'une maladie ou d'une incapacité dont le caractère chronique a été constaté avant son départ, soit de prestations pécuniaires d'invalidité prévues par la législation de la République italienne, conservera le bénéfice de ces prestations pendant son séjour dans le territoire de la deuxième Partie, dans les mêmes conditions que s'il était demeuré dans celui de la première.

Article 12

Les autorités compétentes régleront de concert les modalités du contrôle médical et administratif des ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui bénéficient de prestations de longue maladie ou d'invalidité en vertu du présent chapitre.

Article 13

Aux fins du présent titre, l'expression « prestations de longue maladie prévues par la législation du Royaume-Uni » s'entend :

- a) Des prestations de maladie destinées à couvrir une période d'interruption d'emploi au sens de ladite législation et devenant payables aux bénéficiaires après que ceux-ci ont eu droit, pendant cette période, à des prestations de maladie durant trois cent douze jours;
- b) Des prestations de maladie dont le service est repris dans les conditions indiquées à l'article 10.

CHAPITRE 3.— PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 14

1) Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui a été affilié à un régime d'assurance-vieillesse présente une demande de pension à l'organisme d'assurances de l'une des Parties, celui-ci en avisera l'organisme d'assurances de l'autre Partie. Dans un cas de ce genre, l'organisme d'assurances de chacune des Parties :

- a) Déterminera si ce ressortissant peut prétendre à une pension en vertu de la législation nationale en assimilant les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie à des périodes d'assurances accomplies sous l'empire de sa propre législation, et, sous réserve des dispositions de l'article 22, en assimilant les cotisations versées (ou créditées) au compte de l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Partie à des cotisations versées (ou créditées) sous l'empire de sa législation nationale, et
- b) S'il trouve que l'intéressé a droit à une pension en vertu de sa législation nationale, calculera de la manière indiquée ci-après le montant de la pension due. L'organisme commencera par calculer le montant de la pension à laquelle le ressortissant intéressé aurait eu droit en application de sa propre législation si toutes les cotisations versées (ou créditées) à son compte en vertu de la législation de l'autre Partie l'avaient été sous l'empire de sa législation nationale. La pension que cet organisme d'assurances devra effectivement servir à l'intéressé sera la fraction du montant total de la pension ainsi calculée, qui soit, par rapport audit montant total, dans la même proportion que la durée totale de toutes les périodes pendant lesquelles des

cotisations ont été versées (ou créditées) au compte de l'intéressé en vertu de sa législation nationale par rapport à la durée totale de toutes les périodes pendant lesquelles des cotisations ont été ainsi versées ou créditées sous l'empire des législations des deux Parties.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

- a) L'expression « cotisations versées (ou créditées) au compte de l'intéressé » qui figure dans ledit paragraphe, comprendra les cotisations versées (ou créditées) au compte du mari d'une ressortissante dans les cas où celle-ci demanderait une pension de vieillesse du fait de l'assurance de son mari;
- b) Lorsque des contributions versées (ou créditées) au nom d'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie en vertu de la législation du Royaume-Uni seront assimilées à des contributions ainsi versées (ou créditées) sous l'empire de la législation de la République italienne, elles seront censées avoir été acquittées au taux moyen des contributions qui auraient dû être effectivement versées (ou créditées) au nom de ce ressortissant sous l'empire de la législation de la République italienne.

3) En appliquant les paragraphes 1 et 2 du présent article, il y aura lieu de tenir compte des dispositions des articles 31, 32 et 33.

4) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante pourra éventuellement bénéficier, en vertu des paragraphes précédents du présent article, soit d'une pension servie par l'organisme d'assurances de l'une des Parties, soit de pensions servies par les organismes d'assurances de chacune d'elles.

Article 15

1) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, au moment où s'ouvre son droit à l'une quelconque des prestations visées à l'article 14, peut renoncer au bénéfice dudit article. Dans ce cas, les prestations auxquelles il peut prétendre en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes seront liquidées séparément par l'organisme d'assurances de cette Partie, qui ne tiendra compte, à cette fin, que des périodes d'assurance accomplies et des cotisations versées (ou créditées) sous l'empire de sa législation.

2) Le ressortissant en question aura la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 14 et celui du présent article lorsqu'il aura intérêt à le faire.

Article 16

1) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui est titulaire d'une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties pourra prétendre au bénéfice intégral de cette pension pendant son séjour dans le territoire de l'autre Partie.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les dispositions législatives du Royaume-Uni relatives aux gains du ressortissant intéressé et de sa femme seront appliquées en Italie par l'organisme italien d'assurances compétent.

CHAPITRE 4.— ALLOCATIONS AUX VEUVES ET AUX ORPHELINS

Article 17

Les dispositions relatives à l'assurance vieillesse qui figurent aux articles 14 et 16 seront applicables (sous réserve des modifications qu'impose le caractère différent des prestations) en ce qui concerne l'attribution d'une pension de survie au profit de la veuve d'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un enfant qui a perdu ses parents ou l'un d'eux; toutefois, il n'y aura pas lieu de les appliquer pour l'attribution sous l'empire de la législation de la République italienne, d'une pension au profit d'un veuf ou d'un enfant dont le père est en vie.

CHAPITRE 5.— PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL OU DE MALADIES OU BLESSURES PROFESSIONNELLES

Article 18

1) Au cas où un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante aurait droit, en vertu de la législation de l'une des Parties, à des prestations quelconques (y compris toutes majorations ou allocations supplémentaires) motivées par un accident du travail ou une maladie professionnelle, s'il n'était absent du territoire de ladite Partie, ledit ressortissant aura droit auxdites prestations et pourra les toucher pendant tout le temps qu'il se trouvera sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les autorités compétentes détermineront de concert les modalités de l'examen médical et du contrôle médical et administratif des bénéficiaires des prestations susmentionnées.

CHAPITRE 6.— DISPOSITIONS RELATIVES AU SERVICE DES PRESTATIONS

Article 19

1) Chaque fois que, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, une prestation ou une majoration de prestation serait payable au titre d'une personne à charge (autre qu'un enfant relevant de l'application du paragraphe 2 du présent article) si cette personne se trouvait sur le territoire de ladite Partie, la prestation ou la majoration en question sera payable lorsque la personne à charge se trouvera sur le territoire de l'autre Partie.

2) Au cas où une prestation ou une majoration de prestation serait payable au titre d'un enfant ou d'une personne à charge ayant le soin d'un enfant si ledit enfant se trouvait dans un des territoires, la prestation ou la majoration en question sera payable lorsque l'enfant se trouvera dans l'autre territoire.

Article 20

1) Lorsque, aux termes des dispositions des chapitres 2, 3, 4 et 5 du présent titre, l'organisme d'assurances de l'une des Parties contractantes doit verser des prestations à un bénéficiaire se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, le service desdites prestations incombera à l'organisme d'assurances compétent de l'autre Partie, agissant en qualité de représentant du premier organisme :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, pour :

- i) Les prestations de longue maladie,
- ii) Les pensions de vieillesse,
- iii) Les allocations aux veuves et aux orphelins,
- iv) Les pensions (y compris celles payables aux survivants) attribuées à titre définitif en cas d'accident du travail ou de maladie ou blessure professionnelle;

b) En ce qui concerne la République italienne, pour :

- i) Les pensions d'invalidité,
- ii) Les pensions de vieillesse,
- iii) Les pensions (y compris celles payables aux survivants) en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

2) Dans tous les autres cas, les prestations seront versées aux bénéficiaires par l'organisme d'assurances qui en est débiteur.

Article 21

1) A l'exception des paiements en capital, toutes les prestations visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 20 qui sont payables en Italie en vertu des dispositions dudit article pourront être liquidées au moyen de versements mensuels payables à terme échu.

2) L'autorité compétente du Royaume-Uni aura qualité pour statuer, après les enquêtes et les consultations qu'elle jugera nécessaires, sur toute question relative à l'ouverture du droit à l'une quelconque des prestations visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 20. La décision sera définitive, sans préjudice du droit, pour cette autorité de réviser sa décision au cas où des éléments nouveaux seraient portés à sa connaissance.

Article 22

Lorsque des cotisations auront été versées (ou créditées) au titre d'une même période, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, il sera

tenu compte, aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 1 de l'article 9 et du paragraphe 1 de l'article 14, de celles d'entre elles qui auront été versées (ou créditées) sous l'empire de la législation de la Partie dans le territoire de laquelle l'intéressé résidait à l'époque en question.

TITRE IV.— DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23

Les autorités compétentes :

- 1) Prendront les mesures administratives nécessaires en vue d'appliquer la présente Convention;
- 2) Se tiendront au courant des mesures qu'elles prendront en vue d'appliquer la présente Convention;
- 3) Se tiendront au courant des modifications de leur législation qui seraient de nature à influencer sur l'application de la présente Convention.

Article 24

Les autorités compétentes et les organismes d'assurances se prêteront leurs bons offices en vue d'appliquer la présente Convention, comme s'il s'agissait d'appliquer leurs propres régimes d'assurances.

Article 25

1) Le bénéfice des exemptions de taxes, d'impôts ou de droits prévues par la législation de l'une des Parties contractantes en ce qui concerne les certificats ou autres pièces sera étendu à tous les certificats ou autres pièces dont la production est exigée pour l'application de la législation de l'autre Partie.

2) Tous certificats ou autres pièces à produire pour l'application de la présente Convention seront dispensés des formalités de légalisation ou de certification par des agents diplomatiques ou consulaires qui sont imposées par la législation de l'une ou de l'autre Partie.

Article 26

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés à l'organisme d'assurances de l'une des Parties contractantes, mais qui, en fait, l'ont été à celui de l'autre Partie, seront considérés comme ayant été présentés à l'organisme d'assurances de la première Partie. Dans ce cas, l'organisme d'assurances de la deuxième Partie devra faire diligence pour transmettre la demande, la déclaration ou le recours à l'organisme d'assurances de la première Partie.

Article 27

Les autorités compétentes et les organismes d'assurances pourront correspondre directement entre eux ou avec les intéressés (ou leurs représentants légaux), dans leurs langues officielles respectives, pour tout ce qui concerne l'application de la présente Convention.

Article 28

Les demandes ou autres pièces qu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou une personne à sa charge présentera à l'autorité compétente ou à l'organisme d'assurances de l'une des Parties, en application de la présente Convention, pourront être rédigées dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 29

1) Les organismes d'assurances débiteurs de prestations prévues dans la présente Convention se libéreront valablement de leurs obligations dans leur monnaie nationale.

2) Lorsque l'organisme d'assurances de l'une des Parties contractantes aura versé, en vertu de la présente Convention, des prestations dans la monnaie de cette Partie pour le compte de l'organisme d'assurances de l'autre Partie, celui-ci devra s'acquitter de son obligation envers le premier organisme en lui remboursant, dans la monnaie de la première Partie, le montant exact des prestations ainsi versées.

Article 30

En cas de désaccord sur le point de savoir qui est tenu d'assurer le service d'une prestation prévue dans la présente Convention, les autorités compétentes ou les organismes d'assurances pourront effectuer à l'intéressé des versements à titre provisoire, en attendant que le différend soit réglé.

Article 31

Sous réserve des dispositions de l'article 32, les autorités compétentes détermineront de concert suivant quelles modalités et dans quels délais devront être présentées les demandes et les déclarations de retraite relatives à des pensions de vieillesse prévues dans la présente Convention, ainsi que la date à partir de laquelle une pension de cette nature sera mise en paiement.

Article 32

Une pension de vieillesse du Royaume-Uni qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, deviendra payable avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci, sera mise en paiement

à compter de la date à laquelle elle sera devenue payable, à condition que l'intéressé présente une demande et fournisse une déclaration de retraite dans le délai précité. A défaut de demande ou de déclaration dans ce délai, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 31.

Article 33

1) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui a quitté le territoire du Royaume-Uni (tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'article premier) avant le 5 juillet 1948, après avoir touché au moins une fois les arrérages d'une pension de vieillesse payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, bénéficiera, s'il se trouve en Italie, du droit de toucher une pension de cette nature au taux approprié indiqué au paragraphe 3 du présent article, dans les mêmes conditions que s'il se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni, sous réserve de faire la preuve de ses droits.

2) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 aurait pu, s'il n'avait été absent de ce territoire, toucher antérieurement à cette date des arrérages d'une pension de vieillesse payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, il bénéficiera du droit de toucher une pension de cette nature dans les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article, dès lors qu'une ou plusieurs cotisations d'assurance vieillesse auront été versées depuis le 1^{er} juillet 1940 directement par lui ou pour son compte, ou, dans le cas d'une pension payable à une femme mariée du fait de l'assurance de son mari, par ledit mari ou pour son compte.

3) Le taux de la pension payable en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera le suivant :

- a) Si la pension avait été mise en paiement avant que le bénéficiaire quitte le territoire du Royaume-Uni, le taux applicable sera celui qui était en vigueur dans ce territoire à l'époque du paiement des derniers arrérages;
- b) Si la pension n'avait pas encore été mise en paiement lorsque le bénéficiaire a quitté le territoire du Royaume-Uni, du fait que l'intéressé avait tardé ou omis de présenter une demande, le taux applicable sera celui auquel le bénéficiaire aurait eu droit au moment de son départ dudit territoire;
- c) Si la pension n'avait pas encore été mise en paiement lorsque le bénéficiaire a quitté le territoire du Royaume-Uni, du fait que le bénéficiaire (ou le mari de la bénéficiaire, selon le cas) n'avait pas atteint l'âge de la retraite à cette époque, le taux applicable sera celui qui aurait été appliqué si l'intéressé (ou le mari de l'intéressée, selon le cas) était demeuré dans ce territoire jusqu'à ce qu'il eût atteint l'âge en question.

4) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante assuré au regard de la législation du Royaume-Uni, qui a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 et a atteint l'âge de la retraite postérieurement à cette

date, aura droit à ce que toutes les cotisations qui ont été versées (ou créditées) à son compte postérieurement au 1^{er} juillet 1940 sous l'empire de ladite législation soient prises en considération pour déterminer ses droits à pension en vertu de la présente Convention, à condition toutefois qu'il soit devenu assuré au regard de la législation italienne à une époque où il était encore considéré comme assuré sous l'empire de la législation du Royaume-Uni, et qu'il le soit demeuré jusqu'au 5 juillet 1948.

Article 34

Les dispositions des articles 31, 32 et 33 seront applicables aux allocations en faveur des veuves et des orphelins, sous réserve des modifications imposées par le caractère différent de ces prestations.

Article 35

1) Aucune disposition de la présente Convention ne pourra être interprétée comme conférant un droit à des prestations quelconques pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

2) Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, lorsque des prestations (autres qu'un paiement en capital) sont payables en vertu des dispositions de la présente Convention pour un événement qui y ouvre droit aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, le service en sera effectué même si l'événement invoqué dans la demande de prestations est antérieur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention; à cette fin :

- a) Les prestations dont le service a été suspendu ou qui n'ont jamais été attribuées parce que l'intéressé n'a pas présenté de demande ou se trouve hors du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante seront soit mises en paiement, soit déterminées et mises en paiement à partir de cette date conformément aux dispositions de la présente Convention;
- b) Les prestations antérieurement déterminées pourront, en cas de besoin, être revisées à partir de cette date, conformément aux dispositions de la Convention, à condition qu'elles n'aient pas été liquidées en capital.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 33, toutes les périodes d'assurance qu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie aura accomplies avant la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que toutes les cotisations qui auront été versées (ou créditées) à son compte avant cette date, seront prises en considération pour déterminer les droits à prestations en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 36

1) Les Parties contractantes s'efforceront de régler par voie de négociations les différends auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

2) Si un différend de cette nature n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter du début des négociations, il sera soumis à l'arbitrage d'un organe arbitral dont la composition et la procédure seront arrêtées d'un commun accord par les deux Parties, ou, à défaut d'un pareil accord avant l'expiration d'un nouveau délai de trois mois, à celui d'un arbitre désigné par le Président de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une ou de l'autre Partie.

3) La décision de l'organe arbitral ou de l'arbitre, selon le cas, aura un caractère définitif et obligatoire.

Article 37

Les Parties contractantes pourront, en cas de besoin, conclure un ou plusieurs accords s'inspirant des principes de la présente Convention afin d'en compléter les dispositions.

Article 38

En cas de dénonciation de la présente Convention, tous les droits acquis par un bénéficiaire conformément aux dispositions de la Convention seront maintenus en vigueur, et il y aura lieu de procéder à des négociations en vue de préciser les droits qui, à ce moment-là, seront en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

Article 39

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 40

La présente Convention demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année, tant que l'une ou l'autre Partie contractante ne l'aura pas dénoncée par écrit trois mois au moins avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Rome, le 28 novembre 1951, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Anthony EDEN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

DE GASPERI
[SCEAU]

No. 2249

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes (with annexed map) constituting an agreement regarding the establishment by the Government of the United States of America of a high altitude interceptor range. Washington, 24 February and 2 March 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1953.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes (avec carte annexée) constituant un accord relatif à la création par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une zone de manœuvres pour interception à haute altitude. Washington, 24 février et 2 mars 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1953.

No. 2249. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE ESTABLISHMENT BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF A HIGH ALTITUDE INTERCEPTOR RANGE. WASHINGTON, 24 FEBRUARY AND 2 MARCH 1953

I

The United States Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 24, 1953

Excellency,

I have the honor to refer to the negotiations which have taken place between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the establishment by the Government of the United States of America of a High Altitude Interceptor Range and to confirm the following understanding reached as a result of those negotiations :—

1. In order to facilitate the establishment of a High Altitude Interceptor Range by the Government of the United States of America in connection with the operation of the Bahamas Long Range Proving Ground, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees that the Government of the United States of America shall have the right, within those areas indicated on the attached map,² and marked thereon "A," "B" and "C," to operate target and interceptor aircraft using small calibre guns, air-to-air rockets and guided missiles as may be necessary for the purpose of conducting research and development tests in the field of high altitude interception.

2. Where applicable, the provisions of the Bahamas Long Range Proving Ground Agreement between the Government of the United States of America and the Govern-

¹ Came into force on 2 March 1953, by the exchange of the said notes.

² See insert between pp. 264 and 265 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2249. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE ZONE DE MANŒUVRES POUR INTERCEPTION À HAUTE ALTITUDE. WASHINGTON, 24 FÉVRIER ET 2 MARS 1953

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 février 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la création, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une zone de manœuvres pour interception à haute altitude, et de confirmer l'arrangement ci-après auquel ont abouti ces négociations :

1. Afin de faciliter au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la création d'une zone de manœuvres pour interception à haute altitude, en rapport avec le centre d'essai pour engins à longue portée qui fonctionne aux îles Bahama, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte de reconnaître au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'utiliser, dans les zones marquées « A », « B » et « C » sur la carte ci-annexée², des avions cibles et des avions d'interception utilisant des canons de petit calibre, des fusées air-air et des engins téléguidés dans la mesure où pourront l'exiger les essais effectués à des fins de recherches ou de mise au point dans le domaine de l'interception à haute altitude.

2. Les dispositions de l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1953, par l'échange desdites notes.

² Voir hors-texte entre les pages 264 et 265 de ce volume.

ment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed in Washington on July 21, 1950,¹ shall be given effect with respect to activities of the Government of the United States of America authorized by this understanding as if the areas mentioned in paragraph 1 above formed part of the Flight Testing Range referred to in that Agreement and the activities of the Government of the United States of America so authorized were carried out as part of the operation or use of the Flight Testing Range permitted to the Government of the United States of America within the Range Area of that Agreement. The activities of the Government of the United States authorized by this understanding shall be carried out in accordance with such safety regulations as shall be agreed upon between the Governor of the Bahamas and the United States authorities and such regulations shall be subject to periodic review.

3. The Government of the United States of America may exercise the right referred to in paragraph 1 for the duration of the Bahamas Long Range Proving Ground Agreement unless the Government of the United States of America informs the Government of the United Kingdom that it no longer desires to operate the High Altitude Interceptor Range. If at any time the Government of the United Kingdom advises the Government of the United States of America that operation of the High Altitude Interceptor Range is inimical to British interests, the right granted hereunder will immediately terminate

Upon the receipt of a Note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, &c.

John Foster DULLES.

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

2nd March, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of February 24 1953, which reads as follows :—

[*See note I*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 193.

signé à Washington, le 21 juillet 1950¹, au sujet de la création, aux îles Bahama d'un centre d'essai pour engins à longue portée s'appliqueront par analogie aux actes que le présent arrangement autorise le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à accomplir, comme si les zones mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus faisaient partie de la zone d'essais en vol dont il est question dans ledit Accord, et si les actes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est ainsi autorisé à accomplir l'étaient dans le cadre de l'utilisation et de l'usage de la zone d'essais en vol que ledit Accord permet au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les actes que le présent arrangement autorise le Gouvernement des États-Unis à accomplir devront respecter les règlements de sécurité dont conviendront le Gouverneur des îles Bahama et les autorités des États-Unis; ces règlements feront périodiquement l'objet d'un examen.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra faire usage du droit mentionné au paragraphe 1 pendant tout le temps que sera en vigueur l'Accord relatif au centre d'essai pour engins à longue portée installé aux îles Bahama, à moins qu'il n'informe le Gouvernement du Royaume-Uni qu'il ne désire plus utiliser la zone de manœuvres pour interception à haute altitude. Si, à un moment quelconque, le Gouvernement du Royaume-Uni informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'utilisation de la zone de manœuvres pour interception à haute altitude porte préjudice aux intérêts britanniques, le droit accordé en vertu du présent arrangement prendra immédiatement fin.

J'ai l'honneur de vous proposer qu'au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente note et cette réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur la présente question, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John Foster DULLES

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D.C.)

Le 2 mars 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 février 1953, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 193.

2. In reply, I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom and that they agree with your proposal that your Note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

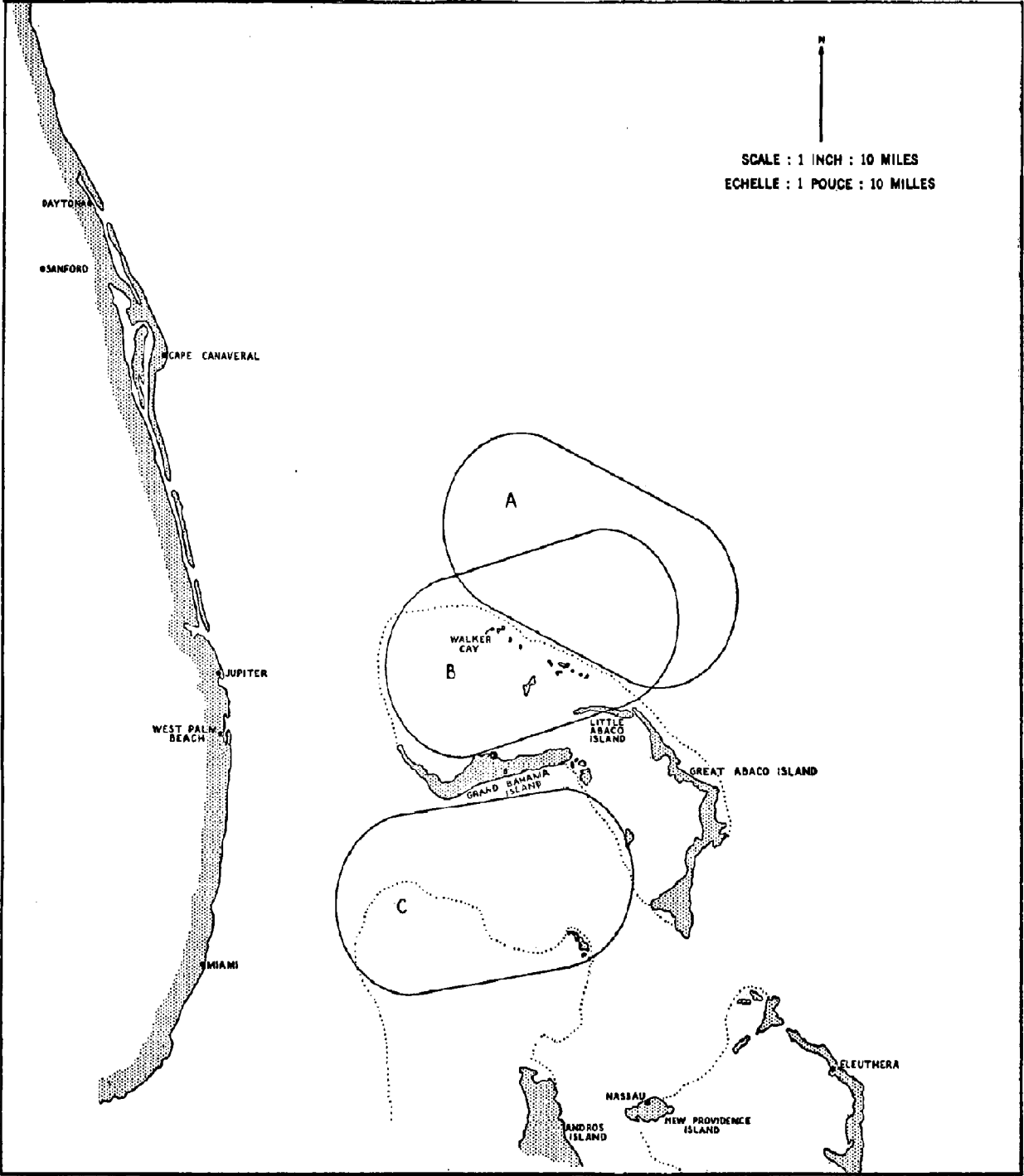
I avail, &c.

Roger MAKINS

2. J'ai l'honneur de vous confirmer en réponse que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni donne son agrément aux dispositions énoncées dans ladite note et qu'il accepte, suivant votre proposition, que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur la question considérée, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Roger MAKINS



N

SCALE : 1 INCH : 10 MILES
ECHELLE : 1 POUCE : 10 MILLES

DAYTONA

SANFORD

CAPE CANAVERAL

JUPITER

WEST PALM BEACH

MIAMI

A

B

C

WALKER CAY

LITTLE ABACO ISLAND

GRAND BAHAMIA ISLAND

GREAT ABACO ISLAND

ANDROS ISLAND

NASSAU

NEW PROVIDENCE ISLAND

ELEUTHERA

No. 2250

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
reciprocal abolition of visas. London, 1 June 1953**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
31 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion réciprocque des visas. Londres, 1^{er} juin 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
31 août 1953.*

No. 2250. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GREECE REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 1 JUNE 1953

I

Sir Winston Churchill to the Greek Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

June 1, 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the establishment of freedom of travel to Greece and to British territories, Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Greek Government an Agreement in the following terms:—

(1) Greek nationals shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of valid Greek passports.

(2) British subjects possessing valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject," or "British subject; citizen of the United Kingdom and Colonies," or "British subject; citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies," shall be free to travel from any place whatever to Greece without the necessity of obtaining a visa in advance.

(3)—(a) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Greek nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel Islands or the Isle of Man, and to Greece, from the necessity of complying

¹ Came into force on 16 June 1953, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2250. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 1^{er} JUIN 1953

I

Sir Winston Churchill à l'Ambassadeur de Grèce à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 1^{er} juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers l'établissement de la liberté des voyages à destination de la Grèce et des territoires britanniques, à conclure avec le Gouvernement grec un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants grecs auront la liberté de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-normandes et l'île de Man, de tous lieux où ils se trouveront, sans avoir à obtenir au préalable un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport grec en cours de validité.

2) Les sujets britanniques munis d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique); dans le bas, l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), ou « *Jersey* », ou « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernesey et dépendances), et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire : « *British subject* » (sujet britannique) ou « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies) ou « *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies) auront la liberté de se rendre en Grèce, de tous lieux où ils se trouveront, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

3) a) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants grecs et les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-normandes ou l'île de Man, d'une part, et en Grèce, d'autre part, de l'obligation de se

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1953, conformément aux termes desdites notes.

with the British and Greek laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(b) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

(4) This agreement shall not exempt Greek nationals travelling to British colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above, travelling to Greece from these territories or from any other place, from the need of obtaining a visa.

(5) Either Government may suspend the agreement temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(6) Either Government may denounce the agreement subject to one month's notice.

(7) The present agreement will enter into force on the 16th of June, 1953.

2. If the Greek Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the agreement between the two countries.

I have, &c.

(For Sir Winston Churchill)

H. WARD

II

The Greek Ambassador at London to Sir Winston Churchill

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE

London, June 1, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date informing me that, as a first step towards the establishment of freedom of travel to Greece and to British territories, Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Greek Government an agreement in the following terms:—

[See note I]

On instructions from my Government I have the honour to confirm the provisions set out in your letter, which, with the present reply, shall be regarded as placing on record the Agreement reached between the two Governments.

I have, &c.

Leon V. MELAS

conformer aux lois et règlements britanniques et grecs concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), l'emploi et l'activité des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services compétents qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

b) Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans le pays.

4) Ne sont pas dispensés par le présent Accord de la nécessité d'obtenir un visa, les ressortissants grecs qui se rendent dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, Territoires sous tutelle ou mandats britanniques, ou les sujets britanniques non munis de l'un des passeports décrits au paragraphe 2 ci-dessus qui se rendent en Grèce à partir de l'un de ces territoires ou de tout autre lieu.

5) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'Accord, à titre temporaire, pour des motifs d'ordre public. Cette suspension sera notifiée, sans délai, à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique.

6) Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis d'un mois.

7) Le présent Accord entrera en vigueur le 16 juin 1953.

2. Si le Gouvernement grec est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme consacrant formellement l'accord intervenu entre les deux pays.

Veillez agréer, etc.

(Pour Sir Winston Churchill)

H. WARD

II

L'Ambassadeur de Grèce à Londres à Sir Winston Churchill

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE

Londres, le 1^{er} juin 1953

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour par laquelle vous me faites savoir que, comme première mesure vers l'établissement de la liberté des voyages à destination de la Grèce et des territoires britanniques, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement grec un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer les dispositions énoncées dans votre lettre qui, avec la présente réponse, sera considérée comme consacrant formellement l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Leon V. MELAS

No. 2251

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF SOUTHERN RHODESIA)
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement regarding reciprocal payment of compensation in respect of injuries sustained during the Second World War by nationals of Italy and Southern Rhodesia, respectively, while employed in the territory of the other. London, 13 April 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1953.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(POUR LA RHODÉSIE DU SUD)
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au paiement réciproque d'indemnités pour lésions subies au cours de la deuxième guerre mondiale par les ressortissants italiens employés en Rhodésie du Sud et les ressortissants de la Rhodésie du Sud employés en Italie. Londres, 13 avril 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1953.

No. 2251. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM, ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SOUTHERN RHODESIA, AND THE ITALIAN GOVERNMENT REGARDING RECIPROCAL PAYMENT OF COMPENSATION IN RESPECT OF INJURIES SUSTAINED DURING THE SECOND WORLD WAR BY NATIONALS OF ITALY AND SOUTHERN RHODESIA RESPECTIVELY WHILE EMPLOYED IN THE TERRITORY OF THE OTHER. LONDON, 13 APRIL 1953

I

The Prime Minister to the Italian Ambassador

FOREIGN OFFICE

April 13, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place at Salisbury, Southern Rhodesia, between Mr. T. G. Gisborne, Secretary for External Affairs of the Government of Southern Rhodesia, and Signor E. Guidotti, Italian Consul in Southern Rhodesia, regarding the payment of compensation to Italian citizens who were interned in Southern Rhodesia during the Second World War and who, during that period, sustained permanent injuries in the course of employment in Southern Rhodesia, and to the dependants of any such employee who lost his life in the course of his employment. As the result of the said discussions agreement was reached in the following terms:—

- (1) Compensation will only be paid by the Government of Southern Rhodesia on condition that the Italian Government will afford identical benefits to any citizen of Southern Rhodesia who sustained permanent injury in similar circumstances whilst interned in Italy, or in an Italian Possession, and to the dependants of any citizen of Southern Rhodesia who lost his life in these circumstances;
- (2) The Government of Southern Rhodesia are willing to pay to the Italian Consul in Southern Rhodesia, as representative of the Italian Government, the sum of £2,597 4s. 10d. (two thousand five hundred and ninety-seven pounds sterling, four shillings and tenpence) in Rhodesian currency;
- (3) The Italian Government are willing to accept the said sum in full and final settlement of all claims arising out of injuries and deaths of Italian citizens interned in Southern Rhodesia during the Second World War;

¹ Came into force on 13 April 1953, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2251. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI (POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RHODÉSIE DU SUD) ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF AU PAIEMENT RÉCIPROQUE D'INDEMNITÉS POUR LÉSIONS SUBIES AU COURS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE PAR LES RESSORTISSANTS ITALIENS EMPLOYÉS EN RHODÉSIE DU SUD ET LES RESSORTISSANTS DE LA RHODÉSIE DU SUD EMPLOYÉS EN ITALIE. LONDRES, 13 AVRIL 1953

I

Le Premier Ministre du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Italie

FOREIGN OFFICE

Le 13 avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Salisbury (Rhodésie du Sud), entre M. T. G. Gisborne, Secrétaire aux affaires extérieures du Gouvernement de la Rhodésie du Sud, et M. E. Guidotti, Consul d'Italie en Rhodésie du Sud, au sujet du versement d'indemnités aux ressortissants italiens internés en Rhodésie du Sud pendant la deuxième guerre mondiale, qui, durant cette période, ont été frappés d'une incapacité permanente du fait de lésions subies alors qu'ils étaient employés en Rhodésie du Sud, ainsi qu'aux personnes qui étaient à la charge de tout interné ainsi employé décédé au cours de son emploi. Ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

- 1) Le Gouvernement de la Rhodésie du Sud ne versera d'indemnités que si le Gouvernement italien est prêt à verser des prestations identiques à tout ressortissant de la Rhodésie du Sud frappé d'une incapacité permanente du fait de lésions subies dans des circonstances semblables alors qu'il était interné en Italie ou dans une possession italienne, ainsi qu'aux personnes qui étaient à la charge d'un ressortissant de la Rhodésie du Sud décédé dans ces circonstances;
- 2) Le Gouvernement de la Rhodésie du Sud est disposé à payer au Consul d'Italie en Rhodésie du Sud, en sa qualité de représentant du Gouvernement italien, la somme de 2.597 livres sterling 4 shillings 10 pence (deux mille cinq cent quatre-vingt-dix-sept livres sterling, quatre shillings et dix pence) en monnaie de la Rhodésie du Sud.
- 3) Le Gouvernement italien est disposé à accepter ladite somme en règlement total et définitif des créances nées des lésions subies par des ressortissants italiens internés en Rhodésie du Sud pendant la deuxième guerre mondiale ou de leur décès;

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1953, par l'échange desdites notes.

- (4) The Government of Southern Rhodesia will pay the above-mentioned sum to the Italian Consul not later than six months after the date of completion of the exchange of notes provided for in sub-paragraph (6) below;
- (5) The sums of money due to individual claimants are as set out in Annex 1 hereto, the manner in which those sums have been calculated being shown in Annex 2 hereto;
- (6) The foregoing provisions will form the basis of an exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Italian Government.

I have the honour to inform your Excellency that the proposals set forth above have been approved by the Government of the United Kingdom on behalf of the Government of Southern Rhodesia and, if they are also acceptable to the Italian Government, I have to suggest that the present Note with its Annexes and your reply in similar terms shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom, acting on behalf of the Government of Southern Rhodesia, and the Italian Government, which shall enter into force immediately.

I have, &c.

(For the Prime Minister)

N. J. A. CHEETHAM

ANNEX 1

	£	s.	d.		
Giuseppe Panichelli	442	11	2	Death.	
Giuseppe Palmieri .	340	12	5	Injury to left hand.	46·2% Disability.
Emanuele Cali . .	199	3	0	Loss of eye.	30% Disability.
Natalie Bartolucci .	190	16	10	Loss of eye.	30% Disability.
Giuseppe Bonenti .	12	2	4	Injury to right hand.	2% Disability.
Giovanni Bellassai .	262	14	0	Loss of eye.	36% Disability.
Bartholomeo Bonati	21	16	3	Injury to left hand.	3·6% Disability.
Alberto Antinucci .	17	17	1	Injury to left eye.	2·5% Disability.
Isadore Bremez . .	35	14	2	Injury to left arm.	5% Disability.
Camillo Agosti . . .	47	14	0	Dislocation of right shoulder.	7% Disability.
Mario Tugnoli . . .	200	0	0	Death.	
Emanuele Ratto . .	168	4	2	Unknown.	25% Disability.
Giovanni Prevosto .	56	4	0	Injury to right wrist	10% Disability.
Carlo Todisco . . .	184	17	11	Loss of eye.	30% Disability.
Vinicio Merlino . .	25	14	3	Injury to left hand.	3·6% Disability.
Paolo Riggio	23	16	4	Injury to right hand.	4% Disability.
Andrea Bizjak . . .	25	8	7	Injury to left hand.	3·6% Disability.
Giuseppe Sacanna .	250	11	7	Injury to left hand.	54% Disability.
Dominico Mercuri .	14	4	2	Injury to left hand.	2·7% Disability.
Vinicio Merlino . .	77	2	7	Injury to left hand.	10·8% Disability.
	2,597	4	10		

- 4) Le Gouvernement de la Rhodésie du Sud versera la somme susmentionnée au Consul d'Italie six mois au plus tard après la date de l'échange de notes prévu ci-après à l'alinéa 6;
- 5) L'annexe 1 donne la répartition de cette somme entre les demandeurs et l'annexe 2 décrit la façon dont les indemnités ont été calculées;
- 6) Les dispositions qui précèdent feront l'objet d'un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement italien.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions énoncées ci-dessus ont été approuvées par le Gouvernement du Royaume-Uni au nom du Gouvernement de la Rhodésie du Sud et, si elles rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je suggère que la présente note avec ses annexes et votre réponse rédigée en termes semblables soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant au nom du Gouvernement de la Rhodésie du Sud, et le Gouvernement italien, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Premier Ministre)

N. J. A. CHEETHAM

ANNEXE 1

*Livres Shil- Pence
lings*

Giuseppe Panichelli	442 11 2	Décédé.	
Giuseppe Palmieri .	340 12 5	Lésion à la main gauche.	46,2% d'incapacité.
Emanuele Cali . . .	199 3 0	Perte d'un œil.	30% d'incapacité.
Natalie Bartolucci .	190 16 10	Perte d'un œil.	30% d'incapacité.
Giuseppe Bonenti .	12 2 4	Lésion à la main droite.	2% d'incapacité.
Giovanni Bellassai .	262 14 0	Perte d'un œil.	36% d'incapacité.
Bartholomeo Bonati	21 16 3	Lésion à la main gauche.	3,6% d'incapacité.
Alberto Antinucci .	17 17 1	Lésion à l'œil gauche.	2,5% d'incapacité.
Isadore Bremez . . .	35 14 2	Lésion au bras gauche.	5% d'incapacité.
Camillo Agosti . . .	47 14 0	Dislocation de l'épaule droite.	7% d'incapacité.
Mario Tugnoli . . .	200 0 0	Décédé.	
Emanuele Ratto . . .	168 4 2	Cause inconnue.	25% d'incapacité.
Giovanni Prevosto .	56 4 0	Lésion au poignet droit.	10% d'incapacité.
Carlo Todisco . . .	184 17 11	Perte d'un œil.	30% d'incapacité.
Vinicio Merlino . . .	25 14 3	Lésion à la main gauche.	3,6% d'incapacité.
Paolo Riggio	23 16 4	Lésion à la main droite.	4% d'incapacité.
Andrea Bizjak	25 8 7	Lésion à la main gauche.	3,6% d'incapacité.
Giuseppe Sacanna .	250 11 7	Lésion à la main gauche.	54% d'incapacité.
Dominico Mercuri .	14 4 2	Lésion à la main gauche.	2,7% d'incapacité.
Vinicio Merlino . . .	77 2 7	Lesion à la main gauche.	10,8 % d'incapacité.

2.597 4 10

ANNEX 2

1. Compensation is payable only to internees *ex* East Africa who suffered injury while actually performing work outside an internment camp.

2. All internees were deemed to have earned wages at the rate of £72 per annum.

3. In cases in which internees suffered injuries listed in the First Schedule to the Workmen's Compensation Act, 1941, of Southern Rhodesia, internees have been regarded as being disabled to the degree correspondingly set out in that Schedule. In cases in which internees suffered injuries not listed in the afore-mentioned Schedule, internees have been regarded as being disabled to a degree consistent with the degrees so listed. The provisions in the afore-mentioned Schedule which explain or extend the calculation of disablement have also been applied.

4. Compensation has been assessed on the following basis :—

- (a) Where the degree of disablement is 100%—an amount equal to one-half of the annual earnings of the internee multiplied by the annuity value set out opposite the appropriate age (that is to say, the age of the internee to the nearer birthday) in Table I of the "Tables for Evaluation of Pensions and Children's Allowances" which are used by the Workmen's Compensation Commissioner in Southern Rhodesia.
- (b) Where the degree of disablement is less than 100%—an amount bearing the same proportion to the amount which the internee would have received if the degree of disablement had been 100% as the degree of disablement bears to 100%.

5. In cases in which internees died from the injuries received, leaving one or more dependants, such internees have been deemed to have left one dependant only, and compensation has been assessed on the following basis :—

- (a) Where the internee left a widow or a widow and one or more children—an amount equal to two-thirds of the compensation which would have been paid to the internee if he had been disabled to the degree of 100% and had not died.
- (b) Where the internee left no widow but left one or more children—an amount equal to one-half of the annual earnings of the internee multiplied by the annuity value set out opposite the appropriate number of years to run (that is to say, the number which is arrived at by subtracting the age of the last born child to the nearer birthday from the age of 17 years) in Table 2 of the "Tables for Evaluation of Pensions and Children's Allowances" which are used by the Workmen's Compensation Commissioner in Southern Rhodesia.
- (c) Where the internee left no widow or children but left any other person who was wholly dependent upon him—one lump sum which shall not exceed £200.

6. For the purposes of this Agreement, a dependant means a widow or child of or other person wholly dependent upon the internee who is recorded as the wife, child or dependant, as the case may be, in the records of the Chief Civil Affairs Staff Officer, East African Command, Nairobi.

ANNEXE 2

1. Seuls ont droit à une indemnité les internés d'Afrique orientale ayant subi des lésions alors qu'ils travaillaient effectivement hors d'un camp d'internement.

2. Tous les internés sont réputés avoir touché un salaire annuel de 72 livres sterling.

3. Lorsqu'il s'agissait d'une lésion spécifiée dans la première annexe de la loi de la Rhodésie du Sud sur les accidents du travail, promulguée en 1941, l'interné a été considéré comme atteint d'une incapacité du degré indiqué dans l'annexe pour cette lésion. Lorsqu'il s'agissait d'une lésion ne figurant pas dans l'annexe, l'interné a été considéré comme atteint d'une incapacité du degré correspondant à une lésion analogue mentionnée dans l'annexe. Les dispositions de l'annexe qui définissent les règles à appliquer pour évaluer l'incapacité ont été appliquées.

4. Le montant des indemnités a été fixé comme suit :

- a) Lorsque l'incapacité était de 100 pour 100 — une somme égale à la moitié du salaire annuel de l'interné multipliée par le coefficient indiqué en regard de l'âge considéré (à savoir : l'âge de l'intéressé à son anniversaire le plus proche) dans le tableau 1 des « Tables de calcul des pensions et allocations pour enfants » utilisées par le Commissaire à la réparation des accidents du travail pour la Rhodésie du Sud.
- b) Lorsque l'incapacité était inférieure à 100 pour 100, — à une somme égale au pourcentage de l'indemnité pour l'incapacité totale correspondant à celui de la perte de capacité subie par l'interné.

5. Les internés qui sont décédés des suites de lésions en laissant une ou plusieurs personnes à charge ont été réputés laisser une seule personne à charge, et le montant de l'indemnité a été fixé comme suit :

- a) Lorsque l'interné a laissé une veuve, seule ou avec un ou plusieurs enfants — aux deux tiers de l'indemnité qui aurait été versée à l'interné pour incapacité totale s'il n'était pas décédé.
- b) Lorsque l'interné n'a pas laissé de veuve mais un ou plusieurs enfants — à l'équivalent de la moitié du salaire annuel de l'interné multipliée par le coefficient indiqué en regard du nombre d'années restant à courir (c'est-à-dire le nombre d'années obtenu en soustrayant de 17 l'âge dernier des enfants à son anniversaire le plus proche) dans le tableau 2 des « Tables de calcul des pensions et allocations pour enfants » utilisées par le Commissaire à la réparation des accidents du travail pour la Rhodésie du Sud.
- c) Lorsque l'interné n'a laissé ni veuve ni enfants mais une autre personne qui était entièrement à sa charge — à une somme forfaitaire ne dépassant pas 200 livres sterling.

6. Aux fins du présent Accord, l'expression « personne à charge » désigne la veuve, l'enfant ou toute autre personne qui était entièrement à la charge de l'interné et qui figure comme épouse, enfant ou personne à charge dans les registres du Bureau des affaires civiles de la région militaire de l'Afrique orientale, à Nairobi.

II

The Italian Ambassador at London to the Prime Minister

ITALIAN EMBASSY

London, April 13, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date in which you refer to the discussions which have taken place at Salisbury, Southern Rhodesia, between Mr. T. G. Gisborne, Secretary for External Affairs of the Government of Southern Rhodesia, and Signor E. Guidotti, Italian Consul in Southern Rhodesia, regarding the payment of compensation to Italian citizens who were interned in Southern Rhodesia during the Second World War and who, during that period, sustained permanent injuries in the course of employment in Southern Rhodesia, and to the dependants of any such employee who lost his life in the course of his employment. As the result of the said discussions agreement was reached in the following terms :—

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Italian Republic accept the proposals set forth above and agree that your Note, together with its Annexes and the present reply, shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom, acting on behalf of the Government of Southern Rhodesia, and the Government of the Italian Republic; and that it shall enter into force immediately.

Please accept, &c.

M. BROSIO

II

L'Ambassadeur d'Italie à Londres au Premier Ministre du Royaume-Uni

AMBASSADE D'ITALIE

Londres, le 13 avril 1953

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu à Salisbury (Rhodésie du Sud) entre M. T. G. Gisborne, Secrétaire aux affaires extérieures du Gouvernement de la Rhodésie du Sud, et M. E. Guidotti, Consul d'Italie en Rhodésie du Sud, au sujet du versement d'indemnités aux ressortissants italiens internés en Rhodésie du Sud pendant la deuxième guerre mondiale, qui, durant cette période, ont été frappés d'une incapacité permanente du fait de lésions subies alors qu'ils étaient employés en Rhodésie du Sud, ainsi qu'aux personnes qui étaient à la charge de tout interné ainsi employé décédé au cours de son emploi. Ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République italienne donne son agrément aux propositions énoncées ci-dessus et accepte de considérer votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant au nom du Gouvernement de la Rhodésie du Sud, et le Gouvernement de la République italienne un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

M. BROSIO

No. 2252

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBYA**

**Agreement regarding certain financial matters. Signed at
Tripoli, on 25 March 1953**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
31 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBYE**

**Accord relatif à certaines questions financières. Signé à
Tripoli, le 25 mars 1953**

Textes officiels anglais et arabe.

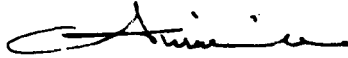
*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
31 août 1953.*

والنقائات المتعلقة باية عقود سبق ان ابرمتها حكومة المملكة
المتحدة او الوكالات التابعة لها بالنيابة عن حكومتها برقة وطرابلس
الغرب .

اقرارا لذلك وقع الموقعان ادناه بعد تفهؤهم كل منهما من
حكومة هذه الاتفاقيه .

حررت في تسختين بطرابلس الغرب في اليوم الخامس والعشرين
سنة الف وتسعمائة وثلاث وخمسين بالانكليزية والعربية وكلا النصين
ضار في صحته .

من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية



من حكومة المملكة المغربية المتحدة



الإدارة بالنيابة عنها كجزء من الإدارتين في برقة قبل ٣٠
 سبتمبر سنة ١٩٤٩ وفي طرابلس قبل ٣١ مارس سنة ١٩٥١.
 (ب) تتسلم بحكم موافقة المتعاقد أو ترتب لكي تتسلم ولاية برقة أو
 ولاية طرابلس الغرب كما قد يكون مناسبا للقادة والمعب
 من جتمع العقود المعلقة التي سبق ان طلت بواسطة
 حكومة المملكة المتحدة أو بالنيابة عنها أو بواسطة رئيسي
 الإدارتين أو بالنيابة عنها كجزء من الإدارة في برقة قبل
 ٣٠ من سبتمبر سنة ١٩٤٩ أو من الإدارة في طرابلس
 الغرب قبل ٣١ مارس سنة ١٩٥١ وتعوض حكومة المملكة
 المتحدة وتستمر في التعويض عليها فيما يخص كافة المطالب
 والاشمان والنققات المتعلقة بأى عقد مسائل أو مسا
 شابهه من العقود المنتهية كلها أو جزئيا بسبب
 انشاء الحكومتين البرقاوية والطرابلسية المذكورتين
 ولا تنطبق هذه الفقرة على العقد المبرم في
 ٣ يوليو سنة ١٩٤٧ بين الاميرالية والسادة
 ((مكنزى متكالف وشركاؤهم)) لتنظيف مائتي
 بنغازي وطبرق أو على العقد المبرم في
 ٢١ مارس ١٩٤٧ بين الاميرالية والكابتن ((ريمون))
 لتنظيف مائتي طرابلس الغرب ومسرح وقصاب
 وهي العقود التي لم تكن جزءا من
 الإدارتين في برقة وطرابلس الغرب .

اتفاقيات وقود اخرى (٤) تعويض حكومة ليبيا وتستمر في التعويض :-

- (أ) حكومة المملكة المتحدة فيما يخص كافة المطالب والاشمان والنققات
 المتعلقة بأية عقود أبرمتها سابقا المملكة المتحدة
 مع الامم المتحدة أو الوكالات المختصة التابعة لها
 من اجل فائدة ليبيا .
 (ب) حكومة المملكة المتحدة والوكالات التابعة لها كما قد
 تكون الحال فيما يخص كافة المطالب والاشمان

لتزويدها بالاموال الاولية :

وحيث ان قرضا قدره (٢٥٠,٠٠٠ جنيهها استرلينيها) تناولته
حكومة برقة من حكومة المملكة المتحدة في ١ سبتمبر سنة ١٩٥١ لتتمكن
من مشتري الحبوب :

وحيث ان حكومة المملكة المتحدة قد قدمت مساعدة مالية لتسهيل
اصدار عملة للبيبة :

وحيث ان حكومة ليبيا تعترف بان بعض الترتيبات الحالية هسي
ضرورية بسبب المسائل الواردة اعلاه :

وبنا عليه قد اتفقت حكومة المملكة المتحدة وحكومة ليبيا الآن
على ما يأتي :

(١) قرضان لحكومة برقة لتزويدها بالاموال الاولية ولتمكينها من عمرا الحبوب (١) تتعهد حكومة ليبيا بان ترد ٤ بدون فائدة بشروط يجرى الاتفاق بشأنها بين الحكومتين القرض البالغ قدره (٣٥١,٥٩٩ جنيهها استرلينيها) والذي تناولته حكومة برقة في ٣٠ سبتمبر سنة ١٩٤٩ من حكومة المملكة المتحدة لتزويدها بالاموال الاولية ٤ والقرض البالغ قدره (٢٥٠,٠٠٠ جنيهها استرلينيها) الذي تناولته حكومة برقة من حكومة المملكة المتحدة في ١ سبتمبر سنة ١٩٥١ لتتمكن من شراء الحبوب .

(٢) قرض العملة (٢) تتعهد حكومة ليبيا بان ترد لحكومة المملكة المتحدة في او قبل ١٤ اغسطس سنة ١٩٥٣ او في اى تاريخ يلي ذلك حسبما يتم الاتفاق بشأنه بين الحكومتين ٤ كافة القروض المقدمة للجنة التحضيرية للعملة الليبية وكافة القروض المقدمة للجنة العملة الليبية لتسهيل اصدار عملة ليبية ٤ كما تتعهد حكومة ليبيا بان تدفع سنويا لحكومة المملكة المتحدة فائدة بمعدل ٢ في المائة في السنة من المبالغ الغير سددة من حين لآخر فيما يختص بهذه القروض وتدفع الفائدة الاولى في ١٤ اغسطس سنة ١٩٥٢ .

(٣) التزامات الادارتين البروقانيتين السابقتين في برقة وجزاير الغرب (٣) ان حكومة ليبيا سوف - (أ) تعوض حكومة المملكة المتحدة وتستمر في التعويض على كافة المطالب والالتزام والنقطة المتعلقة باشها سبق ان ملت او اسقطت بواسطة حكومة المملكة المتحدة او بالنيابة عنها او بواسطة رئيسي

No. 2252. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
 وإيرلندا الشمالية وبين حكومة المملكة الليبية المتحدة
 فيما يختص ببعض المسائل المالية

حيث ان الجمعية العمومية للأمم المتحدة بقراريها المؤرخين في ٢١
 نوفمبر سنة ١٩٤٩ و ١٧ نوفمبر سنة ١٩٥٠ قد قررت ان ليبيا (المشتملة
 على برقة وطرابلس الغرب وقران) يجب تكوينها دولة مستقلة ذات سيادة
 وان دستورا لليبيا يتضمن شكل الحكم تقرره جمعية وطنية لليبية :

وحيث ان دستور ليبيا قد وضع في حينه واعلن في السابع من
 اكتوبر سنة ١٩٥١ ونص على ان يكون نظام الحكم اتحاديا وان تكون برقة
 وطرابلس الغرب ولايتين من ليبيا :

وحيث ان ليبيا اصبحت دولة مستقلة ذات سيادة وقتا للقرارات المذكورة
 في ٢٤ ديسمبر ١٩٥١ وان ملك ليبيا المعظم قد عين بموجب نصوح
 الدستور حكومة لليبية مؤلفة تأليفا صحيحا :

وحيث انه بفعل اعلان نقل السلطات في برقة الذي قام به رئيس
 الادارة في ١٦ سبتمبر سنة ١٩٤٩ انشئت حكومة في برقة ذات سلطات
 تنفيذية وتشريعية في الشؤون الداخلية بما في ذلك الصلاحية التامة في
 تحصيل الإيرادات الداخلية :

وحيث انه بفعل اعلان نقل السلطات في طرابلس الغرب الذي قام
 به رئيس الادارة في طرابلس الغرب في ٥ مارس سنة ١٩٥١ انشئت حكومة
 في طرابلس الغرب ذات سلطات مطابقة :

وحيث انه تبعا لانشاء الحكومتين المذكورتين في برقة وطرابلس الغرب
 سلمت اليهما كافة الخازن والمعدات الخاصة بالادارتين البريطانيةين
 السابقين (البالغة قيمتها حوالي ٢٥.٣٦٦.٣٠٠ جنيه استرليني) :

وحيث ان قرضا قدره (٣٥١.٥٩٦ جنيه استرليني) حصلت
 عليه حكومة برقة في ٣٠ سبتمبر ١٩٤٩ من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
 العظمى وإيرلندا الشمالية (المشار اليها فيما يلي بحكومة المملكة المتحدة)

No. 2252. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LIBYA REGARDING CERTAIN FINANCIAL MATTERS. SIGNED AT TRIPOLI, ON 25 MARCH 1953

Whereas the General Assembly of the United Nations by its Resolutions of 21st November, 1949,² and 17th November, 1950,³ decided that Libya (comprising Cyrenaica, Tripolitania and the Fezzan) should be constituted an Independent and Sovereign State and that a Constitution for Libya, including the form of the Government, should be determined by a National Assembly of Libya :

And Whereas the Constitution for Libya was duly determined and promulgated on 7th October, 1951, and provided that Libya should have a federal form of government and that Cyrenaica and Tripolitania should be Provinces of Libya :

And Whereas Libya became an Independent and Sovereign State in accordance with the said Resolutions on 24th December, 1951, and His Majesty The King of Libya, in accordance with the Constitution, appointed a duly constituted Government of Libya :

And Whereas by virtue of the Transitional Powers Proclamation of Cyrenaica, which was made by the Chief Administrator of Cyrenaica on 16th September, 1949, a Government was established in Cyrenaica with executive and legislative authority in relation to internal affairs, including full authority to raise internal revenues :

And Whereas by virtue of the Transitional Powers Proclamation of Tripolitania, which was made by the Chief Administrator of Tripolitania on 5th March 1951, a Government was established in Tripolitania with similar authority :

And Whereas in connection with the establishment of the said Governments of Cyrenaica and Tripolitania all stores and equipment (approximately valued at £3,036,025 sterling) belonging to the former British Administrations were handed over to them :

¹ Came into force on 25 March 1953, by signature.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session*, resolution 289 (IV).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20*, resolution 387 (V).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2252. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA LIBYE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 25 MARS 1953

Considérant que, par les résolutions qu'elle a adoptées les 21 novembre 1949² et 17 novembre 1950³, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé que la Libye, composée de la Cyrénaïque, de la Tripolitaine et du Fezzan, serait constituée en État indépendant et souverain et qu'une constitution applicable à la Libye et déterminant la forme du gouvernement serait élaborée par une Assemblée nationale libyenne;

Considérant que la Constitution de la Libye, qui a été établie et promulguée le 7 octobre 1951, prévoit que la Libye aura un gouvernement de type fédéral et que la Cyrénaïque et la Tripolitaine seront des provinces libyennes;

Considérant que, conformément aux résolutions susmentionnées, la Libye est devenue un État indépendant et souverain le 24 décembre 1951, et que Sa Majesté le Roi de Libye, en application de la Constitution, a formé un Gouvernement libyen régulièrement constitué;

Considérant que, en vertu de la proclamation relative à l'exercice des pouvoirs en Cyrénaïque pendant la période de transition, publiée par l'Administrateur en chef de la Cyrénaïque le 16 septembre 1949, la Cyrénaïque a été dotée d'un Gouvernement investi des pouvoirs exécutif et législatif dans le domaine des affaires intérieures, et notamment du pouvoir de lever des contributions dans le territoire;

Considérant que, en vertu de la proclamation relative à l'exercice des pouvoirs en Tripolitaine pendant la période de transition, publiée par l'Administrateur en chef de la Tripolitaine le 5 mars 1951, la Tripolitaine a été dotée d'un Gouvernement investi de pouvoirs analogues;

Considérant que, à l'occasion de l'établissement desdits Gouvernements de la Cyrénaïque et de la Tripolitaine, tous les approvisionnements et le matériel (évalués à 3.036.025 livres sterling environ) appartenant aux anciennes administrations britanniques, ont été remis à ces Gouvernements;

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1953, par signature.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Quatrième session, résolution 289 (IV)*.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément N^o 20, résolution 387 (V)*.

And Whereas a loan of £351,599 was made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom Government") to the Government of Cyrenaica on 30th September, 1949, in order to provide them with initial funds :

And Whereas a loan of £250,000 sterling was made by the United Kingdom Government to the Government of Cyrenaica on 1st September, 1951, to enable them to purchase grain :

And Whereas financial assistance has been given by the United Kingdom Government to facilitate the introduction of a Libyan currency :

And Whereas the Government of Libya recognise that certain financial arrangements are necessary by reason of the matters above recited :

Now, Therefore, the United Kingdom Government and the Government of Libya have agreed as follows:—

LOANS TO THE GOVERNMENT OF CYRENAICA TO PROVIDE THEM WITH INITIAL FUNDS
AND TO ENABLE THEM TO PURCHASE GRAIN

1. The Government of Libya guarantee the repayment free of interest to the United Kingdom Government, on terms to be agreed between the two Governments, of the loan of £351,599 sterling made by the United Kingdom Government to the Government of Cyrenaica on the 30th September, 1949, for the purpose of providing that Government with initial funds, and of the loan of £250,000 which was made by the United Kingdom Government to the Government of Cyrenaica on the 1st September, 1951, to enable that Government to purchase grain.

CURRENCY LOAN

2. The Government of Libya guarantee the repayment to the United Kingdom Government on or before 14th August, 1953, or such later date as may be agreed between the two Governments, of all loans made to the Preparatory Currency Committee of Libya, and of all loans made to the Libyan Currency Commission, to facilitate the introduction of a Libyan currency; and the Government of Libya also guarantee the payment annually to the United Kingdom Government of interest at the rate of two per centum per annum on the amounts from time to time outstanding in respect of such loans, the first payment of interest to be made on 14th August, 1952.

OBLIGATIONS OF THE FORMER BRITISH ADMINISTRATIONS IN CYRENAICA AND
TRIPOLITANIA

3. The Government of Libya will—
(a) indemnify and keep indemnified the United Kingdom Government in respect of all claims, costs and expenses relating to things which have been

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni »), a consenti, le 30 septembre 1949, au Gouvernement de la Cyrénaïque, un prêt de 351.599 livres sterling, destiné à pourvoir ce Gouvernement de fonds de départ;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni a consenti, le 1^{er} septembre 1951, au Gouvernement de la Cyrénaïque, un prêt de 250.000 livres sterling, destiné à lui permettre d'acheter des céréales;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni a fourni une aide financière en vue de faciliter la création d'une monnaie libyenne;

Considérant que le Gouvernement de la Libye reconnaît la nécessité de conclure certains arrangements financiers, en raison des faits exposés ci-dessus;

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Libye sont convenus des dispositions ci-après :

PRÊTS CONSENTIS AU GOUVERNEMENT DE LA CYRÉNAÏQUE EN VUE DE LE POURVOIR DE FONDS DE DÉPART ET DE LUI PERMETTRE D'ACHETER DES CÉRÉALES

1. Le Gouvernement de la Libye garantit au Gouvernement du Royaume-Uni le remboursement, sans intérêt, dans des conditions dont les deux Gouvernements conviendront, du prêt de 351.599 livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni a consenti le 30 septembre 1949 au Gouvernement de la Cyrénaïque, en vue de le pourvoir de fonds de départ, ainsi que du prêt de 250.000 livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni a consenti le 1^{er} septembre 1951 au Gouvernement de la Cyrénaïque en vue de lui permettre d'acheter des céréales.

PRÊT MONÉTAIRE

2. Le Gouvernement de la Libye garantit au Gouvernement du Royaume-Uni le remboursement, en principe le 14 août 1953 dernier délai, ou à une date ultérieure dont les deux Gouvernements pourront convenir, de tous les prêts consentis au Comité monétaire préparatoire de Libye et de tous les prêts consentis à la Commission monétaire libyenne en vue de faciliter la création d'une monnaie libyenne. Le Gouvernement de la Libye garantit en outre au Gouvernement du Royaume-Uni le versement annuel d'un intérêt, au taux de 2 pour 100 l'an, sur le solde non amorti des prêts susmentionnés, la première annuité d'intérêt devant être payée le 14 août 1952.

OBLIGATIONS ASSUMÉES PAR LES ANCIENNES ADMINISTRATIONS BRITANNIQUES EN CYRÉNAÏQUE ET EN TRIPOLITAINE

3. Le Gouvernement de la Libye s'engage :

a) A préserver d'une façon permanente le Gouvernement du Royaume-Uni des réclamations, frais et dépenses qui résulteraient d'actes ou de négligences

done or omitted by or on behalf of the United Kingdom Government or the Chief Administrators as part of the administration of Cyrenaica prior to 30th September, 1949, and of Tripolitania prior to 31st March, 1951;

- (b) subject to the contractor's agreement, take over, or arrange for the Province of Cyrenaica or Tripolitania to take over, as may be appropriate, the benefit and the burden of all outstanding contracts which have been made by or on behalf of the United Kingdom Government or the Chief Administrators as part of the administration of Cyrenaica prior to 30th September, 1949, and of Tripolitania prior to 31st March, 1951; and indemnify and keep indemnified the United Kingdom Government in respect of all claims, costs and expenses relating to any such contract or to any like contracts which were determined in whole or in part by reason of the establishment of the said Governments of Cyrenaica and Tripolitania.

This paragraph shall not apply to the contract made on 3rd July, 1947 between the Admiralty and Messrs. Mackenzie Metcalfe & Co., for the clearance of the ports of Benghazi and Tobruk or to the contract made on 21st March, 1947, between the Admiralty and Captain Rippon for the clearance of the ports of Tripoli, Massawa and Assab, which contracts were not made as part of the administration of Cyrenaica and Tripolitania.

OTHER AGREEMENTS AND CONTRACTS

4. The Government of Libya will indemnify and keep indemnified—
- (a) the United Kingdom Government in respect of all claims, costs and expenses in connection with any contracts heretofore made by the United Kingdom Government for the benefit of Libya with the United Nations or the Specialised Agencies;
- (b) the United Kingdom Government and their Agents as the case may be in respect of all claims, costs and expenses in connection with any contracts heretofore made by the United Kingdom Government or their Agents on behalf of the Governments of Cyrenaica and Tripolitania.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tripoli on the twenty-fifth day of March, nineteen hundred and fifty-three, in English and Arabic, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

A. KIRKBRIDE

For the Government of the United Kingdom of Libya :
FATHY KEKHIA

imputables au Gouvernement du Royaume-Uni ou aux Administrateurs en chef, ou à leurs représentants, et intervenus à l'occasion du fonctionnement de l'administration en Cyrénaïque, avant le 30 septembre 1949, et en Tripolitaine, avant le 31 mars 1951;

- b) Sous réserve de l'accord de l'entrepreneur, à reprendre ou, selon le cas, à faire reprendre par la province de Cyrénaïque ou de Tripolitaine, les droits et obligations découlant des marchés en cours conclus par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par les Administrateurs en chef, ou en leur nom, à l'occasion du fonctionnement de l'administration en Cyrénaïque, avant le 30 septembre 1949, et en Tripolitaine, avant le 31 mars 1951, et à préserver d'une façon permanente le Gouvernement du Royaume-Uni des réclamations, frais et dépenses touchant lesdits marchés ou des marchés analogues dont l'existence tient, en totalité ou en partie, à l'établissement des Gouvernements de la Cyrénaïque et de la Tripolitaine.

Le présent paragraphe ne s'appliquera ni au marché conclu le 3 juillet 1947 entre l'Amirauté et la société Mackenzie Metcalfe et Cie, pour le dégagement des ports de Bengazi et de Tobrouk ni au marché conclu le 21 mars 1947 entre l'Amirauté et le capitaine Rippon pour le dégagement des ports de Tripoli, Massaouah et Assab, lesdits marchés n'ayant pas été conclus à l'occasion du fonctionnement de l'administration en Cyrénaïque et en Tripolitaine.

AUTRES ACCORDS ET CONTRATS

4. Le Gouvernement de la Libye s'engage :

- a) A préserver d'une façon permanente le Gouvernement du Royaume-Uni des réclamations, frais et dépenses touchant les marchés que le Gouvernement du Royaume-Uni avait conclus antérieurement dans l'intérêt de la Libye avec l'Organisation des Nations Unies ou les institutions spécialisées;
- b) A préserver d'une façon permanente le Gouvernement du Royaume-Uni et, le cas échéant, ses agents, des réclamations, frais et dépenses touchant les marchés que le Gouvernement du Royaume-Uni ou ses agents avaient conclus antérieurement au nom des Gouvernements de la Cyrénaïque et de la Tripolitaine.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tripoli, le vingt-cinq mars mil neuf cent cinquante-trois, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A. KIRKBRIDE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye :

FATHY KEKHIA

No. 2253

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Agreement for the prolongation of patents for inventions.
Signed at London, on 16 June 1951**

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
31 August 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Accord relatif à la prolongation de la durée de validité
des brevets d'invention. Signé à Londres, le 16 juin 1951**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
31 août 1953.*

No. 2253. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE PROLONGATION OF PATENTS FOR INVENTIONS. SIGNED AT LONDON, ON 16 JUNE 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Italian Government") have agreed as follows :—

Article 1

Patents owned by the nationals of one Contracting Party and in force after 3rd September, 1943, under the laws of the other Contracting Party (whether still in force on the date of signature of the present Agreement or not) may, subject as hereinafter provided, benefit by the provisions for prolongation of term contained in the laws of the other Contracting Party if by reason of difficulties caused by hostilities in which either Contracting Party has been engaged since 3rd September, 1939, normal exploitation has not been possible.

Provided, however, that partial or total failure to work a patent during the period from 10th June, 1940, to 3rd September, 1943, shall not be taken into account in considering the extent of the prolongation to be granted in accordance with the above-mentioned laws.

Article 2

The application for the prolongation of term under the preceding Article shall be filed within the time limits specified in the laws of the respective Contracting Party, or within four months from the date of signature of the present Agreement, whichever shall be the later. It shall be accompanied by the documentary evidence necessary to comply with the requirements of such laws.

¹ Came into force provisionally on 16 June 1951, upon signature, and definitively on 21 April 1953, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 9.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 2253. ACCORDO TRA L'ITALIA ED IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA DEL NORD PER IL PROLUNGAMENTO DELLA DURATA DI VALIDITÀ DEI BREVETTI PER INVENZIONI INDUSTRIALI. LONDRA, 16 GIUGNO 1951

Il Governo della Repubblica Italiana, designato qui di seguito sotto il nome di « Governo Italiano » ed il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, designato qui di seguito sotto il nome di « Il Governo del Regno Unito, » hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

I brevetti per invenzioni industriali appartenenti a cittadini dell'una delle due Parti Contraenti ed in vigore dopo il 3 settembre 1943 a termine della legislazione dell'altra Parte Contraente (in vigore o meno alla data della firma del presente Accordo), possono, salve le disposizioni qui appresso stabilite, beneficiare delle norme relative al prolungamento del periodo di validità contenute nella legislazione dell'altra Parte Contraente se, a causa delle difficoltà derivanti dalle ostilità nelle quali le Parti Contraenti sono state impegnate dal 3 settembre 1939, non sia stato possibile la loro normale attuazione.

Tuttavia la parziale o totale non attuazione di un brevetto durante il periodo dal 10 giugno 1940 al 3 settembre 1943 non deve essere presa in considerazione per quanto concerne la durata della proroga da concedersi in conformità delle sopramenzionate disposizioni di legge.

Articolo 2

La domanda per ottenere il prolungamento di durata di cui al precedente articolo deve essere presentata entro la data stabilita dalla legislazione di ciascuna delle due Parti Contraenti oppure entro il termine di 4 mesi dalla firma del presente Accordo, qualora la data di scadenza di quest'ultimo termine fosse posteriore. La domanda deve essere corredata dei documenti necessari conformemente alle disposizioni delle legislazioni sopramenzionate.

Article 3

The benefits of the present Agreement may also be claimed by successors to the rights of the original owners, if the successors are nationals of a Contracting Party and their rights were acquired at an effective date before 10th October, 1950.

Article 4

When a prolongation is granted in respect of a patent that has already expired before the date of application for its prolongation, the effective period of prolongation shall run from the date of such a grant.

Third Parties, who between the normal date of expiry of a patent falling within the provisions of the present Agreement and the date of signature of the present Agreement have undertaken the exploitation, or made substantial preparations for the exploitation, of the invention which is the subject of the said patent, shall not be required to cease from exploitation or preparations and consequent exploitation as the case may be.

Article 5

Any requirements concerning the legislation of documents necessary to support an application for the prolongation of the term of a patent shall be waived in the case of an application made in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 6

In the present Agreement the term "national" shall mean :—

- (a) In relation to the United Kingdom Government—
 - (i) all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their citizenship from connexion with the United Kingdom;
 - (ii) all juristic persons, which derive their status as such from the law in force in the United Kingdom.
- (b) In relation to the Italian Government—
 - (i) all citizens of Italy;
 - (ii) all juristic persons, which derive their status as such from the laws in force in Italy.

Article 7

The present Agreement shall extend to the Isle of Man.

Articolo 3

I benefici del presente Accordo possono anche essere invocati dagli aventi causa dei titolari originari qualora detti aventi causa siano cittadini di una delle Parti Contraenti e purchè i loro diritti siano stati acquistati con data certa prima del 10 ottobre 1950.

Articolo 4

Allor quando viene concessa una proroga nei riguardi di un brevetto già scaduto prima della data di presentazione della domanda di proroga dello stesso, l'effettivo periodo di proroga comincerà a decorrere dalla data in cui detta concessione di proroga viene accordata.

I terzi i quali, posteriormente alla scadenza del periodo di normale durata di validità del brevetto che viene prolungata in virtù delle disposizioni del presente Accordo, e fino alla data della firma dell'Accordo stesso abbiano intrapreso l'attuazione o fatto preparativi effettivi in vista dell'attuazione dell'invenzione oggetto del brevetto, non possono essere tenuti a cessare detta attuazione ovvero detti preparativi.

Articolo 5

I documenti necessari per corredare la domanda presentata in conformità delle disposizioni del presente Accordo, per ottenere il prolungamento di durata di un brevetto per invenzione, sono dispensati da qualsiasi formalità di legalizzazione.

Articolo 6

Nel presente Accordo il termine « cittadini » significa :

(a) in relazione al Governo del Regno Unito :

- (1) i cittadini del Regno Unito e delle Colonie che derivano i loro diritti di nazionalità dal legame col Governo del Regno Unito;
- (2) le persone giuridiche che derivano il loro statuto legale dalle leggi in vigore nel Regno Unito.

(b) in relazione al Governo Italiano :

- (1) i cittadini italiani;
- (2) le persone giuridiche che derivano il loro statuto legale dalle leggi in vigore in Italia.

Articolo 7

Il presente Accordo si applica all'isola di Man.

Article 8

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement and the Agreement shall cease to have effect four months after the date of such notice.

Article 9

1. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the exchange of instruments of ratification.

3. If instruments of ratification are not exchanged within eighteen months from the date of signature either Contracting Party may terminate the provisional application of this Agreement by giving four months' notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London on the 16th day of June, 1951, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic

John Lucian BLAKE
Antonio PENNETTA

Articolo 8

Ciascuna delle due Parti Contraenti può notificare all'altra Parte Contraente la propria intenzione di por fine al presente Accordo il quale cesserà nei suoi effetti quattro mesi dopo la data di tale notifica.

Articolo 9

1. Il presente Accordo dovrà essere ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Londra al più presto.

2. Il presente Accordo entrerà in vigore provvisoriamente alla data della firma, e definitivamente all'atto dello scambio degli strumenti di ratifica.

3. Se gli strumenti non saranno stati scambiati entro il termine di diciotto mesi dalla data della firma, ciascuna delle due Parti Contraenti può por fine all'applicazione provvisoria di questo Accordo, dandone per iscritto un avviso anticipato di quattro mesi all'altra Parte Contraente.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in Londra, il 16 giugno 1951, in lingue italiana ed inglese, i due testi essendo ugualmente autentici.

Antonio PENNETTA
John Lucian BLAKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2253. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DE VALIDITÉ DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 JUIN 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé « le Gouvernement italien ») sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les brevets dont les titulaires sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes et qui étaient en vigueur après le 3 septembre 1943 en vertu de la législation de l'autre Partie contractante (qu'ils soient ou non encore en vigueur à la date de la signature du présent Accord) pourront, sous réserve de ce qui est prévu ci-après, bénéficier des dispositions relatives à la prolongation de durée qui figurent dans la législation de l'autre Partie contractante si les difficultés provoquées par les hostilités dans lesquelles les Parties contractantes ont été engagées depuis le 3 septembre 1939 ont rendu impossible une exploitation normale.

Il est entendu toutefois que, dans le calcul de la durée de la prolongation qu'il y aura lieu d'accorder en application de la législation susmentionnée, il ne sera pas tenu compte du défaut, partiel ou total, d'exploitation d'un brevet pendant la période qui va du 10 juin 1940 au 3 septembre 1943.

Article 2

Les demandes en vue d'obtenir la prolongation visée à l'article précédent seront déposées dans les délais fixés par la législation de chaque Partie contractante ou dans les quatre mois qui suivront la date de la signature du présent Accord, si ce dernier délai est plus long. Les demandes seront accompagnées des preuves nécessaires pour satisfaire aux conditions prescrites par la législation considérée.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 juin 1951, dès la signature, et à titre définitif le 21 avril 1953, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 9.

Article 3

Pourront également bénéficier des dispositions du présent Accord les ayants cause des premiers titulaires, s'ils sont ressortissants de l'une des Parties contractantes et si l'acquisition de leurs droits a eu date certaine avant le 10 octobre 1950.

Article 4

Dans les cas où une prolongation sera consentie pour un brevet arrivé à expiration avant la date de la demande de prolongation, la période réelle de prolongation commencera à courir à partir de la date où la prolongation aura été accordée.

Les tiers qui, entre la date normale d'expiration d'un brevet auquel sont applicables les dispositions du présent Accord et la date de la signature de celui-ci, ont entrepris l'exploitation de l'invention qui fait l'objet dudit brevet ou ont fait des préparatifs importants en vue de cette exploitation, ne seront pas tenus de mettre fin, selon le cas, à l'exploitation ou aux préparatifs et à l'exploitation ultérieure.

Article 5

Seront dispensés de toutes formalités de législation les documents à produire à l'appui d'une demande de prolongation de la durée d'un brevet, lorsque cette demande sera présentée conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 6

Dans le présent Accord, le mot « ressortissant » désigne :

- a) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni :
 - i) Les citoyens du Royaume-Uni et des colonies dont la nationalité résulte des liens qu'ils ont avec le Royaume-Uni;
 - ii) Les personnes morales dont le statut juridique résulte de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni.
- b) En ce qui concerne le Gouvernement italien :
 - i) Les citoyens italiens;
 - ii) Les personnes morales dont le statut juridique résulte de la législation en vigueur en Italie.

Article 7

Le présent Accord sera applicable à l'île de Man.

Article 8

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord et celui-ci cessera d'avoir effet quatre mois après la date de cette notification.

Article 9

1. Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès la date de sa signature et à titre définitif par l'échange des instruments de ratification.

3. Si les instruments de ratification ne sont pas échangés dans les dix-huit mois qui suivront la date de la signature, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'application provisoire du présent Accord en donnant par écrit à l'autre Partie contractante un préavis de quatre mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 16 juin 1951, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

John Lucian BLAKE
Antonio PENNETTA

No. 2254

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAPAN**

Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement regarding the settlement of the Japanese pre-war external bonded debts (sterling bonds). London, 21 November 1952

Official text: English,

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1953.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAPON**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au règlement des dettes extérieures japonaises d'avant-guerre contractées sous forme d'obligations (obligations libellées en sterling). Londres, 21 novembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1953.

No. 2254. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING THE SETTLEMENT OF THE JAPANESE PRE-WAR EXTERNAL BONDED DEBTS (STERLING BONDS). LONDON, 21 NOVEMBER 1952

I

*The Assistant Under-Secretary of State, Foreign Office, to the Counsellor
(Financial) of the Japanese Embassy at London*

FOREIGN OFFICE

London, 21st November, 1952

Dear Mr. Ihara,

You have recently held talks with representatives of Her Majesty's Government, in which the following arrangements were reached in connexion with the settlement of Japanese sterling debts:—

- (a) So long as the payments relations between the United Kingdom and Japan are on the sterling basis set out in the present Sterling Payments Agreement,² such sterling bondholders as are entitled under their original loan contracts to receive at their option payment in currencies other than sterling shall be paid in sterling as provided for in Article 9 of the Memorandum of Agreement on the Settlement of the Japanese pre-war External Bonded Debts (Sterling Bonds) signed in New York on 26th September, 1952.³
- (b) Should payments between the United Kingdom and Japan at any time before the redemption of the bonds referred to in Article 9 of the aforesaid Agreement of 26th September, 1952, be on a basis other than the sterling basis referred to in (a) above, Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Japan will discuss, having regard to the nature of their payments arrangements, to what extent, if any, the Govern-

¹ Came into force on 21 November 1952, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 227, and Vol. 160, p. 411.

³ See p. 308 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2254. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AU RÈGLEMENT DES DETTES EXTÉRIEURES JAPONAISES D'AVANT-GUERRE CONTRACTÉES SOUS FORME D'OBLIGATIONS (OBLIGATIONS LIBELLÉES EN STERLING). LONDRES, 21 NOVEMBRE 1952

I

Le Sous-Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères au Conseiller financier de l'Ambassade du Japon à Londres

FOREIGN OFFICE

Londres, le 21 novembre 1952

Monsieur le Conseiller,

Au cours des entretiens que vous avez eus récemment avec les représentants du Gouvernement de Sa Majesté, il a été convenu des arrangements ci-après concernant le règlement des dettes japonaises en sterling :

- (a) Aussi longtemps que les rapports de paiement entre le Royaume-Uni et le Japon resteront établis sur la base sterling prévue dans l'Accord² en vigueur relatif aux règlements en sterling, les porteurs d'obligations libellées en sterling auxquels le contrat d'émission reconnaît le droit d'opter pour un règlement dans des monnaies autres que la livre sterling, seront payés en sterling conformément aux dispositions de l'article 9 du Mémoire d'accord sur le règlement des dettes extérieures japonaises d'avant-guerre contractées sous forme d'obligations (obligations libellées en sterling), signé à New-York, le 26 septembre 1952³.
- (b) Si, à un moment quelconque avant le remboursement des obligations visées dans l'article 9 dudit Accord du 26 septembre 1952, les paiements entre le Royaume-Uni et le Japon viennent à se faire sur une autre base que la base sterling mentionnée au paragraphe a ci-dessus, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Japon examineront de concert, compte tenu de la nature de leurs arrangements en matière de

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 227, et vol. 160, p. 415.

³ Voir p. 309 de ce volume.

ment of Japan should be called upon to fulfil their obligation to pay in the currencies, other than sterling, specified in the original loan contracts.

I hereby confirm that these arrangements have been accepted by Her Majesty's Government in the United Kingdom. I would be grateful if you would confirm that they are also accepted by the Government of Japan.

Yours sincerely,

R. H. SCOTT

II

The Counsellor (Financial) of the Japanese Embassy at London to the Assistant Under-Secretary of State, Foreign Office

EMBASSY OF JAPAN
UNITED KINGDOM

London, 21st November, 1952

Dear Mr. Scott,

I have received your letter of 21st November, 1952, in which you refer to the following arrangements reached between representatives of Her Majesty's Government and myself :—

[See note I]

I note that these arrangements have been accepted by Her Majesty's Government in the United Kingdom.

I have pleasure in confirming that the arrangements are also accepted by the Government of Japan.

Yours sincerely,

Takashi IHARA
Counsellor (Financial)

paiements, si et dans quelle mesure le Gouvernement du Japon doit être invité à s'acquitter de l'obligation qu'il a assumée d'effectuer des règlements dans les monnaies autres que la livre sterling prévues dans le contrat d'émission.

Je confirme par la présente que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a accepté les arrangements énoncés ci-dessus et vous serais obligé de bien vouloir confirmer que le Gouvernement du Japon les accepte également.

Veillez agréer, etc.

R. H. SCOTT

II

Le Conseiller financier de l'Ambassade du Japon à Londres au Sous-Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

AMBASSADE DU JAPON
ROYAUME-UNI

Londres, le 21 novembre 1952

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 21 novembre 1952 relative aux arrangements ci-après dont il a été convenu entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté et moi-même :

[*Voir note I*]

Je prends acte du fait que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a accepté lesdits arrangements.

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement du Japon les accepte également.

Veillez agréer, etc.

Takashi IHARA
Conseiller financier

APPENDIX

MEMORANDUM OF AGREEMENT ON THE SETTLEMENT OF THE
JAPANESE PRE-WAR EXTERNAL BONDED DEBTS

As a result of the conversations between the Council of the Corporation of Foreign Bondholders, represented by Sir Thomas Frazer on the one part (hereinafter referred to as the Council) and the Government of Japan represented by Juichi Tsushima on the other part (hereinafter referred to as the Government) the Government is ready to make the offer set out below to the holders of the bonds listed below, and the Council is willing to recommend to the bondholders the acceptance of the offer.

Article 1

BONDS COVERED BY THE AGREEMENT

The bonds covered by this Agreement are as follows :—

- (1) Imperial Japanese Government 4 per cent. Sterling Loan of 1899 for £10,000,000.
- (2) Imperial Japanese Government 5 per cent. Sterling Loan of 1907, £23,000,000.
- (3) Imperial Japanese Government 4 per cent. Sterling Loan of 1910 for £11,000,000.
- (4) South Manchurian Railway Company Limited, £4,000,000 5 per cent. Sterling Bonds.
- (5) Imperial Japanese Government 6 per cent. Sterling Loan of 1924. Issue of £25,000,000.
- (6) Imperial Japanese Government 5½ per cent. Conversion Loan of 1930 for £12,500,000.
- (7) Osaka City Harbour Construction Loan.*
- (8) City of Nagoya 5 per cent. Sterling Loan for £800,000.
- (9) City of Yokohama 5 per cent. Sterling Bonds for £716,500.
- (10) City of Tokyo 5 per cent. Loan of 1912. Sterling Bonds for £5,175,000.
- (11) City of Tokyo 5½ per cent. Loan of 1926 for £6,000,000.
- (12) Tokyo Electric Light Company Limited (Tokyo Dento Kabushiki Kaisha), 6 per cent. First Mortgage Bonds (Sterling Series).

* Only those Bonds, with stamped certificates indicating : " This Bond or Coupons, if presented at Messrs. M. Samuel & Co., London, will be duly paid at the exchange of 2s. 0½d. per yen ".

ANNEXE

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LE RÈGLEMENT DES DETTES EXTÉRIEURES JAPONAISES D'AVANT-GUERRE CONTRACTÉES SOUS FORME D'OBLIGATIONS

À la suite des entretiens qui ont eu lieu entre le Conseil de l'Association des porteurs d'obligations étrangères (ci-après dénommé « le Conseil »), représenté par sir Thomas Frazer, d'une part, et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé « le Gouvernement ») représenté par Juichi Tsushima, d'autre part, le Gouvernement est prêt à faire aux porteurs des obligations énumérées plus loin l'offre formulée ci-après et le Conseil est disposé à recommander aux obligataires d'accepter ladite offre.

Article premier

OBLIGATIONS VISÉES PAR L'ACCORD

Les obligations visées par le présent Accord sont les suivantes :

- 1) Emprunt sterling 4 pour 100 du Gouvernement impérial japonais, émis en 1899 pour 10 millions de livres sterling.
- 2) Emprunt sterling 5 pour 100 du Gouvernement impérial japonais, émis en 1907 pour 23 millions de livres sterling.
- 3) Emprunt sterling 4 pour 100 du Gouvernement impérial japonais, émis en 1910 pour 11 millions de livres sterling.
- 4) Obligations sterling 5 pour 100 de la South Manchurian Railway Company Limited (Société des chemins de fer de la Mandchourie du Sud), pour un montant de 4 millions de livres sterling.
- 5) Emprunt sterling 6 pour 100 du Gouvernement impérial japonais, émis en 1924 pour 25 millions de livres sterling.
- 6) Emprunt de conversion 5½ pour 100 du Gouvernement impérial japonais, émis en 1930 pour 12.500.000 livres sterling.
- 7) Emprunt de la ville d'Osaka pour la construction du port.*
- 8) Emprunt sterling 5 pour 100 de la ville de Nagoya, pour un montant de 800.000 livres sterling.
- 9) Obligations sterling 5 pour 100 de la ville de Yokohama pour un montant de 716.500 livres sterling.
- 10) Emprunt 5 pour 100 de la ville de Tokyo, émis en 1912. Obligations sterling pour un montant de 5.175.000 livres sterling.
- 11) Emprunt 5½ pour 100 de la ville de Tokyo, émis en 1926 pour 6 millions de livres sterling.
- 12) Obligations 6 pour 100 garanties par première hypothèque (série sterling) de la Tokyo Dento Kabushiki Kaisha (Société d'éclairage électrique de Tokyo).

* Sont uniquement visées les obligations accompagnées de certificats estampillés portant l'indication ci-après : « Cette obligation ou ces coupons, sur présentation chez MM. M. Samuel & Co., Londres, seront payés au taux de 2 shillings un demi-penny par yen. »

Article 2

ASSUMPTION OF LIABILITIES BY THE GOVERNMENT AND ELIMINATION OF SECURITY AND OTHER CLAUSES

The liabilities for the bonds of the corporate bodies as specified in (7) to (12) both inclusive in Article 1 having been assumed by the Government, the corporate bodies concerned have been relieved of the liabilities accordingly. The clauses dealing with security, liens and charges on properties, revenues and income and all other clauses pertaining thereto under the original contracts of, and/or indenture for, the bonds of the corporate bodies as specified above, have been eliminated simultaneously with the assumption of the liabilities by the Government.

Article 3

EXTENSION OF MATURITY DATES

The maturity dates under the original contracts and/or indenture thereof of the bonds specified in (2), (3), (6), (8), (10) and (12) in Article 1 shall be extended for the exact period of fifteen years, while the maturity dates of the bonds specified in Article 1 other than the bonds specified above shall be extended for the exact period of ten years. It is understood, however, that the Government reserves the right to redeem, at any time prior to the new maturity dates, all or part of any of the bonds specified in Article 1 in accordance with the provisions in the original contract of, and/or indenture for, the respective bonds.

Article 4

SINKING FUND OPERATIONS

With regard to the sinking fund clauses contained in the original contracts of, and/or indenture for, the bonds specified in Article 1, the sinking fund operations shall be resumed in the way stipulated in the original contracts and/or indenture as from the year 1953 with adjustments in the amounts, dates and periods. The understanding is that the sinking funds will be reduced to give effect to the reduced amount of outstanding bonds which has been produced by conversion. The revised sinking fund in each instance is to be calculated on the basis of the following formula: the revised sinking fund equals the sinking fund which would have been paid in 1942 under the original contract multiplied by a factor, the numerator of which is the principal amount of bonds outstanding at present and the denominator of which is the principal amount of bonds outstanding in 1942. The resulting amounts, dates and periods are embodied in Table 1 attached hereto which is tentatively accepted as carrying out this principle, subject to verification. If all bonds of any issue have been retired, sinking fund payments as to such issue shall cease.

Article 2

PRISE EN CHARGE DES ENGAGEMENTS PAR LE GOUVERNEMENT ET SUPPRESSION DES CLAUSES DE GARANTIE ET AUTRES

Le Gouvernement ayant assumé la charge des engagements relatifs aux obligations émises par les personnes juridiques énumérées sous les numéros 7 à 12 inclusivement de l'article premier, les personnes juridiques intéressées ont été en conséquence déliées de leurs engagements. Simultanément, les clauses relatives aux garanties, privilèges et charges grevant des biens, des recettes et des revenus et toutes autres clauses y afférentes qui figurent dans le contrat d'émission ou de gestion, qui régissent les obligations émises par les personnes juridiques énumérées ci-dessus, ont été rapportées à partir du moment où le Gouvernement a assumé la charge des engagements.

Article 3

PROROGATION D'ÉCHÉANCES

Les échéances prévues dans le contrat d'émission ou de gestion qui régissent les obligations énumérées sous les numéros 2, 3, 6, 8, 10 et 12 de l'article premier seront prorogées pour une période de quinze ans jour pour jour. Les échéances des autres obligations mentionnées à l'article premier seront prorogées pour une période de dix ans jour pour jour. Il est entendu toutefois que le Gouvernement se réserve le droit de rembourser, en totalité ou en partie, à tout moment avant les nouvelles dates d'échéances, les obligations énumérées à l'article premier, conformément aux dispositions du contrat d'émission ou de gestion qui les régissent respectivement.

Article 4

FONCTIONNEMENT DES FONDS D'AMORTISSEMENT

En ce qui concerne les clauses relatives aux fonds d'amortissement qui figurent dans le contrat d'émission ou de gestion régissant les obligations énumérées à l'article premier, lesdits fonds d'amortissement reprendront leurs opérations de la façon prévue dans le contrat à partir de l'année 1953, après ajustement des montants, dates et périodes. Il est entendu que le montant des fonds d'amortissement sera réduit pour tenir compte de la réduction du montant des obligations en circulation résultant d'une conversion. Dans chaque cas, le fonds d'amortissement modifié sera calculé selon la formule suivante : le fonds d'amortissement modifié sera égal au montant du fonds d'amortissement qui aurait dû être versé en 1942 aux termes du contrat d'émission, multiplié par un coefficient dont le numérateur équivaudra au montant en capital des obligations actuellement en circulation et le dénominateur au montant en capital des obligations en circulation en 1942. Les nouveaux montants, dates et périodes sont indiqués dans le tableau 1 joint au présent Mémoire. Ces indications sont considérées, provisoirement et sous réserve de vérification, comme constituant l'application du principe susénoncé. Dans le cas où toutes les obligations d'une émission quelconque auraient été retirées, les versements au fonds d'amortissement correspondant prendront fin.

Article 5

INTEREST FOR THE EXTENDED PERIODS AFTER ORIGINAL MATURITY DATES

For the extended periods after original maturity dates as prescribed in Article 3, the respective bonds shall bear interest at the same rate and with the same semi-annual payment rates of each extended year as specified in the original contracts and/or indenture. As may be arranged with the Council, new coupon sheets corresponding to such periods (bearing the payment dates consecutive to that of the last coupon attached or to be attached to the respective bonds under the original contracts and/or indenture) shall be attached to the respective bonds where necessary. In such cases as new coupon sheets are not ready by the dates of actual payment, scrip or other certificates may be delivered so as to serve the purpose of the interest payment.

Article 6

EXTENSION OF PAYMENT DATES AND METHOD OF PAYMENT OF INTEREST

The coupons bearing payment dates prior to 22nd December, 1942, shall be payable on 22nd December, 1952. The payment dates of the coupons (including those coupons, scrip or other certificates prescribed in Article 5) bearing payment dates on or after 22nd December, 1942, and prior to 26th September, 1952, shall be extended in each case for the exact period of ten years, and payment shall be made on the new dates.

Coupons (including those coupons, scrip or other certificates prescribed in Article 5) bearing payment dates on or after 26th September, 1952, and prior to 22nd December, 1952, shall be payable on 22nd December, 1952.

Coupons (including those coupons, scrip or other certificates prescribed in Article 5) bearing payment dates on or after 22nd December, 1952, shall be payable on the dates specified on the coupons.

Article 7

FISCAL AGENTS AND PAYING AGENTS

The Yokohama Specie Bank, Ltd., having been succeeded by the Bank of Tokyo, Ltd., the latter bank shall act in the place of the former for the bonds in which the former was named as fiscal agent. In other cases the existing fiscal agents or paying agents shall remain so far as practicable as stipulated in the original contracts or indenture.

Article 8

MAINTENANCE OF ORIGINAL TERMS AND CONDITIONS

It is understood that the terms and conditions under the original contracts of, and/or indenture for, the bonds specified in Article 1 shall be maintained except those articles, clauses and phrases which are specifically replaced or eliminated by the other Articles of this Agreement or are inconsistent with such amendments.

Article 5

INTÉRÊTS DUS POUR LA PÉRIODE DE PROROGATION AU-DELÀ DE L'ÉCHÉANCE INITIALE

Pour la période de prorogation au-delà de l'échéance initiale ainsi qu'elle est prévue à l'article 3, chaque obligation sera productive d'intérêt, pour chaque année de prorogation, au taux et dans les conditions de paiements semestriels fixés dans le contrat d'émission ou de gestion. Après accord avec le Conseil, de nouvelles feuilles de coupons seront attachées, le cas échéant, aux obligations. Ces feuilles porteront les dates de paiement ultérieures à celles qui figurent sur le dernier coupon attaché ou qui doit être attaché à chaque obligation aux termes du contrat d'émission ou de gestion. Si les nouvelles feuilles de coupons n'étaient pas prêtes aux dates prévues pour le paiement, des certificats, provisoires ou autres, pourront être remis aux fins du versement des intérêts.

Article 6

PROROGATION DES DATES DE PAIEMENT ET MODE DE PAIEMENT DES INTÉRÊTS

Les coupons dont la date de paiement est antérieure au 22 décembre 1942 seront payables le 22 décembre 1952. Pour les coupons (et notamment les coupons et certificats, provisoires ou autres, prévus à l'article 5) dont la date de paiement est comprise entre le 22 décembre 1942 et le 25 septembre 1952 inclusivement, cette date sera prorogée dans chaque cas pour une période de dix ans jour pour jour et le paiement aura lieu à la nouvelle date.

Les coupons (notamment les coupons et les certificats, provisoires ou autres, prévus à l'article 5) dont la date de paiement est comprise entre le 26 septembre 1952 et le 21 décembre 1952, inclusivement, seront payables le 22 décembre 1952.

Les coupons (notamment les coupons et certificats, provisoires ou autres, prévus à l'article 5) dont la date de paiement est postérieure au 21 décembre 1952 seront payables aux dates indiquées.

Article 7

ÉTABLISSEMENTS CHARGÉS DE LA GESTION

La Bank of Tokyo, Ltd., sera chargée de la gestion des obligations pour lesquelles la Yokohama Specie Bank, Ltd., dont elle a pris la suite, avait été initialement désignée. Dans les autres cas et dans la mesure du possible, l'établissement de gestion désigné dans le contrat initial restera inchangé.

Article 8

MAINTIEN EN VIGUEUR DES CLAUSES ET CONDITIONS ORIGINALES

Il est entendu que les clauses et conditions énoncées dans le contrat d'émission ou de gestion régissant les obligations énumérées à l'article premier seront maintenues en vigueur à l'exception des articles, clauses et phrases qui sont expressément remplacés ou supprimés dans les autres articles du présent Accord ou qui sont incompatibles avec ces modifications.

Article 9

CURRENCY OPTION CLAUSES

Some loan contracts contain a currency option, *i.e.*, at the option of the bondholders payment may be required in some currency other than the currency in which the loan was issued.

It is understood that the question as to whether and when this obligation is to be fulfilled in the alternative currencies provided in the loan contract is to be discussed as soon as can be arranged between the Government of Japan and Her Majesty's Government.

Without prejudice to any agreement which may thus be reached between the two Governments as to the currency in which payment of principal and/or interest is to be made, currency options shall, in those cases where the contract provides for payment of an amount of an alternative currency calculated either at a fixed rate of exchange or at the rate of exchange of the day payments are due, entitle any creditor holding a loan contract containing such a currency option to receive in the currency in which the loan was issued the equivalent, converted at the rate of exchange on the date payment falls due under this Agreement, of the amount of the alternative currency or currencies which would have been payable if the option had been exercised on the original contractual due date of payment or as regards payments under this Agreement in respect of the period after the original contractual maturity date, in the case of bonds specified in (6) and (12) of Article I, the amount of alternative currency which would be payable at the fixed rates and in the case of bonds specified in (3), (8) and (10) of Article 1, the amount of alternative currency calculated at the rate of exchange on the dates of payment which are consecutive to the original maturity dates and in the case of bonds specified in (2) of Article 1, the amount of alternative currency calculated at the rate of exchange on 12th March, 1947.

Article 10

APPLICATION OF THIS AGREEMENT

No payment on the bonds or coupons covered by this Agreement shall be made except with respect to bonds or coupons as respects which acceptance to the terms and conditions of this Agreement in their entirety has been evidenced by presenting such bonds for enfacement. If the foregoing procedure is in any particular found impracticable, and/or the issuance of new bonds is required, the procedure shall be appropriately modified. This Agreement does not affect the existing rights of holders of bonds or coupons not tendered for acceptance.

Article 11

EXPENSES

All expenses in connection herewith shall be defrayed by the Government.

Article 9

CLAUSES D'OPTION DE CHANGE

Certains contrats prévoient une option de change, c'est-à-dire que les obligataires peuvent exiger que le paiement soit effectué dans une monnaie autre que la monnaie d'émission.

Il est entendu que le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté examineront de concert, dès que faire se pourra, la question de savoir si et à quelle époque l'engagement susmentionné doit être rempli dans les monnaies d'option prévues par le contrat d'émission.

Sans préjudice de tout arrangement dont les deux Gouvernements pourront convenir, comme il vient d'être dit, en ce qui concerne la monnaie dans laquelle le remboursement du capital ou le service des intérêts ou l'un et l'autre doivent se faire, dans tous les cas où le contrat prévoit que les sommes à verser dans les monnaies d'option seront calculées soit à un taux de change fixe, soit au cours en vigueur à l'échéance des paiements en question, la clause d'option de change permettra aux porteurs d'obligations où elle figure d'obtenir, dans la monnaie d'émission, l'équivalent, au cours en vigueur à la date d'échéance prévue par le présent Accord, de la somme en monnaie ou en monnaies d'option, qu'il aurait dû recevoir s'il avait exercé son droit d'option lors de l'échéance contractuelle originale ou, en ce qui concerne les paiements prévus par le présent Accord pour la période postérieure à l'échéance contractuelle originale : dans le cas des obligations mentionnées sous les numéros 6 et 12 de l'article premier, l'équivalent de la somme en monnaie d'option qui serait payable aux taux fixés; dans le cas des obligations mentionnées sous les numéros 3, 8 et 10 de l'article premier, l'équivalent de la somme en monnaie d'option calculée au cours en vigueur aux dates d'échéance reportées, et dans le cas des obligations mentionnées sous le numéro 2 de l'article premier, l'équivalent de la somme en monnaie d'option calculée au cours du 12 mars 1947.

Article 10

APPLICATION DE PRÉSENT ACCORD

Les obligations ou coupons visés par le présent Accord ne pourront faire l'objet d'un paiement que si les titres en question ont été présentés pour qu'il y soit porté une mention indiquant acceptation sans réserve des clauses et conditions du présent Accord. Des modifications appropriées pourront être apportées à cette prescription au cas où il se révélerait impossible, en pratique, de procéder comme il vient d'être dit ou s'il était nécessaire d'émettre de nouvelles obligations. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits acquis des détenteurs des obligations ou des coupons qui ne sont pas présentés à l'acceptation.

Article 11

FRAIS

Le Gouvernement prendra à sa charge tous les frais qu'entraînera le présent Accord.

Article 12

EQUALITY OF TREATMENT

If in any subsequent agreement entered into by the Government with holders of any bonds other than Sterling bonds, the holders of such other bonds should be accorded treatment more favourable than is offered through the present offer to the Sterling Bonds, either as to interest, amortisation or otherwise, then the Government will extend such more favourable treatment to the holders of Sterling Bonds. In connection with the above, variations in treatment accorded to other holders which in the opinion of the Council do not result in more favourable treatment as a whole may be disregarded.

Article 13

DATE OF OFFER

The Government undertakes prior to 1st December to make the above offer to the holders. In respect to the form of the offer, and means of bringing the offer to the attention of bondholders, whether by advertisement or otherwise, the Government will consult with the Council from time to time.

This Memorandum of Agreement is signed in the Borough of Manhattan, City, County and State of New York, United States of America, on 26th September, 1952.

Thomas FRAZER

Member of the Council of the Corporation
of Foreign Bondholders, London

Juichi TSUSHIMA

Adviser of the Ministry of Finance of the
Government of Japan

TABLE 1

Adjusted Amounts of Sinking Fund

A.—The adjusted amount of the sinking fund for the bonds concerned is fixed as set forth below. So long as any principal of any issue remains outstanding the Government of Japan will pay the amount to the sinking fund in question on the month and day provided under the original indenture or contract, provided, however, that the Government of Japan will not be required at any time to pay as to any issue in excess of the outstanding amount.

	<i>Amount in pounds sterling</i>	<i>Per</i>	<i>First Instalment date</i>
(8) City of Nagoya 5 per cent. Sterling Loan for £800,000	28,185	Annually	March 31, 1953
(12) Tokyo Electric Light Co., Ltd. (Tokyo Dento Kabushiki Kaisha) 6 per cent. First Mortgage Bond (Sterling Series) .	117,000	Annually	Feb. 15, 1953

Article 12

ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Si, aux termes d'un accord ultérieur conclu entre le Gouvernement et les porteurs d'obligations autres que des obligations libellées en sterling, lesdits porteurs venaient à bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est offert ici pour les obligations libellées en sterling, que ce soit en matière d'intérêt, de remboursement ou sous toute autre forme, le Gouvernement étendrait aux porteurs d'obligations libellées en sterling le bénéfice de ce traitement plus favorable. Pourront cependant être considérés comme négligeables des différences de traitement accordées à d'autres porteurs si, de l'avis du Conseil, ces différences ne constituent pas, dans l'ensemble, un traitement plus favorable.

Article 13

DATE DE L'OFFRE

Le Gouvernement s'engage à soumettre la présente offre aux porteurs avant le 1^{er} décembre. Il consultera de temps à autre le Conseil au sujet de la forme de l'offre et de la façon dont elle sera portée à la connaissance des obligataires, par voie d'annonces ou autrement.

Le présent Mémoire d'accord est signé en la ville de New-York (circonscription de Manhattan), dans le comté et l'État de New-York, aux États-Unis d'Amérique, ce 26 septembre 1952.

Thomas FRAZER

Membre du Conseil de l'Association des porteurs
d'obligations étrangères, Londres

Juichi TSUSHIMA

Conseiller du Ministère des finances
du Gouvernement japonais

TABLEAU 1

Montants ajustés des fonds d'amortissement

A. — Le montant ajusté du fonds d'amortissement des obligations en question est indiqué ci-après. Tant que le capital souscrit pour une émission n'aura pas été intégralement remboursé, le Gouvernement japonais versera le montant restant dû au fonds d'amortissement correspondant, aux dates prévues dans le contrat d'émission ou de gestion, étant entendu qu'il ne sera jamais tenu de verser, pour une émission donnée, une somme supérieure à ce montant.

	<i>Montant en livres sterling</i>	<i>Périodicité</i>	<i>Date du premier versement</i>
8) Emprunt sterling 5 pour 100 de la ville de Nagoya, pour un montant de 800.000 livres sterling	28.185	Annuellement	31 mars 1953
12) Obligations 6 pour 100 garanties par première hypothèque (série sterling) de la Tokyo Dento Kabushiki Kaisha (Société d'éclairage électrique de Tokyo)	117.000	Annuellement	15 février 1953

B.—Four loans have current rate option clauses—

5 per cent. Sterling Loan of 1907

- (1) In the case of this loan, which fell due on 12th March, 1947, the amount of alternative currency to which a bondholder shall be entitled as regards principal is the amount of dollars at the rate of exchange on 12th March, 1947.
- (2) As regards arrears of interest up to 12th March, 1947, the amount of alternative currency to which a bondholder shall be entitled is the amount of dollars at the rate of exchange on the dates on which payments were due but unpaid.
- (3) As regards all interest (in arrears or current) after 12th March, 1947, the amount of alternative currency to which a bondholder shall be entitled is determined by calculating interest at the rate of 5 per cent. per annum on principal as defined in subsection (1) above.

4 per cent. Sterling Loan 1910 and City of Nagoya 5 per cent. 1909

In respect of arrears of interest up to and including 18th September, 1949, the amount of alternative currency to which a bondholder shall be entitled is the amount of Swiss francs at the rate of exchange on the dates on which payments were due but unpaid.

In respect of interest, and in the case of the 4 per cent. Sterling Loan 1910, in respect also of principal, falling due after 18th September, 1949, the amount of alternative currency to which a bondholder shall be entitled is the amount of Swiss francs at the rate of exchange on the due dates of payment.

City of Tokyo 5 per cent. Sterling Loan 1912

In respect of arrears of interest up to and including 18th September, 1949, the amount of alternative currencies to which a bondholder shall be entitled is the amount of Swiss francs or the amount of dollars at the rate of exchange on the dates on which payments were due but unpaid.

In respect of interest and principal falling due after 18th September 1949, the amount of alternative currencies to which a bondholder shall be entitled is the amount of Swiss francs or dollars at the rate of exchange on the due dates of payment.

II.—It is understood also that the interpretations of the rates of exchange of this Agreement with respect to currency options of the above bonds shall conform to the normal course of foreign exchange transactions.

B. — Quatre emprunts comportent une clause d'option de change au cours du moment :

Emprunt sterling 5 pour 100 de 1907

- 1) En ce qui concerne l'emprunt ci-dessus, venu à échéance le 12 mars 1947, le montant en monnaie d'option auquel auront droit les obligataires, pour le capital, sera la somme en dollars calculée au cours du 12 mars 1947.
- 2) Pour les arrérages d'intérêts jusqu'au 12 mars 1947, le montant en monnaie d'option auquel auront droit les obligataires sera la somme en dollars calculée au cours pratiqué aux dates auxquelles les paiements étaient dus mais n'ont pas été effectués.
- 3) Pour ce qui est de tous intérêts (arriérés ou venant à échéance) après le 12 mars 1947, le montant en monnaie d'option auquel auront droit les obligataires sera fixé en calculant les intérêts au taux de 5 pour 100 l'an sur le capital converti selon la formule énoncée à l'alinéa 1 qui précède.

Emprunt sterling 4 pour 100 de 1910 et emprunt 5 pour 100 de la ville de Nagoya émis en 1909

En ce qui concerne les arrérages d'intérêts jusqu'au 18 septembre 1949 inclusivement, le montant en monnaie d'option auquel auront droit les obligataires sera la somme en francs suisses calculée au taux de change pratiqué aux dates auxquelles les paiements étaient dus mais n'ont pas été effectués.

En ce qui concerne les intérêts et, dans le cas de l'emprunt sterling 4 pour 100 de 1910 en ce qui concerne également le capital, venant à échéance après le 18 septembre 1949, le montant en monnaie d'option auquel auront droit les obligataires sera la somme en francs suisses calculée au taux de change en vigueur aux dates d'échéance.

Emprunt sterling 5 pour 100 de la ville de Tokyo, émis en 1912

En ce qui concerne les arrérages d'intérêts jusqu'au 18 septembre 1949 inclusivement, le montant en monnaies d'option auquel auront droit les obligataires sera la somme en francs suisses ou la somme en dollars calculée au taux de change pratiqué aux dates auxquelles les paiements étaient dus mais n'ont pas été effectués.

En ce qui concerne les intérêts et le capital venant à échéance après le 18 septembre 1949, le montant en monnaies d'option auquel auront droit les obligataires sera la somme en francs suisses ou en dollars calculée au taux de change en vigueur aux dates d'échéance.

II. — Il est entendu également que les taux de change prévus dans le présent Accord en ce qui concerne les options de change visant les obligations susmentionnées seront calculés conformément à la pratique normale des opérations de change internationales.

AGREEMENT OF THE SETTLEMENT OF THE DEBT ON TOHO DENRYOKU
KABUSHIKI KAISHA (THE TOHO ELECTRIC POWER COMPANY,
LIMITED) £300,000 FIVE PER CENT. 20 YEAR REGISTERED DEBEN-
TURES

September 26, 1952

The Council of the Corporation of Foreign Bondholders, representing Her Majesty's Government's interest in the matter of the above-mentioned Debentures and represented by Sir Thomas Frazer of the first part and the Government of Japan represented by Juichi Tsushima of the second part have reached the following agreement on the final settlement of the debt relating to these Debentures in the Borough of Manhattan, City, County and State of New York, United States of America, on September 26, 1952 :—

1. The Government of Japan will pay the sum of One hundred twenty-four thousand eight hundred eleyen pounds, fourteen shillings, two pence in sterling (£124,811 14s. 2d.) to Her Majesty's Government on January 15, 1953, in London, in exchange for the surrender to the Government of Japan of Debentures of the above issue to the nominal amount of £70,576.

2. Her Majesty's Government and the Government of Japan respectively, will nominate the representatives to act on their behalf in execution of the above settlement.

Thomas FRAZER
Member of the Council of the Corporation
of Foreign Bondholders, London

Juichi TSUSHIMA
Adviser of the Ministry of Finance of the
Government of Japan

ACCORD RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA DETTE DE LA TOHO DEN-
RYOKU KABUSHIKI KAISHA (SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE
TOHO) REPRÉSENTÉE PAR DES OBLIGATIONS NOMINATIVES 5 POUR
100 À 20 ANS POUR UN MONTANT DE 300.000 LIVRES STERLING

Le 26 septembre 1952

Le 26 septembre 1952, en la ville de New-York (circonscription de Manhattan), dans le comté et l'État de New-York aux États-Unis d'Amérique, le Conseil de l'Association des porteurs d'obligations étrangères, chargé, dans l'affaire des obligations susmentionnées, des intérêts du Gouvernement de Sa Majesté, et représenté par sir Thomas Frazer, d'une part, et le Gouvernement du Japon, représenté par Juichi Tsushima, d'autre part, sont convenus de l'accord énoncé ci-après en vue du règlement définitif de la dette relative auxdites obligations :

1. Contre remise d'obligations de l'émission susvisée pour un montant nominal de 70.576 livres sterling, le Gouvernement du Japon versera au Gouvernement de Sa Majesté, le 15 janvier 1953, à Londres, la somme de cent-vingt-quatre mille huit cent onze livres sterling, quatorze shillings, deux pence (124.811 livres 14 shillings 2 pence).

2. Le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement du Japon désigneront, chacun en ce qui le concerne, les représentants qui agiront en leur nom pour effectuer le règlement prévu ci-dessus.

Thomas FRAZER
Membre du Conseil de l'Association des porteurs
d'obligations étrangères, Londres

Juichi TSUSHIMA
Conseiller du Ministère des finances
du Gouvernement japonais

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

 ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURES AND ACCEPTANCES

The Constitution was signed and the instruments of acceptance thereof deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the following States on the dates indicated:

	<i>Signature</i>	<i>Acceptance</i>
United Kingdom of Libya.	27 June 1953	9 March 1953
Chile	16 November 1945	7 July 1953

Certified statement relating to the signatures and acceptances of the above-mentioned Constitution by the United Kingdom of Libya and Chile was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 August 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360, and Vol. 166, p. 368.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945

SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

La Convention a été signée et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les États suivants aux dates indiquées ci-après:

	<i>Signature</i>	<i>Acceptation</i>
Royaume-Uni de Libye	27 juin 1953	9 mars 1953
Chili	16 novembre 1945	7 juillet 1953

La déclaration certifiée relative à la signature et à l'acceptation de la Convention sus-mentionnée par le Royaume-Uni de Libye et le Chili a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 août 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360, et vol. 166, p. 368.

No. 162. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 27 NOVEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SCHEDULE II TO THE ANNEX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 13 MARCH 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 August 1953.

I

The Swedish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, 13th March, 1953

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Air Services, signed at London on the 27th November, 1946,¹ as amended by the Notes exchanged at London on the 23rd June, 1952,² and to propose that Route 6 of Schedule II to the Annex to those Notes should be amended to read as follows:—

In the Swedish text—

6. Platser i Sverige—Köpenhamn—Hamburg eller Amsterdam—Frankfurt—Zürich—Rom—Aten—Lydda eller Kairo—Khartoum—Nairobi—Durban eller Johannesburg.

In the English text—

6. Points in Sweden—Copenhagen—Hamburg or Amsterdam—Frankfurt—Zürich—Rome—Athens—Lydda or Cairo—Khartoum—Nairohi—Durban or Johannesburg.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I have, &c.

Gunnar HÄGGLÖF

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 229; Vol. 35, p. 367; Vol. 53, p. 408, and Vol. 150, p. 336.

² Came into force on 13 March 1953, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 162. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE RELATIF À DES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 NOVEMBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU II DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 13 MARS 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 août 1953.

I

*L'Ambassadeur de Suède à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni*

Londres, le 13 mars 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à des services de transports aériens, signé à Londres le 27 novembre 1946¹, tel qu'il a été modifié par les notes échangées à Londres le 23 juin 1952², j'ai l'honneur de proposer que la route 6 du tableau II joint à l'annexe auxdites notes soit modifiée comme suit :

6. Points en Suède—Copenhague—Hambourg ou Amsterdam—Francfort—Zurich—Rome—Athènes—Lydda ou Le Caire—Khartoum—Nairobi—Durban ou Johannesburg.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Je saisis, etc.

Gunnar HÄGGLÖF

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 229; vol. 35, p. 367; vol. 53, p. 408, et vol. 150, p. 347.

² Entré en vigueur le 13 mars 1953, par l'échange desdites notes.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

13th March, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who will regard your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I have, &c.

(For the Secretary of State)
W. HARPHAM

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Suède
à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 13 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)
W. HARPHAM

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 25 FEBRUARY 1953

Official text: English.

Registere d by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1953.

I

The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

February 25, 1953

Sir,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on July 6, 1948,¹ as amended by exchanges of Notes on January 3, 1950,³ on May 25, 1951,⁴ and on January 8, 1952,⁵ and to the enactment into law by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1952, Public Law 400, 82nd Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948 and the Mutual Security Act of 1951. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

1. Whenever reference is made in the Economic Cooperation Agreement, as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.

2. The phrase, "Five per cent of each deposit," appearing in paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall be changed to "ten per cent of each deposit."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 87, p. 384; Vol. 126, p. 348, and Vol. 133, p. 316.

² Came into force on 25 February 1953, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 304.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 308.

⁵ United Kingdom, *Treaty Series No. 9 (1952)*, Cmd. 8480.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES, 25 FÉVRIER 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1953.

I

L'Ambassadeur des États Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 25 février 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux conversations que les représentants de nos deux Gouvernements ont eues récemment au sujet de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 6 juillet 1948¹, et modifié par les échanges de notes des 3 janvier 1950³, 25 mai 1951⁴ et 8 janvier 1952, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle (loi n° 400, 82^{ème} Congrès) modifiant la loi de coopération économique de 1948 et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Toute mention, dans l'Accord de coopération économique sous sa forme modifiée, de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou de la loi de coopération économique de 1948 sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.

2. Le membre de phrase « cinq pour cent de toute somme », qui figure au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, sera remplacé par le membre de phrase « dix pour cent de toute somme ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 87, p. 385; vol. 126, p. 349, et vol. 133, p. 316.

² Entré en vigueur le 25 février 1953, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 305.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 309.

3. The Government of the United Kingdom will immediately consult Governments of the territories to which the Economic Cooperation Agreement extends under Article XII thereof with a view to securing their consent to the extension to them of the provisions of the present Note. The Government of the United Kingdom will notify the Government of the United States of America of the extension of the said provisions to each territory whose Government gives such consent and the provisions shall extend to that territory upon receipt of the notification by the Government of the United States of America.

Upon receipt of a Note from your Excellency confirming that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the United Kingdom, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall remain in force as long as the Economic Cooperation Agreement remains in force.

Please accept, &c.

Winthrop W. ALDRICH

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

25th February, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom and that they agree with your proposal that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this Note.

I have, &c.

Anthony EDEN

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni entrera immédiatement en consultations avec les Gouvernements des territoires auxquels l'Accord de coopération économique a été étendu conformément à l'article XII, en vue d'obtenir leur consentement à l'application des dispositions de la présente note auxdits territoires. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'extension des dispositions de la présente note à chaque territoire dont le gouvernement aura donné son consentement à cet effet, et ces dispositions seront applicables au territoire en question à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu ladite notification.

Au reçu d'une note de Votre Excellence confirmant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération économique.

Veuillez agréer, etc.

Winthrop W. ALDRICH

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 25 février 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve les dispositions énoncées dans ladite note et qu'il accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière, qui prendra effet à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Anthony EDEN

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310; Vol. 133, p. 337, and Vol. 167, p. 262.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310; vol. 133, p. 337, et vol. 167, p. 262.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

*No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

*N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

*No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

*N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401, and Vol. 131, p. 311.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336, and Vol. 167, p. 264.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374, and Vol. 167, p. 264.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401, et vol. 131, p. 311.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337, et vol. 167, p. 264.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 388; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374, et vol. 167, p. 264.

*No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Ratifications of the above-mentioned five Conventions by Cuba were registered with the Director-General of the International Labour Office on 20 July 1953 (asterisk preceding the number of registration indicates that the ratification takes effect twelve months after its registration, i.e., 20 July 1954).

Certified statements relating to the ratification by Cuba of the above-mentioned five conventions were registered with the Secretariat of the United Nations on 10 August 1953 by the International Labour Organisation.

*N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Les instruments de ratification par Cuba des cinq Conventions susmentionnées ont été enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 20 juillet 1953 (l'astérisque qui précède le numéro du dépôt signifie que la ratification prend effet douze mois après la date du dépôt, c'est-à-dire le 20 juillet 1954).

Les déclarations certifiées relatives à la ratification par Cuba des cinq Conventions susmentionnées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 août 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377, and Vol. p, 149. 405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377, et vol. 149, p. 405.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 August 1953

HAÏTI

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923 SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

RATIFICATION

Instrument déposé le:

26 août 1953

HAÏTI

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

ACCEPTANCE (by ratification of the Convention of 12 September 1923, in accordance with article 10 of the said Convention. See No. 710, above.)

26 August 1953

HAÏTI

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949²

ADHÉSION (par la ratification de la Convention du 12 septembre 1923 conformément à l'article 10 de ladite Convention. Voir n° 710, ci-dessus.)

26 août 1953

HAÏTI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333, et Vol. 122, p. 339.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438, and Vol. 149, p. 409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333, et vol. 122, p. 339.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438, et vol. 149, p. 409.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947¹

VII. (b) SECOND² PROTOCOL³ OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (AUSTRIA AND GERMANY). DONE AT INNSBRUCK, ON 22 NOVEMBER 1952

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 30 August 1953.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the contracting parties" and "the General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for putting into effect under the General Agreement the results of tariff negotiations between two or more contracting parties, and

The governments of the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany, which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried out tariff negotiations, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

IT IS AGREED :

1. On the thirtieth day following the day upon which this Protocol shall have been signed by either negotiating contracting Party, the schedule relating to that contracting party annexed hereto shall enter into force and shall be regarded as a schedule to the General Agreement relating to that contracting party.
2. Either negotiating contracting party which has signed this Protocol shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession provided for in the appropriate schedule annexed to this Protocol if the other contracting party has not signed this Protocol,

Provided that

- (i) the negotiating contracting party withholding or withdrawing in whole or in part any such concessions shall give notice to all contracting parties within thirty days after the date of such withholding or withdrawal and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved; and
- i) any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the thirtieth day following the day upon which the other negotiating contracting party signs this Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375, and Vol. 167, p. 265.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 316.

³ Came into force on 30 August 1953, in accordance with paragraph 1.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947¹

VII. (b) DEUXIÈME² PROTOCOLE³ DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AUTRICHE ET ALLEMAGNE). FAIT À INNSBRUCK, LE 22 NOVEMBRE 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 30 août 1953.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après les « parties contractantes » et l'« Accord général » respectivement), ayant adopté des procédures concernant la mise en vigueur, au titre de l'Accord, des résultats des négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes, et

Les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche qui sont parties contractantes à l'Accord général (dénommés ci-après « parties contractantes ayant pris part aux négociations ») ayant mené à chef des négociations tarifaires et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

1. Le trentième jour qui suivra celui où le présent Protocole aura été signé par une partie contractante ayant pris part aux négociations, la liste ci-annexée de cette partie contractante entrera en vigueur et sera considérée comme liste de ladite partie contractante annexée à l'Accord général.
2. Chaque partie contractante, ayant pris part aux négociations, qui aura signé le présent Protocole, aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Protocole, motif pris que l'autre partie contractante n'aura pas signé le présent Protocole.

Toutefois,

- (i) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui suspendra ou retirera, en totalité ou en partie, une telle concession en informera toutes les parties contractantes dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension ou retrait; elle entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;
- (ii) toute suspension ou tout retrait qui aura ainsi été effectué cessera d'être appliqué à partir du trentième jour qui suivra celui où l'autre partie contractante ayant pris part aux négociations aura signé le présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à p. 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375, et vol. 167, p. 265.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 317.

³ Entré en vigueur le 30 août 1953, conformément au paragraphe 1.

3. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

4. (a) The original text of this Protocol, together with the annexes thereto, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall be open for signature by contracting parties at the Headquarters of the United Nations until 22 May 1953.¹

(b) The Secretary-General of the United Nations shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature to this Protocol to each contracting party to the General Agreement, to any other member of the United Nations and to any other government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment.

(c) The Secretary-General is authorised to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

5. The date of this Protocol shall be 22 November 1952.

DONE at Innsbruck in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in Schedules annexed hereto.

¹ The time limit for the signature of the Protocol was extended by the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade to 1 August 1953.

3. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

4. (a) Le texte original du présent Protocole accompagné de ses annexes sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Il sera ouvert à la signature des parties contractantes au siège de l'Organisation des Nations Unies jusqu'au 22 mai 1953¹.

(b) Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra sans retard à chacune des parties contractantes à l'Accord général, à tout autre État membre des Nations Unies et à tous les autres gouvernements qui ont pris part à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi une copie certifiée conforme du présent Protocole; il leur notifiera chaque signature qui y sera apposée.

(c) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

5. Le présent Protocole portera la date du 22 novembre 1952.

FAIT à Innsbruck en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires prévues dans les listes ci-annexées.

¹ La date limite prévue pour la signature du Protocole a été reportée par les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce jusqu'au 1^{er} août 1953.

SCHEDULE XXXII — AUSTRIA¹

This Schedule is authentic only in the English language.

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff

<i>Austrian Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of duty</i>
ex 119	Asphalt paving slabs and stones : High pressure stamped asphalt slabs	<i>Gold Crowns per 100 kgs</i> 3.50
301 B ex c)	Furniture and parts thereof; clock cases : Furniture and parts thereof, other : 1. Veneered with common wood, also those with pyroengraved, pressed or millcut ornaments 2. Of fine wood or veneered with fine wood, even finely carved or turned, sculptured or combined with fine materials, except covers of any kind	 80.— 80.—
307 ex b)	Wares manufactured of turning and carving materials, com- bined or not with fine materials : 2. Of artificial horn or artificial resin : Plastic foils, printed	 220.— but not more than 30 % ad val.
316 ex b)	Hollow glass, moulded and solid, n.s.m., not worked : Other : Glass rods, coloured, and glass tubes, chemically and thermally resistant	 19.—
354 ex a)	Bricks and slabs, fireproof : Dinas, magnesite, bauxite and graphite bricks and slabs : Bauxite and graphite bricks and slabs	 free
441 c)	Machines and apparatus, n.s.m. : Of iron, weighing each : ex 1. 10.000 kilograms or more : Ramming machines ex 2. Less than 10.000 kilograms and down to 1.000 kilo- grams : Ramming machines	 26.— 40.—
ex 458 NOTE 1	Parts of cycles, worked : Parts of cycles classified under Tariff Item No. 458 d up to an annual maximum quantity of 25.000 kilograms for the manufacture and repair of cycles by craftsmen, as certified and allotted by the competent Chamber of Commerce and Industry	 135.—

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 146, p. 45.

<i>Austrian Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of duty</i>
ex 525	Tar dyes, pure, containing not more than 30 % of diluting material :	<i>Gold Crowns per 100 kgs</i> free
ex 526	Tar dyes, containing more than 30 % of diluting material Colours, n.s.m., unground : Black oxide of iron	17.—
ex 534 NOTE	Lacquer and lacquer varnishes, with or without colours : Urea formaldehyde resin, dissolved by volatile solvents, containing at least 60 % of dry substances, for the manu- facture of lacquer, under certificate of authorized use . .	80.—

PART II

Preferential Tariff

Nil

LISTE XXXIII — RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE¹

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

PARTIE I

Tarif de la nation la plus favorisée

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
32 08	Matières colorantes minérales (pigments minéraux), non dénommées ni comprises ailleurs, même mélangées entre elles ou avec des matières inertes ou additionnées d'une matière colorante dérivée du goudron de houille :	
49 02	ex K — Minerai de fer, pulvérisé (dit « Eisenglimmer ») . . Journaux et publications périodiques imprimés, même illustrés :	5 %
	ex A — Patrons présentés avec des journaux de mode et en faisant partie	exempt.
ex 51 11	Loden d'un poids au mètre carré de 200-620 g, correspondant aux échantillons déposés à la disposition des intéressés, sur la présentation d'un certificat approuvé par les gouvernements : jusqu'au 31 janvier 1954	12 %
ex 58.11	Broderies chimiques ou aériennes (dites « dentelles chimiques ou aériennes »), broderies sans fond visible, en pièces ou en motifs d'une valeur supérieure à 120 jusqu'à 140 DM par kilo	15 %

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 146, p. 371.

<i>Position du tarif allemand</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
ex 82 07	Plances coupe-choux	12 %
84 34	Matériel et appareils pour clicherie, stéréotypie, galvanoplastie et tous procédés photomécaniques, à l'exclusion des appareils photographiques : ex F — Plaques en caoutchouc pour clichés, sur base en tissu, même avec couche intermédiaire en carton .	15 %

PARTIE II

Tarif préférentiel

Néant

For the Republic of Austria :

Pour la République d'Autriche :

Heinrich HAYMERLE

31st July 53

For the Federal Republic of
Germany :Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Richard PAULIG

July 31, 1953

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948¹

No. 851. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948¹

CONTINUANCE IN FORCE OF CERTAIN ARTICLES

By an exchange of notes dated at Rio de Janeiro on 31 March 1953, an Agreement was concluded providing for the continuance in force of articles 15, 16, 19 (a) to (d) and 20 of the above-mentioned Trade and Payments Agreement for a further period of one year with effect from 1 April 1953.

Certified statement relating to the above-mentioned Agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 August 1953.

MAINTIEN EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES

Par un échange de notes en date du 31 mars 1953 à Rio-de-Janeiro, il a été conclu un accord prévoyant le maintien en vigueur, pour une nouvelle période d'un an, à partir du 1^{er} avril 1953, des articles 15, 16, 19, a à d, et 20 de l'Accord susmentionné relatif aux échanges commerciaux et aux paiements.

La déclaration certifiée relative à l'Accord susmentionné a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 août 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121; Vol. 83, p. 400, and Vol. 131, p. 325.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121; vol. 83, p. 400, et vol. 131, p. 329.

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948, AS PROLONGED BY SUBSEQUENT EXCHANGES OF NOTES¹

N^o 991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 2 MARS 1948, PROROGÉ PAR DES ÉCHANGES DE NOTES ULTÉRIEURS¹

PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 6 and 7 March 1953, the above-mentioned Agreement was further prolonged until 9 June 1953 with effect from 9 March 1953.

Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 August 1953.

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes en date des 6 et 7 mars 1953 à Londres, l'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau jusqu'au 9 juin 1953, à partir du 9 mars 1953.

La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 août 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47; Vol. 99, p. 320; Vol. 117, p. 388; Vol. 131, p. 334, and Vol. 151, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47; vol. 99, p. 320; vol. 117, p. 388; vol. 131, p. 335, et vol. 151, p. 377.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION D'AUTRUI (AVEC PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 August 1953
HAÏTI

(To take effect on 24 November 1953.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 août 1953
HAÏTI

(Pour prendre effet le 24 novembre 1953.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339, and Vol. 152, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339, et vol. 152, p. 315.

No. I388. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TECHNICAL CO-OPERATION, SIGNED AT KARACHI, ON 9 FEBRUARY 1951,¹ AND SUPPLEMENTARY AGREEMENT THERETO, SIGNED AT KARACHI, ON 2 FEBRUARY 1952²

1953 SUPPLEMENTARY PROGRAM AGREEMENT.³ SIGNED AT KARACHI, ON 27 MARCH 1953

Official text: English.

Registered by Pakistan on 7 August 1953.

Pursuant to the general "Agreement for Technical Cooperation Between Pakistan and the United States of America," signed on the 9th day of February, 1951,¹ and the "Supplementary Agreement for Technical Cooperation Between Pakistan and the United States of America," signed on the 2nd day of February, 1952,² the Governments of Pakistan and the United States of America

Have agreed as follows :

1. In furtherance of the aforesaid Agreements, the Government of the United States of America will make available for the period ending June 30, 1953, up to \$12,254,000 of which \$10,882,000 shall be available for the extension of existing projects and for additional projects of technical cooperation as agreed by the designated representative of the Government of Pakistan and the United States Director of Technical Cooperation, and the remainder shall be available to cover the salaries and other expenses of the technicians and specialists furnished by the United States of America, and training activities carried on outside Pakistan.

2. The Government of Pakistan agrees that it will make available sufficient rupees to defray all rupee costs of agreed projects; such sums in the aggregate will be not less than a sum of rupees commensurate in value with the dollars made available for such projects by the United States of America.

3. The contributions of the two Governments for agreed projects of technical cooperation shall constitute a Joint Fund to be administered by the Representative of the Pakistan Government and the United States Director of Technical Cooperation as co-directors of this cooperative program. Expenditures made by either government in accordance with its own fiscal procedures and as agreed by the co-directors (by exchange of letters or other written memorandum) shall be credited to the respective government's contribution to such Joint Fund; and all expenditures from such Joint Fund shall be pursuant to such agreement by the co-directors.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 67, and Vol. 157, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

³ Came into force on 27 March 1953, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1388. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE, SIGNÉ À KARACHI, LE 9 FÉVRIER 1951¹, ET ACCORD COMPLÉMENTAIRE Y RELATIF, SIGNÉ À KARACHI, LE 2 FÉVRIER 1952²

ACCORD COMPLÉMENTAIRE³ RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR 1953. SIGNÉ À KARACHI, LE 27 MARS 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 7 août 1953.

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en application de l'Accord général de coopération technique entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique, signé le 9 février 1951¹, et de l'Accord complémentaire de coopération technique entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique, signé le 2 février 1952²,

Sont convenus de ce qui suit :

1. En application des Accords susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, pour la période allant jusqu'au 30 juin 1953, une somme de 12.254.000 dollars au maximum, qui pourra être utilisée jusqu'à concurrence de 10.882.000 dollars pour poursuivre l'exécution de projets existants et entreprendre de nouveaux projets de coopération technique dont le Représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan et le Directeur américain de la coopération technique seront convenus; le solde sera utilisé pour faire face aux traitements et autres frais des techniciens et experts fournis par les États-Unis d'Amérique, ainsi que pour financer la formation professionnelle dispensée hors du Pakistan.

2. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à fournir des sommes en roupies suffisantes pour couvrir tous les frais en roupies qu'entraînera la réalisation des projets dont il aura été convenu; au total, ces sommes ne seront pas inférieures à la contre-valeur des dollars que les États-Unis d'Amérique verseront pour lesdits projets.

3. Les versements que les deux Gouvernements effectueront au titre des projets de coopération technique dont il aura été convenu serviront à alimenter un Fonds commun, qui sera géré par le Représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan et le Directeur américain de la coopération technique, en leur qualité de codirecteurs du programme de coopération. Les dépenses que l'un ou l'autre des deux Gouvernements effectuera conformément à sa procédure financière et avec l'accord des codirecteurs (constaté par un échange de notes ou un mémorandum écrit) seront imputées sur la contribution de ce Gouvernement au Fonds commun; toutes les dépenses effectuées à l'aide du Fonds commun devront, au préalable, faire l'objet d'un accord entre les codirecteurs, ainsi qu'il est indiqué ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 67, et vol. 157, p. 370.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

³ Entré en vigueur le 27 mars 1953, par signature.

4. All persons employed by the Government of the United States of America in its service who are assigned to duties in Pakistan in connection with the Technical Cooperation program and projects and accompanying members of their families shall be exempt from Pakistan income tax with respect to :

- a. Salaries and emoluments paid to them by the Government of the United States of America, and
- b. Any non-Pakistani income upon which they are obliged to pay income tax or social security taxes of the Government of the United States of America.

Such persons and members of their families shall receive exemption during their stay in Pakistan from the payment of customs import duties and sales taxes on their personal and household goods and professional effects brought into the country for their own use and shall be exempt from any requirement of import licences in respect of such goods and effects, subject to the following conditions :

- i) the concession is confined to direct imports only and not to local purchase or clearances from bond;
- ii) no Pakistan foreign exchange is involved in such imports;
- iii) the number of motor cars imported by any such employee under the concession will not exceed one;
- iv) goods imported under this concession will not be sold or disposed of in Pakistan and in the event of their sale or disposal in Pakistan the duty thereon will duly be paid.

5. All persons furnished by the Government of the United States of America through contracts with public or private agencies and assigned to duties in Pakistan in connection with the Technical Cooperation program and projects, and members of their families, shall receive the same exemptions under the same conditions as are described in Article 4 above.

6. The provisions of the General Agreement dated the 9th day of February, 1951, and the Supplementary Agreement, dated the 2nd day of February, 1952, so far as they are not inconsistent with the provisions of this 1953 Supplement shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Karachi, in duplicate, this 27th day of March, 1953.

For the Government of Pakistan :

(Signed) Akhtar HUSAIN
Secretary to the Government
of Pakistan
Ministry of Foreign Affairs
and Commonwealth Relations

For the Government of the United
States of America :

(Signed) John K. EMMERSON
Chargé d'Affaires ad interim

4. Toutes les personnes au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui seront envoyées au Pakistan pour y exercer des fonctions en relation avec la mise en œuvre du programme ou des projets de coopération technique, ainsi que les membres de leur famille les accompagnant, seront exonérés de l'impôt sur le revenu au Pakistan en ce qui concerne :

- a) Les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et
- b) Les revenus n'ayant pas leur origine au Pakistan, pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique leur fera payer un impôt sur le revenu ou une contribution au titre de la sécurité sociale.

Ces personnes et les membres de leur famille seront exonérés, pendant leur séjour au Pakistan, du paiement des droits de douane à l'importation et des impôts sur les ventes en ce qui concerne leurs effets personnels et ménagers et leur équipement professionnel introduits dans le pays pour leur usage personnel, et seront dispensés de l'obligation d'obtenir des licences d'importation pour ces effets et cet équipement, sous réserve des conditions ci-après :

- i) Cette exemption ne s'appliquera qu'aux seules importations directes, et non aux achats effectués sur le marché local ou à des articles sortant d'un entrepôt de douane;
- ii) Ces importations ne devront entraîner aucune utilisation de devises étrangères détenues par le Pakistan;
- iii) Les personnes en question ne pourront en aucun cas bénéficier de cette exemption pour importer plus d'une automobile;
- iv) En principe, les articles importés sous le bénéfice de cette exemption ne pourront être ni vendus ni cédés au Pakistan; au cas où ils le seraient, il y aurait lieu d'acquitter les droits les concernant.

5. Toutes les personnes envoyées au Pakistan par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'arrangements pris avec des organismes publics ou privés, pour y exercer des fonctions en relation avec la mise en œuvre du programme ou des projets de coopération technique, bénéficieront, ainsi que les membres de leur famille, des mêmes exemptions que celles qui sont définies à l'article 4 ci-dessus, et sous réserve des conditions qui y sont stipulées.

6. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec celles du présent Accord complémentaire pour 1953, les dispositions de l'Accord général du 9 février 1951 et de l'Accord complémentaire du 2 février 1952 resteront en vigueur et continueront de produire tous leurs effets.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 27 mars 1953.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(Signé) Akhtar HUSAIN
Secrétaire général du Ministère
des affaires étrangères
et des relations avec le Commonwealth
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) John K. EMMERSON
Chargé d'affaires

PROJECT AGREEMENTS UNDER THE TECHNICAL CO-OPERATION
PROGRAM

Official texts: English.

Registered by Pakistan on 7 August 1953.

PROJECT AGREEMENT NO. 10¹ UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 1 APRIL 1953

1953 PROJECT FOR ACQUISITION AND DISTRIBUTION OF FERTILIZER

This Project Agreement is entered into between the designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative") and the Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the "Supplementary Agreement for Technical Cooperation Between the United States of America and Pakistan," dated the second day of February, 1952,² and the "1953 Supplementary Program Agreement For Technical Cooperation" between the two governments, dated the 27th day of March, 1953.³ The provisions of said Agreements shall be applicable to this Agreement and to the conduct of the Project described herein.

I. Description of Project

This project is for the acquisition and distribution of 75,000 tons of fertilizer, including ammonium sulphate, ammonium phosphate, and other types for experimental purposes, as agreed by the Representative and the Director.

Adjustments in these quantities and types may be made within the available project budget whenever the Representative and the Director agree that conditions of procurement, price or other circumstances warrant such adjustments.

The purpose of the project is to increase the supply of fertilizer in Pakistan in order to increase crop yields, and to provide fertilizer for additional experimentation on the soils of Pakistan, and for demonstration to the farmers of Pakistan.

The maximum practical amount (as determined by the Representative and the Director) of the fertilizer to be acquired under this project will be used in the village Agricultural-Industrial Development Program.

II. How Project Is to Be Conducted

A. The Government of Pakistan will be responsible for the operation of the project. A Project Director, selected by the Government of Pakistan, shall be placed in charge of the project and shall have immediate responsibility for carrying out the project.

¹ Came into force on 1 April 1953, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 346.

³ See p. 350 of this volume.

ACCORDS RELATIFS À DES PROJETS DANS LE CADRE DU PROGRAMME
DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Textes officiels anglais.

Enregistrés par le Pakistan le 7 août 1953.

ACCORD D'EXÉCUTION N° 10¹ DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 1^{ER} AVRIL 1953

PROJET RELATIF À L'ACHAT ET À LA RÉPARTITION D'ENGRAIS EN 1953

Le présent Accord d'exécution est conclu entre le représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant ») et le Directeur de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord complémentaire de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, en date du 2 février 1952², et de l'Accord complémentaire relatif au programme de coopération technique pour 1953 conclu entre les deux Gouvernements le 27 mars 1953³, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit.

I. Description du projet

Ce projet concerne l'achat et la répartition de 75.000 tonnes d'engrais, notamment du sulfate d'ammonium, du phosphate d'ammonium et d'autres types d'engrais destinés à des fins expérimentales, selon ce que le Représentant et le Directeur auront décidé d'un commun accord.

Dans la limite des fonds affectés au projet, des modifications pourront être apportées aux types susindiqués et aux quantités correspondantes lorsque le Représentant et le Directeur seront d'accord pour estimer qu'elles sont justifiées par l'évolution du marché ou des prix ou par d'autres circonstances.

Le projet a pour objectifs d'augmenter le volume des approvisionnements d'engrais au Pakistan, de manière à obtenir un meilleur rendement des récoltes, et de procurer les engrais nécessaires pour procéder à de nouvelles expériences sur les divers sols au Pakistan ainsi qu'à des démonstrations à l'intention des cultivateurs pakistanais.

Dans toute la mesure du possible (à déterminer par le Représentant et le Directeur), les engrais achetés dans le cadre du présent projet seront affectés au programme de développement agricole et industriel des villages.

II. Modalités d'exécution du projet

A. Le projet sera exécuté sous l'autorité du Gouvernement du Pakistan. Un directeur choisi par le Gouvernement du Pakistan sera placé à la tête du projet et chargé d'en assurer personnellement l'exécution.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1953, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

³ Voir p. 351 de ce volume.

An advisor, selected by the Director after consultation with the Representative, shall act as advisor to the Project Director. If additional advisors are determined to be necessary, such additional advisors shall be selected in the same manner.

B. The fertilizer shall be procured by the Technical Cooperation Administration, with the concurrence of the Government of Pakistan, preferably in the United States of America. The Technical Cooperation Administration shall also make the necessary arrangements for shipment of the fertilizer. Title to the fertilizer will be transferred to the Government of Pakistan upon arrival at the port of entry, for distribution in accordance with this Agreement.

C. Distribution of the fertilizer shall be in accordance with policies and procedures calculated to insure, insofar as possible, (1) that the fertilizer will be used only for agriculture, (2) that no profit will be derived in the distribution of the fertilizer, (3) that the fertilizer will be distributed generally to small farmers, and (4) that the fertilizer will be distributed in a manner which will extend the use of the fertilizer to as large a number of farmers as possible.

D. The allocation of the fertilizer as between West Pakistan and East Pakistan, and the allocation of such fertilizer among the various provinces and states, shall be determined by the project director after taking into consideration any advice given him by the advisor.

E. Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Director or the Representative may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Director and the Representative to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

F. The Government of Pakistan and the Technical Cooperation Administration will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed upon.

III. *Financing of Project*

The Government of the United States of America will make available for this project the sum of \$3,700,000 and the Government of Pakistan will make available Rs. 12,240,695. The contribution of the Government of the United States of America shall be withheld in the United States of America and used by the Technical Cooperation Administration for the procurement of fertilizer, its transportation to Pakistan, and related payments to be made outside of Pakistan. The contribution of the Government of Pakistan shall be deposited, within sixty (60) days from delivery to Pakistan of the total amount of fertilizer to be imported under this project, in the Joint Fund established by the "1953 Supplementary Program Agreement for Technical Cooperation Between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America" dated the 27th day of March, 1953, and shall be used for the necessary rupee costs of this project and for rupee costs necessary, in addition to other agreed contributions, for the completion of other projects pursuant to said 1953 Supplementary Program Agreement.

Un conseiller choisi par le Directeur, après consultation du Représentant, exercera les fonctions de conseiller auprès du Directeur du projet. S'il apparaît nécessaire de disposer de conseillers supplémentaires, ceux-ci seront choisis de la même manière.

B. Les engrais seront achetés par l'Administration de la coopération technique, aux États-Unis d'Amérique de préférence, avec l'assentiment du Gouvernement du Pakistan. L'Administration de la coopération technique se chargera également de prendre les mesures nécessaires pour expédier ces engrais. Dès leur arrivée dans le port d'entrée, les engrais deviendront la propriété du Gouvernement du Pakistan, qui sera chargé d'en assurer la répartition conformément au présent Accord.

C. La répartition des engrais devra se faire selon des principes et des modalités de nature à assurer, dans toute la mesure du possible, 1) que les engrais soient exclusivement employés dans l'agriculture, 2) que la répartition des engrais ne donne lieu à aucun bénéfice, 3) que les engrais soient distribués, en principe, à de petits cultivateurs, et 4) que les engrais soient répartis de manière à permettre leur utilisation par le plus grand nombre possible de cultivateurs.

D. Le soin de répartir les engrais entre le Pakistan occidental et le Pakistan oriental, ainsi qu'entre les divers États et provinces, incombera au Directeur du projet, qui tiendra dûment compte des avis que le conseiller pourra lui donner.

E. Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur et le Représentant de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

F. Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique échangeront, à des intervalles qui seront fixés d'un commun accord, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du projet.

III. *Financement du projet*

Le Gouvernement des États-Unis affectera à la réalisation du projet une somme de 3.700.000 dollars, et le Gouvernement du Pakistan, une somme de 12.240.695 roupies. Les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront retenus aux États-Unis d'Amérique et utilisés par l'Administration de la coopération technique pour l'achat des engrais, leur transport à destination du Pakistan et le paiement des dépenses accessoires à effectuer en dehors du Pakistan. Les fonds fournis par le Gouvernement du Pakistan devront être déposés au crédit du Fonds commun créé aux termes de l'Accord complémentaire relatif au programme de coopération technique entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour 1953, en date du 27 mars 1953, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle les engrais qui doivent être importés dans le cadre du présent projet auront été intégralement livrés au Pakistan; ces fonds seront utilisés pour couvrir les frais en roupies qu'entraînera la réalisation du présent projet et, concurremment avec d'autres contributions dont il sera convenu, pour couvrir les dépenses en roupies nécessaires pour mener à bonne fin d'autres projets entrepris en application de l'Accord complémentaire susmentionné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 1st day of April, 1953.

For the Government of Pakistan :

(Signed) M. ISMAIL
Deputy Secretary
Ministry of Economic Affairs
Designated Representative
of the Government of Pakistan

For the Government of the
United States of America :

(Signed) Ralph R. WILL
Director of Technical Co-operation,
Designated Representative
of the United States of America

PROJECT AGREEMENT NO. 11¹ UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 1 APRIL 1953

KARACHI FISH HARBOR PROJECT

This Project Agreement is entered into between the designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative") and the Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the "Supplementary Agreement for Technical Cooperation Between The United States of America and Pakistan," dated the second day of February, 1952,² and the "1953 Supplementary Program Agreement For Technical Cooperation" between the two governments, dated the 27th day of March, 1953.³ The provisions of said Agreements shall be applicable to this Agreement and to the conduct of the project described herein.

I. Description of Project

This project is for the development of a modern fish harbour, with ancillary services, at Karachi.

Considering (a) the tremendous increase in the population of Karachi from about 4 lakhs (400,000) before partition to about 1.5 million persons now; (b) the urgent need for increased food production for Karachi and for Pakistan as a whole; (c) the availability of abundant fish in the Arabian Sea if modern facilities are developed for catching, preserving, and processing them; and (d) the inadequacy of existing facilities, particularly because the present fish port at Juna Bunder is too far from the open sea, because sailing vessels take several hours to reach this port with the result that the quality of the catch deteriorates and a high proportion of it becomes unfit for human consumption, and

¹ Came into force on 1 April 1953, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

³ See p. 350 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 1^{er} avril 1953.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(Signé) M. ISMAIL
Secrétaire général adjoint
du Ministère des affaires économiques
Représentant autorisé
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) Ralph R. WILL
Directeur de la coopération technique
Représentant autorisé
des États-Unis d'Amérique

ACCORD D'EXÉCUTION N° 11¹ DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 1^{er} AVRIL 1953

PROJET RELATIF À L'AMÉNAGEMENT D'UN PORT DE PÊCHE À KARACHI

Le présent Accord d'exécution est conclu entre le représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant ») et le Directeur de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord complémentaire de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, en date du 2 février 1952², et de l'Accord complémentaire relatif au programme de coopération technique pour 1953 conclu entre les deux Gouvernements le 27 mars 1953³, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit.

I. *Description du projet*

Ce projet concerne l'aménagement, à Karachi, d'un port de pêche moderne doté de services auxiliaires.

Considérant : *a*) l'énorme accroissement de la population de Karachi, qui est passée de 400.000 habitants environ avant la séparation à un million et demi à l'heure actuelle; *b*) l'urgente nécessité d'augmenter la production d'aliments destinés à Karachi et à l'ensemble du Pakistan; *c*) l'abondance du poisson dans la mer d'Oman, ressource dont il sera possible de tirer parti si l'on crée les moyens modernes nécessaires pour développer la pêche et pour conserver et préparer le poisson, et *d*) l'insuffisance des moyens existants, qui tient, en particulier, au fait que l'actuel port de pêche de Juna Bunder est trop éloigné de la mer libre et que les bateaux à voiles mettent plusieurs heures pour atteindre ce

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1953, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

³ Voir p. 351 de ce volume.

because there are no proper berthing and unloading facilities, nor proper refrigeration and storage arrangements and drying grounds,

We undertake this project with the following objectives in view :

- (1) To provide more efficient facilities for the existing commercial fishing craft;
- (2) To stimulate higher production of fish by the existing fleet;
- (3) To make possible the use of mechanized craft, capable of fishing a wider range of the Arabian Sea where the potential catch is greater, by providing servicing facilities for such mechanized craft;
- (4) To ensure better quality and a higher proportion of edible fish from the catch, by providing modern refrigeration and storage facilities;
- (5) To provide adequate space for present and future net-drying, curing, ice-making, and secondary industry;
- (6) To make it possible for more fresh fish to reach the interior of Pakistan;
- (7) To reduce the demand for livestock by increasing the supply of fish;
- (8) To make possible better employment and a higher standard of living for Pakistani fishermen;
- (9) To increase the production of fish-meal as feed for livestock and poultry;
- (10) To increase the production of fish manure as fertilizer to meet the crucial needs of Pakistan agriculture;
- (11) To develop facilities for the production of fish liver oil; and
- (12) To create opportunities for future private capital investment.

The work involved will include the following :

- (1) A new fish harbour will be built on the East side of the East Groyne of Keamari Harbour, one mile from the open sea and oriented to take advantage of the prevailing wind. The harbour will include an outer basin to reduce sea swell and an inner basin with all berthing, handling and service facilities. Berths along one side will be provided for approximately 306 landings per day, and along the other side for all vessels to prepare for sea.
- (2) A market building will be constructed with adequate floor space for peak season sales; and fishermen's restroom, restaurant, administrative offices, lavatories, first-aid and police station, loading bays, etc.
- (3) An ice-manufacturing and cold storage plant will be built.

port, ce qui fait que le produit de la pêche se défraîchit et devient en grande partie impropre à la consommation humaine, ainsi qu'à l'absence des facilités nécessaires pour le mouillage et le déchargement, d'installations appropriées pour la réfrigération et l'entreposage et d'aires de séchage suffisantes,

Les Parties entreprennent l'exécution du présent projet en vue d'atteindre les objectifs ci-après :

- 1) Doter la flottille de pêche qui existe actuellement d'installations plus perfectionnées;
- 2) Accroître le volume des prises de la flottille actuelle;
- 3) Rendre possible l'utilisation dans la mer d'Oman de bateaux à moteur capables d'aller dans des eaux plus éloignées pour y exploiter des zones offrant de meilleures perspectives de pêche en fournissant les services destinés à assurer l'entretien de ces bateaux;
- 4) Améliorer la qualité du produit de la pêche et y augmenter la proportion de poisson propre à la consommation humaine, en créant des installations modernes de réfrigération et d'entreposage;
- 5) Procurer l'espace nécessaire pour le séchage des filets, le salage du poisson, la fabrication de la glace et les industries secondaires, en tenant compte non seulement des besoins présents mais aussi des besoins futurs;
- 6) Faire le nécessaire pour permettre l'expédition de plus grandes quantités de poisson frais vers l'intérieur du Pakistan;
- 7) Réduire la demande de viande fraîche en augmentant le volume des approvisionnements en poisson;
- 8) Assurer aux pêcheurs pakistanais de meilleures conditions de travail et un niveau de vie plus élevé;
- 9) Augmenter la production de la farine de poisson, en tant qu'aliment pour le bétail et la volaille;
- 10) Augmenter la production des engrais de poisson, pour répondre aux besoins pressants de l'agriculture pakistanaise en matière d'engrais;
- 11) Créer des installations pour la production de l'huile de foie de poisson; et
- 12) Offrir des possibilités d'investissement aux capitaux privés.

Les travaux à effectuer comprendront notamment :

- 1) La construction, à l'est de l'estacade orientale du port de Kiamari, d'un nouveau port de pêche qui sera situé à un mille de la mer libre et orienté de manière à profiter des vents dominants. Le port comprendra un bassin extérieur destiné à amortir la houle du large, et un bassin intérieur doté de toutes les installations nécessaires pour le mouillage, la manutention et les services d'entretien. D'un côté, il y aura des emplacements pour 306 accostages par jour environ, et de l'autre, des postes pour tous les bateaux qui se préparent à prendre la mer.
- 2) La construction d'un marché, d'une superficie suffisante pour les besoins de la vente aux saisons de pointe, et comprenant une salle de repos pour les pêcheurs, un restaurant, des locaux administratifs, des lavabos, un poste de secours et de police, des plateformes de chargement, etc.
- 3) La construction d'une usine pour la fabrication de la glace et d'un entrepôt frigorifique.

- (4) Slipways; workshops; net-drying grounds; stores for nets, salt, gear, etc.; water; electricity for light and power; and other necessary incidentals will be included.
- (5) An area will be provided for fish curing, with cement tanks, etc.
- (6) An area will be provided for ancillary industries such as canning, a fish-meal plant, etc., which probably will be financed by private capital.
- (7) Road links with Karachi will be provided by construction of a new road from the harbour to Napier Mole Road and ancillary roadways in the harbour area.

II. Administration and Operation of Project

A. The Central Engineering Authority of Pakistan will be responsible for all engineering and construction, which will be performed either by its own personnel or under contract with qualified engineering firms. It is estimated that the project will require three years for construction, which is to be begun as soon as possible after the signing of this Agreement.

B. The Technical Cooperation Administration of the United States of America will furnish one technical advisor for the project as a whole, for a period of at least one year, and one engineer-advisor for the cold-storage segment of the project.

C. The Technical Cooperation Administration of the United States of America will furnish additional technical services during the progress of the project as agreed by the Representative and the Director.

D. The Technical Cooperation Administration of the United States of America will also furnish, within the limits of its agreed financial contribution, such machinery and equipment as will be required to be purchased outside of Pakistan for the first year's construction of the harbour.

E. The Government of Pakistan and the Technical Co-operation Administration of the United States of America will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed on by the Representative and the Director.

F. Upon substantial completion of the project a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Representative and the Director which shall provide a record of the work done, the objectives achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved, and related basic data.

G. Any right, privilege, power, or duty conferred by this agreement upon either the Representative or the Director may be delegated but such delegation shall not limit the right of the Representative and the Director to refer any matter to each other for discussion and decision.

- 4) L'aménagement de cales de halage, d'ateliers, d'aires de séchage pour les filets, de magasins pour les filets, le sel, les engins de pêche, etc., de systèmes de distribution d'eau et d'électricité (lumière et force motrice) et d'autres installations accessoires nécessaires.
- 5) L'aménagement d'un emplacement pour le salage du poisson, avec des cuves en ciment, etc.
- 6) L'aménagement d'emplacements pour des industries auxiliaires, telles qu'une conserverie, une usine pour la fabrication de la farine de poisson, etc., qui seront vraisemblablement financées à l'aide de capitaux privés.
- 7) La création de liaisons routières avec Karachi, comportant la construction d'une nouvelle route entre le port et la route du Môle-Napier et de voies secondaires dans la zone portuaire.

II. Administration et exécution du projet

A. Le Service central des travaux publics du Pakistan sera chargé de tous les travaux, qu'il exécutera lui-même avec son propre personnel, ou qu'il confiera à des entreprises avec lesquelles il passera des contrats. La durée probable des travaux de construction prévus dans le projet est de trois ans; ils seront entrepris aussitôt que possible après la signature du présent Accord.

B. L'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique fournira les services d'un conseiller technique pour l'ensemble du projet, pendant un an au moins, ainsi que ceux d'un ingénieur-conseil pour la partie qui a trait à l'entreposage frigorifique.

C. L'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique fournira en cours d'exécution du projet les services techniques supplémentaires dont le Représentant et le Directeur seront convenus.

D. L'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique fournira en outre, dans les limites de sa participation financière convenue, les machines et le matériel qu'il sera nécessaire d'acheter en dehors du Pakistan pendant la première année des travaux de construction du port.

E. Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique échangeront, à des intervalles qui seront fixés d'un commun accord entre le Représentant et le Directeur, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du présent projet.

F. Lorsque le projet aura été en grande partie achevé, le Représentant et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs atteints, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

G. Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord; toutefois, cette délégation ne limitera pas le droit pour le Représentant et le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

III. *Financing of Project*

A. Of the estimated total cost of the project the Government of the United States of America will make available \$750,000 as the estimated dollar costs of the first year's construction and the Government of Pakistan will make available Rs. 12,63,000 as the estimated rupee costs of the first years' construction. The funds so made available shall be spent in accordance with allocations by broad categories (i.e. an operational budget) to be agreed upon by the Representative and the Director. It is hereby agreed by the Representative and the Director that the amount of \$750,000 is necessary for the first year's payments to be made outside of Pakistan and that such sum shall be withheld in the United States of America and used by the Technical Cooperation Administration for making such payments.

IV. *Disposition of Equipment*

Equipment procured for this project by use of the Joint Fund contributed by Pakistan and the United States of America shall, except as otherwise agreed in writing by the Representative and the Director, be used exclusively for this project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 1st day of April, 1953.

For the Government of Pakistan :

(Signed) M. ISMAIL
Deputy Secretary
Ministry of Economic Affairs
Designated Representative
of the Government of Pakistan

For the Government of the
United States of America :

(Signed) Ralph R. WILL
Director of Technical Co-operation
Designated Representative
of the United States of America

PROJECT AGREEMENT No. 12¹ UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
SIGNED AT KARACHI, ON 7 APRIL 1953

1953 HEALTH AND SANITATION PROJECT

This Project Agreement is entered into between the designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative") and the Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the "Supplementary Agreement for Technical Cooperation Between The United States of America and Pakistan," dated the second day of February, 1952,² and the "1953

¹ Came into force on 7 April 1953, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

III. Financement du projet

A. La contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au coût estimatif total du projet se montera à 750.000 dollars, représentant le montant estimé des frais en dollars pour les travaux de construction pendant la première année, et celle du Gouvernement du Pakistan sera de 1.263.000 roupies, représentant le montant estimé des frais en roupies pour ces mêmes travaux. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédit par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux. Le Représentant et le Directeur reconnaissent par le présent Accord que le montant nécessaire pour faire face aux paiements à effectuer en dehors du Pakistan au cours de la première année s'élève à 750.000 dollars, et il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique et utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question.

IV. Affectation du matériel

A moins que le Représentant et le Directeur n'en conviennent autrement par écrit, le matériel acheté aux fins du présent projet à l'aide du Fonds commun constitué par le Pakistan et les États-Unis d'Amérique devra être exclusivement employé pour ce projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 1^{er} avril 1953.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(Signé) M. ISMAIL
Secrétaire général adjoint
du Ministère des affaires économiques
Représentant autorisé
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) Ralph R. WILL
Directeur de la coopération technique
Représentant autorisé
des États-Unis d'Amérique

ACCORD D'EXÉCUTION N° 12¹ DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 7 AVRIL 1953

PROJET EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE POUR 1953

Le présent Accord d'exécution est conclu entre le représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant ») et le Directeur de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord complémentaire de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, en date du 2 février 1952², et de l'Accord complémentaire relatif au programme

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1953, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

Supplementary Program Agreement for Technical Cooperation ” between the two governments, dated the 27th day of March, 1953.¹ The provisions of said Agreements shall be applicable to this Agreement and to the conduct of the project described herein.

I. *Description of Project*

This project is to facilitate the development of public health programs in Pakistan through cooperative action on the part of the two governments; to stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of public health; to initiate health centres and other facilities for preventive medicine and disease control; to develop safe water supplies, sewage disposal and environmental sanitation, insect control, nursing services, health education and the training of health technicians and such other activities as the parties may agree upon in the field of Public Health and Sanitation.

II. *How Project Is to Be Conducted*

A. The Technical Cooperation Administration of the United States of America will furnish to the Government of Pakistan the services of consultants and other assistance, as agreed by the Representative and the Director for the purposes stated in Article I above.

B. The conduct of this project shall be coordinated with the general health programs of Pakistan and with other activities in the program of technical cooperation between the United States of America and Pakistan, including particularly the Village Agricultural-Industrial Development Program,² and the Health and Sanitation Project described in Operational Agreement No. 5 of May 17, 1952.³ Technical personnel will be trained to assist in these and other appropriate projects.

C. The Government of Pakistan will provide necessary facilities as agreed by the Representative and the Director, for the consultants furnished by the Technical Cooperation Administration of the United States of America.

D. Upon substantial completion of the project a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Representative and the Director which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be accomplished, the financial contributions and expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

E. Any right, privilege, power or duty conferred by this agreement upon either the Representative or the Director may be delegated by either of them, but such delegation shall not limit the right of the Representative or the Director to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

¹ See p. 350 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 340.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 362.

de coopération technique pour 1953 conclu entre les deux Gouvernements le 27 mars 1953¹, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit.

I. Description du projet

Ce projet a pour objectifs de faciliter la mise en œuvre de programmes sanitaires au Pakistan, au moyen d'une action concertée des deux Gouvernements; de stimuler et d'intensifier entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de la santé publique; de créer des centres sanitaires et autres services de médecine préventive et de lutte contre les maladies; d'améliorer les systèmes d'adduction d'eau potable, d'évacuation des eaux usées et l'assainissement du milieu; de renforcer la lutte contre les insectes, de développer les services infirmiers, l'enseignement sanitaire, la formation professionnelle du personnel sanitaire et telles autres activités dans le domaine de la santé publique et de l'hygiène dont les Parties pourront convenir.

II. Modalités d'exécution du projet

A. L'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement du Pakistan les services d'experts-conseils et autres collaborateurs dont le Représentant et le Directeur seront convenus aux fins des objectifs énoncés à l'article premier ci-dessus.

B. Ce projet sera exécuté en coordination avec les programmes sanitaires généraux du Pakistan et les autres activités entreprises dans le cadre du programme de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, et notamment avec le programme de développement agricole et industriel des villages² et le projet en matière de santé et d'hygiène décrit dans l'Accord d'exécution n° 5 en date du 17 mai 1952³. Des techniciens recevront une formation qui leur permettra de participer à ces projets ainsi qu'à d'autres programmes appropriés.

C. Le Gouvernement du Pakistan mettra à la disposition des experts-conseils fournis par l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique les facilités nécessaires dont le Représentant et le Directeur seront convenus.

D. Lorsque le projet aura été en grande partie achevé, le Représentant et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

E. Le Représentant et le Directeur pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord; toutefois, cette délégation ne limitera pas le droit pour le Représentant et le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

¹ Voir p. 351 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 341.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 363.

III. *Financing of Project*

The Government of the United States of America will make available for this project \$287,500 and the Government of Pakistan will make available a sum of rupees to be agreed hereafter by the Representative and the Director as necessary to meet the local currency costs of the project. The funds so made available shall be spent in accordance with allocations by broad categories (i.e., an operational budget) to be agreed between the Representative and the Director. The contribution of the United States of America shall be withheld in the United States of America and shall be used by the Technical Cooperation Administration for meeting the dollar costs of the project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 7th day of April, 1953.

For the Government of Pakistan :

(Signed) M. ISMAIL
Deputy Secretary
Ministry of Economic Affairs
Designated Representative
of the Government of Pakistan

For the Government of the
United States of America :

(Signed) Ralph R. WILL
Director of Technical Cooperation
Designated Representative
of the United States of America

PROJECT AGREEMENT NO. 13¹ UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 1 APRIL 1953

SOIL MECHANICS AND HYDRAULICS LABORATORY

This Project Agreement is entered into between the designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative") and the Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the "Supplementary Agreement for Technical Cooperation Between the United States of America and Pakistan," dated the second day of February, 1952,² and the "1953 Supplementary Program Agreement For Technical Cooperation" between the two governments dated the 27th day of March, 1953.³ The provisions of said Agreements shall be applicable to this Agreement and to the conduct of the project described herein.

I. *Description of Project*

This project is for the establishment of a Soil Mechanics and Hydraulics Laboratory at Karachi under the direction of the Government of Pakistan to provide research services for all parts of Pakistan, and to include a Soil Mechanics Section for the testing of soil

¹ Came into force on 1 April 1953, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

³ See p. 350 of this volume.

III. Financement du projet

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affectera à la réalisation du projet une somme de 287.500 dollars, et le Gouvernement du Pakistan, la somme en roupies que le Représentant et le Directeur jugeront d'un commun accord nécessaire pour couvrir les frais en monnaie locale qu'entraînera la réalisation du projet. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédit par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux. Les fonds fournis par les États-Unis d'Amérique seront retenus aux États-Unis d'Amérique et utilisés par l'Administration de la coopération technique pour faire face aux dépenses du projet qui sont payables en dollars.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 7 avril 1953.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(Signé) M. ISMAIL
Secrétaire général adjoint
du Ministère des affaires économiques
Représentant autorisé
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) Ralph R. WILL
Directeur de la coopération technique
Représentant autorisé
des États-Unis d'Amérique

ACCORD D'EXÉCUTION N° 13¹ DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 1^{er} AVRIL 1953

LABORATOIRE DE MÉCANIQUE DES SOLS ET D'HYDRAULIQUE

Le présent Accord d'exécution est conclu entre le représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant ») et le Directeur de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord complémentaire de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, en date du 2 février 1952², et de l'Accord complémentaire relatif au programme de coopération technique pour 1953, conclu entre les deux Gouvernements le 27 mars 1953³, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit.

I. Description du projet

Ce projet concerne la création, à Karachi, d'un laboratoire de mécanique des sols et d'hydraulique qui permettra d'effectuer, sous l'autorité du Gouvernement du Pakistan, des travaux de recherches au profit de l'ensemble du Pakistan; ce laboratoire comprendra

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1953, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

³ Voir p. 351 de ce volume.

samples and cement concrete and for related activities, and a Hydraulics Section for research and experiments in connection with hydroelectric, irrigation and flood protection projects.

II. *How Project Is to Be Conducted*

A. The Central Engineering Authority of the Government of Pakistan will be responsible for the operation of this project in accordance with plans agreed upon by the Representative and the Director. Construction is expected to be completed within one year.

B. The Technical Cooperation Administration of the United States of America will furnish technical consultants, as agreed by the Representative and the Director, to assist the Central Engineering Authority and will, in accordance with the operational budget hereinafter provided for, furnish equipment necessary to be procured outside of Pakistan.

C. The Soil Mechanics Section shall provide facilities for :

1. Soil sampling and analysis;
2. Testing of cement concrete and of aggregates;
3. Petrographic examination of rocks;
4. Grouting and permeability tests.

D. The Hydraulics Section shall provide facilities for :

1. Model tests for river works, canals, and canal works, conduits, pipes, and spillways;
2. Analysis of the mechanics of sediment transportation;
3. Testing and rating of current meters;
4. Chemical analysis of water and sediment samples.

E. The Government of Pakistan will furnish the site for the laboratory, the necessary buildings for the laboratory, offices, etc., and such personnel, equipment and supplies as are available locally.

F. Upon substantial completion of the project, a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Director and the Representative which shall provide a records of the work done, the objectives sought to be accomplished, the financial contributions and expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

G. Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Director or the Representative may be delegated, but such delegation shall not limit the right of the Representative or the Director to refer any matter to each other for discussion and decision.

III. *Financing of Project*

The total estimated joint cost of this project is \$100,000 and Rs. 3,62,000. Of the total estimated joint cost the Government of the United States of America will make

une section de mécanique des sols, qui aura pour tâche de procéder à des essais portant sur des échantillons de sols et le béton de ciment ainsi qu'à d'autres travaux connexes, et une section d'hydraulique, qui s'occupera de recherches et d'expériences en relation avec des projets hydro-électriques, d'irrigation et de défense contre les inondations.

II. Modalités d'exécution du projet

A. Le Service central des travaux publics du Gouvernement du Pakistan sera chargé d'exécuter le présent projet, conformément aux plans dont le Représentant et le Directeur seront convenus. La durée probable des travaux de construction est d'un an.

B. L'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique fournira les services des conseillers techniques dont le Représentant et le Directeur seront convenus, et qui seront chargés de prêter leur concours au Service central des travaux publics; elle fournira également, dans les limites du budget de gestion dont il est question ci-après, le matériel qu'il faudra se procurer en dehors du Pakistan.

C. La Section de mécanique des sols disposera des facilités nécessaires pour procéder à :

1. L'échantillonnage et l'analyse des sols;
2. Des essais concernant le béton de ciment et les agrégats;
3. L'examen pétrographique des roches;
4. Des essais de coulage de mortier et de perméabilité.

D. La Section d'hydraulique disposera des facilités nécessaires pour procéder à :

1. Des essais types concernant les ouvrages fluviaux, les canaux et leurs ouvrages, les conduites, les canalisations et les déversoirs;
2. L'étude des processus de sédimentation;
3. L'essai et l'étalonnage des moulinets et autres appareils de mesure du débit;
4. L'analyse chimique des eaux et des sédiments.

E. Le Gouvernement du Pakistan fournira un emplacement et les bâtiments nécessaires pour le laboratoire, les locaux administratifs, etc., ainsi que le personnel, le matériel et les approvisionnements qu'il sera possible de se procurer dans le pays.

F. Lorsque le projet aura été en grande partie achevé, le Directeur et le Représentant rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

G. Le Directeur et le Représentant pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord; toutefois, cette délégation ne limitera pas le droit pour le Représentant et le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

III. Financement du projet

Le coût total du projet est estimé à 100.000 dollars et 362.000 roupies. La contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au coût estimatif total se montera à

available \$100,000 and the Government of Pakistan will make available Rs. 3,62,000. The funds so made available shall be spent in accordance with allocations by broad categories (i.e. an operational budget) to be agreed upon by the Representative and the Director. The sum of \$100,000 shall be withheld in the United States of America from the contribution to be made by the Government of the United States of America and shall be used by the Technical Cooperation Administration for payments to be made outside of Pakistan in carrying out this Project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 1st day of April, 1953.

For the Government of Pakistan :

(Signed) M. ISMAIL
Deputy Secretary
Ministry of Economic Affairs
Designated Representative
of the Government of Pakistan

For the Government of the
United States of America :

(Signed) Ralph R. WILL
Director of Technical Cooperation
Designated Representative
of the United States of America

PROJECT AGREEMENT NO. 15¹ UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SIGNED AT KARACHI, ON 15 APRIL 1953

LOCUST CONTROL PROJECT

This Project Agreement is entered into between the designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative") and the Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the "Supplementary Agreement for Technical Co-operation between the United States of America and Pakistan," dated the second day of February, 1952,² and the "1953 Supplementary Program Agreement for Technical Cooperation" between the two governments, dated the 27th day of March, 1953.³ The provisions of said Agreements shall be applicable to this Agreement and to the conduct of the project described herein.

I. Description of Project

This project is to assist in the development of agriculture in Pakistan and increase the food supply through control of locusts and other insects harmful to agriculture. The Project is part of a regional program to control such insects in South Asia, the Middle East and Africa.

¹ Came into force on 15 April 1953, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

³ See p. 350 of this volume.

100.000 dollars, et celle du Gouvernement du Pakistan à 362.000 roupies. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédit par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux. Le montant de 100.000 dollars sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit verser et il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour faire face aux paiements à effectuer en dehors du Pakistan à l'occasion du présent projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 1^{er} avril 1953.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(Signé) M. ISMAIL
Secrétaire général adjoint
du Ministère des affaires économiques
Représentant autorisé
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) Ralph R. WILL
Directeur de la coopération technique
Représentant autorisé
des États-Unis d'Amérique

ACCORD D'EXÉCUTION N° 15¹ DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 15 AVRIL 1953

PROJET RELATIF À UNE CAMPAGNE DE LUTTE CONTRE LES ACRIDIENS

Le présent Accord d'exécution est conclu entre le représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant ») et le Directeur de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord complémentaire de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, en date du 2 février 1952², et de l'Accord complémentaire relatif au programme de coopération technique pour 1953 conclu entre les deux Gouvernements le 27 mars 1953³, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit.

I. Description du projet

Ce projet a pour objectifs de contribuer au développement de l'agriculture pakistanaise et d'accroître le volume des approvisionnements en denrées alimentaires, au moyen d'une campagne de lutte contre les acridiens et autres insectes nuisibles à l'agriculture. Il fait partie d'un programme régional de lutte contre ces insectes entrepris en Asie méridionale, au Moyen-Orient et en Afrique.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1953, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

³ Voir p. 351 de ce volume.

II. *How Project Is to Be Conducted*

A. The Technical Cooperation Administration of the United States of America will furnish such technical experts and specialists as may be required and agreed upon by the Representative and the Director. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Pakistan personnel so that they may be able to carry on the program, and will assist generally, as agreed by the Representative and the Director, in cooperative activities in the field of locust and insect control.

B. The Government of the United States of America will provide, either by direct payment or through contracts with agencies designated by it and acceptable to the Government of Pakistan, for the salaries and allowances of the technicians assigned to Pakistan, and for the costs of their international travel and of equipment and supplies which the Representative and the Director find necessary to be procured outside of Pakistan.

C. The Government of Pakistan at its expense will make available to the technicians assigned by the Technical Cooperation Administration to Pakistan such personnel, equipment, facilities, supplies and materials, as the Representative and the Director may agree to be necessary to carry out the co-operative project. The Government of Pakistan will also assure access by such technicians to all areas in which operations and investigations are necessary for the discharge of their assigned duties in an expeditious and professional manner.

D. A program of aerial spraying will be carried out in accordance with operating plans agreed upon by the Representative and the Director for the purpose of demonstrating the aerial method of locust and other pests control and the use of improved insecticides, and for the purpose of training pilots and mechanics. The Government of Pakistan will furnish aviation gasoline and oil necessary for operating the airplanes in Pakistan, food and lodging for the United States personnel and all landing, hangar and other fees required for such airplanes in Pakistan, and will provide for all necessary permits, licences and other requirements necessary to permit the expeditious and unhampered prosecution of the spraying operations. In addition, the Government of Pakistan will furnish ground support for the aerial spraying operations in accordance with the operating plans to be agreed upon by the Representative and the Director. The time and duration of the aerial spraying operation will be determined jointly by the Director, in consultation with the Director of the Regional Locust Control Program, and the Representative, in consultation with the Director, Department of Plant Protection, Ministry of Food and Agriculture.

E. The Government of Pakistan and the Technical Cooperation Administration will exchange certified accounts relating to the operation of this project at intervals to be agreed upon.

II. Modalités d'exécution du projet

A. L'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique fournira les services des experts et des spécialistes nécessaires dont le Représentant et le Directeur seront convenus. Ces experts et spécialistes fourniront des services de caractère professionnel et consultatif; ils donneront à des collaborateurs pakistanais la formation voulue pour les mettre à même d'exécuter le programme et, d'une manière générale, ils prêteront leur concours pour des travaux de caractère coopératif en matière de lutte contre les acridiens et autres insectes, dans les conditions dont le Représentant et le Directeur seront convenus.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge, soit en les payant directement, soit dans le cadre d'arrangements conclus avec des organismes désignés par lui et agréés par le Gouvernement du Pakistan, les traitements et indemnités des spécialistes envoyés au Pakistan, leurs frais de voyage à l'extérieur du pays, ainsi que les frais concernant le matériel et les approvisionnements que le Représentant et le Directeur se verront obligés d'acheter en dehors du Pakistan.

C. Le Gouvernement du Pakistan mettra à la disposition des spécialistes fournis par l'Administration de la coopération technique, à ses propres frais, le personnel, le matériel, les services, les approvisionnements et les produits que le Représentant et le Directeur considéreront d'un commun accord comme étant nécessaires à l'exécution du projet. En outre, le Gouvernement du Pakistan prendra les dispositions voulues pour que ces spécialistes puissent pénétrer dans toutes les zones dans lesquelles il leur serait nécessaire de procéder à des opérations ou des recherches afin de s'acquitter de leur mission d'une manière rapide et efficace.

D. Un programme de pulvérisations aériennes sera exécuté conformément à des plans d'opérations dont le Représentant et le Directeur seront convenus; il servira à donner des démonstrations portant sur l'emploi de l'avion dans la lutte contre les acridiens et autres insectes nuisibles et sur l'utilisation d'insecticides améliorés, et à assurer la formation professionnelle de pilotes et de mécaniciens. Le Gouvernement du Pakistan fournira l'essence et l'huile d'aviation nécessaires aux opérations des appareils au Pakistan ainsi que la nourriture et le logement pour le personnel américain; il prendra à sa charge les droits d'atterrissage, de hangar et autres que ces appareils seraient tenus d'acquitter au Pakistan et il pourvoira à la délivrance de toutes les autorisations et licences nécessaires, ainsi qu'à l'accomplissement de toutes autres formalités qui seraient indispensables pour éviter tous retards ou difficultés dans l'exécution du programme de pulvérisations. En outre, le Gouvernement du Pakistan fournira les services au sol nécessaires pour procéder aux pulvérisations aériennes conformément aux plans d'opérations dont le Représentant et le Directeur seront convenus. L'époque et la durée de la campagne de pulvérisations aériennes seront déterminées de concert par le Directeur, agissant en consultation avec le directeur du programme régional de lutte contre les acridiens, et le Représentant, agissant en consultation avec le directeur du Département de la protection des végétaux au Ministère de l'alimentation et de l'agriculture.

E. Le Gouvernement du Pakistan et l'Administration de la coopération technique échangeront, à des intervalles qui seront fixés d'un commun accord, des relevés de comptes certifiés relatifs à l'exécution du présent projet.

F. Upon substantial completion of the project a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Representative and the Director which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

G. Any right, privilege, power or duty conferred by this agreement upon either the Representative or the Director may be delegated by either of them. Such delegation shall not limit the right of the Representative and the Director to refer any matter directly to each other for discussion and decision.

III. *Financing of Project*

For expenditures and commitments under this agreement through the 31st day of December, 1953, the Government of the United States of America will make available \$40,000 and the Government of Pakistan will make available Rs. 2,00,000 and any additional amounts necessary to meet local currency costs pursuant to operating plans agreed upon by the Representative and the Director. The sum of \$40,000 shall be withheld in the United States of America from the contribution to be made by the Government of the United States of America and shall be used by the Technical Co-operation Administration for payments to be made outside of Pakistan pursuant to this agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 15th day of April, 1953.

For the Government of Pakistan :

(Signed) M. ISMAIL
Deputy Secretary
Ministry of Economic Affairs
Designated Representative
of the Government of Pakistan

For the Government of the
United States of America :

(Signed) Ralph R. WILL
Director of Technical Cooperation
Designated Representative
of the United States of America

PROJECT AGREEMENT NO. 16¹ UNDER TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
SIGNED AT KARACHI, ON 1 APRIL 1953

BOLAN DAM PROJECT

This Project Agreement is entered into between the designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative") and the Director of Technical Cooperation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Director"), pursuant to the "Supplementary Agreement for Technical Cooperation Between The United States of America and Pakistan," dated the second day of February, 1952,² and the "1953

¹ Came into force on 1 April 1953, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

F. Lorsque le projet aura été en grande partie achevé, le Représentant et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

G. Le Représentant et le Directeur pourront déléguer tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Représentant et le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

III. Financement du projet

Pour faire face aux dépenses et aux engagements découlant du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira une somme de 40.000 dollars, et le Gouvernement du Pakistan une somme de 200.000 roupies, ainsi que tous montants supplémentaires qui seront nécessaires pour couvrir les frais en monnaie locale entraînés par la mise en œuvre des plans d'opérations dont le Représentant et le Directeur seront convenus. Le montant de 40.000 dollars sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit verser et il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour faire face aux paiements à effectuer en dehors du Pakistan en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 15 avril 1953.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(Signé) M. ISMAIL
Secrétaire général adjoint
du Ministère des affaires économiques
Représentant autorisé
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) Ralph R. WILL
Directeur de la coopération technique
Représentant autorisé
des États-Unis d'Amérique

ACCORD D'EXÉCUTION N° 16¹ DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 1^{er} AVRIL 1953

PROJET RELATIF AU BARRAGE DU BOLAN

Le présent Accord d'exécution est conclu entre le représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant ») et le Directeur de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), en application de l'Accord complémentaire de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, en date du 2 février 1952², et de l'Accord complémentaire relatif au programme de coopéra-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1953, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

Supplementary Program Agreement for Technical Cooperation” between the two governments, dated the 27th day of March, 1953.¹ The provisions of said Agreements shall be applicable to this Agreement and to the conduct of the project described herein.

I. Description of Project

A. This project is for the construction of a dam on the Bolan River in Baluchistan and the irrigation and reclamation of land in this area in order to increase the food supply of Pakistan and to provide farm land for the permanent settlement of about 2,500 small cultivators and their families. It includes the construction in one year of an earth-filled dam 70 feet high and 600 yards across the Bolan River near Sibi, the irrigation therefrom of about 35,000 acres and the survey of additional dam sites upstream. It shall be the basic policy of this project to assist small cultivators and all plans pursuant to this agreement shall be designed to promote this objective.

B. The participation of the Technical Cooperation Administration of the United States of America in cooperation with the Government of Pakistan will complement the participation of the governments of Pakistan and New Zealand under the Colombo Plan.

II. How Project Is to Be Conducted

A. The Central Engineering Authority of the Government of Pakistan will be responsible for the operation of the project in accordance with plans agreed upon by the Representative and the Director. A project director, agreed upon by the Representative and the Director shall be placed in charge of the project and shall have immediate responsibility for carrying it out.

B. The Technical Cooperation Administration of the United States of America will furnish technicians and equipment, as agreed by the Representative and the Director, to assist in the construction of the earth-filled dam, as described in Paragraph I. A above, and to assist in the training of personnel for the operation and maintenance of equipment, and to survey additional dam sites upstream on the Bolan River.

C. The initial step of the project shall be the training of personnel for the operation and maintenance of the project equipment. So far as possible, it is intended that this training shall be conducted by representatives of the manufacturers of the equipment to be procured or by designees of trade associations of the suppliers of such equipment.

D. The Representative and the Director will agree on methods of correlating this project with other activities in the joint program of technical cooperation between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America, including particularly the training of Pakistani technicians abroad and the Village Agricultural-Industrial Development Program.

¹ See p. 350 of this volume.

tion technique pour 1953 conclu entre les deux Gouvernements le 27 mars 1953¹, dont les dispositions seront applicables tant au présent Accord qu'à l'exécution du projet qui s'y trouve décrit.

I. Description du Projet

A. Ce projet concerne la construction d'un barrage sur la rivière Bolan, au Baloutchistan, et des travaux d'irrigation et d'assainissement des terres dans cette région, en vue d'accroître le volume des approvisionnements en denrées alimentaires au Pakistan et de rendre arables des terres d'une superficie suffisante pour permettre l'établissement permanent d'environ 2.500 petits cultivateurs avec leurs familles. Il prévoit la construction, dans un délai d'un an, à travers le Bolan, près de Sibi, d'un barrage en terre d'une hauteur de 70 pieds et d'une largeur de 600 yards, l'irrigation, grâce à ce barrage, d'une superficie d'environ 35.000 acres, et la reconnaissance, en amont, de sites pour la construction éventuelle d'autres barrages. Le principe fondamental à la base de ce projet est d'aider les petits cultivateurs; tous les plans élaborés en vertu du présent Accord devront tendre vers cet objectif.

B. La participation que l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique apportera au projet, en coopération avec le Gouvernement du Pakistan, viendra renforcer la collaboration qui existe dans ce domaine entre les Gouvernements du Pakistan et de la Nouvelle-Zélande en vertu du plan de Colombo.

II. Modalités d'exécution du projet

A. Le Service central des travaux publics du Gouvernement du Pakistan sera chargé d'exécuter le présent projet, conformément à des plans dont le Représentant et le Directeur seront convenus. Un directeur agréé d'un commun accord par le Représentant et le Directeur sera placé à la tête du projet et chargé d'en assurer personnellement l'exécution.

B. L'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique fournira les spécialistes et le matériel dont le Représentant et le Directeur seront convenus, et qui seront nécessaires pour aider à la construction du barrage en terre décrit au paragraphe A de l'article premier ci-dessus, pour contribuer à la formation du personnel qui sera chargé d'utiliser et d'entretenir le matériel et pour procéder, en amont, à la reconnaissance de sites pour la construction éventuelle d'autres barrages.

C. La première phase du projet consistera à donner la formation nécessaire au personnel qui sera chargé d'utiliser et d'entretenir le matériel. Dans la mesure du possible, cet enseignement sera dispensé par des représentants des constructeurs du matériel fourni ou par des personnes désignées à cet effet par des associations professionnelles groupant les fournisseurs de ce matériel.

D. Le Représentant et le Directeur s'entendront au sujet des moyens à employer pour coordonner l'exécution du présent projet avec d'autres activités poursuivies dans le cadre du programme commun de coopération technique entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris, en particulier, celles qui ont trait à la formation professionnelle de spécialistes pakistanais hors du pays et au programme de développement agricole et industriel des villages.

¹ Voir p. 351 de ce volume.

III. *Financing of Project*

The total estimated cost of this project, in addition to contributions made by the Government of New Zealand, is \$450,000 and Rs. 1,600,000 (16 lakhs). Of this total estimated cost, the Government of the United States of America will make available \$450,000 and the Government of Pakistan will make available Rs. 1,600,000 (16 lakhs). The funds so made available shall be spent in accordance with allocations by broad categories (i.e. an operational budget) to be agreed upon by the Representative and the Director. The amount necessary for payments to be made outside of Pakistan is agreed to be \$450,000 and this sum shall be withheld in the United States of America from the contributions to be made by the Government of the United States of America and shall be used by the Technical Co-operation Administration for making such payments.

IV. *Disposition of Equipment*

Equipment acquired for this project shall, when no longer needed for such use, be disposed of as agreed by the Representative and the Director.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 1st day of April, 1953.

For the Government of Pakistan :

(Signed) M. ISMAIL
Deputy Secretary
Ministry of Economic Affairs
Designated Representative
of the Government of Pakistan

For the Government of the
United States of America :
(Signed) Ralph R. WILL
Director of Technical Cooperation
Designated Representative
of the United States of America

III. Financement du projet

Le coût total du projet est estimé à 450.000 dollars et 1.600.000 roupies, en plus des contributions versées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. La contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au coût estimatif total se montera à 450.000 dollars, et celle du Gouvernement du Pakistan à 1.600.000 roupies. Les fonds ainsi fournis devront être dépensés conformément aux allocations de crédit par grandes catégories (budget de gestion) dont le Représentant et le Directeur seront convenus entre eux. Les Parties reconnaissent que le montant nécessaire pour faire face aux paiements à effectuer en dehors du Pakistan s'élève à 450.000 dollars, et il est entendu que ledit montant sera retenu aux États-Unis d'Amérique sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit verser et qu'il sera utilisé par l'Administration de la coopération technique pour effectuer les paiements en question.

IV. Affectation du matériel après l'achèvement du projet

Lorsque le matériel acheté aux fins du présent projet ne sera plus requis à cet usage, il recevra l'affectation dont le Représentant et le Directeur seront convenus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 1^{er} avril 1953.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(Signé) M. ISMAIL
Secrétaire général adjoint
du Ministère des affaires économiques
Représentant autorisé
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) Ralph R. WILL
Directeur de la coopération technique
Représentant autorisé
des États-Unis d'Amérique

OPERATIONAL AGREEMENT No. 1 UNDER THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT NEW YORK, ON 30 JUNE 1952¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED OPERATIONAL AGREEMENT No. 1. SIGNED AT KARACHI, ON 1 APRIL 1953

Official text: English.

Registered by Pakistan on 7 August 1953.

VILLAGE AGRICULTURAL-INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROGRAM

Pursuant to the Supplementary Agreement for Technical Cooperation between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America, dated February 2, 1952,³ and the 1953 Supplementary Program Agreement, dated the 27th day of March, 1953,⁴ it is hereby agreed by the designated representative of the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the "Representative") and the Director of Technical Co-operation, as designated representative of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "Director"), that Operational Agreement No. 1, signed on behalf of the two Governments the 30th day of June, 1952,¹ be amended as follows :

1. The Government of the United States of America will increase its contribution to this project by an additional sum of \$437,500, making a total contribution by the United States of America of \$2,737,500 to be spent in accordance with this Agreement, as amended.

2. The project for four centres, as described in Operational Agreement No. 1, shall be continued and enlarged to include four additional centres, or a total of eight centres, with a corresponding increase in the scope of the village activities described in said Agreement.

3. The caption of this agreement, as amended, shall be "Project Agreement No. 1, under the Technical Cooperation Program between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America—Village Agricultural-Industrial Development Program."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 340.

² Came into force on 1 April 1953, by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

⁴ See p. 350 of this volume.

ACCORD D'EXÉCUTION N° 1 DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 30 JUIN 1952¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD D'EXÉCUTION N° 1 SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LE 1^{er} AVRIL 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 7 août 1953.

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET INDUSTRIEL DES VILLAGES

Comme suite à l'Accord complémentaire de coopération technique entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 2 février 1953³, et à l'Accord complémentaire relatif au programme de coopération technique pour 1953, en date du 27 mars 1953⁴, le représentant autorisé du Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé le « Représentant ») et le Directeur de la coopération technique, agissant en qualité de représentant autorisé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Directeur »), sont convenus que l'Accord d'exécution n° 1 signé au nom des deux Gouvernements le 30 juin 1952 sera modifié comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique augmentera sa contribution au coût du projet en versant une somme supplémentaire de 437.500 dollars, ce qui portera le montant de la contribution totale du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à 2.737.500 dollars, qui seront dépensés conformément au présent Accord sous sa forme modifiée.

2. Le programme relatif aux quatre centres défini dans l'Accord d'exécution n° 1 sera poursuivi et étendu à quatre centres supplémentaires de manière à englober huit centres au total, le domaine des activités rurales visées dans l'Accord étant élargi en conséquence.

3. Le titre de l'Accord sous sa forme modifiée sera le suivant : « Accord d'exécution n° 1 dans le cadre du programme de coopération technique entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique — Programme de développement agricole et industriel des villages ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 341.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1953, par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

⁴ Voir p. 351 de ce volume.

4. All provisions of Operational Agreement No. 1 except as agreed herein or by the Representative and the Director hereafter shall be applicable to this program.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 1st day of April, 1953.

For the Government of Pakistan :

(Signed) M. ISMAIL
Deputy Secretary
Ministry of Economic Affairs
Designated Representative
of the Government of Pakistan

For the Government of the
United States of America :
(Signed) Ralph R. WILL
Director of Technical Cooperation
Designated Representative
of the United States of America

4. Toutes les clauses de l'Accord d'exécution n° 1 seront applicables au présent programme sous réserve des dispositions du présent amendement et de celles dont le Représentant et le Directeur pourront convenir par la suite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 1^{er} avril 1953.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(Signé) M. ISMAIL
Secrétaire général adjoint
du Ministère des affaires économiques
Représentant autorisé
du Gouvernement du Pakistan

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) Ralph R. WILL
Directeur de la coopération technique
Représentant autorisé
des États-Unis d'Amérique

No. 1418. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR TECHNICAL ASSISTANCE TO THE SCHOOL OF NURSING ATTACHED TO THE SAN JUAN DE DIOS HOSPITAL. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 19 MAY 1951, AND AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1951¹

Nº 1418. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA-RICA RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À L'ÉCOLE DE SOINS INFIRMIERS RATTACHÉE À L'HÔPITAL SAINT-JEAN-DE-DIEU. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 19 MAI 1951, ET À WASHINGTON, LE 14 JUIN 1951¹

MODIFICATION

By an exchange of notes, effective as from 4 July 1953, the above-mentioned Agreement was modified by the deletion of paragraphs 1 (i) and 1.2 of part III.

Certified statement relating to the above-mentioned modification was registered by the World Health Organization on 18 August 1953.

MODIFICATION

Par un échange de notes qui a pris effet le 4 juillet 1953, l'Accord susmentionné a été modifié par la suppression des paragraphes 1, i, et 1.2 de la partie III.

La déclaration certifiée relative à la modification susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 18 août 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 151, and Vol. 141, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 151, et vol. 141, p. 398.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISION DE 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 July 1953

BELGIUM

(To take effect as from 27 July 1954.)

The Convention does not apply to the territory of the Belgian Congo or the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

Certified statement relating to the ratification by Belgium of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 August 1953.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

27 juillet 1953

BELGIQUE

(Pour prendre effet à partir du 27 juillet 1954.)

La Convention ne s'applique pas au territoire du Congo Belge ni au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

La déclaration certifiée relative à la ratification par la Belgique de la Convention susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 août 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408, and Vol. 163, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408, et vol. 163, p. 382.

No. 1810. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MEXICO FOR THE OPERATION OF A NATION-WIDE PROGRAM FOR THE CONTROL OF RABIES IN MEXICO. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1952, AND AT MEXICO, ON 4 JUNE 1952¹

Nº 1810. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LA RAGE AU MEXIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 MAI 1952 ET À MEXICO, LE 4 JUIN 1952¹

MODIFICATION

By an exchange of notes, effective as from 25 June 1953, the above-mentioned Agreement was modified by the deletion of subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1.3 of part III.

Certified statement relating to the above-mentioned modification was registered by the World Health Organization on 18 August 1953.

MODIFICATION

Par un échange de notes qui a pris effet le 25 juin 1953, l'Accord susmentionné a été modifié par la suppression des alinéas a, b et c du paragraphe 1.3 de la partie III.

La déclaration certifiée relative à la modification susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 18 août 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 319.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 319.

No. 1868. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING STERLING PAYMENTS. SIGNED AT LONDON, ON 7 JULY 1950¹

N° 1868. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JUILLET 1950¹

PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 7 April 1953, the above-mentioned Agreement was prolonged for a further period of one month with effect from 8 April 1953.

Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 August 1953.

PROROGATION

En vertu de l'accord conclu par un échange de notes en date du 7 avril 1953 à Londres, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période d'un mois, à partir du 8 avril 1953.

La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 août 1953.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 17 JUNE 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1953.

I

The Finnish Minister at London to the Prime Minister

FINNISH LEGATION

London, June 17, 1953

Your Excellency,

I have the honour to propose that the Sterling Payments Agreement between the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 171, and Vol. 151, p. 387.

² Came into force on 17 June 1953, with retroactive effect from 8 May 1953, by the exchange and according to the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 17 JUIN 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1953.

I

Le Ministre de Finlande à Londres au Premier Ministre du Royaume-Uni

LÉGATION DE FINLANDE

Londres, le 17 juin 1953

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre le Gouvernement de la Finlande

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 171, et vol. 151, p. 387.

² Entré en vigueur le 17 juin 1953, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs termes, avec effet rétroactif au 8 mai 1953.

Government of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in London on the 7th of July, 1950,¹ and subsequently prolonged until the 7th of May, 1953,² shall be deemed to have continued in force after the 7th of May, 1953, and shall remain in force until the 31st of March, 1954, unless previously terminated in accordance with the provisions of Article X of the Agreement.

2. If the Government of the United Kingdom agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

E. O. SORAVUO

II

*The Prime Minister to the Finnish Minister
at London*

FOREIGN OFFICE

June 17, 1953

Your Excellency,

I have received your Excellency's Note of the 17th of June, 1953, proposing that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland signed in London on the 7th of July, 1950, and subsequently prolonged until the 7th of May, 1953, shall be deemed to have continued in force after the 7th of May, 1953, and shall remain in force until the 31st of March, 1954, unless previously terminated in accordance with the provisions of Article X of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 171.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 387.

et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux paiements en sterling, signé à Londres le 7 juillet 1950¹ et ultérieurement prorogé jusqu'au 7 mai 1953², soit considéré comme ayant été maintenu en vigueur après le 7 mai 1953 et reste en vigueur jusqu'au 31 mars 1954, à moins qu'il y soit mis fin avant cette date conformément aux dispositions de l'article X de l'Accord.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

E. O. SORAVUO

II

*Le Premier Ministre du Royaume-Uni au
Ministre de Finlande à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 17 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai reçu la note en date du 17 juin 1953 par laquelle Votre Excellence propose que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Finlande relatif aux paiements en sterling, signé à Londres le 7 juillet 1950 et ultérieurement prorogé jusqu'au 7 mai 1953, soit considéré comme ayant été maintenu en vigueur après le 7 mai 1953 et reste en vigueur jusqu'au 31 mars 1954, à moins qu'il y soit mis fin avant cette date conformément aux dispositions de l'article X de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 171.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 387.

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the proposal of the Finnish Government, and will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

I have, &c.

(For the Prime Minister):

H. A. F. HOHLER

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition du Gouvernement finlandais et considérera votre note et la présente comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Premier Ministre):

H. A. F. HOHLER

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

10 July 1953
CANADA

22 July 1953
EGYPT

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 August 1953.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

10 juillet 1953
CANADA

22 juillet 1953
ÉGYPTE

La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 4 août 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67, and Vol. 161, p. 372.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67, et vol. 161, p. 372.

No. 1982. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 23 JUNE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SCHEDULE II TO THE ANNEX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 13 MARCH 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 August 1953.

I

The Danish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, 13th March, 1953

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services between and beyond their respective territories, signed at London on the 23rd June, 1952,¹ and to propose that Route (5) of Schedule II to the Annex to that Agreement should be amended to read as follows :

In the Danish text—

- (5) Pladser i Danmark–Hamburg eller Amsterdam–Frankfurt–Zürich–Rom–Athen–Lydda eller Cairo–Khartoum–Nairobi–Durban eller Johannesburg.

In the English text—

- (5) Points in Denmark–Hamburg or Amsterdam–Frankfurt–Zurich–Rome–Athens–Lydda or Cairo–Khartoum–Nairobi–Durban or Johannesburg.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I have, &c.

REVENTLOW

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 3.

² Came into force on 13 March 1953, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1982. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 JUIN 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU II DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 13 MARS 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 août 1953.

I

L'Ambassadeur de Danemark à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres, le 13 mars 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 23 juin 1952¹, j'ai l'honneur de proposer que la route 5 du tableau II joint à l'annexe dudit Accord soit modifiée comme suit :

5) Points au Danemark—Hambourg ou Amsterdam—Francfort—Zurich—Rome—Athènes—Lydda ou Le Caire—Khartoum—Nairobi—Durban ou Johannesburg.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Je saisis, etc.

REVENTLOW

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 3.

² Entré en vigueur le 13 mars 1953, par l'échange desdites notes.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Danish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

13th March, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who will regard your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I have, &c.

(For the Secretary of State) :

W. HARPAM

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Danemark
à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 13 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État) :
W. HARPHAM

No. 1985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 23 JUNE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SCHEDULE II TO THE ANNEX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 13 MARCH 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 August 1953.

I

The Norwegian Minister at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 13th March, 1953

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services between and beyond their respective territories, signed at London on the 23rd June, 1952,¹ and to propose that Route (3) of Schedule II to the Annex to that Agreement should be amended to read as follows:—

In the Norwegian text—

3. Punkter i Norge–København–Hamburg eller Amsterdam–Frankfurt–Zürich–Roma Athen–Lydda eller Cairo–Kartoum–Nairobi–Durban eller Johannesburg.

In the English text—

- (3) Points in Norway–Copenhagen–Hamburg or Amsterdam–Frankfurt–Zurich–Rome–Athens–Lydda or Cairo–Khartoum–Nairobi–Durban or Johannesburg.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I have, &c.

PREBENSEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 81.

² Came into force on 13 March 1953, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1985. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 JUIN 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU II DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 13 MARS 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 août 1953.

I

*Le Ministre de Norvège à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 13 mars 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 23 juin 1952¹, j'ai l'honneur de proposer que la route 3 du Tableau II joint à l'annexe dudit Accord soit modifiée comme suit :

- 3) Points en Norvège—Copenhague—Hambourg ou Amsterdam—Francfort—Zurich—Rome—Athènes—Lydda ou Le Caire—Khartoum—Nairobi—Durban ou Johannesburg.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Veillez agréer, etc.

PREBENSEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 81.

² Entré en vigueur le 13 mars 1953, par l'échange desdites notes.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

13th March, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, who will regard your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I have, &c.

(For the Secretary of State) :
W. HARPHAM

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Norvège
à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 13 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État) :

W. HARPHAM

No. 1996. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ETHIOPIA REGARDING THE PROVISION OF FACILITIES FOR MILITARY AIRCRAFT. ADDIS ABABA, 1 AND 3 JULY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS-ABABA, 11 AND 13 MARCH 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1953.

I

Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa to the Ethiopian Acting Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Addis Ababa, March 11, 1953

Your Excellency,

I have the honour, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ethiopia, constituted by the Notes exchanged at Addis Ababa on the 1st/3rd July, 1952,¹ regarding the provision of facilities for military aircraft, and to propose that paragraph 2 (ii) (b) of that Agreement should be amended so as to accord to military aircraft of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the right of landing at Asmara and the use of existing facilities at that airfield.

2. I have accordingly the honour to propose that paragraph 2 (ii) (b) of the Agreement should be amended to read as follows : —

“(b) The right of landing at Addis Ababa and at Asmara and the use of existing facilities at these airfields.”

3. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Ethiopia, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter, which agreement shall enter into force immediately.

I avail, &c.

D. L. BUSK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 207.

² Came into force on 13 March 1953, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1996. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA FOURNITURE DE FACILITÉS AUX AÉRONEFS MILITAIRES. ADDIS-ABÉBA, 1^{er} ET 3 JUILLET 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ADDIS-ABÉBA, 11 ET 13 MARS 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1953.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba au Ministre des affaires étrangères
d'Éthiopie par intérim*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Addis-Abéba, le 11 mars 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Éthiopie relatif à la fourniture de facilités aux aéronefs militaires — accord conclu par notes échangées à Addis-Abéba les 1^{er} et 3 juillet 1952¹ — j'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de proposer que le paragraphe 2, ii, *b*, en soit modifié de manière à accorder aux aéronefs militaires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le droit d'atterrir à Asmara et d'utiliser les facilités existant à cet aérodrome.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 2, ii, *b*, de l'Accord soit modifié comme suit :

« *b*) Droit d'atterrir à Addis-Abéba et à Asmara, et d'utiliser les facilités existant à ces aérodromes. »

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement éthiopien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

D. L. BUSK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 207.

² Entré en vigueur le 13 mars 1953, par l'échange desdites notes.

II

The Ethiopian Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, March 13, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated 11th March which reads as follows :—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of Ethiopia agree to the proposal set out above, and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments in the matter, which agreement shall enter into force immediately.

I avail, &c.

Ambaye WOLDE MARIAM

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 13 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 mars, dont le texte est comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement éthiopien donne son agrément à la proposition énoncée ci-dessus et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

Ambaye WOLDE MARIAM

No. 2079. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 8 MAY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 16 MARCH 1953

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 August 1953.

I

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Belgian Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

BELGIAN EMBASSY

London, 16th March, 1953

M. le Secrétaire d'État,

I have the honour to refer your Excellency to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government relative to air services between and beyond their respective territories, signed at London on 8th May, 1951, and to propose Manchester as the point in the United Kingdom referred to in Route 6 of Section II of the Annex to the Agreement.

I therefore propose to your Excellency that Route 6 of Section II of the Annex be amended and read as follows : Brussels–Manchester–Shannon–Canada–United States of America.

If this proposal can be accepted by the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply thereto constitute an Agreement between our two Governments.

In thanking your Excellency in advance I avail, &c.

Obert DE THIEUSIES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 451.

² Came into force on 16 March 1953, by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

N° 2079. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 8 MAI 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 16 MARS 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 août 1953.

I

L'Ambassadeur de Belgique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres, le 16 mars 1953

M. le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de référer votre Excellence à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 8 mai 1951, et de proposer que le point situé dans le Royaume-Uni mentionné à l'itinéraire 6 de la Section II de l'Annexe à l'Accord soit Manchester.

Je propose en conséquence à votre Excellence que l'itinéraire 6 de la Section II de l'annexe soit amendé et se lise comme suit : Bruxelles—Manchester—Shannon—Canada—États-Unis d'Amérique.

Si cette proposition peut être acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que cette Note et la réponse de votre Excellence à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

En remerciant d'avance votre Excellence de ce qu'elle voudra bien faire à cet égard je saisis, &c.

Obert DE THIEUSIES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 451.

² Entré en vigueur le 16 mars 1953, par l'échange desdites notes.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Belgian Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

16th March, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who accordingly agree to regard your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments.

I have, &c.

(For the Secretary of State) :

J. E. COULSON

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Belgique
à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 16 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte, en conséquence, de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État):
J. E. COULSON

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISION DE 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 August 1953

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 6 February 1954.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 August 1953.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

6 août 1953

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 6 février 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 août 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

Nº 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 June 1953

CHILE

(Effective 5 September 1953.)

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1953.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

5 juin 1953

CHILI

(Pour prendre effet le 5 septembre 1953.)

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113, and Vol. 167, p. 338.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113, et vol. 167, p. 338.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3301. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931¹

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930²

No. 3314. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930³

No. 3315. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930⁴

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 7 and 9; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, pp. 235 and 236; Vol. CLXXVII, p. 426; Vol. CLXXXIX, p. 484; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CXCVII, p. 345, and Vol. CCIV, p. 460.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 257, ~~259~~ and ~~261~~; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLX, p. 428; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, p. 236; Vol. CLXXVII, p. 437; Vol. CLXXXI, p. 402, and Vol. CCIV, p. 461.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 317 and ~~319~~; Vol. CLVI, p. 292; Vol. CLX, p. 428; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, p. 237; Vol. CLXXVII, p. 438, and Vol. CCIV, p. 461.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 337 and ~~339~~; Vol. CLVI, p. 293; Vol. CLX, p. 429; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 237; Vol. CLXXVII, p. 439; Vol. CLXXXIX, p. 485; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CXCVII, p. 345, and Vol. CCIV, p. 461.

ANNEXE C

No 3301. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

No 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORMESUR LESLETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930²

No 3314. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930³

No 3315. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE LE 7 JUIN 1930⁴

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7 ~~et 9~~; vol. CLVI, p. 292; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 235 et 236; vol. CLXXVII, p. 426; vol. CLXXXIX, p. 484; vol. CXCVI, p. 423; vol. CXCVII, p. 345, et vol. CCIV, p. 460.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257, ~~258 et 261~~; vol. CLVI, p. 292; vol. CLX, p. 428; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 236; vol. CLXXVII, p. 437; vol. CLXXXI, p. 402, et vol. CCIV, p. 461.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 317 ~~et 319~~; vol. CLVI, p. 292; vol. CLX, p. 428; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 237; vol. CLXXVII, p. 438, et vol. CCIV, p. 461.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337 ~~et 339~~; vol. CLVI, p. 293; vol. CLX, p. 429; vol. CLXIV, p. 413; vol. CLXVIII, p. 237; vol. CLXXVII, p. 439; vol. CLXXXIX, p. 485; vol. CXCVI, p. 423; vol. CXCVII, p. 345, et vol. CCIV, p. 461.

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931¹

Nº 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

No. 3317. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT ON CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931²

Nº 3317. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931²

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS by Portugal concerning the application of the Conventions to the overseas territories of Portugal :

RETRAIT DES RÉSERVES par le Portugal relatives à l'application des Conventions aux territoires portugais d'outre-mer.

By a communication of 5 August 1953 the Legation of Portugal in Berne has notified the Secretary-General of the United Nations of the decision of the Portuguese Government to withdraw the reservations made on 8 June 1934 at the time of the deposit of the instruments of ratification of the six above-mentioned Conventions. This notification was received on 18 August 1953 and consequently the said Conventions, in accordance with their provisions, will apply to the overseas territories of Portugal as from 16 November 1953.

Par une communication du 5 août 1953, la Légation du Portugal à Berne a notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la décision du Gouvernement portugais de retirer les réserves qu'il avait formulées le 8 juin 1934 au moment du dépôt des instruments de ratification des six Conventions ci-dessus. Cette notification a été reçue le 18 août 1953 et en conséquence lesdites Conventions, conformément à leurs dispositions, s'appliqueront aux territoires portugais d'outre-mer à partir du 16 novembre 1953.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 355, 357, 359 and 363; Vol. CLVI, p. 293; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXVII, pp. 439 and 440; Vol. CLXXXI, p. 403, and Vol. CCIV, p. 462.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 407 and 409; Vol. CLVI, p. 293; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXVII, p. 440, and Vol. CCIV, p. 462.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355, 356, 358 et 360; vol. CLVI, p. 293; vol. CLXIV, p. 413; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXVII, pp. 439 et 440; vol. CLXXXI, p. 403, et vol. CCIV, p. 462.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 407 et 409; vol. CLVI, p. 293; vol. CLXIV, p. 413; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXVII, p. 440, et vol. CCIV, p. 462.

